叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 艾弗里(avery) 000001
2. 艾弗里(avery) 000002
3. 艾弗里(avery) 000003
4. 艾弗里(avery) 000004
5. 艾弗里(avery) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾弗里(Avery)
第1/5页

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] " ([peɪdʒ] -)
" YOU ARE SO GENEROUS TO ME " (page 24)
" 你 是 所以 慷慨的 到 我 " (页 -)

“你对我太慷慨了”(第24页)

['eɪvəri]
AVERY
艾弗里

艾弗里

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps]
By Elizabeth Stuart Phelps
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1902
The Riverside Press , Cambridge1902
这 河边 按 , Cambridge1902

剑桥河畔出版社，1902年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːrpər] & [bɹoʊz] .
COPYRIGHT , 1901 , BY HARPER & BROS .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1901 年，哈珀兄弟公司。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps]
COPYRIGHT , 1902 , BY ELIZABETH STUART PHELPS
版权 , - , 经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

版权所有，1902年，伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

[wɔːrd]
WARD
病房

沃德

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
Published October , 1902
已发布 十月 , -

出版于1902年10月

['eɪvəri] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] [ɪn] ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Avery originally appeared as a serial in Harper's Magazine under the title of His
艾弗里 起初 出现 作为 一个 序列号 在 哈珀斯 杂志 在下面 这 标题 的 他的
[waɪf] .
Wife .
妻子 .

艾弗里最初以《他的妻子》为题，在《哈珀斯杂志》上连载发表。

['eɪvəri]
AVERY
艾弗里

艾弗里

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

" [oʊ] , [pɪŋk] !
" Oh , Pink !
" 哦 , 粉色的 !

“哦，粉红！”

['mʌðər] [kɑːnt] [lɪft] [juː; jʊ] . . . .
Mother can't lift you . . . .
母亲 不能 举起 你 . . . .

妈妈抱不动你……

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . . . .
I would if I could . . . .
我 会 如果 我 可以 . . . .

如果可以的话，我会的……

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] —
Yes , I know I used to —
是的 , 我 知道 我 用过的 到 —

是的，我知道我以前——

" ['mɑːli] , [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] .
" Molly , take the baby .
" 莫莉 , 拿 这 婴儿 .

“莫莉，抱起孩子。”

['kudnt] [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] ?
Couldn't you amuse him , somehow ?
不能 你 娱乐 他 , 不知何故 ?

你就不能想办法逗他开心吗?

[pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [hɑːrd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [stɪl] .
Perhaps , if you tried hard , you could keep him still .
也许 , 如果 你 尝试 难的 , 你 可以 保持 他 仍然 .

或许，如果你努力一点，就能让他安静下来。

[wen] [hiː; hi] [skriːmz] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː] — [hɪr] .
When he screams so , it seems to hit me — here .
什么时候 他 尖叫 所以 , 它 似乎 到 打 我 — 这里 .

当他发出这样的尖叫时，我似乎也感同身受——就在这里。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [briːð] .

It	makes	it	harder	to	breathe	.
它	制作	它	更难	到	呼吸	.

它使呼吸更加困难。

[hiː; hi] [kraɪd] - [moʊst][ɔːl] [naɪt] .

He	cried	'	most	all	night	.
他	哭	-	最多	全部	夜晚	.

他哭了几乎一整夜。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [kiːp] [pɪŋk] , [tuː] —

And	if	you	could	contrive	to	keep	Pink	,	too	—
和	如果	你	可以	精心策划	到	保持	粉色的	,	也	—

如果你还能设法把Pink也留下来——

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [keɪt] ?

"	What	is	it	,	Kate	?
"	什么	是	它	,	凯特	?

“凯特，什么事？”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

You'll	have	to	manage	without	me	this	morning	.
你会	有	到	管理	没有	我	这	早晨	.

今天早上你们得自己想办法了。

[pɪk] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] — [aɪ][dəunt] [ker] .

Pick	up	anything	for	luncheon	—	I	don't	care	.
挑选	向上	任何事物	为了	午餐	—	我	不	关心	.

午餐随便吃点什么都行——我不在乎。

[aɪ] [ˈkudnt] [iːt] .

I	couldn't	eat	.
我	不能	吃	.

我吃不下东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːrm] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈmʌt(ə)n] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] .

You	can	warm	over	that	mutton	for	yourselves	.
你	能	温暖的	超过	那	羊肉	为了	你们自己	.

你们可以自己把那块羊肉烤热。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [bɪlz] [daʊn] .

We	must	keep	the	bills	down	.
我们	必须	保持	这	账单	向下	.

我们必须控制开支。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] [læst] [mʌnθ] .

They	were	too	large	last	month	.
他们	是	也	大的	最后的	月	.

上个月它们太大了。

[ˈɔːrdər] [ə; eɪ] [graʊs] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈeɪvəri] .

Order	a	grouse	for	Mr	.	Avery	.
命令	一个	松鸡	为了	先生	.	艾弗里	.

请为艾弗里先生点一份松鸡。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [daɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] —

He	says	he	will	dine	at	home	to	-	night	—
他	说道	他	将要	用餐	在	家	到	-	夜晚	—

他说他今晚会在家吃饭——

" [ðer; ðər] - [es][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] !

"	There	'	s	the	telephone	!
"	那里	-	s	这	电话	!

“电话在那儿！”

['sʌmbɑːdi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

Somebody	answer	it	.
某人	回答	它	.

谁来回答一下?

[aɪ] [kɑːnt] [get] [daʊn] , [maɪ'self] . . . .

I	can't	get	down	,	myself	.	.	.	.
我	不能	得到	向下	,	我	.	.	.	.

我本人下不去.....

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['eɪvəri] ? . . .

Is	it	Mr	.	Avery	?	.	.	.
是	它	先生	.	艾弗里	?	.	.	.

是艾弗里先生吗?

['wɒnts] [ˌem 'iː] ? . . .

Wants	me	?	.	.	.
想要	我	?	.	.	.

需要我吗? .....

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] . . . .

I	don't	see	how	I	can	.	.	.	.
我	不	看	如何	我	能	.	.	.	.

我不知道我该怎么做.....

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[hoʊld][ðə; ði]['waɪər] .

Hold	the	wire	.
抓住	这	金属丝	.

握住电线。

[aɪ] - [əl][traɪ] —

I	'	ll	try	—
我	-	二	尝试	—

我会尽力-

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːli] ? . . .

"	Did	you	speak	to	me	,	Molly	?	.	.	.
"	做过	你	说话	到	我	,	莫莉	?	.	.	.

“莫莉，你跟我说话了吗? .....”

[noʊ] , [aɪ] - [em][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [wɜːrs] .

No	,	I	'	m	not	feeling	any	worse	.
不	,	我	-	米	不是	感觉	任何	更糟	.

不，我感觉没有更糟。

[its] ['oʊnli] ['getɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] . . . ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['taɪərd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It's	only	getting	up	the	stairs	,	and	.	.	.	something	that	tired	me	a	little	.
它是	仅有的	获得	向上	这	楼梯	,	和	.	.	.	某物	那	疲劳的	我	一个	小的	.

只是上楼梯而已，就让我有点累了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] .

I	don't	want	Dr	.	Thorne	.
我	不	想	博士	.	索恩	.

我不需要索恩医生。

[aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [ðə; ði]['dɑːktər][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

I	can't	call	the	doctor	so	often	.
我	不能	称呼	这	医生	所以	经常	.

我不能那么频繁地给医生打电话。

[aɪ] - [em][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] . . .

I	'	m	no	worse	than	.	.	.
我	-	米	不	更糟	比	.	.	.

我并不比.....更糟。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] . . . [ˌeɪ 'em] .

I	sometimes	.	.	.	am	.
我	有时	.	.	.	是	.

我有时.....是。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [briːð] . . . .

It's	only	that	I	cannot	breathe	.	.	.	.
它是	仅有的	那	我	不能	呼吸	.	.	.	.

只是我无法呼吸.....

['mɑːli] !

Molly	!
莫莉	!

莫莉!

['mɑːli] !

Molly	!
莫莉	!

莫莉!

[kwɪk] , ['mɑːli] !

Quick	,	Molly	!
快的	,	莫莉	!

快，莫莉!

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

The	window	!
这	窗户	!

窗户!

[er] !

Air	!
空气	!

空气!

" [æz; əz] ['mɑːli] [dæʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['eɪvɚiːz] [hed] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piləuz]

"	As	Molly	dashed	the	window	up	,	Mrs	.	Avery's	head	fell	back	upon	the	pillows
"	作为	莫莉	虚线	这	窗户	向上	,	太太	.	艾弗里的	头	跌倒	后退	之上	这	枕头

[ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] .

of	the	lounge	.
的	这	休息室	.

“莫莉猛地打开窗户，艾弗里太太的头向后仰倒在休息室的枕头上。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] ['piləuz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['blɑːntʃiŋ] [tʃiːk] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]

They	were	blue	pillows	,	and	her	blanching	cheek	took	a	little	reflection
他们	是	蓝色的	枕头	,	和	她	焯水	脸颊	采取	一个	小的	反射

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlər] .

from	the	color	.
从	这	颜色	.

那是蓝色的枕头，她苍白的脸颊也因这个颜色而略微泛红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gæstli] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] .

But	she	was	not	ghastly	;	she	never	was	.
但	她	曾是	不是	阴森	;	她	绝不	曾是	.

但她并不可怕；她从来就不是。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [deθ] [wɪð; wɪθ]

At	the	lowest	limit	of	her	strength	she	seemed	to	challenge	death	with
在	这	最低	限制	的	她	力量	她	似乎	到	挑战	死亡	和

[æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][vaɪ'tæləti] .

an	indomitable	vitality	.
一个	不屈不挠	活力	.

即使在她体力最弱的时候，她似乎也以不屈不挠的活力挑战着死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [soʊ][blɑːnd][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd]

There	was	a	certain	surprise	in	the	discovery	that	so	blond	a	being	could
那里	曾是	一个	肯定	惊喜	在	这	发现	那	所以	金发	一个	存在	可以

[hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

have	so	much	of	it	.
有	所以	很多	的	它	.

人们发现，一个金发碧眼的人竟然拥有如此多的金发，这多少有些令人惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fer] — [bluː] [ʌv; əv] [aɪ] , ['jeloʊ] [ʌv; əv] [her] , ['pɜːrli] [ʌv; əv] [skɪn] ;

She	was	very	fair	—	blue	of	eye	,	yellow	of	hair	,	pearly	of	skin	;
她	曾是	非常	公平的	—	蓝色的	的	眼睛	,	黄色的	的	头发	,	珍珠般的	的	皮肤	;

她容貌非常白皙——蓝色的眼睛，黄色的头发，珍珠般的肌肤；

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌlərɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [rɪtʃ] ; [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ,

but	all	her	coloring	was	warm	and	rich	;	when	she	was	well	,
但	全部	她	染色	曾是	温暖的	和	富有的	;	什么时候	她	曾是	出色地	,

但她所有的肤色都是温暖而浓郁的；当她身体健康时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] [ɪr] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] [θroʊt] ;

it	was	an	occupation	to	admire	her	ear	,	her	cheek	,	her	throat	;
它	曾是	一个	职业	到	钦佩	她	耳朵	,	她	脸颊	,	她	喉	;

欣赏她的耳朵、脸颊和喉咙，成了他的消遣；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [hɜːr; hər] [aɪ] ['kɔŋkəd] .

and	when	she	was	ill	her	eye	conquered	.
和	什么时候	她	曾是	患病的	她	眼睛	征服	.

当她生病时，她的眼睛就战胜了一切。

['evri] ['delɪkət] [treɪt] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'faɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [maʊθ] ;

Every	delicate	trait	and	feature	of	her	defied	her	fate	,	except	her	mouth	;
每一个	精美的	特征	和	特征	的	她	违抗	她	命运	,	除了	她	嘴	;

她身上每一个精致的特征和容貌都与她的命运抗争，唯独她的嘴例外；

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

this	had	begun	to	take	on	a	pitiful	expression	.
这	有	开始	到	拿	在	一个	可怜	表达	.

这开始显露出一种可怜的神情。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bleɪzɪŋ] [aɪ] [flæʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['heɪstɪli] .

The	doctor's	blazing	eye	flashed	on	it	when	he	was	summoned	hastily	.
这	医生的	炽烈	眼睛	闪光灯	在	它	什么时候	他	曾是	被召唤	草草	.

医生被匆匆召来时，目光如炬地盯着它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	had	become	a	symptom	to	him	,
它	有	变得	一个	症状	到	他	,

这已经成了他的一种症状。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊt] .

and	was	usually	the	first	one	of	which	he	took	note	.
和	曾是	通常	这	第一的	一	的	哪个	他	采取	笔记	.

而且通常是他第一个注意到的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['θɔrn] [hæd; həd][ðə; ði] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ,

Dr	.	Esmerald	Thorne	had	the	preoccupations	of	his	eminence	,
博士	.	-	索恩	有	这	忧虑	的	他的	卓越	,

埃斯梅拉德·索恩博士有着他显赫身份所应有的忧虑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ðæt] [ˌʌndɪ'kɜːrɪdʒd] [ɪn'dʊrəns] [wɪtʃ] [ɪz]

and	his	patients	waited	their	turns	with	that	undiscouraged	endurance	which	is
和	他的	患者	等待	他们的	转弯	和	那	不气馁	耐力	哪个	是

[ðə; ði][dʒest][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [les] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪ'zɪʃnz] .

the	jest	and	the	despair	of	less	-	distinguished	physicians	.
这	笑话	和	这	绝望	的	较少的	-	杰出的	医生	.

他的病人以那种不屈不挠的耐心等待着轮到自己，而这种耐心正是那些不太杰出的医生们所嘲笑和绝望的根源。

['wɪmɪn] [tʊk] [ðer; ðər] [kroʊ'ʃeɪ] [wɜːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Women	took	their	crochet	work	to	his	office	,
女性	采取	他们的	钩针编织	工作	到	他的	办公室	,

女人们把她们钩织的作品带到他的办公室，

[ænd; ənd] [men] ['baɪdɪd][ðer; ðər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [naːd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]

and	men	bided	their	time	with	gnawed	mustache	and	an	unnatural
和	男人	竞标	他们的	时间	和	被啃咬	胡子	和	一个	不自然

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['nʌmbər] ['mægəzinz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

interest	in	the	back	-	number	magazines	upon	his	table	.
兴趣	在	这	后退	-	数字	杂志	之上	他的	桌子	.

男人们磨着胡子，不时地盯着他桌上的旧杂志，表现出一种异乎寻常的兴趣。

[ɪn'dɪfrənt] ['eɪlmənts] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['peɪʃnts] [hiː; hi]

Indifferent	ailments	received	his	belated	attention	,	and	to	certain	patients	he
冷漠	疾病	已收到	他的	迟到的	注意力	,	和	到	肯定	患者	他

[keɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['redi] .

came	when	he	got	ready	.
来了	什么时候	他	得到	准备好	.

对于一些不太严重的疾病，他迟迟才给予关注；对于某些病人，他会在准备好之后才去看望他们。

['mɪsɪz] . ['eɪvɚiːz] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz] .

Mrs	.	Avery's	was	not	one	of	these	cases	.
太太	.	艾弗里的	曾是	不是	一	的	这些	案例	.

艾弗里太太的案例并不属于这些情况之一。

[wen] ['mɑːliːz] [tuː'mʌltʃuəs] ['telɪfoʊn] [kɔːl] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌdiːˌeɪ'viː] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

When	Molly's	tumultuous	telephone	call	reached	him	that	dav	,	it	found	him	at
什么时候	莫莉的	动荡的	电话	称呼	达到	他	那	戴夫	,	它	成立	他	在

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

那天，莫莉那通焦急的电话打到他耳边时，他正在医院里。

['soʊɪŋ] [ʌp][æn; ən]['æksɪdənt] .

sewing	up	an	accident	.
缝纫	向上	一个	事故	.

缝合事故现场。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [θred] [θruː] [ðə; ði] [stɪtʃ] , ['hændɪd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ,

He	drew	the	thread	through	the	stitch	,	handed	the	needle	to	the	house	surgeon	,
他	画	这	线	通过	这	缝	,	递交	这	针	到	这	房子	外科医生	,

他把线穿过针脚，把针递给了值班外科医生。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .

who	was	standing	by	,	and	ran	downstairs	.
WHO	曾是	常设	经过	,	和	跑	楼下	.

当时他正站在一旁，然后跑下了楼。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['mɑːrʃl] ['eɪvɚiːz] [haʊs] .

The	hospital	was	two	miles	from	Marshall	Avery's	house	.
这	医院	曾是	二	英里	从	马歇尔	艾弗里的	房子	.

医院距离马歇尔·艾弗里的家有两英里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [θɔːrnz] [hɔːrs] [tʊk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['gæləp] ,

Dr	.	Thorne's	horse	took	the	distance	on	a	gallop	,
博士	.	索恩的	马	采取	这	距离	在	一个	驰骋	,

索恩博士的马飞奔着跑完了全程。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [tʊk] ['eɪvɚiːz] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	Dr	.	Thorne	took	Avery's	stairs	two	at	a	time	.
和	博士	.	索恩	采取	艾弗里的	楼梯	二	在	一个	时间	.

索恩医生一次走两级台阶，踏上了艾弗里的楼梯。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [haʊ'evər] ,

He	came	into	her	room	,	however	,
他	来了	进入	她	房间	,	然而	,

然而，他还是进了她的房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [smaɪl] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	the	theatrical	calm	and	the	preposterous	smile	which	men	of	his
和	这	戏剧	冷静的	和	这	荒谬	微笑	哪个	男人	的	他的

[prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'suːm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

profession	and	his	kind	assume	in	the	presence	of	danger	that	unconsciousness
职业	和	他的	种类	认为	在	这	在场	的	危险	那	无意识

[hæz; həz][nɑːt] [blɔtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪʃənts] [ɪn'telɪdʒəns] .

has	not	blotted	from	the	patient's	intelligence	.
有	不是	印迹	从	这	患者	智力	.

面对病人尚未被昏迷抹去的危险，他那副戏剧性的镇定和荒谬的笑容，正是他这种职业和同类人在危险面前所表现出的。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] [er] [bɪt] [ɪn] .

Through	the	wide	window	the	late	October	air	bit	in	.
通过	这	宽的	窗户	这	晚的	十月	空气	少量	在	.

十月下旬的寒风透过宽大的窗户吹了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrli] [briːz] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ['pɪloʊ] , [æz; əz] ['mɑːli] [hæd; həd] [left]

She	was	lying	full	in	the	surly	breeze	on	the	lounge	pillow	,	as	Molly	had	left
她	曾是	说谎	满的	在	这	粗鲁	微风	在	这	休息室	枕头	,	作为	莫莉	有	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她像莫莉离开时那样，瘫倒在休息室的枕头上，任凭凛冽的微风吹拂。

[hɜːr; hər] [bluː] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] [wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ænd; ənd][tɔːrn]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

Her	blue	morning	gown	was	clutched	and	torn	open	at	the	throat	.
她	蓝色的	早晨	袍	曾是	紧握	和	撕裂	打开	在	这	喉	.

她的蓝色晨礼服被人抓得紧紧的，领口处被撕开了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] .

No	one	had	thought	to	cover	her	.
不	一	有	想法	到	覆盖	她	.

没有人想到要掩护她。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][æz; əz]['pɜːrp(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] .

Her	hands	were	as	purple	as	her	lips	.
她	双手	是	作为	紫色的	作为	她	嘴唇	.

她的双手和她的嘴唇一样呈紫色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gæspɪŋ] [naʊ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]

She	was	not	gasping	now	:	she	had	no	longer	the	strength	to	fight	for
她	曾是	不是	喘息	现在	:	她	有	不	更长	这	力量	到	斗争	为了

[hɜːr; hər] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

她现在不再喘息了：她已经没有力气去呼吸了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [θɔːrnz] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

Dr	.	Thorne's	professional	smile	went	out	like	a	Christmas	candle	in	a
博士	.	索恩的	专业的	微笑	去	出去	喜欢	一个	圣诞节	蜡烛	在	一个

['hɜːrəkeɪn] .

hurricane	.
飓风	.

索恩博士脸上那副专业的笑容，就像飓风中燃烧的圣诞蜡烛一样瞬间消失了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swer] .

He	opened	his	mouth	and	began	to	swear	.
他	打开	他的	嘴	和	开始	到	发誓	.

他张开嘴开始咒骂。

[ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] [twɪtʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	corners	of	her	lips	twitched	when	she	heard	him	—	for	she	was
这	角落	的	她	嘴唇	抽搐	什么时候	她	听到	他	—	为了	她	曾是

[ˌɔːltə'geðər] ['kɑːnʃəs] ,

altogether	conscious	,
共	有意识的	,

听到他的声音，她的嘴角抽搐了一下——因为她完全清醒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [sed] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt]

which	was	rather	the	worst	of	it	,	as	she	sometimes	said	;	and	,	in	point
哪个	曾是	相当	这	最差	的	它	,	作为	她	有时	说	;	和	,	在	观点

[ʌv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

正如她有时所说，这反而是最糟糕的部分；事实上，

[ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['læfɪŋ] .

she	laughed	outright	,	if	one	could	call	it	laughing	.
她	笑了	直接	,	如果	一	可以	称呼	它	笑	.

她放声大笑，如果那也能算笑的话。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [greɪv] ,

She	tried	to	say	,	"	I	should	know	that	was	you	if	I	were	in	my	grave	,
她	尝试	到	说	,	"	我	应该	知道	那	曾是	你	如果	我	是	在	我的	严重	,

她试图说："即使我已经入土为安，我也应该认出那是你。"

" [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

"	but	found	the	words	too	many	for	her	,	and	so	said	nothing	at	all	,
"	但	成立	这	字	也	许多	为了	她	,	和	所以	说	没有什么	在	全部	,

但她觉得这些话太多，难以启齿，所以什么也没说。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]['reɪtɪd] ['mɑːli] , [ænd; ənd] [kən'demd] [keit] , [ænd; ənd]

nor	even	seemed	to	listen	while	he	rated	Molly	,	and	condemned	Kate	,	and
也不	甚至	似乎	到	听	尽管	他	评级	莫莉	,	和	谴责	凯特	,	和

[kə'mɑːndid] [bəuθ] ,

commanded	both	,
命令	两个都	,

他评价莫莉时似乎根本没在听，却谴责了凯特，并命令她们两人。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˈstimjulənts][ˈæŋgrəli][ænd; ənd] [ˈswɪftli] .

and	poured	stimulants	angrily	and	swiftly	.
和	倾倒	兴奋剂	愤怒地	和	迅速地	.

然后愤怒而迅速地倒出兴奋剂。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈblæŋkits] [ænd; ənd][hɑːt] - [ˈwɔːtər][bægz] [siːmd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ˈsentiənt]

The	very	blankets	and	hot	-	water	bags	seemed	to	obey	him	,	like	sentient
这	非常	毯子	和	热的	-	水	包	似乎	到	服从	他	,	喜欢	有感知能力的

[θɪŋz] — [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] ;

things	—	as	people	did	;
事物	—	作为	人们	做过	;

就连毯子和热水袋似乎都听从了他的命令，就像有感知能力的物体一样——就像人一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæblət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈkwivəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	the	tablet	in	his	fingers	quivered	as	if	it	were	afraid	of	him	.
和	这	药片	在	他的	手指	颤抖	作为	如果	它	是	害怕的	的	他	.

他指间的平板电脑微微颤抖，仿佛害怕他似的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [briːð] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

As	soon	as	she	began	to	breathe	naturally	again	,	she	said	,
作为	很快	作为	她	开始	到	呼吸	自然	再次	,	她	说	,

她一恢复正常呼吸，就说道：

" [aɪ] - [ˈviː] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] !

"	I	'	ve	made	you	a	great	deal	of	trouble	!
"	我	-	ve	制成	你	一个	伟大的	交易	的	麻烦	!

“我给你添了不少麻烦！”

[haʊ] [ɪz] [ˈhɛlɪnz] [koʊld] , [ˈdɑːktər] ? "

How	is	Helen's	cold	,	doctor	?	"
如何	是	海伦的	寒冷的	,	医生	?	"

医生，海伦的感冒怎么样了？

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] [waɪf] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

"	I	shall	tell	my	wife	that	,	"	replied	the	doctor	,
"	我	将	告诉	我的	妻子	那	,	"	回复	这	医生	,

“我会把这件事告诉我的妻子，”医生回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌŋgrəl] [bɪˈtwiːn] [ˈæŋgər][ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

in	a	tone	that	was	a	mongrel	between	anger	and	admiration	.
在	一个	语气	那	曾是	一个	杂种狗	之间	愤怒	和	钦佩	.

语气中夹杂着愤怒和钦佩。

[ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [ˈdʒentli] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	puzzled	her	,	and	her	fine	eyes	gently	questioned	him	of	his
这	困惑	她	,	和	她	美好的	眼睛	轻轻地	被质问	他	的	他的

[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

irritation	.
刺激	.

这让她感到困惑，她那双美丽的眼睛温柔地询问他为何如此恼怒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ˈskuːlˌmeɪts] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] .

For	she	and	the	doctor's	wife	were	schoolmates	and	old	friends	.
为了	她	和	这	医生的	妻子	是	同学	和	老的	朋友们	.

因为她和医生的妻子是同学兼老朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt] [ˈhɛlɪnz] [koʊld] .

She	had	been	quite	troubled	about	Helen's	cold	.
她	有	到过	相当	麻烦	关于	海伦的	寒冷的	.

她一直很担心海伦的感冒。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] ; " ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['nætʃ(ə)rəl] ,
" Oh , never mind , " said Dr . Thorne ; " only it is n't natural ,
" 哦 , 绝不 头脑 , " 说 博士 . 索恩 ; " 仅有的 它 是 不 自然的 ,

"哦，没关系，"索恩博士说，"只是这并不自然。"

[ðæts] [ɔːl] — [wen] ['peɪʃnts] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'tæks] [laɪk] [jɔːrz] .
that's all — when patients come out of attacks like yours .
那就是 全部 — 什么时候 患者 来 出去 的 攻击 喜欢 你的 .

仅此而已——当患者从像你这样的疾病中恢复过来时。

[ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['koʊldz] .
Their minds are not concentrated on other people's colds .
他们的 思想 是 不是 集中 在 其他 人们的 感冒 .

他们并没有把注意力集中在别人的感冒上。

['helən] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Helen is quite well , thank you .
海伦 是 相当 出色地 , 感谢 你 .

海伦很好，谢谢。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['eɪvəri] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] " —
Now , Mrs . Avery , I want to ask you " —
现在 , 太太 . 艾弗里 , 我 想 到 问 你 " —

现在，艾弗里夫人，我想问您——

" [dəunt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒiːn] ['eɪvəri] .
" Don't , " interrupted Jean Avery .
" 不 , " 中断 让 艾弗里 .

"别这样，"珍·艾弗里打断道。

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , " [grauld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] .
" But I find it necessary , " growled Dr . Thorne .
" 但 我 寻找 它 必要的 , " 咆哮 博士 . 索恩 .

"但我认为这是必要的，"索恩博士咆哮道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː]
She shook her head , and turned her face , which shrank against the blue
她 摇晃 她 头 , 和 转向 她 脸 , 哪个 缩小 反对 这 蓝色的
['pɪloʊ] .
pillow .
枕头 .

她摇了摇头，转过脸，脸缩在蓝色的枕头上。

[pɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [kraɪd]
Pink and the baby began to quarrel in the nursery , and then both cried
粉色的 和 这 婴儿 开始 到 争吵 在 这 苗圃 , 和 然后 两个都 哭
[bə'lɪdʒərəntli] .
belligerently .
好战地 .

Pink 和婴儿在育婴室里开始争吵，然后两人都大声哭闹。

" [ðə; ði]['beɪbi] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , " ['feɪntli] [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['eɪvəri] .
" The baby kept me awake , " faintly suggested Mrs . Avery .
" 这 婴儿 保留 我 醒 , " 淡淡的 建议 太太 . 艾弗里 .

"是孩子吵得我睡不着觉，"艾弗里太太轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , — [bʌt; bət] [juːv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd]
" It is an excellent explanation , — but you've just thought of it , " observed
" 它 是 一个 出色的 解释 , — 但 你已经 只是 想法 的 它 , " 观察到
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] .
Dr . Thorne .
博士 . 索恩 .

"这是一个很好的解释，——不过你刚才才想到，"索恩博士评论道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['laʊdər] [toʊn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

He	spoke	in	a	much	louder	tone	than	was	necessary	;
他	辐	在	一个	很多	更大声	语气	比	曾是	必要的	;

他说话的声音比必要的要大得多；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ,

his	voice	rose	with	the	kind	of	instinctive	,
他的	嗓音	玫瑰	和	这	种类	的	本能	,

他的声音带着一种本能的、

[ˌelɪ'mentl] [reɪdʒ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fled] [tuː; tə] ['kʌvərt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd]

elemental	rage	under	which	he	fled	to	covert	with	a	sympathy	that	he	found
元素	愤怒	在下面	哪个	他	逃亡	到	隐蔽	和	一个	同情	那	他	成立

['trʌb(ə)lsəm] .

troublesome	.
麻烦的	.

他怒火中烧，逃到隐蔽处，试图与一位令他感到不安的同情者共处。

" [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] — [wʌt] [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['noʊɪŋ] — [ɪz] , [wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] [ə'tæk] ?

"	What	I	wish	to	know	—	what	I	insist	on	knowing	—	is	,	what	caused	this	attack	?
"	什么	我	希望	到	知道	—	什么	我	坚持	在	会心	—	是	,	什么	导致	这	攻击	?

“我想知道——我坚持要知道——是什么导致了这次袭击？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [sɪns] ['brekfəst] .

It	is	something	which	happened	since	breakfast	.
它	是	某物	哪个	发生	自从	早餐	.

这件事从早餐后就开始发生了。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

I	demand	the	nature	of	it	—
我	要求	这	自然	的	它	—

我要求知道它的本质——

['fɪzɪk(ə)l] ? ['ment(ə)l] ?

physical	?	mental	?
身体的	?	精神的	?

生理上的？心理上的？

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ? "

emotional	?	"
情绪	?	"

情绪化？

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lektrɪk] , " ['ænsər] [dʒiːn] ['eɪvəri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvəbl] [smaɪl] —

"	You	may	call	it	electric	,	"	answered	Jean	Avery	,	with	her	own	lovable	smile	—
"	你	可能	称呼	它	电的	,	"	回答	让	艾弗里	,	和	她	自己的	可爱的	微笑	—

[hæf] ['mɪstʃɪf] , [hæf] ['peɪθɑːs] .

half	mischief	,	half	pathos	.
一半	恶作剧	,	一半	感伤	.

“你可以称之为活力四射，”珍·艾弗里回答道，脸上带着她那可爱的笑容——一半是顽皮，一半是悲悯。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

The	telephone	.
这	电话	.

电话。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['skruːtn,aɪzd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	Dr	.	Thorne	leaned	back	in	his	chair	and	scrutinized	the	patient	.
"	博士	.	索恩	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	仔细审查	这	病人	.

索恩医生向后靠在椅子上，仔细地打量着病人。

[kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pʌls] .

Quite	incidentally	he	took	her	pulse	.
相当	顺便	他	采取	她	脉冲	.

他顺便给她把了脉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tempoʊ][hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː] [ˌʌnɪk'spektɪd]

It	was	sinking	again	,	and	the	tempo	had	lapsed	into	unexpected
它	曾是	下沉	再次	,	和	这	速度	有	失效	进入	意外

[ɪˌregjə'lærəti] .

irregularity	.
不规则	.

它又开始下沉，节奏也变得出乎意料地不规律。

" ['helən] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	Helen	shall	come	to	see	you	,	"	said	Dr	.	Thorne	with	sudden	gentleness	.
"	海伦	将	来	到	看	你	,	"	说	博士	.	索恩	和	突然	温柔	.

“海伦会来看你，”索恩医生突然温柔地说。

" [aɪ] - [əl] [send] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	I	'	ll	send	her	this	afternoon	.
"	我	-	三	发送	她	这	下午	.

“我今天下午就派她过去。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [tɪl] [ðen] . . . .

You	will	keep	perfectly	still	till	then	.	.	.	.
你	将要	保持	完美	仍然	直到	然后	.	.	.	.

在此之前，你必须一动不动……

['mɪstər] . ['eɪvəri] [ɪz][ɪn] [taʊn] ? " ['kerləsli] .

Mr	.	Avery	is	in	town	?	"	carelessly	.
先生	.	艾弗里	是	在	镇	?	"	粗心大意	.

艾弗里先生在城里吗？“漫不经心地。”

" ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] ? "

"	Coming	home	to	lunch	?	"
"	未来	家	到	午餐	?	"

“回家吃午饭吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [kɔːrt] . "

"	He	has	gone	to	court	.	"
"	他	有	已消失	到	法庭	.	"

他已经上法庭了。

" [tuː; tə] ['dɪnər] , [ðen] ? "

"	To	dinner	,	then	?	"
"	到	晚餐	,	然后	?	"

“那么，一起吃晚饭吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

"	It	depends	on	the	verdict	.
"	它	取决于	在	这	判决	.

“这取决于判决结果。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] [ðə; ði] [keɪs] " —

If	he	wins	the	case	"	—
如果	他	胜利	这	案件	"	—

如果他赢了官司”——

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .

"	Oh	,	I	see	.
"	哦	,	我	看	.

“我懂了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz] ? "

And	if	he	loses	?	"
和	如果	他	失败	?	"

如果他输了呢?

" [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] ['gʌnɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [waɪf] , ['smaɪlɪŋ] [kwaɪt] ['stedəli]

"	He	might	go	gunning	,	if	he	lost	it	,	"	answered	the	wife	,	smiling	quite	steadily
"	他	可能	去	枪击	,	如果	他	丢失的	它	,	"	回答	这	妻子	,	微笑	相当	稳步

.

:
.

“如果他丢了东西，他可能会开枪，”妻子笑着回答道，笑容一直很稳定。

" [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] ['gʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['roʊmɚ] .

"	He	might	go	gunning	with	Mr	.	Romer	.
"	他	可能	去	枪击	和	先生	.	罗默	.

“他可能会和罗默先生一起去开枪。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['taɪərd] .

He	is	very	tired	.
他	是	非常	疲劳的	.

他很累。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɪn] [θɪŋz] — ['keɪsɪz] , [aɪ] [miːn] .

He	takes	it	hard	when	he	does	not	win	things	—	cases	,	I	mean	.
他	需要	它	难的	什么时候	他	做	不是	赢	事物	—	案例	,	我	意思是	.

当他输掉官司时，他会很难过。

[hiː; hi] [maɪt] — [juː; jʊ] [siː] " — [ʃiː, ʃi] ['fɔːltəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['saɪləns] .

He	might	—	you	see	"	—	She	faltered	into	a	pathetic	silence	.
他	可能	—	你	看	"	—	她	犹豫不决	进入	一个	可怜的	沉默	.

他或许——你看”——她哽咽着，陷入了悲惨的沉默。

" [aɪ] [wɪl] [send] ['helən] [æt; ət] [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	I	will	send	Helen	at	once	,	"	replied	the	physician	.
"	我	将要	发送	海伦	在	一次	,	"	回复	这	医生	.

“我马上就派海伦过去，”医生回答说。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sʌtələst] [ænd; ənd][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

He	felt	that	he	had	offered	his	subtlest	and	most	artistic	prescription	.
他	毛毡	那	他	有	提供	他的	最微妙的	和	最多	艺术	处方	.

他觉得自己已经提出了最精妙、最具艺术性的方案。

[mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] [waɪvz] [ɑːr; ər]['væljuːd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [lʌvd] [hɪz; ɪz] .

More	than	most	wives	are	valued	,	Dr	.	Thorne	loved	his	.
更多的	比	最多	妻子们	是	有价值的	,	博士	.	索恩	喜爱	他的	.

索恩医生比大多数人的妻子都更爱他的妻子。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊz] .

But	as	he	went	downstairs	a	black	frown	caught	him	between	the	brows	.
但	作为	他	去	楼下	一个	黑色的	皱眉	捕捉	他	之间	这	眉毛	.

但当他下楼时，眉间却浮现出一道阴沉的弧线。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	course	of	an	hour	he	managed	to	dispatch	a	messenger	to	the
在	这	课程	的	一个	小时	他	管理	到	派遣	一个	信使	到	这

[kɔːrt] - [haʊs] .

court	-	house	.
法庭	-	房子	.

短短一个小时内，他就派了一名信使到法院。

['sɪksti] ['peɪʃnts] ['klæməd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][noʊt] [twaɪs]['oʊvər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]

Sixty	patients	clamored	for	him	,	but	he	wrote	the	note	twice	over	,	sitting	in
六十	患者	喧闹	为了	他	,	但	他	写道	这	笔记	两次	超过	,	坐着	在

[hɪz; ɪz] ['bʌgi] ,

his	buggy	,
他的	有缺陷的	,

六十名病人争相找他，但他坐在马车里，把病历写了两遍。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sent][ðə; ði][θɜːrd]['kɑːpi] : —

before	he	sent	the	third	copy	:	—
前	他	发送	这	第三	复制	:	—

在他寄出第三份副本之前：——

[dɪr] ['eɪvəri] ,

DEAR	AVERY	,
亲爱的	艾弗里	,

亲爱的艾弗里：

— [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz] ['sʌfərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæks] [huːz] ['neɪtʃər][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ]

—	Your	wife	has	suffered	one	of	the	attacks	whose	nature	I	explained	to	you
—	你的	妻子	有	遭受	一	的	这	攻击	谁	自然	我	解释	到	你

[sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] .

some	time	ago	.
一些	时间	前	.

—你的妻子遭受了我之前向你解释过的那种疾病的袭击。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ['sɪriəs] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

I	found	her	condition	serious	,	indicating	a	marked	weakness	of	the	heart	.
我	成立	她	状况	严肃的	,	表明	一个	标记	弱点	的	这	心	.

我发现她的病情很严重，表明她的心脏明显虚弱。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

I	consider	that	she	had	a	narrow	escape	.
我	考虑	那	她	有	一个	狭窄的	逃脱	.

我认为她侥幸逃脱。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

You	would	not	forgive	me	if	I	did	not	tell	you	,
你	会	不是	原谅	我	如果	我	做过	不是	告诉	你	,

如果我不告诉你，你不会原谅我的。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['gʌvərn] [jʊr; jər] ['muːvmənts] [ə'kɔːrdɪŋli] .

that	you	may	govern	your	movements	accordingly	.
那	你	可能	治理	你的	移动	因此	.

请您据此安排您的行动。

[jɔːrz] [æz; əz]['evər] ,

Yours	as	ever	,
此致	作为	曾经	,

一如既往地爱你的，

- ['θɔrn] .

ESMERALD	THORNE	.
-	索恩	.

埃斯梅拉尔德·索恩。

[dʒiːn] ['eɪvəri] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['trænˌkwɪli] .

Jean	Avery	lay	with	closed	eyes	,	quite	still	,	and	smiling	tranquilly	.
让	艾弗里	躺	和	关闭	眼睛	,	相当	仍然	,	和	微笑	平静地	.

简·艾弗里闭着眼睛躺着，一动不动，脸上带着平静的微笑。

['oʊnli][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['vɛljuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Only	the	invalid	mistress	of	a	home	knows	how	to	value	the	presence	of
仅有的	这	无效的	情妇	的	一个	家	知道	如何	到	价值	这	在场	的

[ə'nʌðər] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wer] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [fɪl] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

another	lady	in	a	household	where	children	and	servants	fill	the	foreground	,
其他	女士	在	一个	家庭	在哪里	孩子们	和	仆人	充满	这	前景	,

只有卧病在床的女主人才懂得珍惜家中另一位女士的存在，因为在这样的家庭里，孩子和仆人才是最重要的。

[ænd; ənd] [wer] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	where	,	as	Dr	.	Thorne	once	put	it	,
和	在哪里	,	作为	博士	.	索恩	一次	放	它	,

正如索恩博士曾经说过的那样，

" ['evri] [ker] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɝˈaɪzɪz] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	every	care	as	fast	as	it	arises	is	taken	to	the	bedside	of	the	patient	.
"	每一个	关心	作为	快速地	作为	它	出现	是	已采取	到	这	床头	的	这	病人	.

“一旦出现任何需要护理的情况，都会立即送到病人床边进行护理。”

" [ðə; ði] ['evər] - ['wʊmənli] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['θɔrn] .

"	The	ever	-	womanly	arrived	with	Mrs	.	Thorne	.
"	这	曾经	-	女性	到达的	和	太太	.	索恩	.

“那位一向温柔贤淑的女士和索恩夫人一起来了。”

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	the	repose	which	came	with	her	coming	,	and	did	not	go	with	her
在	这	休息	哪个	来了	和	她	未来	,	和	做过	不是	去	和	她

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

她到来时所拥有的宁静，在她离去时却没有消失。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [leɪ] ['ʃeltərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	sick	woman	lay	sheltered	for	the	remainder	of	the	day	.
这	生病的	女士	躺	避难所	为了	这	余	的	这	天	.

当天剩余时间里，生病的妇人一直躺在遮蔽处。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] ['məuʃənz] ,

Her	face	,	her	voice	,	her	motions	,
她	脸	,	她	嗓音	,	她	运动	,

她的脸庞，她的声音，她的举止，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk]

expressed	the	touching	gratitude	of	one	who	has	long	since	learned	not	to	look
表达	这	接触	感激	的	一	WHO	有	长的	自从	学习	不是	到	看

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['tempəreri] [rɪ'liːf] .

beyond	the	bounty	of	temporary	relief	.
超过	这	赏金	的	暂时的	宽慰	.

他表达了内心深处的感激之情，这种感激之情来自一个早已学会不奢望暂时缓解之外事物的人。

['mɪsɪz] . ['θɔrn] ['noʊtɪd] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] .

Mrs	.	Thorne	noted	this	;	she	noticed	everything	.
太太	.	索恩	著名的	这	;	她	注意到	一切	.

索恩太太注意到了这一点；她什么都看得出来。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔːld] [tɔːrdz] [nuːn] , ['rɪŋɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] — ['ɑːpəreɪtərz] , [laɪk]

The telephone called towards noon , ringing rapidly and impatiently — operators , like

这 电话 称为 向 中午 , 铃声 快速 和 不耐烦地 — 运营商 , 喜欢

['hɔːrsɪz] ,

horses ,

马匹 ,

电话铃声在中午时分响起，急促而急促——接线员们像马一样，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] ['ʌndər] ['mɑːrʃl] ['eɪvɚiːz] ['draɪvɪŋ] ;

were always nervous under Marshall Avery's driving ;

是 总是 紧张的 在下面 马歇尔 艾弗里的 驾驶 ;

在马歇尔·艾弗里的驾驶下，我们总是感到紧张不安；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪf] , [ʃiː; ʃi]

and when an anxious message from the court - house reached the wife , she

和 什么时候 一个 焦虑的 信息 从 这 法庭 - 房子 达到 这 妻子 , 她

[sed] , " [dɪr] ['helən] !

said , " Dear Helen !

说 , " 亲爱的 海伦 !

当法院那边传来焦急的消息时，妻子说道："亲爱的海伦！

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hɛlɪnz] ['duːɪŋ] .

" as if it had been Helen's doing .

" 作为 如果 它 有 到过 海伦的 正在做 .

"仿佛是海伦所为。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['eɪvəri] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

And when they told her that Mr . Avery asked how she was ,

和 什么时候 他们 讲述 她 那 先生 . 艾弗里 问 如何 她 曾是 ,

当他们告诉她艾弗里先生问她过得怎么样时，

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [hoʊm] [baɪ] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd]

and would get home by mid - afternoon , and at any moment if she needed

和 会 得到 家 经过 中 - 下午 , 和 在 任何 片刻 如果 她 需要

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

他会在下午中旬到家，如果她需要他，他随时都会到。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] ,

and would not leave her again that day ,

和 会 不是 离开 她 再次 那 天 ,

那天他再也没有离开她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l]

and that he sent his love to her and begged her to be careful

和 那 他 发送 他的 爱 到 她 和 乞求 她 到 是 小心

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

for his sake ,

为了 他的 清酒 ,

他向她表达了爱意，并恳求她为了他而小心行事。

[hɜːr; hər] [breθ] [fel] [soʊ] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [fraɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

her breath fell so short with pleasure that they took fright for her .

她 气息 跌倒 所以 短的 和 乐趣 那 他们 采取 惊吓 为了 她 .

她高兴得呼吸急促，他们误以为她吓坏了。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

" My husband is so kind to me !

" 我的 丈夫 是 所以 种类 到 我 !

"我丈夫对我真好！"

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

[ðen] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] — [ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʌls] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Then her color came — a tidal wave , and her pulse , which had been
然后 她 颜色 来了 — 一个 潮汐 海浪 , 和 她 脉冲 , 哪个 有 到过
['stægərɪŋ] ,
staggering ,
令人震惊 ,

然后她的脸色恢复了——像潮水般涌来，她的脉搏也恢复了，此前她的脉搏一直很不稳。

[fel] ['ɪntuː] [step] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['strɔːŋli] .
fell into step and began to march strongly .
跌倒 进入 步 和 开始 到 行进 强烈 .

他们步调一致，开始有力地行进。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
" But this is a miracle !
" 但 这 是 一个 奇迹 !

但这简直是个奇迹！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] .
" cried the doctor's wife .
" 哭 这 医生的 妻子 .

“医生的妻子哭着说。”

" [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [dʒiːn] ['eɪvəri] [sed] .
" Love is always a miracle , " Jean Avery said .
" 爱 是 总是 一个 奇迹 , " 让 艾弗里 说 .

“爱情永远是一个奇迹，”吉恩·艾弗里说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [dres]
Then she asked to have her hair arranged , and wanted an afternoon dress
然后 她 问 到 有 她 头发 安排 , 和 通缉 一个 下午 裙子
, [ænd; ənd] [leɪs] ,
, and lace ,
, 和 蕾丝 ,

然后她要求做个发型，想要一件下午茶礼服，最好是蕾丝的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪslət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and would have a bracelet that her husband gave her , and the
和 会 有 一个 手镯 那 她 丈夫 给予 她 , 和 这
['tɜːrkwɔɪz] [pɪn][hiː; hi] [laɪkt] ,
turquoise pin he liked ,
绿松石 别针 他 喜欢 ,

她还会戴着丈夫送她的手镯，以及他喜欢的那枚绿松石胸针。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ,
and begged to be told that she looked quite well again ,
和 乞求 到 是 讲述 那 她 看起来 相当 出色地 再次 ,

她恳求别人告诉她，她看起来气色好多了。

[fɔːr; fər] " ['mɑːrʃl] [heɪts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪl] !
for " Marshall hates to see me ill !
为了 " 马歇尔 讨厌 到 看 我 患病的 !

因为“马歇尔不愿看到我生病！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [drest] ;
" And the children — see that the children are dressed ;
" 和 这 孩子们 — 看 那 这 孩子们 是 穿着 ;

“还有孩子们——确保孩子们都穿戴整齐；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi]

and	his	slippers	—	they	must	be	put	beside	the	library	table	in	that	place	he
和	他的	拖鞋	—	他们	必须	是	放	旁	这	图书馆	桌子	在	那	地方	他

[laɪks] ;

likes	;
点赞	;

还有他的拖鞋——必须放在他喜欢的图书馆桌子旁边的那个地方；

[nɑːt] ['eniwer] [els] , [pliːz] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wer] [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

not	anywhere	else	,	please	,	but	just	where	he	is	used	to	finding	them	.
不是	任何地方	别的	,	请	,	但	只是	在哪里	他	是	用过的	到	寻找	他们	.

不要放在其他地方，只要放在他平时找到它们的地方就行。

[ænd; ənd] [keit] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪnər] ['ɜːrli] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [suːp] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sæləd] —

And	Kate	will	have	dinner	early	;	and	about	the	soup	—	and	the	salad	—
和	凯特	将要	有	晚餐	早期的	;	和	关于	这	汤	—	和	这	沙拉	—

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'duː][ðə; ði] [graʊs] ;

and	not	to	overdo	the	grouse	;
和	不是	到	过度	这	松鸡	;

凯特会早点吃晚饭；还有汤——还有沙拉——以及不要吃太多松鸡；

[ænd; ənd][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [goʊ] [daʊn]

and	to	light	the	library	fire	—	and	were	they	sure	she	could	n't	go	down
和	到	光	这	图书馆	火	—	和	是	他们	当然	她	可以	不	去	向下

[hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

herself	to	see	to	things	,
她自己	到	看	到	事物	,

还要点燃图书馆的火——他们确定她不能亲自下去看看情况吗?

[ænd; ənd] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['laɪbreri]['soʊfə] ?

and	get	as	far	as	the	library	sofa	?
和	得到	作为	远的	作为	这	图书馆	沙发	?

然后走到图书馆的沙发边?

" ['mɪstər] . ['eɪvəri] [dʌz] [nt] [laɪk] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . . . .

"	Mr	.	Avery	does	n't	like	me	not	to	meet	him	.	.	.	.
"	先生	.	艾弗里	做	不	喜欢	我	不是	到	见面	他	.	.	.	.

“艾弗里先生不喜欢我不去见他.....”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

My	husband	is	so	good	to	me	!
我的	丈夫	是	所以	好的	到	我	!

我老公对我真好!

" [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] , [ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [stə'kɑːtoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [breθ] [kʌt] ,

"	she	urged	,	in	the	plaintive	staccato	that	her	short	breath	cut	,
"	她	敦促	,	在	这	哀怨	断奏	那	她	短的	气息	切	,

她用哀怨断续的语调，急促地说道：

[tɪl] ['hɛlɪnz] [aɪz] [bleizd] [ænd; ənd] [ðen] [brɪmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

till	Helen's	eyes	blazed	and	then	brimmed	to	hear	her	.
直到	海伦的	眼睛	燃烧的	和	然后	满溢	到	听到	她	.

直到海伦的眼睛燃起怒火，然后渴望听到她的话。

[ænd; ənd] [naʊ] ['helən] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][dʒiːn] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl]

And	now	Helen	was	gone	,	and	the	children	;	and	Jean	lay	quite	still
和	现在	海伦	曾是	已消失	,	和	这	孩子们	;	和	让	躺	相当	仍然

[ænd; ənd] [ə'loʊn] ,

and	alone	,
和	独自的	,

海伦走了，孩子们也走了；只剩下琼独自一人静静地躺着。

['smaɪlɪŋ] ['trænkwɪli] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] .

smiling	tranquilly	,	as	we	said	.
微笑	平静地	,	作为	我们	说	.

正如我们所说，他面带平静的微笑。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['waɪɚz, 'waɪrz] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]

Her	thoughts	were	long	-	distance	wires	,	as	the	thoughts	of	the	sick
她	想法	是	长的	-	距离	电线	,	作为	这	想法	的	这	生病的

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

她的思绪就像长途电线，就像病人的思绪一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv] ['iːθər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [ðə; ði]

and	they	covered	the	spaces	of	ether	and	of	earth	that	afternoon	—	the
和	他们	涵盖	这	空间	的	醚	和	的	地球	那	下午	—	这

[ˌʌnɪk'splɔːrd] [weɪsts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [in'vaits] [noʊ] ['feloʊ] - ['trævələr] .

unexplored	wastes	into	which	the	soul	invites	no	fellow	-	traveler	.
未探索的	废物	进入	哪个	这	灵魂	邀请	不	同伴	-	游客	.

那天下午，他们探索了以太和地球的空间——那些灵魂不愿邀请同伴进入的未知荒原。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] - [red] [stɑːr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] [driːm] .

Her	heart	fled	to	the	rose	-	red	star	of	their	early	dream	.
她	心	逃亡	到	这	玫瑰	-	红色的	星星	的	他们的	早期的	梦	.

她的心飞向了他们早期梦想中那颗玫瑰红色的星星。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,

They	had	loved	as	the	young	and	the	well	,	the	brave	and	the	bright	,
他们	有	喜爱	作为	这	年轻的	和	这	出色地	,	这	勇敢的	和	这	明亮的	,

[meɪ] [lʌv] ;

may	love	;
可能	爱	;

他们像年轻力壮、勇敢聪慧的人那样去爱；

['pæʃənətli] , [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][blɑːnd][duː] ; [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] , [æz; əz][ðə; ði]

passionately	,	as	the	brown	and	the	blond	do	;	and	reasonably	,	as	the
热情地	,	作为	这	棕色的	和	这	金发	做	;	和	合理	,	作为	这

[wel] - ['meɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [kæn; kən] .

well	-	mated	and	the	fortunate	can	.
出色地	-	已交配	和	这	幸运	能	.

热情似火，就像棕发和金发的人那样；理性冷静，就像婚姻美满、幸运儿那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [seɪm] [klæs] , [ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃnz] ; [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði]

They	were	of	the	same	age	,	the	same	class	,	the	same	traditions	;	they	knew	the
他们	是	的	这	相同的	年龄	,	这	相同的	班级	,	这	相同的	传统	;	他们	知道	这

[seɪm] ['piːp(ə)l] ,

same	people	,
相同的	人们	,

他们年龄相仿，阶级相同，有着相同的传统；他们认识相同的人。

[huː] [kən'grætjuleitid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːlz]

who	congratulated	them	in	the	same	words	;	they	had	inherited	the	same	ideals
WHO	恭喜	他们	在	这	相同的	字	;	他们	有	遗传	这	相同的	理想

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他们用同样的话语向他们表示祝贺；他们继承了相同的人生理想。

[ænd; ənd] [went] ['bɔiəntli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	went	buoyantly	into	it	.
和	去	轻快地	进入	它	.

然后兴高采烈地走了进去。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][fæd][hæd; həd] [in'səːtid] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [teɪsts] ,

Not	so	much	as	a	fad	had	inserted	itself	between	their	tastes	,
不是	所以	很多	作为	一个	时尚	有	插入	本身	之间	他们的	口味	,

与其说是某种潮流介入了他们的品味，不如说是某种时尚潮流介入了他们的品味。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɜːrsɪfəli] [nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] .

and	in	their	convictions	they	were	mercifully	not	divided	.
和	在	他们的	定罪	他们	是	仁慈地	不是	分割	.

幸运的是，他们在信念上并没有分歧。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər]['oʊnli] ['hɑːrdʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['strenjuəs] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]

At	first	their	only	hardship	had	been	the	strenuous	denial	of	the	professional
在	第一的	他们的	仅有的	困境	有	到过	这	费力的	拒绝	的	这	专业的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

起初，他们唯一的困难就是不得不放弃职业生涯；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp]

but	she	never	wished	him	to	make	money	—	she	was	quite	happy	to	put	up
但	她	绝不	希望	他	到	制作	钱	—	她	曾是	相当	快乐的	到	放	向上

['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [æt; ət] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [sents] [ə; eɪ] [jɑːrd] ,

muslin	curtains	at	twelve	and	a	half	cents	a	yard	,
细棉布	窗帘	在	十二	和	一个	一半	分	一个	院子	,

但她从不希望他赚钱——她很乐意以每码12.5美分的价格出售棉布窗帘。

[waɪl] [hɜːr; hər] [frendz] [hʌŋ] [leɪs] [æt; ət] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd][hæd; həd]

while	her	friends	hung	lace	at	twenty	dollars	a	window	—	and	had
尽管	她	朋友们	悬挂	蕾丝	在	二十	美元	一个	窗户	—	和	有

[flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [ænd; ənd]

flung	herself	into	the	political	economy	of	their	household	with	a	merry	and
扔	她自己	进入	这	政治的	经济	的	他们的	家庭	和	一个	欢乐	和

[ɪn'dʒiːniəs] [ɪn'θuːziæzəm] ,

ingenious	enthusiasm	,
巧妙	热情	,

当她的朋友们花二十美元一扇窗户挂上蕾丝时——她却以一种快乐而巧妙的热情投身于她们家庭的政治经济之中，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][blɑːnd] ['kʌlɚz] , [ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði]

which	she	wore	as	charmingly	as	she	did	the	blond	colors	,	the	blue	,	the
哪个	她	穿着	作为	迷人地	作为	她	做过	这	金发	颜色	,	这	蓝色的	,	这

['lævəndər] ,

lavender	,
薰衣草	,

她穿这些颜色和穿金色、蓝色、淡紫色一样迷人。

[ðə; ði][roʊz] , [ðə; ði][kɔːrn] ,

the	rose	,	the	corn	,
这	玫瑰	,	这	玉米	,

玫瑰，玉米，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [streɪt] ['ʃəuldəz] [tuː; tə]

over	which	she	strained	her	honest	eyes	and	bent	her	straight	shoulders	to
超过	哪个	她	紧张	她	诚实的	眼睛	和	弯曲	她	直的	肩膀	到

[seɪv] ['dresmeɪkər] - [bɪlz] .

save	dressmakers	'	bills	.
节省	服装设计师	-	账单	.

她睁大诚实的眼睛，弯下笔直的肩膀，努力省下裁缝的钱。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] — [haʊ] [hɑːrd][noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['evər]

Since	she	had	been	ill	she	had	tried	—	how	hard	no	man	could	ever
自从	她	有	到过	患病的	她	有	尝试	—	如何	难的	不	男人	可以	曾经

[ˌʌndər'stænd] — [nɑːt][tuː; tə] [groʊ] ['kerləs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dres] .

understand	—	not	to	grow	careless	about	her	dress	.
理解	—	不是	到	生长	粗心	关于	她	裙子	.

自从生病以来，她就一直努力——这其中的艰辛是任何男人都无法理解的——不让自己在穿着上变得粗心大意。

" [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ɪn'vælɪd][aɪ]['evər] [nuː] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	The	daintiest	invalid	I	ever	knew	,	"	Dr	.	Thorne	used	to	say	.
"	这	最精致的	无效的	我	曾经	知道	,	"	博士	.	索恩	用过的	到	说	.

“我认识的最娇弱的病人，”索恩医生过去常这样说。

['mɑːrʃl] [kɛəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] , [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ,

Marshall	cared	a	good	deal	about	such	matters	,	was	fastidious	over	a	wrinkle	,
马歇尔	关心	一个	好的	交易	关于	这样的	事情	,	曾是	挑剔	超过	一个	皱纹	,

马歇尔非常在意这些细节，连皱纹都一丝不苟。

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ][spɑːt][ɔːr][ə; eɪ] ['blemɪʃ] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [maɪt] [pæs]

was	sure	to	observe	a	spot	or	a	blemish	,	while	the	immaculate	might	pass
曾是	当然	到	观察	一个	点	或者	一个	缺陷	,	尽管	这	完美无瑕	可能	经过

[ˌʌn'noʊtɪst] [fɔːr; fər] [wiːks] ;

unnoticed	for	weeks	;
未被察觉	为了	周	;

肯定会发现污点或瑕疵，而完美无瑕的东西可能几周都不会被人注意到；

[dis'laikt] [oʊld] ['dresɪz] ;

disliked	old	dresses	;
不喜欢	老的	连衣裙	;

不喜欢旧衣服；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɑːn][hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː]

when	she	had	a	new	one	on	he	admired	her	as	if	she	were	a	new
什么时候	她	有	一个	新的	一	在	他	钦佩	她	作为	如果	她	是	一个	新的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

当她换上新衣服时，他欣赏她，就像欣赏新婚妻子一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

for	a	day	or	two	.
为了	一个	天	或者	二	.

一两天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənli] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

She	was	full	of	pretty	little	womanly	theories	about	retaining	her	husband's
她	曾是	满的	的	漂亮的	小的	女性	理论	关于	保留	她	丈夫的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] . . . .

devotion	. . . .
虔诚	. . . .

她满脑子都是些关于如何保持丈夫忠诚的漂亮女人心计.....

[wen] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][flæg] ?

When	had	it	begun	to	flag	?
什么时候	有	它	开始	到	旗帜	?

它何时开始出现衰退迹象？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['waɪfhʊd] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ɑːrt]

She	had	made	a	science	of	wifehood	,	and	applied	it	with	a	delicate	art
她	有	制成	一个	科学	的	妻子	,	和	应用	它	和	一个	精美的	艺术

. . . .

. . . .

她将为人妻之道发展成了一门科学，并以精妙的艺术加以运用.....

[waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ? . . .

Why	had	it	failed	?	.	.	.
为什么	有	它	失败的	?	.	.	.

它为什么失败了?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] [ðæt] !

No	,	no	,	no	!	Not	that	!
不	,	不	,	不	!	不是	那	!

不，不，不！不是那样！

[nɑːt] [ðæt] [wɜːrd] , [jet] !

Not	that	word	,	yet	!
不是	那	单词	,	然而	!

还没到那个词呢！

[seɪ] ['ræðər] , [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltəd] ?

Say	rather	,	why	had	it	faltered	?
说	相当	,	为什么	有	它	犹豫不决	?

更确切地说，它为什么会失败?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] ['mɑːdəsti] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['neɪtʃər] ,

With	a	tremulous	modesty	characteristic	of	her	sweet	nature	,
和	一个	颤抖的	谦逊	特征	的	她	甜的	自然	,

她带着一种颤抖的谦逊，这是她甜美性格的典型特征。

[ʃiː; ʃi] [skɔːrd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdisiˈluːʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪd] [laɪf] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]

she	scored	herself	for	the	disillusions	of	her	married	life	,	as	if	somehow	the
她	得分	她自己	为了	这	幻灭	的	她	已婚	生活	,	作为	如果	不知何故	这

[fɔːlt] [wɜːr; wər][hɜːrz] .

fault	were	hers	.
过错	是	她的	.

她为婚姻生活的不如意而自责，仿佛错都在自己身上似的。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] ?

How	had	it	all	come	about	?
如何	有	它	全部	来	关于	?

这一切究竟是如何发生的?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['fretf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['beɪbi] ?

Was	she	fretful	with	the	first	baby	?
曾是	她	烦躁	和	这	第一的	婴儿	?

她生第一个孩子时是否感到焦虑不安?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ([ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veri] [hɑːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]

It	seemed	to	have	begun	(	if	she	thought	very	hard	about	it	)	with	the	first
它	似乎	到	有	开始	(	如果	她	想法	非常	难的	关于	它	)	和	这	第一的

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

如果她仔细想想，这一切似乎都是从第一个孩子开始的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['feɪdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðen] .

She	knew	she	had	faded	a	little	then	.
她	知道	她	有	褪色	一个	小的	然后	.

她当时就知道自己有些黯然失色了。

[pɪŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi] .

Pink	was	a	crying	baby	.
粉色的	曾是	一个	哭泣	婴儿	.

Pink是个爱哭的婴儿。

" [aɪ] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [sliːp] !

"	I	lost	so	much	sleep	!
"	我	丢失的	所以	很多	睡觉	!

我失眠了好多!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [lʊk] [soʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] .

And	it	makes	one	look	so	,	about	the	eyes	.
和	它	制作	一	看	所以	,	关于	这	眼睛	.

它让人看起来如此，尤其是眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['mɑːrʃl] [sez] , [mə'tɜːrnəti] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] .

And	then	,	as	Marshall	says	,	maternity	affects	the	complexion	.
和	然后	,	作为	马歇尔	说道	,	产科	影响	这	肤色	.

正如马歇尔所说，怀孕也会影响肤色。

" [hɜːr; hər] [θɔːts] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊz] - [red] [stɑːr] [laɪk] ['erənɔːt] [ɑːn] ['pærəˌʃʊt] ,

"	Her	thoughts	came	down	from	the	rose	-	red	star	like	aeronauts	on	parachutes	,
"	她	想法	来了	向下	从	这	玫瑰	-	红色的	星星	喜欢	航空员	在	降落伞	,

['lændɪŋ] [ɪn] [fɑːg] [ænd; ənd][swɑːmp] .

landing	in	fog	and	swamp	.
降落	在	多雾路段	和	沼泽	.

“她的思绪如同跳伞的飞行员一般，从那颗玫瑰红色的星星上飘落下来，降落在雾气和沼泽中。

[oʊ] , [ðə; ði] ['wɪrinəs] , [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	the	weariness	,	the	waste	of	it	!
哦	,	这	疲劳	,	这	浪费	的	它	!

唉，真是疲惫不堪，浪费时间!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [laɪk] [wʌn] ['hæŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [speɪs]

For	the	more	she	thought	,	the	more	she	felt	herself	like	one	hanging	in	mid	-	space
为了	这	更多的	她	想法	,	这	更多的	她	毛毡	她自己	喜欢	一	绞刑	在	中	-	空间

— ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

—	heaven	above	her	,
—	天堂	多于	她	,

她越想越觉得，自己就像悬浮在半空中——天堂就在她头顶。

[ɜːrθ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['iːðər] .

earth	below	,	and	no	place	for	her	in	either	.
地球	以下	,	和	不	地方	为了	她	在	任何一个	.

下面是大地，上面也没有她的容身之处。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][flai] .

She	could	not	fly	.
她	可以	不是	飞	.

她不会飞。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fɔːl] .

She	would	not	fall	.
她	会	不是	落下	.

她不会倒下。

" [ænd; ənd][aɪ] - [em][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] , [laɪk] [ðɪs] .

"	And	I	'	m	not	very	strong	to	be	clinging	and	holding	on	,	like	this	.
"	和	我	-	米	不是	非常	强的	到	是	依恋	和	保持	在	,	喜欢	这	.

“我力气不够大，没办法像这样紧紧抓住不放。”

[wʌn] [maɪt] [let] [goʊ] . . . [ænd; ənd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] .

One	might	let	go	. . .	and	not	mean	to	.
一	可能	让	去	. . .	和	不是	意思是	到	.

一个人可能会放手……而且并非出于本意。

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ɑːn] ['prɪti] [wel] , [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['beɪbi] [keɪm] .

"	And	yet	she	had	held	on	pretty	well	,	till	the	second	baby	came	.
"	和	然而	她	有	握住	在	漂亮的	出色地	,	直到	这	第二	婴儿	来了	.

“然而，她一直坚持得很好，直到第二个孩子出生。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðɪs] ['mɔːrəl] ['dɪzinəs] [tɪl] [ðen] , [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

She	had	never	felt	this	moral	dizziness	till	then	,	this	something	which	might	be
她	有	绝不	毛毡	这	道德	头晕	直到	然后	,	这	某物	哪个	可能	是

[kɔːld] [laɪf] - ['vɜːrtɪgoʊ] ,

called	life	-	vertigo	,
称为	生活	-	眩晕	,

在此之前，她从未感受到这种道德上的眩晕，这种或许可以称之为人生眩晕的感觉。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn][mæd] , [blæk] ['moʊmənts] ['iziə] [tuː; tə][drɑːp][ðæn; ðən][tuː; tə] [klɪŋ] .

that	made	it	seem	in	mad	,	black	moments	easier	to	drop	than	to	cling	.
那	制成	它	似乎	在	疯狂的	,	黑色的	时刻	更轻松	到	降低	比	到	黏着	.

那使得在疯狂、黑暗的时刻，放弃似乎比坚持更容易。

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

For	after	the	boy	was	born	she	was	not	well	.
为了	后	这	男生	曾是	出生	她	曾是	不是	出色地	.

孩子出生后，她的身体就不好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [strɔːŋ] [sɪns] .

She	had	never	been	strong	since	.
她	有	绝不	到过	强的	自从	.

从那以后，她就再也没有坚强过。

[ænd; ənd] ['mɑːrʃl] [heitid] ['sɪknəs] .

And	Marshall	hated	sickness	.
和	马歇尔	憎恨	疾病	.

马歇尔讨厌生病。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] , [strɔːŋ] , ['splendɪd] ['feloʊ] !

He	was	such	a	big	,	strong	,	splendid	fellow	!
他	曾是	这样的	一个	大的	,	强的	,	灿烂	同伴	!

他真是个身材高大、强壮、了不起的小伙子！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][ɑːn] ['mɑːrʃl] .

It	had	been	very	hard	on	Marshall	.
它	有	到过	非常	难的	在	马歇尔	.

这对马歇尔来说非常艰难。

[hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

He	hated	it	so	,	that	she	hated	it	too	.
他	憎恨	它	所以	,	那	她	憎恨	它	也	.

他非常讨厌它，所以她也同样讨厌它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːnd] [ðə; ði] [skaʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

She	had	scorned	the	scouts	of	her	true	condition	,
她	有	被鄙视	这	侦察兵	的	她	真的	状况	,

她蔑视了那些探查她真实情况的人，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [set][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " ['oʊnli]
and **when** **the** **trouble** **at** **the** **heart** **set** **in** **,** **and** **he** **called** **it** **"** **only**
和 什么时候 这 麻烦 在 这 心 放 在 , 和 他 称为 它 " 仅有的
['nɜːrvəs] ,
nervous **,**
紧张的 ,

当心脏出现问题时，他称之为“只是神经性的”，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [dɪr] ,
" **she** **said** **,** **"** **No** **doubt** **you** **are** **quite** **right** **,** **dear** **,**
" 她 说 , " 不 怀疑 你 是 相当 正确的 , 亲爱的 ,

她说：“毫无疑问，亲爱的，你说得完全正确。”

" [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [hɜːrt] .
" **and** **blamed** **herself** **for** **feeling** **somehow** **hurt** **.**
" 和 被指责 她自己 为了 感觉 不知何故 伤害 .

“并责怪自己感到受伤。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['æftər] [ðæt] .
She **did** **not** **speak** **of** **it** **to** **any** **one** **for** **a** **long** **time** **,** **after** **that** **.**
她 做过 不是 说话 的 它 到 任何 一 为了 一个 长的 时间 , 后 那 .

此后很长一段时间，她都没有跟任何人提起过这件事。

[bʌt; bət] [wen] , [wʌn] ['iːstərli] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [er] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] [klɔdz] [ʌv; əv]
But **when** **,** **one** **easterly** **afternoon** **,** **the** **air** **being** **as** **heavy** **as** **the** **clods** **of**
但 什么时候 , 一 东风 下午 , 这 空气 存在 作为 重的 作为 这 土块 的
[ðə; ði] [greɪv] ,
the **grave** **,**
这 严重 ,

但是，在一个东方的午后，空气沉闷得如同坟墓里的泥土一般，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ə'loʊn] ,
she **lay** **gasping** **for** **life** **for** **three** **hours** **alone** **,**
她 躺 喘息 为了 生活 为了 三 小时 独自的 ,

她独自一人躺在那里，奄奄一息地待了三个小时。

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [bel] [ɔːr][kɔːl][fɔːr; fər][help] , [ʃiː; ʃi] [sent][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] .
not **able** **to** **reach** **a** **bell** **or** **call** **for** **help** **,** **she** **sent** **for** **Dr** **.** **Thorne** **.**
不是 有能力的 到 抵达 一个 钟 或者 称呼 为了 帮助 , 她 发送 为了 博士 . 索恩 .

由于够不到铃铛或无法呼救，她派人去找索恩医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ;
And **he** **told** **her** **,** **for** **she** **insisted** **—** **and** **he** **knew** **his** **patient** **;**
和 他 讲述 她 , 为了 她 坚持 — 和 他 知道 他的 病人 ;

他告诉了她，因为她坚持要说——而且他了解他的病人；

[nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['hwiːdld] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪ] — [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ]
not **a** **woman** **to** **be** **wheedled** **by** **a** **professional** **lie** **—** **he** **told** **her** **the** **truth**
不是 一个 女士 到 是 哄骗 经过 一个 专业的 说谎 — 他 讲述 她 这 真相
.
.
.

她不会被职业谎言哄骗——他告诉了她真相。

" [pʊr] ['mɑːrʃl] ! " [sed] [dʒiːn] ['eɪvəri] .
" **Poor** **Marshall** **!** **"** **said** **Jean** **Avery** **.**
" 贫穷的 马歇尔 ! " 说 让 艾弗里 .

“可怜的马歇尔！”琼·艾弗里说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][maɪ] ['hʌzbənd] ! . . .
" **It** **will** **be** **so** **hard** **on** **my** **husband** **!** **.** **.** **.**
" 它 将要 是 所以 难的 在 我的 丈夫 ! . . .

“这对我的丈夫来说太难了！……

[dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] , ['dɑːktər] .

Don't	tell	him	,	doctor	.
不	告诉	他	,	医生	.

别告诉他，医生。

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .

I	forbid	you	,	doctor	.
我	禁止	你	,	医生	.

我禁止你这样做，医生。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] - [diː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [pʊr] ['feloʊ] !

I	think	he	'	d	take	it	easier	if	I	told	him	myself	,	poor	fellow	!
我	思考	他	-	d	拿	它	更轻松	如果	我	讲述	他	我	,	贫穷的	同伴	!

我觉得如果我亲自告诉他，他会更容易接受，可怜的家伙！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ; [nɔːr][ðə; ði][nekst] ,

"	She	did	not	tell	him	that	day	,	for	he	did	not	come	home	;	nor	the	next	,
"	她	做过	不是	告诉	他	那	天	,	为了	他	做过	不是	来	家	;	也不	这	下一个	,

“那天她没有告诉他，因为他没有回家；第二天也没有，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ; [nɔːr][ðə; ði][θɜːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ,

for	he	had	a	headache	;	nor	the	third	,	for	he	was	in	excellent	spirits	,
为了	他	有	一个	头痛	;	也不	这	第三	,	为了	他	曾是	在	出色的	烈酒	,

因为他头疼；第三个人也不是，因为他精神很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] .

and	she	could	not	bear	to	.
和	她	可以	不是	熊	到	.

她实在无法忍受。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

In	fact	,	she	waited	a	week	before	she	gathered	her	courage	to	speak	.
在	事实	,	她	等待	一个	星期	前	她	聚集	她	勇气	到	说话	.

事实上，她等了一个星期才鼓起勇气开口说话。

[wʌn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

One	Saturday	evening	he	did	not	go	to	the	club	,	but	was	at	home	,
一	周六	晚上	他	做过	不是	去	到	这	俱乐部	,	但	曾是	在	家	,

一个星期六晚上他没有去俱乐部，而是待在家里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

and	he	had	been	very	kind	to	her	that	day	,	and	loving	,
和	他	有	到过	非常	种类	到	她	那	天	,	和	爱	,

那天他对她非常友善、充满爱意。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	in	fact	he	noticed	her	appearance	,	and	asked	her	what	was	the
和	在	事实	他	注意到	她	外貌	,	和	问	她	什么	曾是	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

事实上，他注意到了她的异样，便问她发生了什么事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [soʊ] [ʃɔːrt] .

and	why	she	breathed	so	short	.
和	为什么	她	呼吸	所以	短的	.

以及她为何呼吸如此急促。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Then	she	drew	his	hand	over	her	eyes	,
然后	她	画	他的	手	超过	她	眼睛	,

然后她用他的手捂住了自己的眼睛。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ,

so	that	she	might	not	see	how	he	would	look	,
所以	那	她	可能	不是	看	如何	他	会	看	,

这样她可能就看不到他的样子了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] [broʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	the	beautiful	curve	of	her	lip	broke	a	little	,
和	这	美丽的	曲线	的	她	唇	打破	一个	小的	,

她美丽的唇线微微断裂了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

for	she	felt	so	sorry	for	her	husband	;
为了	她	毛毡	所以	对不起	为了	她	丈夫	;

因为她非常同情她的丈夫;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrm] [vɔɪs] ['kærid] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ([dʒiːn] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [-]

but	her	firm	voice	carried	itself	with	courage	(	Jean	never	had	the	invalid's
但	她	公司	嗓音	携带	本身	和	勇气	(	让	绝不	有	这	无效的

[waɪn]) ,

whine	)	,
抱怨	)	,

但她坚定的声音中充满了勇气（简从来没有病人那种抱怨的声音），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

and	she	told	him	what	the	doctor	said	.
和	她	讲述	他	什么	这	医生	说	.

她把医生的话告诉了他。

['mɑːrʃl] ['eɪvəri] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv] [dɪ'stres]

Marshall	Avery	listened	in	a	silence	which	might	have	meant	the	utmost	of	distress
马歇尔	艾弗里	听着	在	一个	沉默	哪个	可能	有	意思是	这	极致	的	痛苦

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm] .

or	the	innermost	of	skepticism	.
或者	这	最内层	的	怀疑论	.

马歇尔·艾弗里静静地听着，这沉默或许意味着极度的痛苦，或许意味着内心深处的怀疑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	walked	to	the	window	and	stood	for	a	while	looking	out	into	the
他	步行	到	这	窗户	和	站立	为了	一个	尽管	寻找	出去	进入	这

['laɪtɪd] [striːt] .

lighted	street	.
照明	街道	.

他走到窗边，站了一会儿，望着灯火通明的街道。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] , ['mæskjəlɪn] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

Perhaps	he	had	a	blundering	,	masculine	notion	of	doing	the	best	thing	for
也许	他	有	一个	笨拙	,	男性	概念	的	正在做	这	最好的	事物	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

或许他出于一种笨拙的、男性化的想法，认为自己所做的一切都是为了她好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] .

She	would	be	the	first	to	believe	that	.
她	会	是	这	第一的	到	相信	那	.

她肯定会第一个相信这一点。

" [aɪ] - [əl] [siː] ['θɔrn] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	I	'	ll	see	Thorne	about	this	,	"	he	said	presently	.
"	我	-	二	看	索恩	关于	这	,	"	他	说	目前	.

“我会就此事和索恩谈谈，”他随即说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] .

"	I	can't	have	him	putting	you	in	a	panic	.
"	我	不能	有	他	推杆	你	在	一个	恐慌	.

“我不能让他让你感到恐慌。”

[juː; jʊ] - ['viː] [groʊn] ['veri] ['nɜːrvəs] ['leɪtli] .

You	'	ve	grown	very	nervous	lately	.
你	-	ve	生长	非常	紧张的	最近	.

你最近变得非常紧张。

" [tʃɪr] [ʌp] , [dʒiːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['soʊfə] .

"	Cheer	up	,	Jean	,	"	he	added	,	coming	over	to	her	sofa	.
"	欢呼	向上	,	让	,	"	他	额外	,	未来	超过	到	她	沙发	.

“振作起来，珍妮，”他边说边走到她的沙发旁。

" [dəunt] [groʊ] [ˌhɪ'sterɪk] , [wət'evər] ['hæpənz] .

"	Don't	grow	hysteric	,	whatever	happens	.
"	不	生长	歇斯底里的	,	任何	发生	.

无论发生什么，都不要歇斯底里。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	He	sat	down	and	put	his	arm	around	her	.
"	他	卫星	向下	和	放	他的	手臂	大约	她	.

他坐了下来，搂住了她。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr; hər] [soʊl] [aʊt] [ɑːn]

Five	minutes	ago	she	would	have	clung	to	him	and	poured	her	soul	out	on
五	分钟	前	她	会	有	紧紧抓住	到	他	和	倾倒	她	灵魂	出去	在

[hɪz; ɪz] [brest] — [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest]

his	breast	—	would	have	put	up	her	hand	to	his	cheek	and	blessed
他的	胸部	—	会	有	放	向上	她	手	到	他的	脸颊	和	蒙福

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wəːʃipt] [hɪm; ɪm] ,

him	and	worshiped	him	,
他	和	崇拜	他	,

五分钟前，她还会紧紧依偎着他，在他胸膛上倾诉衷肠——会把手放在他的脸颊上，祝福他，敬拜他。

[æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] [dʌz] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

as	a	wife	does	—	and	would	have	spared	him	the	worst	of	everything	,
作为	一个	妻子	做	—	和	会	有	幸存	他	这	最差	的	一切	,

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] ;

and	given	him	the	best	;
和	给定	他	这	最好的	;

就像妻子会做的那样——会让他免受一切最糟糕的事情，并给他最好的东西；

[ri'freind] [frʌm; frəm] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] ['læviʃt] [hoʊp] ; [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

refrained	from	complaint	,	and	lavished	hope	;	made	little	of	her	own
克制	从	抱怨	,	和	慷慨的	希望	;	制成	小的	的	她	自己的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

她不抱怨，满怀希望；很少提及自己的痛苦。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] , [æz; əz] [ðɪs] [waɪf] [kʊd; kəd] . . . .

and	much	of	his	distress	for	her	sake	,	as	this	wife	could	.	.	.	.
和	很多	的	他的	痛苦	为了	她	清酒	,	作为	这	妻子	可以	.	.	.	.

他为她承受了许多痛苦，因为这位妻子.....

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] .

Now	,	she	lay	quite	still	and	irresponsive	.
现在	,	她	躺	相当	仍然	和	无反应	.

现在，她静静地躺着，一动不动，没有任何反应。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['dʒentli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	speak	,	but	tried	to	smile	gently	upon	him	.
她	做过	不是	说话	,	但	尝试	到	微笑	轻轻地	之上	他	.

她没有说话，只是努力对他露出温柔的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [tʃeɪndʒ] ,

Then	he	saw	her	color	change	,
然后	他	锯	她	颜色	改变	,

然后他看到她的脸色变了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] — [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]

and	he	flung	the	window	up	—	for	he	was	startled	—	and	held	her
和	他	扔	这	窗户	向上	—	为了	他	曾是	惊慌	—	和	握住	她

[tuː; tə] [ðə; ði] [er] .

to	the	air	.
到	这	空气	.

他吓了一跳，猛地打开窗户，把她举到空中。

" [pʊr] [gɜːrl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [pʊr] [dʒiːn] !

"	Poor	Jean	!
"	贫穷的	让	!

可怜的吉恩！

[maɪ] [pʊr] [dʒiːn] ! "

My	poor	Jean	!	"
我的	贫穷的	让	!	"

我可怜的珍！

" [oʊ] , [dəunt] ! " [kraɪd] [dʒiːn] .

"	Oh	,	don't	!	"	cried	Jean	.
"	哦	,	不	!	"	哭	让	.

“哦，别这样！”吉恩喊道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tendərnəs] , ['kʌmɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['ʌðər] , [wel] - [naɪ] [sluː] [hɜːr; hər] .

For	the	tenderness	,	coming	after	that	other	,	well	-	nigh	slew	her	.
为了	这	压痛	,	未来	后	那	其他	,	出色地	-	夜	一万	她	.

那份温柔，在那份温柔之后，几乎要了她的命。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] , — [ðə; ði] ['kruːəl] ['sɒbz] [ðæt] [rek] [ə; eɪ] ['wiːkənd] [hɑːrt] ,

She	began	to	sob	,	—	the	cruel	sobs	that	wreck	a	weakened	heart	,
她	开始	到	哭泣	,	—	这	残忍的	啜泣	那	破坏	一个	减弱	心	,

她开始啜泣——那种残酷的啜泣，会彻底摧毁一颗脆弱的心。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .

—	and	the	man	fought	for	her	life	for	an	hour	.
—	和	这	男人	战斗	为了	她	生活	为了	一个	小时	.

——那名男子与她搏斗了一个小时才挽救了她的生命。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [keɪm] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊvər] ;

When	Dr	.	Thorne	came	the	danger	was	quite	over	;
什么时候	博士	.	索恩	来了	这	危险	曾是	相当	超过	;

索恩医生赶到时，危险已经完全过去了；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ə'raɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
as it usually is in such cases before the physician can arrive ; but he
作为 它 通常 是 在 这样的 案例 前 这 医生 能 到达 ; 但 他
[sed] ['rʌfli] , —
said roughly , —
说 大致 , —

通常情况下，在医生赶到之前都会发生这种情况；但他粗声粗气地说——

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" What have you been doing to her ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 到 她 ? "

你对她做了什么?

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] , " [pæntid] [dʒiːn] .
" He has been saving my life , " panted Jean .
" 他 有 到过 保存 我的 生活 , " 喘息 让 .

“他一直在救我的命，”吉恩气喘吁吁地说。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] - ['θɔrn] , " [hiː; hi][kæn; kən] .
" Well , " replied Esmerald Thorne , " he can .
" 出色地 , " 回复 - 索恩 , " 他 能 .

“嗯，”埃斯梅拉德·索恩回答说，“他可以。”

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , —
" When the two men went downstairs , the doctor said , —
" 什么时候 这 二 男人 去 楼下 , 这 医生 说 , —

“当这两个男人下楼时，医生说，——

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , — [ɪf] [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , ['eɪvəri] ?
" Your pardon , — if I wronged you , Avery ?
" 你的 赦免 , — 如果 我 冤枉 你 , 艾弗里 ?

“如果我做错了什么，艾弗里，请你原谅我？”

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][soʊ] [ɪm'pɪriəs] [ə; eɪ][mæn] .
" for he was generous in apology for so imperious a man .
" 为了 他 曾是 慷慨的 在 道歉 为了 所以 专横 一个 男人 .

“因为他对这样一个专横跋扈的人表达了宽容的歉意。”

" [waɪ] , [jes] , ['dɑːktər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
" Why , yes , doctor , " returned the husband , with a puzzled face , " I think you
" 为什么 , 是的 , 医生 , " 返回 这 丈夫 , 和 一个 困惑 脸 , " 我 思考 你
[dɪd] .
did .
做过 .

“是的，医生，”丈夫一脸疑惑地回答道，“我想您确实做到了。”

" [dʒiːn] [leɪ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [bluː] [laʊndʒ] .
" Jean lay quietly on the blue lounge .
" 让 躺 悄悄 在 这 蓝色的 休息室 .

珍静静地躺在蓝色躺椅上。

[pɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜːr; wər]['teɪkən]['oʊvər][tuː; tə] ['hɛlɪnz] .
Pink and the baby were taken over to Helen's .
粉色的 和 这 婴儿 是 已采取 超过 到 海伦的 .

Pink和婴儿被送到了Helen家。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] .
The house was unnaturally still .
这 房子 曾是 不自然地 仍然 .

房子里静得出奇。

['mɑːrʃl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [tuː; tə]

Marshall	was	coming	home	in	the	middle	of	the	afternoon	to	see	her	—	to
马歇尔	曾是	未来	家	在	这	中间	的	这	下午	到	看	她	—	到

[siː] [hɜːr; hər] !

see	her	!
看	她	!

马歇尔下午要回家看她——去看她！

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðæt] [spæn][ʌv; əv] [piːs] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [ə'gen] ,

The	sick	woman	seemed	to	herself	for	that	span	of	peace	like	a	bride	again	,
这	生病的	女士	似乎	到	她自己	为了	那	跨度	的	和平	喜欢	一个	新娘	再次	,

在那短暂的平静时光里，生病的妇人仿佛又变成了新娘。

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

cherished	and	happy	.
珍爱	和	快乐的	.

珍惜且快乐。

[ker] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] .

Care	and	illness	had	never	occurred	.
关心	和	疾病	有	绝不	发生	.

从未发生过疾病和护理问题。

[laɪf] [hæd; həd][nɑːt] [dʌld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .

Life	had	not	dulled	the	eyes	of	love	.
生活	有	不是	迟钝	这	眼睛	的	爱	.

生活并未磨灭爱情的光芒。

[juːz] [hæd; həd] ['nevər] ['θretnd] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

Use	had	never	threatened	joy	with	indifference	.
使用	有	绝不	威胁	喜悦	和	漠不关心	.

使用从未以冷漠威胁过快乐。

[ðɪs] [wɜːrd] , [ðæt] [diːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

This	word	,	that	deed	,	such	a	scene	,
这	单词	,	那	契据	,	这样的	一个	场景	,

这句话，那件事，这样的场景，

[ɔːl][wɜːr; wər] ['fænˌtæzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

all	were	phantasms	of	the	fog	into	which	she	had	fallen	.
全部	是	幻影	的	这	多雾路段	进入	哪个	她	有	倒下	.

这一切都是她坠入的迷雾中的幻象。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] ['mɔːrbɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [duː] .

She	must	have	grown	morbid	,	as	the	sick	do	.
她	必须	有	生长	病态的	,	作为	这	生病的	做	.

她一定是变得病态了，就像病人一样。

[oʊ] , [ðə; ði][roʊz] - [red] [stɑːr] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [jet] !

Oh	,	the	rose	-	red	star	hung	in	the	heavens	yet	!
哦	,	这	玫瑰	-	红色的	星星	悬挂	在	这	天	然而	!

哦，那颗玫瑰红的星星依然悬挂在天上！

[hɪz; ɪz] [kiː] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ; [dæʃt] [ɪn] ,

His	key	clicked	in	the	lock	,	and	he	came	running	up	the	stairs	;	dashed	in	,
他的	钥匙	点击	在	这	锁	,	和	他	来了	跑步	向上	这	楼梯	;	虚线	在	,

他的钥匙咔哒一声插进锁孔，他跑上楼，冲了进去。

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] ; [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] ,

and	knelt	beside	the	lounge	;	then	put	his	arm	about	her	quietly	,
和	跪下	旁	这	休息室	;	然后	放	他的	手臂	关于	她	悄悄	,

他跪在休息室旁，然后轻轻地将手臂搭在她肩上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

for	he	was	shocked	when	he	saw	how	she	looked	.
为了	他	曾是	震惊	什么时候	他	锯	如何	她	看起来	.

因为他看到她的样子时非常震惊。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , [faɪn] [feɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .

His	dark	,	fine	face	was	broken	with	his	feeling	.
他的	黑暗的	,	美好的	脸	曾是	破碎的	和	他的	感觉	.

他黝黑俊美的脸上满是伤感。

[hɜːrz] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪs] .

Hers	quivered	as	she	lifted	it	to	his	kiss	.
她的	颤抖	作为	她	抬起	它	到	他的	吻	.

她抬起头，迎向他的吻，她的嘴唇微微颤抖。

" [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [keɪs] , [pʊr] [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Did	you	lose	the	case	,	poor	dear	?	"	she	said	.
"	做过	你	失去	这	案件	,	贫穷的	亲爱的	?	"	她	说	.

“可怜的亲爱的，你输了官司吗？”她问道。

" [kɜːrs] [ðə; ði] [keɪs] !

"	Curse	the	case	!
"	诅咒	这	案件	!

“该死的案子！”

" [kraɪd] ['eɪvəri] .

"	cried	Avery	.
"	哭	艾弗里	.

“艾弗里喊道。”

" [wɒts] [ə; eɪ] [keɪs] ? . . .

"	What's	a	case	?	.	.	.
"	是什么	一个	案件	?	.	.	.

“什么是案件？.....

[aɪ] - [em][nɑːt]['goʊɪŋ] ['gʌnɪŋ] , [dʒiːn] .

I	'	m	not	going	gunning	,	Jean	.
我	-	米	不是	去	枪击	,	让	.

我不会去开枪的，吉恩。

[aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	'	m	going	to	stay	with	you	.
我	-	米	去	到	停留	和	你	.

我要留下来陪你。

" ['kʌlər] [brʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər][wɑːn] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] [braʊ] , [hɜːr; hər][lɪps] .

"	Color	brushed	all	over	her	wan	cheek	,	her	brow	,	her	lips	.
"	颜色	刷过	全部	超过	她	万	脸颊	,	她	眉头	,	她	嘴唇	.

“她苍白的脸颊、眉毛和嘴唇上都泛起了红晕。”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['gʌnz] !

"	I	was	so	afraid	of	guns	!
"	我	曾是	所以	害怕的	的	枪支	!

“我以前非常害怕枪！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ! "

"	I	always	have	been	!	"
"	我	总是	有	到过	!	"

我一直都是！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wiknəsɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['tendərli] .

"	It	is	one	of	your	weaknesses	,	"	replied	the	husband	,	a	shade	less	tenderly	.
"	它	是	一	的	你的	弱点	,	"	回复	这	丈夫	,	一个	阴影	较少的	温柔地	.

“这是你的弱点之一，”丈夫回答道，语气略显冷淡。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] .

"	I	know	,	dear	.
"	我	知道	,	亲爱的	.

我知道，亲爱的。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] !

I	have	so	many	!
我	有	所以	许多	!

我有很多！

['gʌnz] — [ænd; ənd] ['boʊts] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] .

Guns	—	and	boats	—	I	am	ashamed	of	myself	.
枪支	—	和	船	—	我	是	羞愧	的	我	.

枪支——还有船只——我为此感到羞愧。

[ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] [laɪk] [sneɪks] .

They	'	re	like	snakes	.
他们	-	关于	喜欢	蛇	.

它们就像蛇一样。

[ðə; ði] ['terər] [ɪz][bɔːrn][ɪn][ˌem 'iː] .

The	terror	is	born	in	me	.
这	恐怖	是	出生	在	我	.

恐惧在我心中滋生。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	how	to	help	it	.
我	不	知道	如何	到	帮助	它	.

我不知道该怎么帮它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɑːrʃl] .

You	are	very	patient	with	me	,	Marshall	.
你	是	非常	病人	和	我	,	马歇尔	.

马歇尔，你对我真有耐心。

[pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [strɔːŋgər] — [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪl] , [wʌn] [kɑːnt] — ['ɔːlweɪz] — [help]

Perhaps	,	if	I	were	stronger	—	but	when	one	is	ill	,	one	can't	—	always	—	help
也许	,	如果	我	是	更强	—	但	什么时候	一	是	患病的	,	一	不能	—	总是	—	帮助

[θɪŋz] . " . . .

things	.	"	.	.	.
事物	.	"	.	.	.

或许，如果我更强壮一些——但生病的时候，很多事情都无法掌控。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [mægˈnænɪməs] [toʊn] .

"	Never	mind	,	"	he	said	,	in	a	magnanimous	tone	.
"	绝不	头脑	,	"	他	说	,	在	一个	坦荡	语气	.

“没关系，”他宽宏大量地说。

" [wen] [juː; jʊ] [get] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['dɪfrəntli] .

"	When	you	get	well	,	you	will	feel	differently	.
"	什么时候	你	得到	出色地	,	你	将要	感觉	不同	.

“等你康复后，你会感觉不一样。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [get] [juː; jʊ] [wel] , [naʊ] .

We	must	get	you	well	,	now	.
我们	必须	得到	你	出色地	,	现在	.

我们必须马上让你康复。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .

That	is	all	I	care	for	.
那	是	全部	我	关心	为了	.

我只关心这个。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈwɔːrmli] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] .

It	is	all	I	care	for	in	the	world	,	"	he	added	,	warmly	and	earnestly	.
它	是	全部	我	关心	为了	在	这	世界	,	"	他	额外	,	热情地	和	切实	.

“这是我在这个世界上唯一在乎的事情，”他热情而真挚地补充道。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr]

She	stirred	towards	him	with	an	expression	that	would	have	moved	a	far	more
她	搅拌	向	他	和	一个	表达	那	会	有	已搬	一个	远的	更多的

[ʌnˈwɜːrði] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] .

unworthy	man	than	he	.
不配	男人	比	他	.

她朝他走来，脸上的神情足以打动比他卑微得多的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]

It	was	quite	unconscious	with	her	,	and	as	instinctive	as	a	law	of
它	曾是	相当	无意识	和	她	,	和	作为	本能	作为	一个	法律	的

[ˈneɪtʃər] .

nature	.
自然	.

对她来说，这完全是无意识的，就像自然规律一样出于本能。

[soʊ][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [pliːdz] [fɔːr; fər] [laɪt] .

So	a	flower	pleads	for	light	.
所以	一个	花	恳求	为了	光	.

所以，花朵渴望光明。

[soʊ] [laɪf] [æsks][fɔːr; fər] [nuˈtrɪʃ(ə)n] .

So	life	asks	for	nutrition	.
所以	生活	问	为了	营养	.

所以生命需要营养。

" [kʊd; kəd] [nt] [juː; jʊ][sɪt] [ʌp] — [ɪf] [aɪ] [held] [juː; jʊ] ?

"	Could	n't	you	sit	up	—	if	I	held	you	?
"	可以	不	你	坐	向上	—	如果	我	握住	你	?

“如果我扶着你，你难道不能坐起来吗？”

[traɪ] !

Try	!
尝试	!

尝试！

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] :

"	he	commanded	,	shaking	his	head	in	a	boyish	way	he	had	:
"	他	命令	,	摇晃	他的	头	在	一个	男孩气	方式	他	有	:

他命令道，同时像个孩子一样摇了摇头：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	could	not	have	told	how	she	loved	to	see	it	.
她	可以	不是	有	讲述	如何	她	喜爱	到	看	它	.

她无法表达自己有多么喜欢看到这一幕。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːzi] -

He	took	her	in	his	arms	,	and	carried	her	across	the	room	to	the	easy	-
他	采取	她	在	他的	武器	,	和	携带	她	穿过	这	房间	到	这	简单的	-

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他把她抱在怀里，抱着她穿过房间，来到安乐椅旁。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːrz] ,

There	he	gathered	her	like	a	child	,	and	put	his	cheek	to	hers	,
那里	他	聚集	她	喜欢	一个	孩子	,	和	放	他的	脸颊	到	她的	,

他像抱孩子一样把她抱起来，脸颊贴着她的脸颊。

['mɜːrmərɪŋ] ['lɪt(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ðæt][bəuθ] [lʌvd] — ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]

murmuring	little	words	and	phrases	that	both	loved	—	language	of	their
淙淙	小的	字	和	短语	那	两个都	喜爱	—	语言	的	他们的

['hʌnimuːn] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['jɪrz] .

honeymoon	,	and	joyous	years	.
蜜月	,	和	欢乐	年	.

他们低声说着彼此都喜欢的词语和短语——那是他们蜜月和幸福岁月的语言。

[ʃiː; ʃi][drænk][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] .

She	drank	them	down	as	if	they	had	been	the	breath	of	life	.
她	喝	他们	向下	作为	如果	他们	有	到过	这	气息	的	生活	.

她把它们一饮而尽，仿佛它们是生命的气息。

" ['dɑːktɚz] [dəunt] [noʊ] !

"	Doctors	don't	know	!
"	医生	不	知道	!

医生们也不知道！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [wel] . "

"	I	believe	you	could	get	well	.	"
"	我	相信	你	可以	得到	出色地	.	"

我相信你会康复的。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [dʒiːn] .

"	I	know	I	could	,	"	said	Jean	.
"	我	知道	我	可以	,	"	说	让	.

“我知道我可以，”吉恩说。

" [juː; jʊ] [wɪl] !

"	You	will	!
"	你	将要	!

“你会！

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

I	say	you	must	.
我	说	你	必须	.

我说你必须这样做。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['mɑːrʃl] ['eɪvəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] , [pə'remptəri] [vɔɪs] .

You	shall	!	"	insisted	Marshall	Avery	,	in	his	passionate	,	peremptory	voice	.
你	将	!	"	坚持	马歇尔	艾弗里	,	在	他的	热情的	,	蛮横	嗓音	.

“你必须这样做！”马歇尔·艾弗里用他那充满激情、不容置疑的声音坚持道。

[dʒiːn][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Jean	did	not	reply	.
让	做过	不是	回复	.

珍没有回复。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪ'vaɪnli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [feɪs] .

But	she	smiled	divinely	into	his	bending	face	.
但	她	微笑	神圣地	进入	他的	弯曲	脸	.

但她对着他弯下的脸庞露出了神圣的微笑。

['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] - .

Swiftly	she	saw	the	room	flooded	with	roselight	.
迅速地	她	锯	这	房间	被淹	和	-	.

她很快看到房间里充满了玫瑰色的灯光。

[ə; eɪ][stɑːr][swæm][ɪn][mɪd] - ['iːθər] .

A	star	swam	in	mid	-	ether	.
一个	星星	游泳	在	中	-	醚	.

一颗恒星在浩瀚的宇宙中游弋。

[tuː] ['floʊtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]['braɪdl] [aɪz] .

Two	floated	in	it	,	with	bridal	eyes	.
二	漂浮	在	它	,	和	新娘	眼睛	.

两人漂浮在水面上，眼神充满爱意。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz][fɑːr][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

Earth	was	far	and	forgotten	.
地球	曾是	远的	和	被遗忘的	.

地球遥远而被人遗忘。

['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊz] .

Heaven	was	close	.
天堂	曾是	关闭	.

天堂近在咫尺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] ; [keɪm] [hoʊm]

He	was	quite	devoted	to	her	for	a	week	or	two	after	this	;	came	home
他	曾是	相当	奉献	到	她	为了	一个	星期	或者	二	后	这	;	来了	家

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

此后的一两个星期里，他对她非常殷勤；经常提前回家。

[tʊk] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [draɪv] , [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['fæməli][dʒoʊks][ænd; ənd] ['merimənt]

took	her	sometimes	to	drive	,	made	much	of	little	family	jokes	and	merriment
采取	她	有时	到	驾驶	,	制成	很多	的	小的	家庭	笑话	和	欢乐

, [əd'maɪəd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

,	admired	everything	she	wore	,
,	钦佩	一切	她	穿着	,

有时带她出去兜风，喜欢听她讲些家庭趣事，欣赏她穿的每一件衣服。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['spænɪʃ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːvəlz] ;

gave	her	a	white	silk	Spanish	shawl	,	and	brought	her	the	latest	novels	;
给予	她	一个	白色的	丝绸	西班牙语	披肩	,	和	带来	她	这	最新的	小说	;

他送给她一条白色西班牙丝绸披肩，并给她带来了最新的小说；

[sent] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

sent	her	flowers	like	a	lover	,	and	spent	his	evenings	with	her	.
发送	她	花朵	喜欢	一个	情人	,	和	花费	他的	晚上	和	她	.

他像情人一样送她鲜花，并每晚陪伴她。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

He	talked	of	another	maid	to	take	care	of	the	children	,
他	谈话	的	其他	女佣	到	拿	关心	的	这	孩子们	,

他提到要再雇一个女佣来照顾孩子。

[soʊ] [ðæt] ['mɑːli] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

so	that	Molly	could	give	her	time	to	the	invalid	.
所以	那	莫莉	可以	给	她	时间	到	这	无效的	.

这样莫莉就可以抽出时间照顾病人了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['eɪvəri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	Mrs	.	Avery	shook	her	head	.
但	太太	.	艾弗里	摇晃	她	头	.

但艾弗里太太摇了摇头。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðæt] .

They	could	not	afford	that	.
他们	可以	不是	买得起	那	.

他们负担不起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːrʃl] ! . . .

"	You	are	so	generous	to	me	,	Marshall	!	.	.	.
"	你	是	所以	慷慨的	到	我	,	马歇尔	!	.	.	.

“马歇尔，你对我真是太慷慨了！ .....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

I	am	sorry	it	is	so	expensive	to	be	sick	.
我	是	对不起	它	是	所以	昂贵的	到	是	生病的	.

我很抱歉生病这么贵。

[bʌt; bət][aɪ] - [em] ['getɪŋ] ['betər] , [dɪr] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

But	I	'	m	getting	better	,	dear	—	don't	you	see	I	am	?
但	我	-	米	获得	更好的	,	亲爱的	—	不	你	看	我	是	?

但我正在好转，亲爱的——难道你看不出来吗?

[aɪ][hæv; həv] [nt] [felt] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

I	have	n't	felt	so	well	for	a	year	,	"	she	added	.
我	有	不	毛毡	所以	出色地	为了	一个	年	,	"	她	额外	.

“我已经一年没感觉这么好了，”她补充道。

" [oʊ] , [wiː; wi] - [əl][hæv; həv][juː; jʊ] [raʊnd] [ə'gen] ['prɪti] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɑːrti]

"	Oh	,	we	'	ll	have	you	round	again	pretty	soon	,	"	he	said	,	with	that	hearty
"	哦	,	我们	-	二	有	你	圆形的	再次	漂亮的	很快	,	"	他	说	,	和	那	爽朗

['ɑːptɪmɪzəm] [wɪtʃ] ,

optimism	which	,
乐观	哪个	,

“哦，我们很快就会再请你过来，”他带着那种热情洋溢的乐观说道。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ɪg'zæktli] [waɪ] , [siːmd] [dʒʌst][tuː; tə] [mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

one	could	not	have	told	exactly	why	,	seemed	just	to	miss	of	the	nature	of
一	可以	不是	有	讲述	确切地	为什么	,	似乎	只是	到	错过	的	这	自然	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

人们无法确切地说出原因，似乎只是错过了同情的本质。

[bʌt; bət] ['dʒiːnz] [dræft] [ɑːn] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['skænti] .

But	Jean's	drafts	on	sympathy	had	always	been	scanty	.
但	牛仔裤	草稿	在	同情	有	总是	到过	稀少	.

但让关于同情心的草稿一直都很简略。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] .

It	was	very	much	as	it	was	about	the	lace	curtains	.
它	曾是	非常	很多	作为	它	曾是	关于	这	蕾丝	窗帘	.

事情的起因和蕾丝窗帘很像。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [di'mɑːndid] .

She	could	get	along	without	what	other	women	demanded	.
她	可以	得到	沿着	没有	什么	其他	女性	要求	.

她不需要其他女人提出的那些要求。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

At	least	,	she	had	always	thought	she	could	.
在	至少	,	她	有	总是	想法	她	可以	.

至少，她一直认为自己可以做到。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

It	used	to	be	so	.
它	用过的	到	是	所以	.

以前确实如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['sɪknəs] [kri'eɪts] [nuː] ['hevəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	was	troubled	sometimes	to	find	that	sickness	creates	new	heavens	and	a
她	曾是	麻烦	有时	到	寻找	那	疾病	创建	新的	天	和	一个

[nuː] [ɜːrθ] ,

new	earth	,
新的	地球	,

她有时感到困扰，因为疾病会创造新的天地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [helθ] [meɪ] [tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rend] [wʌn] .

and	that	the	very	virtues	of	health	may	turn	again	and	rend	one	.
和	那	这	非常	美德	的	健康	可能	转动	再次	和	撕裂	一	.

而健康的这些优点，也可能反过来伤害一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plænɪt] ,

It	was	as	if	one	had	acquired	citizenship	in	a	strange	planet	,
它	曾是	作为	如果	一	有	获得	国籍	在	一个	奇怪的	行星	,

就好像获得了某个陌生星球的公民身份一样。

[wer] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

where	character	and	nature	change	places	.
在哪里	特点	和	自然	改变	地方	.

人性与自然在此交汇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n]

It	was	with	a	kind	of	fear	that	she	received	her	husband's	acceleration
它	曾是	和	一个	种类	的	害怕	那	她	已收到	她	丈夫的	加速度

[ʌv; əv] ['tendərnəs] .

of	tenderness	.
的	压痛	.

她带着一丝恐惧接受了丈夫日益加深的温柔。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ˌaɪ 'tiː] ,

How	was	she	to	forego	it	,
如何	曾是	她	到	放弃	它	,

她怎么能放弃呢?

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [ʃiː; ʃi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self]

when	the	time	came	that	it	might	—	she	omitted	to	acknowledge	to	herself
什么时候	这	时间	来了	那	它	可能	—	她	省略	到	承认	到	她自己

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ˌoʊvər'lʊk] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?

that	it	would	—	overlook	her	again	?
那	它	会	—	俯瞰	她	再次	?

当它再次忽略她的时候——她没有向自己承认这一点——它又会怎样呢?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə] [get] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

She	tried	feverishly	to	get	better	in	a	hurry	,
她	尝试	狂热地	到	得到	更好的	在	一个	匆忙	,

她拼命想尽快康复，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌðərn] ['klaɪmət] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

as	if	she	had	been	in	some	Southern	climate	where	she	was	but	a
作为	如果	她	有	到过	在	一些	南方	气候	在哪里	她	曾是	但	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['tʊrɪst] .

transient	tourist	.
瞬态	游客	.

仿佛她曾到过南方某个气候宜人的地区，在那里她只是一个过客。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] , [ɪn][fækt] ,

She	tried	so	hard	,	in	fact	,
她	尝试	所以	难的	,	在	事实	,

事实上，她非常努力。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]

as	sometimes	to	check	the	real	and	remarkable	improvement	which	had	now
作为	有时	到	查看	这	真实的	和	卓越	改进	哪个	有	现在

[bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .

befallen	her	.
发生	她	.

有时是为了检验她如今所取得的真正而显著的进步。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . ['eɪvəri] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ,

One	day	Mr	.	Avery	announced	that	he	had	the	toothache	,
一	天	先生	.	艾弗里	宣布	那	他	有	这	牙疼	,

有一天，艾弗里先生宣布他牙疼了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['drɪvn] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ;

and	if	he	were	not	so	driven	he	would	go	and	see	Armstrong	;
和	如果	他	是	不是	所以	驱动	他	会	去	和	看	阿姆斯特朗	;

如果他不是那么有动力，他就会去见阿姆斯特朗；

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk]['æftər] [ðɪs] ; ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

he	meant	to	give	Armstrong	all	his	work	after	this	;	Armstrong	was	a	good
他	意思是	到	给	阿姆斯特朗	全部	他的	工作	后	这	;	阿姆斯特朗	曾是	一个	好的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他打算此后把所有工作都交给阿姆斯特朗；阿姆斯特朗是个好人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [met] ['sætədiz; -deiz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

and	they	often	met	Saturdays	at	the	club	.
和	他们	经常	遇见	星期六	在	这	俱乐部	.

他们经常在周六于俱乐部见面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lektrɪk] [keɪs] [wʌz; wəz] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] ,

But	the	great	Electric	case	was	up	just	then	,
但	这	伟大的	电的	案件	曾是	向上	只是	然后	,

但当时，著名的“电气案”正在进行中。

[ænd; ənd] ['nesəseri] ['dentɪstri] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] .

and	necessary	dentistry	was	an	impossible	luxury	to	the	young	lawyer	.
和	必要的	牙科	曾是	一个	不可能的	奢华	到	这	年轻的	律师	.

对于这位年轻的律师来说，必要的牙科治疗是一种无法承受的奢侈。

[ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd] ['eɪvəri] [gruː] ['nɜːrvəs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

Endurance	was	a	novelty	,	and	Avery	grew	nervous	under	it	.
耐力	曾是	一个	新奇	,	和	艾弗里	生长	紧张的	在下面	它	.

耐力训练对艾弗里来说很新鲜，他因此感到紧张。

[hiː; hi] [bɔːr] [peɪn] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][moʊst][men] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli]
He bore pain neither better nor worse than most men ; and he was really
他 钻孔 疼痛 两者都不 更好的 也不 更糟 比 最多 男人 ; 和 他 曾是 真的
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

他忍受痛苦的能力并不比大多数人强，也不比大多数人弱；他确实在承受痛苦。

['eni] [waɪf] [bʌt; bət][dʒiːn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [krɔːs] .
Any wife but Jean would have called him cross .
任何 妻子 但 让 会 有 称为 他 叉 .

除了琼之外，其他任何妻子都会骂他生气。

[dʒiːn] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [pʊr] [bɔɪ] .
Jean called him her poor boy .
让 称为 他 她 贫穷的 男生 .

琼称他为她可怜的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laʊndʒ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [wel] [ðə; ði]
She dragged herself from her lounge — she had been a little less well the
她 拖拽 她自己 从 她 休息室 — 她 有 到过 一个 小的 较少的 出色地 这
[læst] [fjuː] [deɪz] — [ænd; ənd] ['læviʃt] [hɜːr'self] ,
last few days — and lavished herself ,
最后的 很少 天 — 和 慷慨的 她自己 ,

她拖着疲惫的身体从休息室里出来——这几天她的身体不太舒服——然后好好犒劳了自己。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [laɪk] [dʒiːn][duː] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tendərnəs] — [ə; eɪ] [rer] [waɪn] .
as women like Jean do , pouring out her own tenderness — a rare wine .
作为 女性 喜欢 让 做 , 浇注 出去 她 自己的 压痛 — 一个 稀有的 葡萄酒 .

就像让这样的女人一样，倾注自己的温柔——一种难得的美酒。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['meni] ['tendər] ['wɪmɪn] ; [dʒiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn] ['sɪmpəθi] .
After all , there are not too many tender women ; Jean was a genius in sympathy .
后 全部 , 那里 是 不是 也 许多 投标 女性 ; 让 曾是 一个 天才 在 同情 .

毕竟，温柔的女性并不多；让在同情心方面堪称天才。

[ʃiː; ʃi] [spent] [mɔːr] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɑːn] [ðæt] ['tuːθeɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd]
She spent more sweetness and strength on that toothache than the other kind
她 花费 更多的 甜味 和 力量 在 那 牙疼 比 这 其他 种类
[ʌv; əv] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][hɜːrt] .
of woman has to give her husband if he meets a mortal hurt .
的 女士 有 到 给 她 丈夫 如果 他 满足 一个 凡人 伤害 .

她为缓解牙痛所付出的温柔和力量，比其他类型的女人在丈夫遭遇致命伤时所能给予的要多得多。

['eɪvəri] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['kɑːmli] .
Avery received this calmly .
艾弗里 已收到 这 平静地 .

艾弗里平静地接受了这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He was used to it .
他 曾是 用过的 到 它 .

他已经习以为常了。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [krɔːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
To do him justice , he did not know how cross he was .
到 做 他 正义 , 他 做过 不是 知道 如何 叉 他 曾是 .

公平地说，他当时并不知道自己有多生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] , [tuː] .
He was used to that , too .
他 曾是 用过的 到 那 , 也 .

他也习以为常了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

And	so	was	she	.
和	所以	曾是	她	.

她也是如此。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [hɑːrd] .

The	baby	was	ailing	,	besides	,	and	things	went	hard	.
这	婴儿	曾是	生病	,	除了	,	和	事物	去	难的	.

此外，孩子身体不好，日子变得很艰难。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [breθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ə'gen] ;

The	sick	woman's	breath	began	to	shorten	again	;
这	生病的	女性的	气息	开始	到	缩短	再次	;

病号妇女的呼吸又开始变得急促起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][wɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [fled]

and	the	coy	color	which	had	been	so	hard	to	win	to	her	lips	fled
和	这	害羞	颜色	哪个	有	到过	所以	难的	到	赢	到	她	嘴唇	逃亡

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

from	them	unobserved	.
从	他们	未被观察到的	.

她费尽心力才染上的那抹娇羞的唇色，悄无声息地从她唇间消失了。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] ; ['helən] ['θɔrn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ;

The	doctor	was	not	called	;	Helen	Thorne	was	out	of	town	;
这	医生	曾是	不是	称为	;	海伦	索恩	曾是	出去	的	镇	;

没有叫医生；海伦·索恩不在城里；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] — [fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , ['mɑːrʃl] ['eɪvəri]

and	so	it	happened	that	no	one	noticed	—	for	,	as	we	say	,	Marshall	Avery
和	所以	它	发生	那	不	一	注意到	—	为了	,	作为	我们	说	,	马歇尔	艾弗里

[hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .

had	the	toothache	.
有	这	牙疼	.

因此，没有人注意到——因为，正如我们所说，马歇尔·艾弗里牙疼。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æz; əz] ['betər] [men] [ðæn; ðən][hiː; hi]

One	night	he	came	home	late	,	and	as	irritable	as	better	men	than	he
一	夜晚	他	来了	家	晚的	,	和	作为	易怒的	作为	更好的	男人	比	他

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

一天晚上他很晚才回家，虽然脾气暴躁，但可能比一些比他更有脾气的人还要暴躁。

[ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	be	forgiven	for	it	,
和	是	已原谅	为了	它	,

并为此得到原谅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['tuːθeɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['dentɪst] ['niːðər]

for	the	sake	of	that	species	of	modern	toothache	in	which	your	dentist	neither
为了	这	清酒	的	那	物种	的	现代的	牙疼	在	哪个	你的	牙医	两者都不

[iks'trækts][nɔːr] [ri'liːvz] ,

extracts	nor	relieves	,
提取物	也不	缓解	,

为了解决那种牙医既不拔牙也不缓解的现代牙痛问题，

[bʌt; bət] [di'vəuts] [hɪz; ɪz] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə][ðə; ði] [di'mɑːnɪk]

but	devotes	his	highly	developed	and	unhappy	ingenuity	to	the	demonic
但	奉献	他的	高度	发达	和	不开心	独创性	到	这	恶魔般的

['prɑːses] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] " ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] . "

process	which	is	known	as	"	saving	a	tooth	.	"
过程	哪个	是	已知	作为	"	保存	一个	齿	.	"

但他却将自己高度发达却又不幸的创造力投入到被称为“保住牙齿”的邪恶过程中。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːrv] , " ['spʌtərd] ['eɪvəri] .

"	He	calls	it	killing	a	nerve	,	"	sputtered	Avery	.
"	他	呼叫	它	杀	一个	神经	,	"	溅射	艾弗里	.

“他称之为扼杀神经，”艾弗里结结巴巴地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

"	I	should	call	it	killing	a	patient	.
"	我	应该	称呼	它	杀	一个	病人	.

我应该称之为杀害病人。

[ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ɪz][ðə; ði] ['maʊzər] ['bʊlɪt] [ʌv; əv] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['dentɪstri] .

This	performance	is	the	Mauser	bullet	of	up	-	to	-	date	dentistry	.
这	表现	是	这	毛瑟	子弹	的	向上	-	到	-	日期	牙科	.

这项技术堪称现代牙科领域的毛瑟子弹。

[ˌaɪ 'tiː] [iks'pləudz] [ɔːl] ['oʊvər][juː; jʊ] — [oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [dʒiːn] !

It	explodes	all	over	you	—	Oh	,	do	let	me	alone	,	Jean	!
它	爆炸	全部	超过	你	—	哦	,	做	让	我	独自的	,	让	!

它会在你身上爆炸——哦，珍，别烦我了！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	can't	do	anything	for	me	.
你	不能	做	任何事物	为了	我	.

你帮不了我任何忙。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] .

A	man	does	n't	want	to	be	bothered	.
一个	男人	做	不	想	到	是	烦恼	.

男人不想被打扰。

[goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [jɔːr'self] .

Go	and	lie	down	,	and	look	after	yourself	.
去	和	说谎	向下	,	和	看	后	你自己	.

去躺下休息，好好照顾自己。

[wer] [ɪz] [ðæt] [hɑːt]['wɔːtər] ?

Where	is	that	hot	water	?
在哪里	是	那	热的	水	?

热水在哪里?

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər]['ælkəhɔːl] — ['lɔːdənəm] — [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] .

I	asked	for	alcohol	—	laudanum	—	some	confounded	thing	.
我	问	为了	酒精	—	鸦片酊	—	一些	令人困惑	事物	.

我要的是酒精——鸦片酊——某种乱七八糟的东西。

[kɑːnt] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Can't	anybody	in	this	house	do	anything	for	me	?
不能	任何人	在	这	房子	做	任何事物	为了	我	?

这房子里难道就没有人能帮帮我吗?

[aɪ][dəunt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "

I	don't	trouble	them	very	often	.	"
我	不	麻烦	他们	非常	经常	.	"

我很少去打扰他们。

" [its] ['mɑːliːz] ['iːvnɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['eɪvəri] ['peɪʃntli] .

"	**It's**	**Molly's**	**evening**	**out**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Avery**	**patiently**	**.**
"	它是	莫莉的	晚上	出去	,	"	说	太太	.	艾弗里	耐心	.

“这是莫莉晚上出去玩的时间，”艾弗里太太耐心地说。

" [aɪ] - [əl] [get] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , [dɪr] .

"	**I**	**'**	**ll**	**get**	**everything**	**as**	**fast**	**as**	**I**	**can**	**,**	**dear**	**.**
"	我	-	二	得到	一切	作为	快速地	作为	我	能	,	亲爱的	.

亲爱的，我会尽快把一切都准备好。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] , [hɜːr'self] , [haʊ]

"	**She**	**was**	**up**	**and**	**down**	**stairs**	**a**	**good**	**deal**	**;**	**she**	**did**	**not**	**notice**	**,**	**herself**	**,**	**how**
"	她	曾是	向上	和	向下	楼梯	一个	好的	交易	;	她	做过	不是	注意	,	她自己	,	如何

['ɔːf(ə)n] .

often	**.**
经常	.

“她经常上下楼梯；她自己并没有注意到频率有多高。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**when**	**she**	**got**	**to**	**bed**	**at**	**last**	**,**	**she**	**cried**	**—**	**she**	**could**	**not**	**help**	**it**	**.**
和	什么时候	她	得到	到	床	在	最后的	,	她	哭	—	她	可以	不是	帮助	它	.

最后她上床睡觉时，哭了——她控制不住自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

It	**was**	**something**	**he**	**had**	**said**	**.**
它	曾是	某物	他	有	说	.

这是他说过的话。

[oʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] !

Oh	**,**	**no**	**matter**	**what**	**!**
哦	,	不	事情	什么	!

哦，不管怎样！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]

But	**she**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**bear**	**it**	**,**	**for**	**she**	**was**	**so**	**exhausted**	**,**	**and**		
但	她	做过	不是	知道	如何	到	熊	它	,	为了	她	曾是	所以	筋疲力尽的	,	和		

['sɒbz] ,

sobs	**,**
啜泣	,

但她实在太累了，不知道该如何忍受，于是啜泣起来。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] , [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn]

which	**were**	**her**	**mortal**	**enemy**	**,**	**overcame**	**her**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**was**	**alone**	
哪个	是	她	凡人	敌人	,	克服	她	作为	很快	作为	她	曾是	独自的	.

:	
.	

那些她最大的敌人，在她独处的时候就将她制服了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] ,

He	**did**	**not**	**hear**	**her**	**,**	**for**	**the**	**door**	**was**	**shut**	**between**	**their**	**rooms**	**,**
他	做过	不是	听到	她	,	为了	这	门	曾是	关闭	之间	他们的	房间	,

他没有听到她的话，因为他们房间之间的门关着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['maʊzər] ['bʊlɪt] .

and	**he**	**was**	**quite**	**occupied**	**with**	**his**	**Mauser**	**bullet**	**.**
和	他	曾是	相当	占领	和	他的	毛瑟	子弹	.

他当时正全神贯注地摆弄着他的毛瑟子弹。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði]['sekənd]['beɪbi]

He	had	fallen	into	the	habit	of	shutting	the	door	when	the	second	baby
他	有	倒下	进入	这	习惯	的	关闭	这	门	什么时候	这	第二	婴儿

[wʌz; wəz][bɔːrn] ;

was	born	;
曾是	出生	;

第二个孩子出生后，他就养成了关上门的习惯；

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [pɪŋk] .

he	maintained	that	the	boy	was	worse	than	Pink	.
他	维持	那	这	男生	曾是	更糟	比	粉色的	.

他坚持认为那个男孩比Pink更糟糕。

[pɪŋk] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [be'ləud] [laɪk] [ə; eɪ] [,megə'θiəriəm] .

Pink	cried	like	a	lady	,	but	the	boy	bellowed	like	a	megatherium	.
粉色的	哭	喜欢	一个	女士	,	但	这	男生	咆哮	喜欢	一个	巨型地懒	.

Pink哭得像个淑女，而男孩却像巨型地懒一样咆哮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst][ten][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][stɜːr][ə'baʊt] .

A	little	before	half	-	past	ten	she	heard	him	get	up	and	dress	and	stir	about	.
一个	小的	前	一半	-	过去的	十	她	听到	他	得到	向上	和	裙子	和	搅拌	关于	.

十点半前不久，她听到他起床穿衣，开始走动。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] : —

He	opened	the	door	,	and	said	,	without	coming	in	:	—
他	打开	这	门	,	和	说	,	没有	未来	在	:	—

他打开门，没有进去，而是说道：

" [aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [blæŋk] [θɪŋ] [aʊt] .

"	I	'	m	going	to	have	this	blank	thing	out	.
"	我	-	米	去	到	有	这	空白的	事物	出去	.

“我要把这个空白的东西拿出来。”

[aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [haʊs] .

I	'	m	going	to	Armstrong's	house	.
我	-	米	去	到	阿姆斯特朗的	房子	.

我要去阿姆斯特朗家。

[aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

I	won't	stand	it	another	hour	.
我	惯于	站立	它	其他	小时	.

我再也忍受不了这么久了。

[aɪ] - [əl][biː; bi][hoʊm] ['prez(ə)ntli] .

I	'	ll	be	home	presently	.
我	-	二	是	家	目前	.

我马上就到家了。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	She	tried	to	tell	him	how	sorry	she	was	,
"	她	尝试	到	告诉	他	如何	对不起	她	曾是	,

她试图向他表达她的歉意，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] , ['waɪfli] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [huːz] [wɔːrm] ,

and	to	say	some	one	of	the	little	loving	,	wifely	things	with	whose	warm	,
和	到	说	一些	一	的	这	小的	爱	,	妻子	事物	和	谁	温暖的	,

并说出一些充满爱意的小事，一些妻子温暖而体贴的话，

[sʌn] - ['penətreɪtɪd] ['ætməsfɪr] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

sun	**-**	**penetrated**	**atmosphere**	**she**	**so**	**enveloped**	**his**	**life**	**that**	**he**	**took**	**them**	**as**	**a**	
太阳	-	渗透	气氛	她	所以	被包裹	他的	生活	那	他	采取	他们	作为	一个	

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

matter	**of**	**course**	**.**
事情	的	课程	.

她那阳光穿透的大气层如此深刻地影响着他的生活，以至于他把这一切都视为理所当然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['feɪntər]

It	**is**	**doubtful**	**if**	**he**	**heard**	**her**	**altogether**	**,**	**for**	**her**	**voice**	**was**	**fainter**
它	是	疑	如果	他	听到	她	共	,	为了	她	嗓音	曾是	较暗

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	**usual**	**.**
比	通常	.

他是否完全听见她的声音还很难说，因为她的声音比平时要微弱。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

"	**Won't**	**you**	**come**	**in**	**a**	**minute**	**?**
"	惯于	你	来	在	一个	分钟	?

你马上过来一下好吗?

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	**she**	**pleaded**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

[hiː; hi][dɪd] [hɪr] [ðæt] .

He	**did**	**hear**	**that**	**.**
他	做过	听到	那	.

他听到了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	**he**	**did**	**not**	**come**	**.**
但	他	做过	不是	来	.

但他没有来。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['petʃələntli] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**can't**	**stop**	**now**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**petulantly**	**.**
"	哦	,	我	不能	停止	现在	,	"	他	返回	任性地	.

“哦，我现在不能停下来，”他愠怒地回答道。

" [aɪ] - [em][ɪn] [sʌtʃ] [blæŋk] ['tɔːrment] .

"	**I**	**'**	**m**	**in**	**such**	**blank**	**torment**	**.**
"	我	-	米	在	这样的	空白的	折磨	.

我感到无比痛苦和茫然。

[aɪ] - [əl][biː; bi] [bæk] ; [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət]

I	**'**	**ll**	**be**	**back**	**;**	**I**	**may**	**go**	**to**	**the**	**club**	**afterwards**	**,**	**and**	**play**	**it**	**off**	**at**
我	-	二	是	后退	;	我	可能	去	到	这	俱乐部	然后	,	和	玩	它	离开	在

['sʌmθɪŋ] ,

something	**,**
某物	,

我会回来的；之后我可能会去俱乐部，找个借口把这件事说出去。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] . "

but	**I'll**	**be**	**back**	**before**	**midnight**	**.**	**"**
但	患病的	是	后退	前	午夜	.	"

但我会在午夜前回来。

" [dɪr] ?

"	**Dear**	**?**
"	亲爱的	?

“亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðen] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɜːrz] , [ænd; ənd][nɑːt] [laɪk]

"	**she**	**called**	**then**	**,**	**in**	**an**	**agitated**	**voice**	**;**	**it**	**was**	**not**	**like**	**hers**	**,**	**and**	**not**	**like**
"	她	称为	然后	,	在	一个	激动	嗓音	;	它	曾是	不是	喜欢	她的	,	和	不是	喜欢

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

“她当时用激动的声音喊道；那声音不像她自己的，也不像她本人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾弗里(Avery)
第2/5页

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ðɪs] — [bʌt; bət][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ˈnʌθɪŋ] .

if	**he**	**had**	**perceived**	**this**	**—**	**but**	**he**	**perceived**	**nothing**	**.**
如果	他	有	感知	这	—	但	他	感知	没有什么	.

如果他能察觉到这一点——但他什么也没察觉到。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] " — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**I**	**don't**	**feel**	**quite**	**well**	**"**	**—**	**she**	**tried**	**to**	**say**	**.**
"	我	不	感觉	相当	出色地	"	—	她	尝试	到	说	.

“我感觉不太舒服。”她试图说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [ˌdaʊnˈsterz] .

But	**he**	**was**	**halfway**	**downstairs**	**.**
但	他	曾是	半	楼下	.

但他已经走到楼下一半了。

[ðiːz] [faɪv] [wɜːrdz] [ˈwɔndəd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə]

These	**five**	**words**	**wandered**	**after**	**him**	**like**	**the**	**effort**	**of**	**a**	**dumb**	**spirit**	**to**
这些	五	字	漫步	后	他	喜欢	这	努力	的	一个	哑的	精神	到

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [def] [laɪf] .

communicate	**with**	**deaf**	**life**	**.**
交流	和	聋	生活	.

这五个字如幽灵般萦绕着他，如同哑巴灵魂试图与聋哑的生命沟通一般。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪmˈself] [ˈsævɪdʒli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]

He	**thrust**	**himself**	**savagely**	**into**	**his**	**overcoat**	**,**	**turned**	**up**	**the**	**collar**	**over**	**his**
他	推力	他自己	野蛮地	进入	他的	大衣	,	转向	向上	这	衣领	超过	他的

[ˈtuːθeɪk] ,

toothache	**,**
牙疼	,

他粗暴地钻进大衣里，竖起衣领遮住牙痛。

[slæmd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] .

slammed	**the**	**front**	**door**	**,**	**and**	**went**	**.**
猛烈抨击	这	正面	门	,	和	去	.

他砰地一声关上前门，走了。

[dʒiːn] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ; [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] , [ˈɪrɪtəb(ə)l]

Jean	**listened**	**to**	**his**	**footfall**	**on**	**the**	**steps**	**,**	**on**	**the**	**sidewalk**	**;**	**the**	**nervous**	**,**	**irritable**
让	听着	到	他的	人流量	在	这	步骤	,	在	这	人行道	;	这	紧张的	,	易怒的

,

,
,

让·听着他在台阶上、人行道上的脚步声；他神经质、易怒，

[ʌnˈiːv(ə)n] [saʊnd] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [ˈsiːst] .

uneven	**sound**	**softened**	**and**	**ceased**	**.**
不均匀	声音	软化	和	停止	.

不规则的声音逐渐减弱并最终消失。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [vaɪˈtæləti] .

She	**was**	**quite**	**awake**	**,**	**and**	**her**	**mind**	**moved**	**with**	**feverish**	**vitality**	**.**
她	曾是	相当	醒	,	和	她	头脑	已搬	和	发烧	活力	.

她神志清醒，思维活跃得异常活跃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [gʊd] ['sliːpər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] ;

She	was	usually	a	good	sleeper	for	a	sick	person	;
她	曾是	通常	一个	好的	轨枕	为了	一个	生病的	人	;

对于一个病人来说，她通常睡眠很好；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [tuː] [ɪl] [fɔːr; fər] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [rest] .

but	that	night	she	found	herself	too	ill	for	any	form	of	rest	.
但	那	夜晚	她	成立	她自己	也	患病的	为了	任何	形式	的	休息	.

但那天晚上她病得太重，根本无法休息。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['briːðɪŋ] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['sloʊnəs]

The	difficulty	that	she	had	in	breathing	increased	with	an	insidious	slowness
这	困难	那	她	有	在	呼吸	增加	和	一个	阴险	缓慢

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbstɪnət] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælədi] .

which	she	had	learned	to	fear	as	the	most	obstinate	form	of	her	malady	.
哪个	她	有	学习	到	害怕	作为	这	最多	顽固	形式	的	她	弊病	.

她的呼吸困难逐渐加重，变得缓慢而隐隐作痛，她已经习惯了这种疾病最顽固的症状。

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['empti] [ʌv; əv] [er] .

The	room	grew	empty	of	air	.
这	房间	生长	空的	的	空气	.

房间里的空气渐渐变得稀薄。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [bəːnd] [bluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	candle	burned	blue	to	her	eyes	.
这	蜡烛	烧伤	蓝色的	到	她	眼睛	.

在她眼里，蜡烛燃烧着蓝色的光芒。

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	shutting	of	the	front	door	seemed	like	the	shutting	of	that	to	which	she
这	关闭	的	这	正面	门	似乎	喜欢	这	关闭	的	那	到	哪个	她

[wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] ,

would	not	give	a	name	,
会	不是	给	一个	姓名	,

前门关上的声音，仿佛是某种她不愿提及名字的东西的关闭。

[fɔːr; fər] ['tɛrərz] [seɪk] .

for	terror's	sake	.
为了	恐怖的	清酒	.

为了制造恐怖。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['futsteps] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪnd] [ɪrz]

As	her	husband's	footsteps	passed	from	the	power	of	her	strained	ears
作为	她	丈夫的	脚步声	通过了	从	这	力量	的	她	紧张	耳朵

[tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] ,

to	overtake	them	,
到	超过	他们	,

当她丈夫的脚步声从她疲惫的耳朵中逐渐远去，最终追上他们时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [saʊnd] [wen] [ðeɪ] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]

she	found	herself	wondering	how	they	would	sound	when	they	passed	for	the	last	time
她	成立	她自己	好奇	如何	他们	会	声音	什么时候	他们	通过了	为了	这	最后的	时间

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

from	her	presence	,
从	她	在场	,

她不禁想象，当他们最后一次离开她，从她身边离去时，他们的声音会是怎样的。

[ʃiː; ʃi] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

she	lying	under	a	load	of	flowers	,
她	说谎	在下面	一个	加载	的	花朵	,

她躺在一堆鲜花下面，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [tɜːrnd] [kəm'pæʃənətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

with	the	final	look	of	the	sky	turned	compassionately	upon	her	.
和	这	最终的	看	的	这	天空	转向	充满同情心	之上	她	.

最后，天空带着怜悯的目光注视着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['helθi] - ['maɪndɪd][ɪn'vælɪd] [huː] ['evər]

Then	she	scorned	herself	—	she	was	the	most	healthy	-	minded	invalid	who	ever
然后	她	被鄙视	她自己	—	她	曾是	这	最多	健康	-	有思想	无效的	WHO	曾经

[sə:'maunt] [ðə; ði] ['mɔ:bidnis] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] — [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz]

surmounted	the	morbidness	of	physical	suffering	—	and	thrust	out	her	hands
克服	这	发病率	的	身体的	痛苦	—	和	推力	出去	她	双手

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

from	her	face	,
从	她	脸	,

然后她鄙夷自己——她是迄今为止克服了身体痛苦的病人中最有健康心态的人——并把手从脸上移开。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [dɪ'fektɪv] [pleɪts] [ə'weɪ]

as	if	she	were	thrusting	a	camera	which	was	using	defective	plates	away
作为	如果	她	是	推进	一个	相机	哪个	曾是	使用	有缺陷的	盘子	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪn] .

from	her	brain	.
从	她	脑	.

就好像她要把一台使用有缺陷底片的摄像机从她的大脑中推开一样。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	If	he	had	only	come	in	a	minute	!
"	如果	他	有	仅有的	来	在	一个	分钟	!

“如果他能再来一分钟就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔbiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	she	said	,	sobbing	a	little	.
"	她	说	,	啜泣	一个	小的	.

“她说着，带着一丝抽泣。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] " —

"	If	he	had	only	come	in	and	kissed	me	good	-	night	"	—
"	如果	他	有	仅有的	来	在	和	亲吻	我	好的	-	夜晚	"	—

“如果他能进来吻我道晚安就好了”——

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] : " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] .

She	did	not	add	:	"	He	would	have	seen	that	I	was	too	ill	.
她	做过	不是	添加	:	"	他	会	有	已见	那	我	曾是	也	患病的	.

她没有补充说：“他本会看出我病得太重了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] .

He	would	not	have	left	me	.
他	会	不是	有	左边	我	.

他不会离开我的。

" [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bə:nd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [feɪnt] .

"	The	candle	burned	faintly	,	and	grew	more	faint	.
"	这	蜡烛	烧伤	淡淡的	,	和	生长	更多的	头晕的	.

蜡烛燃烧得微弱，越来越暗。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	seemed	to	be	smoke	in	the	room	.
那里	似乎	到	是	抽烟	在	这	房间	.

房间里似乎有烟。

[ðə; ði]['beɪbi] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][krɪb] , [ænd; ənd][pɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɜːrsəri] , [kɔːld] , " ['mʌmər]

The	baby	stirred	in	his	crib	,	and	Pink	,	from	the	nursery	,	called	,	"	Mummer
这	婴儿	搅拌	在	他的	婴儿床	,	和	粉色的	,	从	这	苗圃	,	称为	,	"	哑剧演员

[diː] !

dee	!
迪	!

婴儿在摇篮里动了动，从育婴室里走出来的粉红喊道："Mummer dee!

" [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

"	in	her	sleep	.
"	在	她	睡觉	.

在她睡梦中。

[ðə; ði] [er] [gruː] [soʊ] [dens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒiːn][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk]

The	air	grew	so	dense	that	it	seemed	to	Jean	to	be	packed	about	her	like
这	空气	生长	所以	稠密	那	它	似乎	到	让	到	是	包装	关于	她	喜欢

['smʌðərɪŋ] [wʊl] .

smothering	wool	.
窒息	羊毛	.

空气变得如此闷热，让珍感觉自己像被厚厚的羊毛包裹着一样，喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [fɔːr; fər] ['mɑːli] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	rang	the	electric	bell	for	Molly	,	or	she	thought	she	did	.
她	响铃	这	电的	钟	为了	莫莉	,	或者	她	想法	她	做过	.

她按响了电铃叫莫莉，或者她以为自己按响了。

[bʌt; bət] ['mɑːli] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

But	Molly	did	not	answer	,	and	the	nursery	door	was	shut	.
但	莫莉	做过	不是	回答	,	和	这	苗圃	门	曾是	关闭	.

但莫莉没有回答，育婴室的门也关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɔːrbɪd][ɪn]['dʒiːnz] [θɔːts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [noʊ] [mɔːr] ['gruːsəm] ['vɪʒ(ə)n] ;

There	was	nothing	morbid	in	Jean's	thoughts	by	this	time	;	no	more	gruesome	vision	;
那里	曾是	没有什么	病态的	在	牛仔裤	想法	经过	这	时间	;	不	更多的	令人毛骨悚然	想象	;

此时，吉恩的脑海中已没有任何病态的想法；也没有再出现可怕的景象；

[noʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wət'evər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [pə'θetɪk]

no	touching	situation	whatever	presented	itself	;	she	did	not	see	herself	as	a	pathetic
不	接触	情况	任何	呈现	本身	;	她	做过	不是	看	她自己	作为	一个	可怜的

['ɑːbdʒekt] ;

object	;
目的	;

无论遇到什么令人动容的情况；她都不认为自己是可怜的物品；

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .

even	her	husband	vanished	from	her	consciousness	.
甚至	她	丈夫	消失了	从	她	意识	.

甚至连她的丈夫也从她的意识中消失了。

[kaɪnd][ɔːr] [hɑːrʃ] — [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] [ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːrmz] — [laɪt] ['læftər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ɔːr]

Kind	or	harsh	—	retreating	footsteps	or	returning	arms	—	light	laughter	on	his	lips	or
种类	或者	残酷的	—	撤退	脚步声	或者	返回	武器	—	光	笑声	在	他的	嘴唇	或者

[truː] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

true	love	in	his	eyes	—	she	thought	of	him	not	at	all	.
真的	爱	在	他的	眼睛	—	她	想法	的	他	不是	在	全部	.

无论是和蔼可亲还是冷酷无情——是退缩的脚步声还是伸出的手臂——是唇边轻笑的笑声还是眼中流露出的真爱——她都丝毫没有想起他。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [laɪk] [sʌm; səm] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd]

He	disappeared	from	her	emergency	like	some	diminishing	figure	that	had
他	消失	从	她	紧急情况	喜欢	一些	减少	数字	那	有

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

fled	from	the	field	of	a	great	battle	.
逃亡	从	这	场地	的	一个	伟大的	战斗	.

他像一个从大战战场上逃出来的身影一样，从她的紧急情况中消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən] [nuː] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l]

For	the	lonely	woman	knew	now	,	at	last	,	that	she	was	wrestling	with	mortal
为了	这	孤独	女士	知道	现在	,	在	最后的	,	那	她	曾是	摔角	和	凡人

['perəl] .

peril	.
危险	.

这位孤独的女子终于明白，她正面临生死攸关的危险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['kaʊntərfɪts] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	always	wondered	if	she	would	know	it	from	its	counterfeits	when	it
她	有	总是	想知道	如果	她	会	知道	它	从	它是	假冒产品	什么时候	它

['riːəli] [keɪm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['kaʊntərfɪts] !

really	came	—	there	were	so	many	counterfeits	!
真的	来了	—	那里	是	所以	许多	假冒产品	!

她一直想知道，当真品到手时，她能否从假货中辨认出来——因为假货实在太多了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] , [æz; əz][ɔːl] [men] [æsk] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .

She	had	asked	,	as	all	men	ask	,	what	it	would	be	like	.
她	有	问	,	作为	全部	男人	问	,	什么	它	会	是	喜欢	.

她像所有男人一样，问过那种感觉会是什么样的。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tenʃ(ə)n] ?

A	long	contention	?
一个	长的	争论	?

旷日持久的争论?

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [θrʌst] ?

A	short	,	sharp	thrust	?
一个	短的	,	锋利的	推力	?

短促而猛烈的冲刺?

['ægəni] ?

Agony	?
痛苦	?

痛苦?

['stuːpər] ?

Stupor	?
昏迷	?

昏迷?

['strʌg(ə)l] , [ɔːr][kɑːm] ?

Struggle	,	or	calm	?
斗争	,	或者	冷静的	?

挣扎，还是平静?

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Now	she	wondered	not	at	all	.
现在	她	想知道	不是	在	全部	.

现在她一点也不觉得奇怪了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [drə'mætɪk][ɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sɑːləm] , [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

There	was	nothing	dramatic	or	exciting	,	or	even	solemn	,	in	her	condition	.
那里	曾是	没有什么	戏剧性	或者	激动人心	,	或者	甚至	庄严	,	在	她	状况	.

她的病情既不戏剧化，也不激动人心，甚至连严肃的气氛都没有。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [breθ] .

All	her	being	resolved	itself	into	the	simple	effort	to	get	her	breath	.
全部	她	存在	已解决	本身	进入	这	简单的	努力	到	得到	她	气息	.

她所有的精力都集中于呼吸这一简单的努力上。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['efərt] ['siːst] .

Suddenly	this	effort	ceased	.
突然	这	努力	停止	.

突然，这项努力停止了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strʌgld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] [tuː; tə][kɔːl] " ['mɑːli] !

She	had	struggled	up	against	the	pillows	to	call	"	Molly	!
她	有	挣扎	向上	反对	这	枕头	到	称呼	"	莫莉	!

她挣扎着从枕头上爬起来，喊道："莫莉！"

['mɑːli] !

Molly	!
莫莉	!

莫莉!

" [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] ['mɑːli] .

"	when	she	found	that	she	could	not	call	Molly	.
"	什么时候	她	成立	那	她	可以	不是	称呼	莫莉	.

"当她发现自己无法给莫莉打电话时。"

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] ['wɔːtər] , [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ['bætld] ,

As	if	her	head	had	been	under	water	,	the	function	of	breathing	battled	,
作为	如果	她	头	有	到过	在下面	水	,	这	功能	的	呼吸	战斗	,

[ænd; ənd] [sə'rendərd] .

and	surrendered	.
和	投降	.

仿佛她的头一直浸在水里，呼吸功能挣扎了一阵，最终还是放弃了。

[ðen] [ðer; ðər] [bɪ'fel] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [ðə; ði][moʊst][ˌbiːə'tɪfɪk] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

Then	there	befell	her	swiftly	the	most	beatific	instant	that	she	had	ever	known	.
然后	那里	发生	她	迅速地	这	最多	幸福的	立即的	那	她	有	曾经	已知	.

然后，她迅速迎来了她所经历过的最幸福的时刻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

"	I	am	tired	out	,	"	she	thought	;	"	and	I	am	going	to	sleep	.
"	我	是	疲劳的	出去	,	"	她	想法	;	"	和	我	是	去	到	睡觉	.

"我累坏了,"她想，"我要去睡觉了。"

[aɪ][dɪd][nɑːt][daɪ] , ['æftər][ɔːl] .

I	did	not	die	,	after	all	.
我	做过	不是	死	,	后	全部	.

我最终还是没死。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	She	was	aware	of	turning	her	face	,	as	her	head	dropped	back	on	her
"	她	曾是	意识到的	的	转弯	她	脸	,	作为	她	头	掉落	后退	在	她

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

她意识到自己转过脸去，头向后仰倒在枕头上。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː] ['ekstəsi] .

before	she	sank	into	ecstasy	.
前	她	沉没	进入	狂喜	.

在她沉醉于极乐之前。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [kuːl] .

The	night	was	fair	and	cool	.
这	夜晚	曾是	公平的	和	凉爽的	.

夜晚晴朗凉爽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [wɪnst] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [frɔːst] .

There	was	some	wind	,	and	the	trees	in	the	Park	winced	under	a	glittering	frost	.
那里	曾是	一些	风	,	和	这	树木	在	这	公园	畏缩	在下面	一个	闪闪发光	霜	.

微风拂面，公园里的树木在晶莹的霜花下微微颤抖。

['eɪvəri] ['noʊtɪst] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔŋz] .

Avery	noticed	this	as	he	hurried	to	Dr	.	Armstrong's	.
艾弗里	注意到	这	作为	他	慌忙	到	博士	.	阿姆斯特朗的	.

艾弗里匆匆赶往阿姆斯特朗医生的住处时注意到了这一点。

[ðə; ði] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə][kɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['sensətɪv] , ['wʊmənɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

The	leaves	seemed	to	curl	in	a	sensitive	,	womanish	fashion	,
这	树叶	似乎	到	卷曲	在	一个	敏感的	,	女人气	时尚	,

叶子似乎以一种敏感而女性化的方式卷曲着。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [deθ] - [stroʊk] .

as	if	their	feelings	had	been	hurt	before	they	received	their	death	-	stroke	.
作为	如果	他们的	情怀	有	到过	伤害	前	他们	已收到	他们的	死亡	-	中风	.

仿佛他们在遭受致命一击之前就已经受到了伤害。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	It	is	the	third	of	November	,	"	he	thought	.
"	它	是	这	第三	的	十一月	,	"	他	想法	.

“今天是11月3日，”他心想。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['ʃɑːrpli] ,

His	feet	rang	on	the	sidewalk	sharply	,
他的	脚	响铃	在	这	人行道	尖锐地	,

他的脚步声在人行道上响起，清脆有力。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	he	ran	up	the	long	steps	with	his	gloved	hand	held	to	his	cheek	.
和	他	跑	向上	这	长的	步骤	和	他的	戴手套	手	握住	到	他的	脸颊	.

他戴着手套的手捂着脸颊，跑上了长长的台阶。

['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] .

Physical	pain	always	made	him	angry	.
身体的	疼痛	总是	制成	他	生气的	.

身体上的疼痛总是让他愤怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [huː] [hæd; həd] [nʌn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['tempər] [hɪm'self] ;

He	was	irritable	with	Armstrong	,	who	had	none	too	good	a	temper	himself	;
他	曾是	易怒的	和	阿姆斯特朗	,	WHO	有	没有任何	也	好的	一个	脾气	他自己	;

他很讨厌阿姆斯特朗，而阿姆斯特朗自己的脾气也不太好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [s'pɑːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dentɪst] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tuːθ] .

and	the	two	men	sparred	a	little	before	the	dentist	consented	to	remove	the	tooth	.
和	这	二	男人	切磋	一个	小的	前	这	牙医	同意	到	消除	这	齿	.

两人争执了一会儿，牙医才同意拔掉那颗牙。

['eɪvəri] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æn; ən] [ə'fer] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

Avery	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**how**	**short**	**and**	**simple**	**an**	**affair**	**this**	**was**	**.**
艾弗里	曾是	惊讶	到	寻找	如何	短的	和	简单的	一个	事务	这	曾是	.

艾弗里惊讶地发现这件事竟然如此短暂而简单。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] - [əl] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .

"	**I**	**believe**	**I**	**'**	**ll**	**run**	**into**	**the**	**Club**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**as**	**he**	**put**	**on**	**his**	**coat**	**.**
"	我	相信	我	-	二	跑步	进入	这	俱乐部	,	"	他	观察到	作为	他	放	在	他的	外套	.

“我想我会去俱乐部的，”他一边穿上外套一边说道。

" ['betər] [goʊ] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dentɪst] .

"	**Better**	**go**	**home**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**dentist**	**.**
"	更好的	去	家	,	"	回复	这	牙医	.

“最好回家吧。”牙医回答道。

" [noʊ] ? [ðen] [aɪ] - [əl][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**No**	**?**	**Then**	**I**	**'**	**ll**	**go**	**along**	**with**	**you**	**.**
"	不	?	然后	我	-	二	去	沿着	和	你	.

“不？那我就跟你一起去。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] .

"	**The**	**two**	**men**	**started**	**out**	**in**	**silence**	**.**
"	这	二	男人	开始	出去	在	沉默	.

两人起初沉默不语。

['eɪvəri] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [wɪnsɪŋ] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

Avery	**looked**	**across**	**at**	**the**	**wincing**	**leaves**	**on**	**the**	**trees**	**of**	**the**	**Park**	**.**
艾弗里	看起来	穿过	在	这	畏缩	树叶	在	这	树木	的	这	公园	.

艾弗里望向公园里树木上摇曳的树叶。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [seɪnts] [ʃoʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

The	**tower**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**the**	**Happy**	**Saints**	**showed**	**black**	**against**	**the**	**sky**	**.**
这	塔	的	这	教会	的	这	快乐的	圣徒队	显示	黑色的	反对	这	天空	.

圣徒教堂的塔楼在夜空中呈现出黑色。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**club**	**was**	**only**	**around**	**the**	**corner**	**,**	**and**	**he**	**was**	**glad**	**of**	**it**	**,**
这	俱乐部	曾是	仅有的	大约	这	角落	,	和	他	曾是	高兴的	的	它	,

俱乐部就在附近，他很高兴。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [felt] [ʌn'plezntli] [koʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['ʃivəd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd]

for	**the**	**night**	**felt**	**unpleasantly**	**cold**	**to**	**him**	**;**	**he**	**shivered**	**as**	**he**	**entered**
为了	这	夜晚	毛毡	令人不快的	寒冷的	到	他	;	他	瑟瑟发抖	作为	他	进入

[ðə; ði][hɑːt] ,

the	**hot**	**,**
这	热的	,

夜里他感觉异常寒冷；他走进温暖的房间时不禁打了个寒颤。

[braɪt] , [lʌg'ʒʊriəs] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] ;

bright	**,**	**luxurious**	**place**	**;**	**it**	**was**	**heavy**	**with**	**tobacco**	**;**
明亮的	,	豪华	地方	;	它	曾是	重的	和	烟草	;

明亮、豪华的地方；到处弥漫着烟草味；

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['bɪljərd] - [bɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr]

the	**click**	**of**	**billiard**	**-**	**balls**	**and**	**the**	**clink**	**of**	**a**	**glass**	**sounded**	**to**	**his**	**ear**
这	点击	的	台球	-	球	和	这	碰杯	的	一个	玻璃	听起来	到	他的	耳朵

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

with	**a**	**curious**	**distinctness**	**above**	**the**	**laughter**	**and**	**the**	**chat**	**with**	**which**	**the**
和	一个	好奇的	明显	多于	这	笑声	和	这	聊天	和	哪个	这

[haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd]['ekoʊ] .

house	**seemed**	**to**	**rock**	**and**	**echo**	**.**
房子	似乎	到	岩石	和	回声	.

台球的撞击声和玻璃杯的碰撞声，在他听来，在欢笑声和聊天声之上，显得格外清晰，仿佛整个房子都在摇晃和回荡。

['roʊmɚ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [tɑːm] ['roʊmɚ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [glæd][tuː; tə] [siː]

Romer	was	there	—	Tom	Romer	;	and	he	was	uncommonly	glad	to	see
罗默	曾是	那里	—	汤姆	罗默	;	和	他	曾是	不寻常地	高兴的	到	看

['eɪvəri] .

Avery	.
艾弗里	.

罗默也在那里——汤姆·罗默；他见到艾弗里非常高兴。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] , [gruːpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [geɪm]

The	two	gentlemen	,	with	Armstrong	and	another	man	,	grouped	upon	a	game
这	二	先生们	,	和	阿姆斯特朗	和	其他	男人	,	分组	之上	一个	游戏

[ʌv; əv] ['bɪljərdz] .

of	billiards	.
的	台球	.

这两位先生与阿姆斯特朗和另一名男子一起打起了台球。

['roʊmɚ] [prə'poʊzd] [wɪst] , [bʌt; bət] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [wɪst] .

Romer	proposed	whist	,	but	Armstrong	said	it	was	too	late	for	whist	.
罗默	建议的	惠斯特	,	但	阿姆斯特朗	说	它	曾是	也	晚的	为了	惠斯特	.

罗默提议玩惠斯特牌，但阿姆斯特朗说玩惠斯特牌已经太晚了。

['eɪvəri] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] ['stuːpɪdli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [æskt]

Avery	did	not	say	anything	,	and	he	played	stupidly	,	and	after	a	while	asked
艾弗里	做过	不是	说	任何事物	,	和	他	玩	愚蠢地	,	和	后	一个	尽管	问

[tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

to	be	excused	,
到	是	已原谅	,

艾弗里什么也没说，表现得十分愚蠢，过了一会儿，他请求离开。

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

and	got	up	to	go	home	.
和	得到	向上	到	去	家	.

然后起身回家。

" [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['lʊkɪŋ] [fægd] , " [əb'zɜːrvd] [tɑːm] ['roʊmɚ] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	You	'	re	looking	fagged	,	"	observed	Tom	Romer	,	knocking	the	ashes	from	his
"	你	-	关于	寻找	疲惫不堪	,	"	观察到	汤姆	罗默	,	敲门	这	灰烬	从	他的

[sɪ'gɑːr] [ɑːr'tɪstɪkli] .

cigar	artistically	.
雪茄	艺术上	.

“你看上去很疲惫，”汤姆·罗默一边说着，一边艺术性地抖落雪茄上的烟灰。

" [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

"	You	'	re	overworked	.
"	你	-	关于	过度劳累	.

你工作过度了。

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [prə'feʃən(ə)l] [tʃæps] [ɑːr; ər] .

Most	of	you	professional	chaps	are	.
最多	的	你	专业的	小伙子们	是	.

你们大多数专业人士都是如此。

[kʌm] ['jɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [driːm] .

Come	yachting	with	me	,	on	the	Dream	.
来	游艇	和	我	,	在	这	梦	.

来和我一起乘坐“梦想号”游艇出海吧。

[wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ['æftər] [dʌks] .

We	'	re	going	to	the	Sound	after	ducks	.
我们	-	关于	去	到	这	声音	后	鸭子	.

我们要去海湾追鸭子。

[bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

Back	in	a	week	.
后退	在	一个	星期	.

一周后回来。

[stɑːrt][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

Start	at	seven	o'clock	to	-	morrow	morning	.
开始	在	七	点钟	到	-	明天	早晨	.

明天早上七点开始。

[steɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Stay	and	put	up	here	,	and	get	off	with	me	.
停留	和	放	向上	这里	,	和	得到	离开	和	我	.

你就待在这儿，跟我一起下车。

[oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt] .

Oh	!	I	forgot	.
哦	!	我	忘了	.

哦！我忘了。

[juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mærid] [men] . "

You	'	re	one	of	those	married	men	.	"
你	-	关于	一	的	那些	已婚	男人	.	"

你是那种已婚男人。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː] .

"	Yes	,	"	replied	Avery	,	with	a	consciousness	of	superior	virtue	.
"	是的	,	"	回复	艾弗里	,	和	一个	意识	的	优越的	美德	.

“是的，”艾弗里回答道，语气中带着一种高尚的道德感。

" [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

"	I	could	n't	go	without	saying	good	-	by	to	my	wife	.
"	我	可以	不	去	没有	说	好的	-	经过	到	我的	妻子	.

“我不能不跟妻子道别就走。”

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['lɔːftɪli] .

I	wouldn't	think	of	it	for	a	moment	,	"	he	added	loftily	.
我	不会	思考	的	它	为了	一个	片刻	,	"	他	额外	傲慢地	.

“我一刻也不会想到这一点，”他傲慢地补充道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['roʊmɚ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Give	me	a	minute	,	Romer	,	to	think	it	over	,	will	you	?
"	给	我	一个	分钟	,	罗默	,	到	思考	它	超过	,	将要	你	?

罗默，给我一分钟时间考虑一下，好吗?

" [hiː; hi] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	He	strolled	to	the	window	,
"	他	漫步	到	这	窗户	,

他踱步走到窗边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['rɪvər] [wɪtʃ] [rʌʃt] ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ][pæst]

and	looked	out	at	the	waters	of	the	black	river	which	rushed	whirling	past
和	看起来	出去	在	这	水	的	这	黑色的	河	哪个	匆忙	旋转	过去的

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] .

the	rear	of	the	clubhouse	.
这	后部	的	这	俱乐部会所	.

他望向远处，只见黑色的河水在俱乐部会所后方湍急奔腾。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

It	occurred	to	him	that	Armstrong	watched	him	anxiously	.
它	发生	到	他	那	阿姆斯特朗	观看	他	焦虑地	.

他突然意识到阿姆斯特朗正焦急地注视着他。

[bʌt; bət] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

But	Armstrong	did	not	speak	.
但	阿姆斯特朗	做过	不是	说话	.

但阿姆斯特朗没有说话。

" [aɪ] - [əl][goʊ] — [θæŋks] ! " [sed] ['eɪvəri] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

"	I	'	ll	go	—	thanks	!	"	said	Avery	,	coming	back	,	with	his	hands	in	his	pockets	.
"	我	-	二	去	—	谢谢	!	"	说	艾弗里	,	未来	后退	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

“我去——谢谢！”艾弗里说着，双手插在口袋里走了回来。

" [aɪ] - [əl][get][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; [ðeɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

"	I	'	ll	get	word	to	the	office	;	they	can	manage	without	me	,	somehow	—	that	is	,
"	我	-	二	得到	单词	到	这	办公室	;	他们	能	管理	没有	我	,	不知何故	—	那	是	,

“我会通知办公室；他们没有我也能应付——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] - [əl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ? "

if	you	'	ll	promise	to	get	me	back	in	a	week	?	"
如果	你	-	二	承诺	到	得到	我	后退	在	一个	星期	?	"

如果你能保证一周内把我接回来呢?

" [aɪ] - [əl][set][juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] [sɪks] [deɪz] [frʌm; frəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	I	'	ll	set	you	ashore	at	the	back	yard	of	this	club	six	days	from	to	-	morrow	,
"	我	-	二	放	你	岸上	在	这	后退	院子	的	这	俱乐部	六	天	从	到	-	明天	,

“六天后的明天，我会把你送到这家俱乐部的后院。”

" ['ænsər] ['roʊmɚ] .

"	answered	Romer	.
"	回答	罗默	.

罗默回答道。

" [ðə; ði] [driːm] - [es][ə; eɪ]['dændi] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['jɑːtsmən] , ['swelɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	Dream	'	s	a	dandy	,	"	added	the	yachtsman	,	swelling	a	little	.
"	这	梦	-	s	一个	花花公子	,	"	额外	这	游艇运动员	,	肿胀	一个	小的	.

“梦想号真棒，”游艇运动员补充道，略微有些鼓胀。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	can	do	it	.
"	她	能	做	它	.

她能做到。

" ['eɪvəri] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

"	Avery	replied	absently	,	and	hurriedly	started	for	home	.
"	艾弗里	回复	心不在焉地	,	和	匆匆	开始	为了	家	.

艾弗里心不在焉地回答了一声，然后匆匆往家走去。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][ræn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) ,

In	fact	,	he	ran	most	of	the	way	(	Dr	.	Armstrong	could	not	keep	up	with	him	)	,
在	事实	,	他	跑	最多	的	这	方式	(	博士	.	阿姆斯特朗	可以	不是	保持	向上	和	他	)	,

事实上，他几乎全程都在跑（阿姆斯特朗博士跟不上他）。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ə'klɔk, əu-] .

for	he	was	shocked	to	find	that	it	was	now	one	o'clock	.
为了	他	曾是	震惊	到	寻找	那	它	曾是	现在	一	点钟	.

因为他震惊地发现现在已经是凌晨一点了。

" [pʊr] [dʒiːn] !
" Poor Jean !
" 贫穷的 让 !

可怜的吉恩！

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [aɪ] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] .
" he thought ; " I stayed too long .
" 他 想法 ; " 我 入住 也 长的 .

他心想："我待得太久了。"

" [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [tel] [dʒiːn] [ðæt]
" Then he remembered for the first time that he had got to tell Jean that
" 然后 他 记得 为了 这 第一的 时间 那 他 有 得到 到 告诉 让 那
[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
he was going .
他 曾是 去 .

"然后他才想起，他得告诉琼他要走了。"

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [gɪv] [ʌp] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]
It occurred to him for a moment that he would rather give up going with
它 发生 到 他 为了 一个 片刻 那 他 会 相当 给 向上 去 和
['roʊmɚ] [ðæn; ðən] [tel] [dʒiːn] .
Romer than tell Jean .
罗默 比 告诉 让 .

他突然想到，他宁愿放弃和罗默一起去，也不愿告诉让。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
But it was now too late to do that .
但 它 曾是 现在 也 晚的 到 做 那 .

但现在做这一切都太晚了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] - ['viː][gɑːt]
" You see , " he said , stopping for Armstrong to overtake him , " I ' ve got
" 你 看 , " 他 说 , 停止 为了 阿姆斯特朗 到 超过 他 , " 我 - ve 得到
[tuː; tə][goʊ] , [naʊ] .
to go , now .
到 去 , 现在 .

"你看，"他停下来让阿姆斯特朗超过他时说道，"我现在得走了。"

" [bʌt; bət] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ;
" But Armstrong did not reply ;
" 但 阿姆斯特朗 做过 不是 回复 ;

但阿姆斯特朗没有回复；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [felt] [tuː; tə][biː; bi]
he turned in at his own house with a manner which his friend felt to be
他 转向 在 在 他的 自己的 房子 和 一个 方式 哪个 他的 朋友 毛毡 到 是
[suːˈpɜːrfluəs] .
superfluous .
多余 .

他回到家时，那种姿态让他的朋友觉得有些多余。

['eɪvəri] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['dentɪst] .
Avery experienced a certain resentment against the dentist .
艾弗里 经验丰富的 一个 肯定 怨恨 反对 这 牙医 .

艾弗里对牙医怀有一定的怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [mɔːr] ['sloʊli] .
He was relieved to be alone , and walked more slowly .
他 曾是 松了口气 到 是 独自的 , 和 步行 更多的 缓慢地 .

他松了口气，独自一人，于是放慢了脚步。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːl] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

When	he	came	into	his	own	hall	,	the	house	was	perfectly	still	.
什么时候	他	来了	进入	他的	自己的	大厅	,	这	房子	曾是	完美	仍然	.

当他走进自己的大厅时，屋里静悄悄的。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [ˌʌp'sterz] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	took	off	his	shoes	,	and	tiptoed	upstairs	,	pausing	at	the	door	of	his
他	采取	离开	他的	鞋	,	和	踮着脚尖	楼上	,	暂停	在	这	门	的	他的

['waɪfs] [ruːm] .

wife's	room	.
妻子的	房间	.

他脱下鞋子，踮着脚尖上楼，在他妻子的房间门口停了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

She	was	sleeping	so	soundly	that	she	did	not	hear	him	—	an	unusual
她	曾是	睡眠	所以	稳固地	那	她	做过	不是	听到	他	—	一个	异常

['sɜːrkəmstæns] , [fɔːr; fər][dʒiːn] ,

circumstance	,	for	Jean	,
环境	,	为了	让	,

她睡得很沉，没有听到他的声音——这对简来说很不寻常。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sliːpər] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] .

though	a	good	sleeper	,	as	we	said	,	was	a	light	one	.
尽管	一个	好的	轨枕	,	作为	我们	说	,	曾是	一个	光	一	.

虽然我们说他睡眠很好，但睡眠很浅。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] ['betər] [tʃæns] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	husband	was	conscious	that	he	had	fallen	on	better	chance	than	he
这	丈夫	曾是	有意识的	那	他	有	倒下	在	更好的	机会	比	他

[dɪ'zɜːrvd] .

deserved	.
应得的	.

丈夫意识到自己得到的机遇比他应得的要好得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['nɜːrvəs] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	had	expected	to	find	her	awake	,	and	more	or	less	nervous	over	his
他	有	预期的	到	寻找	她	醒	,	和	更多的	或者	较少的	紧张的	超过	他的

[bɪ'leɪtɪd] [rɪ'tɜːrn] .

belated	return	.
迟到的	返回	.

他原本以为她会醒着，并且对他的迟归感到有些紧张。

" [wʌt] [lʌk] !

"	What	luck	!
"	什么	运气	!

真是太幸运了！

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [glæd] [ðæt] [dʒiːn][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [pʊr] [gɜːrl] .

Yes	,	he	was	really	very	glad	that	Jean	was	asleep	,	poor	girl	.
是的	,	他	曾是	真的	非常	高兴的	那	让	曾是	睡着了	,	贫穷的	女孩	.

是的，他真的很高兴珍睡着了，可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She	would	take	it	hard	—	to	-	morrow	.
她	会	拿	它	难的	—	到	-	明天	.

明天她会很难过。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'liːs] .

He	moved	about	like	a	cat	,	packing	his	valise	.
他	已搬	关于	喜欢	一个	猫	,	包装	他的	手提箱	.

他像猫一样四处走动，收拾着他的行李箱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , [tuː] , — [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [tuː; tə]

He	had	several	letters	to	write	,	too	,	—	one	to	his	partner	,	one	or	two	to
他	有	一些	信件	到	写	,	也	,	—	一	到	他的	伙伴	,	一	或者	二	到

['klaɪənts] ,

clients	,
客户	,

他还有好几封信要写——一封给合伙人，一两封给客户。

[ænd; ənd][wʌn] — [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

and	one	—	well	,	why	not	?
和	一	—	出色地	,	为什么	不是	?

还有一个——嗯，为什么不呢?

[waɪ] [nɑːt] [raɪt] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Why	not	write	one	to	his	wife	?
为什么	不是	写	一	到	他的	妻子	?

为什么不给他的妻子写封信呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːbvieɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ; [ɪn][fækt] ,

It	would	obviate	a	great	deal	of	trouble	on	both	sides	;	in	fact	,
它	会	避免	一个	伟大的	交易	的	麻烦	在	两个都	侧面	;	在	事实	,

这将避免双方很多麻烦；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] ['dɪfɪkəlti] ,

it	would	save	him	so	much	that	he	persuaded	himself	,	without	undue	difficulty	,
它	会	节省	他	所以	很多	那	他	被说服	他自己	,	没有	过度	困难	,

这样做能为他省下很多钱，所以他毫不费力地就说服了自己。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] [tuː] .

that	it	would	save	her	too	.
那	它	会	节省	她	也	.

这样也能救她。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] .

So	he	wrote	the	letter	.
所以	他	写道	这	信	.

于是他写了这封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] ['letər] .

It	was	a	very	affectionate	letter	.
它	曾是	一个	非常	亲热	信	.

这是一封饱含深情的信。

[ˌaɪ 'tiː][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] [tɜːrmz][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

It	set	forth	in	the	tenderest	terms	his	devotion	to	her	,	and	to	her
它	放	前进	在	这	最嫩的	条款	他的	虔诚	到	她	,	和	到	她

[truː] ['ɪntrəsts] ,

true	interests	,
真的	兴趣	,

它以最温柔的语言表达了他对她的忠诚，以及对她真正利益的尊重。

[wɪtʃ] , ['pleɪnli] , [wʊd] [biː; bi][best] [sɜːrvd] [baɪ][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] ; [hiː; hi]

which	,	plainly	,	would	be	best	served	by	some	attention	to	his	own	health	;	he
哪个	,	显然	,	会	是	最好的	服务	经过	一些	注意力	到	他的	自己的	健康	;	他

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ;

was	really	overworked	;
曾是	真的	过度劳累	;

显然，他应该多关注一下自己的健康；他真的太累了；

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [keɪs] [hæd; həd][gɑːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

the	Electric	case	had	got	where	it	could	be	left	for	a	few	days	,
这	电的	案件	有	得到	在哪里	它	可以	是	左边	为了	一个	很少	天	,

那个电器箱已经搬到可以放置几天的地方了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dɪˈstɪŋktli] [biː; bi] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

and	he	would	distinctly	be	gone	but	a	few	days	;
和	他	会	明显地	是	已消失	但	一个	很少	天	;

他只会离开几天；

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] — [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]

he	promised	her	that	—	a	week	at	the	outside	—	and	she	was	always
他	承诺	她	那	—	一个	星期	在	这	外部	—	和	她	曾是	总是

[soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [get] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

so	glad	to	have	him	get	any	sort	of	a	vacation	.
所以	高兴的	到	有	他	得到	任何	种类	的	一个	假期	.

他答应了她——让她出去待一周——她总是很高兴他能有这样的假期。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [ˈgoʊɪŋ] .

He	felt	sure	that	he	could	count	upon	her	sympathy	in	going	.
他	毛毡	当然	那	他	可以	数数	之上	她	同情	在	去	.

他确信自己可以指望她理解他的决定。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnstəntli] , [ænd; ənd][flai] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt]

He	would	think	of	her	constantly	,	and	fly	back	to	her	with	that
他	会	思考	的	她	不断地	,	和	飞	后退	到	她	和	那

[ˈkɑːnstənt] — [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . — [ˈfeɪθf(ə)l] , [truː] , [ænd; ənd] [ˈtendər] — [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . —

constant	—	etc	.	—	faithful	,	true	,	and	tender	—	etc	.	—
持续的	—	ETC	.	—	忠实	,	真的	,	和	投标	—	ETC	.	—

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc	.
ETC	.

他会不断地想着她，带着那份始终如一的忠诚、真挚和温柔飞回她身边。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt][soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] .

He	had	to	start	so	early	in	the	morning	that	he	would	not	wake	her	up	.
他	有	到	开始	所以	早期的	在	这	早晨	那	他	会	不是	唤醒	她	向上	.

他必须一大早就开始工作，以免吵醒她。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈtelɪgræf] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][pɔːrt] [ðeɪ] [meɪd] .

He	would	telegraph	her	from	the	first	port	they	made	.
他	会	电报	她	从	这	第一的	港口	他们	制成	.

他会从他们到达的第一个港口给她发电报。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈnɑrdər] ;

She	must	remember	that	the	yacht	was	as	safe	as	a	Cunarder	;
她	必须	记住	那	这	游艇	曾是	作为	安全的	作为	一个	冠达集团	;

她必须记住，这艘游艇和冠达游艇一样安全；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

they	were	only	going	to	the	Sound	.
他们	是	仅有的	去	到	这	声音	.

他们只是要去海湾。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [dʌks] [ɔːr] [ˈgʌnz] .

He	said	nothing	about	ducks	or	guns	.
他	说	没有什么	关于	鸭子	或者	枪支	.

他只字未提鸭子或枪。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [keɪp] [əˈdres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [send] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

He	gave	her	a	Cape	address	to	which	she	could	send	any	message	she	chose	.
他	给予	她	一个	岬	地址	到	哪个	她	可以	发送	任何	信息	她	选择	.

他给了她一个位于科德角的地址，她可以把任何她想发送的信息发送到那里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][get] ['nɜːrvəs] .

She	must	not	get	nervous	.
她	必须	不是	得到	紧张的	.

她不能紧张。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

She	must	take	the	best	care	of	herself	for	his	sake	.
她	必须	拿	这	最好的	关心	的	她自己	为了	他的	清酒	.

为了他，她必须好好照顾自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] .

And	he	was	her	devoted	husband	.
和	他	曾是	她	奉献	丈夫	.

他是她忠诚的丈夫。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðɪs] ['letər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [dɔːr] — [slept] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [ænd; ənd] [weɪkt] [æt; ət]

He	slipped	this	letter	under	her	door	—	slept	a	few	hours	—	and	waked	at
他	滑倒了	这	信	在下面	她	门	—	睡着了	一个	很少	小时	—	和	醒来	在

[faɪv] .

five	.
五	.

他把这封信从她门缝塞了进去——睡了几个小时——五点就醒了。

[æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv][hiː; hi] [krept] [ˌdaʊn'sterz] , [hɪz; ɪz] [və'liːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

At	half	-	past	five	he	crept	downstairs	,	his	valise	in	his	hand	,	and	his	heart
在	一半	-	过去的	五	他	悄悄地爬	楼下	,	他的	手提箱	在	他的	手	,	和	他的	心

[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

in	his	throat	.
在	他的	喉	.

五点半，他蹑手蹑脚地走下楼，手里拿着手提箱，心跳都提到了嗓子眼。

[hiː; hi] [hɜːrd] [pɪŋk] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ; [bʌt; bət][dʒiːn][dɪd][nɑːt]

He	heard	Pink	talking	and	grinding	her	teeth	in	her	sleep	;	but	Jean	did	not
他	听到	粉色的	说	和	研磨	她	牙齿	在	她	睡觉	;	但	让	做过	不是

[stɜːr] ,

stir	,
搅拌	,

他听到Pink在睡梦中说话和磨牙，但Jean却一动不动。

[θæŋk] ['hev(ə)n] .

thank	Heaven	.
感谢	天堂	.

谢天谢地。

[hiː; hi][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] , [ænd; ənd][ræn] .

He	slid	out	of	the	front	door	like	a	burglar	,	and	ran	.
他	滑行	出去	的	这	正面	门	喜欢	一个	窃贼	,	和	跑	.

他像个窃贼一样从前门溜出去，然后跑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɪsk] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [ˌsaʊθ'westərli] .

It	was	a	brisk	morning	,	and	promised	to	be	a	fresh	southwesterly	.
它	曾是	一个	轻快	早晨	,	和	承诺	到	是	一个	新鲜的	西南	.

这是一个清爽的早晨，预示着将刮起一股清新的西南风。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

He	walked	a	little	way	in	the	direction	of	the	club	.
他	步行	一个	小的	方式	在	这	方向	的	这	俱乐部	.

他朝着俱乐部的方向走了一小段路。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] .

Abruptly	he	stopped	,	turned	,	and	ran	back	.
突然	他	停止	,	转向	,	和	跑	后退	.

他突然停下脚步，转身跑了回去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [duː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] ;

"	It	would	n't	do	,	"	he	said	;	"	I	must	see	her	;
"	它	会	不	做	,	"	他	说	;	"	我	必须	看	她	;

“这不行，”他说；“我必须见她；

[aɪ][mʌst; məst] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [seɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

I	must	if	the	Dream	sails	without	me	.
我	必须	如果	这	梦	帆	没有	我	.

如果梦想号要抛下我独自启航，我必须这么做。

[let] [hɜːr; hər][seɪl] !

Let	her	sail	!
让	她	帆	!

让她扬帆起航！

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] [ˌʌp'sterz] .

He	pushed	open	the	front	door	,	and	rushed	noisily	upstairs	.
他	推动	打开	这	正面	门	,	和	匆忙	喧闹地	楼上	.

他推开前门，大声地冲上楼去。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ə'stə:] ; [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ; [pɪŋk] [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	family	was	astir	;	the	baby	was	crying	;	Pink	was	trotting	about	the
这	家庭	曾是	搅拌	;	这	婴儿	曾是	哭泣	;	粉色的	曾是	小跑	关于	这

['ʌpər] [hɔːl] ,

upper	hall	,
上	大厅	,

一家人忙乱起来；婴儿在哭；粉红在楼上的走廊里跑来跑去。

[ˌʌn'noʊtɪst] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [ber] [fiːt] .

unnoticed	,	in	her	little	nightgown	and	bare	feet	.
未被察觉	,	在	她	小的	睡衣	和	裸	脚	.

她穿着小睡衣，光着脚，悄无声息地走了过来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['dʒiːnz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['mɑːliːz] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ,

He	did	not	hear	Jean's	voice	,	but	Molly's	struck	upon	his	ear	in	an	agitated	,
他	做过	不是	听到	牛仔裤	嗓音	,	但	莫莉的	击	之上	他的	耳朵	在	一个	激动	,

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mænər] .

incoherent	manner	.
语无伦次	方式	.

他没有听到吉恩的声音，但莫莉的声音以一种激动、语无伦次的方式传入他的耳中。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ;

He	went	in	through	his	own	room	;
他	去	在	通过	他的	自己的	房间	;

他从自己的房间进去的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

he	was	relieved	to	find	that	the	letter	under	the	door	had	not	been
他	曾是	松了口气	到	寻找	那	这	信	在下面	这	门	有	不是	到过

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

他松了口气，发现塞在门下的信没有被动过。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	caught	it	up	,	and	slipped	it	swiftly	into	his	pocket	.
他	捕捉	它	向上	,	和	滑倒了	它	迅速地	进入	他的	口袋	.

他接住了它，迅速地把它塞进口袋里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	It	would	not	have	done	at	all	,	"	he	thought	.
"	它	会	不是	有	完毕	在	全部	,	"	他	想法	.

“这样做根本行不通，”他心想。

[hiː; hi] [felt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

He	felt	ashamed	of	himself	that	he	had	ever	supposed	for	a	moment
他	毛毡	羞愧	的	他自己	那	他	有	曾经	据称	为了	一个	片刻

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

it	would	have	done	.
它	会	有	完毕	.

他为自己竟然会认为这样做会奏效而感到羞愧。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [felt] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [breɪk]

He	really	felt	very	thankful	that	he	had	decided	to	come	back	and	break
他	真的	毛毡	非常	感恩	那	他	有	决定	到	来	后退	和	休息

[ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .

the	news	to	her	in	person	.
这	消息	到	她	在	人	.

他真的非常庆幸自己决定回来亲自告诉她这个消息。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈʌndər] [ðə; ði]

It	occurred	to	him	that	it	was	the	least	he	could	do	under	the
它	发生	到	他	那	它	曾是	这	至少	他	可以	做	在下面	这

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

他意识到，在这种情况下，这是他至少能做的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

With	a	certain	self	-	satisfaction	on	his	face	,	he	pushed	his	way	into	his
和	一个	肯定	自己	-	满意	在	他的	脸	,	他	推动	他的	方式	进入	他的

[ˈwaɪfs] [ruːm] .

wife's	room	.
妻子的	房间	.

他脸上带着一丝得意，强行闯进了妻子的房间。

[dʒiːn][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][bed] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

Jean	was	not	on	the	bed	;	she	was	lying	on	the	lounge	,
让	曾是	不是	在	这	床	;	她	曾是	说谎	在	这	休息室	,

珍妮不在床上，而是躺在沙发上。

[əˈkrɔːs] [huːz] [bluː] [ˈpɪloʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [ˈspænɪʃ] [ʃɔːl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]

across	whose	blue	pillow	he	saw	that	the	white	silk	Spanish	shawl	he	gave	her
穿过	谁	蓝色的	枕头	他	锯	那	这	白色的	丝绸	西班牙语	披肩	他	给予	她

[wʌz; wəz] [tɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdərli] [wei] .

was	tossed	in	a	disorderly	way	.
曾是	抛掷	在	一个	乱	方式	.

他看到自己送给她的白色西班牙丝绸披肩随意地扔在她蓝色的枕头上。

[ðə; ði] [leɪs] [frɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnaɪtdres] [wʌz; wəz][tɔːrn][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

The	lace	frill	of	her	nightdress	was	torn	open	at	the	throat	.
这	蕾丝	褶边	的	她	睡衣	曾是	撕裂	打开	在	这	喉	.

她睡裙的蕾丝花边在领口处撕开了。

[hɜːr; hər] [əˈbʌndənt] [ˈjeloʊ] [her] [wʌz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Her	abundant	yellow	hair	was	loose	,	and	partly	concealed	her	face	.
她	丰富	黄色的	头发	曾是	松动的	,	和	部分	暗	她	脸	.

她浓密的金黄色头发披散着，部分遮住了她的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrægd] [wɪð; wɪθ]
She **was** **imperfectly** **covered** **with** **a** **blanket** **that** **she** **had** **dragged** **with**
她 曾是 不完美地 涵盖 和 一个 毯子 那 她 有 拖拽 和
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ɪn][sʌm; səm] [ˈdespərət] [ɪnˈdevər] ,
her **from** **her** **bed** **in** **some** **desperate** **endeavor** **,**
她 从 她 床 在 一些 绝望的 努力 ,

她身上只裹着一条毯子，那是她不知出于何种无奈，从床上拖过来的。

[huːz] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈstɔːri] [maɪt] [ˈnevər] [biː; bi] [noʊn] , [tuː; tə] [ˈsʌmən] [help] .
whose **pitiful** **story** **might** **never** **be** **known** **,** **to** **summon** **help** **.**
谁 可怜 故事 可能 绝不 是 已知 , 到 召唤 帮助 .

他的悲惨遭遇可能永远不会为人所知，他需要寻求帮助。

" [aɪ][dɪd] [nt] [hɪr] [ˌem ˈiː] [bel] ! " [kraɪd] [ˈmɑːli] .
" **I** **did** **n't** **hear** **me** **bell** **!** **"** **cried** **Molly** **.**
" 我 做过 不 听到 我 钟 ! " 哭 莫莉 .

“我没听到铃声！”莫莉喊道。

" [æn; ən] - [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][duː][biː; bi][ˈlaɪɪn] - [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] . "
" **An** **'** **there** **she** **do** **be** **lyin** **'** **when** **I** **come** **in** **.** **"**
" 一个 - 那里 她 做 是 躺着 - 什么时候 我 来 在 . "

“我进来的时候，她就躺在那里。”

" [dʒiːn] ! " [kɔːld] [ˈeɪvəri] [ˈlaʊdli] ; " [dʒiːn] !
" **Jean** **!** **"** **called** **Avery** **loudly** **;** **"** **Jean** **!**
" 让 ! " 称为 艾弗里 高声 ; " 让 !

“吉恩！”艾弗里大声喊道；“吉恩！”

" [pɑːrt] [iː]
" **PART** **II**
" 部分 二

第二部分

[æt; ət][ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] ; [ˈsmaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] .
At **the** **claim** **of** **his** **voice** **she** **responded** **;** **smiling** **,** **she** **stirred** **.**
在 这 宣称 的 他的 嗓音 她 回应 ; 微笑 , 她 搅拌 .

听到他的声音，她回应了；她笑着动了动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ,
He **could** **not** **help** **remembering** **how** **she** **had** **once** **said** **,** **"** **If** **I** **were** **dead** **,**
他 可以 不是 帮助 记住 如何 她 有 一次 说 , " 如果 我 是 死的 ,

他不禁想起她曾经说过的话：“如果我死了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈænsər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːrʃl] .
I **should** **answer** **you** **if** **you** **called** **me** **,** **Marshall** **.**
我 应该 回答 你 如果 你 称为 我 , 马歇尔 .

马歇尔，如果你叫我，我应该接听。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] .
" **And** **for** **the** **moment** **,** **she** **had** **looked** **—** **but** **it** **was** **not** **death** **.**
" 和 为了 这 片刻 , 她 有 看起来 — 但 它 曾是 不是 死亡 .

“那一刻，她看到了——但那不是死亡。”

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈstreɪndʒli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər]
She **opened** **her** **large** **eyes** **and** **regarded** **him** **—** **strangely** **,** **he** **thought** **,** **for**
她 打开 她 大的 眼睛 和 认为 他 — 奇怪的 , 他 想法 , 为了
[ðə; ði] [ˈɪnstənt] ;
the **instant** **;**
这 立即的 ;

她睁开大眼睛看着他——奇怪的是，他觉得，就那一瞬间；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læmbənt] [lʊk] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][dʒiːn] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['stedəli] .

then	with	the	lambent	look	which	belonged	to	Jean	,	and	quite	steadily	.
然后	和	这	光亮	看	哪个	属于	到	让	,	和	相当	稳步	.

然后，带着 Jean 特有的那种迷人的眼神，而且相当坚定。

[hiː; hi] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌp] ,

He	knelt	by	her	,	and	drew	the	blanket	up	,
他	跪下	经过	她	,	和	画	这	毯子	向上	,

他跪在她身边，拉起毯子盖在她身上。

[ænd; ənd] ['bʌtnd] [ðə; ði] ['naɪtdres] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] .

and	buttoned	the	nightdress	at	her	throat	with	clumsy	fingers	.
和	纽扣	这	睡衣	在	她	喉	和	笨拙	手指	.

她笨拙地用手指扣上了睡衣领口的纽扣。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] " — [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	have	come	back	to	say	"	—	he	began	.
"	我	有	来	后退	到	说	"	—	他	开始	.

“我回来是想说……”他开口说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	could	not	say	it	.
但	他	可以	不是	说	它	.

但他却说不出口。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] ?

"	Have	you	had	an	ill	turn	?
"	有	你	有	一个	患病的	转动	?

你遭遇过不幸吗?

" [hiː; hi] ['tempəˌraɪzd] .

"	he	temporized	.
"	他	临时性的	.

他拖延了时间。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [dʒiːn] .

"	I	don't	know	,	"	said	Jean	.
"	我	不	知道	,	"	说	让	.

“我不知道，”让说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ? "

"	How	did	you	happen	to	be	on	the	lounge	?	"
"	如何	做过	你	发生	到	是	在	这	休息室	?	"

“你怎么会在休息室里？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒiːn] .

"	I	don't	know	,	"	repeated	Jean	.
"	我	不	知道	,	"	重复	让	.

“我不知道，”让重复道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] , [dɪr] ? "

"	Are	you	suffering	,	dear	?	"
"	是	你	痛苦	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你很痛苦吗？”

" [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , " [sed] [dʒiːn] , ['æftər][sʌm; səm] [θɔːt] .

"	I	fell	asleep	,	"	said	Jean	,	after	some	thought	.
"	我	跌倒	睡着了	,	"	说	让	,	后	一些	想法	.

“我睡着了，”让想了想说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ? "

"	Don't	you	remember	when	you	got	out	of	bed	?	"
"	不	你	记住	什么时候	你	得到	出去	的	床	?	"

你不记得自己是什么时候起床的吗?

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sliːp] , " [sed] [dʒiːn] .

"	I	have	had	a	wonderful	sleep	,	"	said	Jean	.
"	我	有	有	一个	精彩的	睡觉	,	"	说	让	.

“我睡得很好，”吉恩说。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] .

"	I	never	had	anything	of	the	kind	before	.
"	我	绝不	有	任何事物	的	这	种类	前	.

我以前从未遇到过这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hev(ə)n] . "

It	was	like	heaven	.	"
它	曾是	喜欢	天堂	.	"

“简直就像天堂一样。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] ? "

"	Are	you	suffering	now	?	"
"	是	你	痛苦	现在	?	"

你现在感到痛苦吗?

" [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] — [noʊ] .

"	No	—	I	think	not	—	no	.
"	不	—	我	思考	不是	—	不	.

“不——我想不是——不。”

[aɪ] [fiːl] ['prɪti] [wiːk] .

I	feel	pretty	weak	.
我	感觉	漂亮的	虚弱的	.

我感觉很虚弱。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] . "

But	I	am	not	suffering	.	"
但	我	是	不是	痛苦	.	"

但我并没有感到痛苦。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [ðə; ði]['dɑːktər] ? "

"	Shall	I	call	the	doctor	?	"
"	将	我	称呼	这	医生	?	"

“要不要给医生打电话？”

" [aɪ] ['ʃænt] [niːd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	sha'n't	need	the	doctor	.
"	我	不会	需要	这	医生	.

我不需要医生。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] . . .

I	don't	want	.	.	.
我	不	想	.	.	.

我不想.....

[aɪ][dəunt] [niːd] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	don't	need	anybody	but	you	.
我	不	需要	任何人	但	你	.

我只需要你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	She	turned	and	put	her	hand	to	his	cheek	.
"	她	转向	和	放	她	手	到	他的	脸颊	.

她转过身，把手放在他的脸颊上。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

Her	long	hair	fell	away	from	her	face	and	revealed	its	expression	;
她	长的	头发	跌倒	离开	从	她	脸	和	揭晓	它是	表达	;

她长长的头发垂落下来，露出了脸庞；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈweɪ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

he	turned	his	own	away	at	sight	of	it	.
他	转向	他的	自己的	离开	在	视线	的	它	.

他一看到就把那东西转开了。

" [haʊ] [ˈɜːrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] !

"	How	early	you	are	dressed	!
"	如何	早期的	你	是	穿着	!

你穿得真早！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .

"	she	said	,	in	a	different	tone	.
"	她	说	,	在	一个	不同的	语气	.

她换了一种语气说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .

"	I	was	going	out	,	"	he	stammered	.
"	我	曾是	去	出去	,	"	他	结结巴巴	.

“我正要出门，”他结结巴巴地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] — [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] . "

"	I	was	—	going	away	.	"
"	我	曾是	—	去	离开	.	"

“我当时正要离开。”

" [oʊ] ! [ˈgoʊɪŋ] !

"	Oh	!	Going	!
"	哦	!	去	!

“哦！走了！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? "

Where	are	you	going	?	"
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里？

" [aɪ][wəʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] . "

"	I	won't	,	if	you	don't	want	me	to	.	"
"	我	惯于	,	如果	你	不	想	我	到	.	"

“如果你不希望我这样做，我就不会这样做。”

" [juː; jʊ][dɪd] [nt] [seɪ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] . "

"	You	did	n't	say	where	you	were	going	.	"
"	你	做过	不	说	在哪里	你	是	去	.	"

“你没说你要去哪儿。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] — [ˈroʊmɚ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	you	see	—	Romer	asked	me	to	take	a	little	trip	with	him	.
"	出色地	,	你	看	—	罗默	问	我	到	拿	一个	小的	旅行	和	他	.

“是这样的——罗默邀请我跟他一起出去玩玩。”

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [fægd] [aʊt] .

He	thought	I	looked	fagged	out	.
他	想法	我	看起来	疲惫不堪	出去	.

他觉得我看上去筋疲力尽。

[hiː; hi][ˈstɑːrts][ɪn] — [dʒoʊv] !

He	starts	in	—	Jove	!
他	开始	在	—	朱庇特	!

他开始——朱庇特！

[hiː; hi][ˈstɑːrts][ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] . "

He	starts	in	twenty	minutes	.	"
他	开始	在	二十	分钟	.	"

他还有二十分钟就开始了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] ! " [sed] [dʒiːn] ; [hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] [self] - [ə'blɪviən]

" And you have n't had any breakfast ! " said Jean ; her divine self - oblivion

" 和 你 有 不 有 任何 早餐 ! " 说 让 ; 她 神圣的 自己 - 遗忘

[pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

pushed to the front ,

推动 到 这 正面 ,

"你还没吃早饭呢！"琼说道；她那神圣的自我遗忘感涌上心头。

— [ə; eɪ] [treɪnd] ['soʊldʒər] .

— a trained soldier .

— 一个 受过训练 士兵 .

——一名训练有素的士兵。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['trembld] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]

But her chin trembled in a touching fashion that she had when she was too

但 她 下巴 颤抖 在 一个 接触 时尚 那 她 有 什么时候 她 曾是 也

[mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

much grieved to say so ,

很多 伤心 到 说 所以 ,

但她的下巴却颤抖着，那是一种令人动容的颤抖，只有在她悲痛欲绝、无法言说的时候才会出现。

[ɔːr] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] .

or too weak to admit that she was grieved .

或者 也 虚弱的 到 承认 那 她 曾是 伤心 .

或者太软弱，无法承认自己感到悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

He had risen from his knees and stood beside her , looking down .

他 有 升起 从 他的 膝盖 和 站立 旁 她 , 寻找 向下 .

他从跪姿站起身，站在她身边，低头看着她。

[hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [ðəm'selvz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [laɪk]

Her weakness and her loveliness seemed to lift themselves towards him like

她 弱点 和 她 可爱 似乎 到 举起 他们自己 向 他 喜欢

['pliːdɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [ɔːf] .

pleading things which he thrust off .

恳求 事物 哪个 他 推力 离开 .

她的软弱和美丽仿佛向他伸出援手，但他却一把推开。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .

He felt uncomfortable and irresolute .

他 毛毡 不舒服 和 徊 .

他感到不自在，犹豫不决。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'nɔɪd] .

He was conscious of trying not to look annoyed .

他 曾是 有意识的 的 尝试 不是 到 看 恼怒 .

他刻意让自己看起来不生气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['veri] ['feɪntli] [naʊ] .

" You are going in a boat ? " she asked , very faintly now .

" 你 是 去 在 一个 船 ? " 她 问 , 非常 淡淡的 现在 .

"你们要乘船去吗？"她轻声问道。

" [wel] — [jes] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [boʊt] .

" Well — yes — a sort of boat .

" 出色地 — 是的 — 一个 种类 的 船 .

"嗯——是的——一种船。"

" ['eɪvəri] ['fʌmbld] ['fætʃuəsli] .

" Avery fumbled fatuously .

" 艾弗里 笨手笨脚 愚蠢地 .

艾弗里笨手笨脚地犯了个低级错误。

" [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	It's	quite	a	safe	one	,	"	he	added	.
"	它是	相当	一个	安全的	一	,	"	他	额外	.

“这很安全，”他补充道。

" [ænd; ənd] ['roʊmɚ] [sez] " — [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] ['roʊmɚ] [sed] .

"	And	Romer	says	"	—	He	began	to	tell	her	what	Romer	said	.
"	和	罗默	说道	"	—	他	开始	到	告诉	她	什么	罗默	说	.

“罗默说”——他开始告诉她罗默说了什么。

" [ænd; ənd] ['gʌnz] ?

"	And	guns	?
"	和	枪支	?

“还有枪支？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['gʌnz] ? "

"	There	will	be	guns	?	"
"	那里	将要	是	枪支	?	"

“会有枪吗？”

" [oʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [tɑːm] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

"	Oh	,	I	presume	Tom	has	a	gun	,	"	replied	the	husband	,
"	哦	,	我	怙	汤姆	有	一个	枪	,	"	回复	这	丈夫	,

“哦，我猜汤姆有枪，”丈夫回答道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [və'ræsəti] .

with	what	he	felt	to	be	an	ingenious	veracity	.
和	什么	他	毛毡	到	是	一个	巧妙	真实性	.

他认为这是一种巧妙而真实的表达方式。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] - [em] [noʊ] [ʃɑːt] .

"	You	know	I	'	m	no	shot	.
"	你	知道	我	-	米	不	射击	.

你知道我枪法很烂。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] ['gʌnz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] , [dɪr] . . . .

I	don't	like	guns	much	better	than	you	do	,	dear	.	.	.	.
我	不	喜欢	枪支	很多	更好的	比	你	做	,	亲爱的	.	.	.	.

亲爱的，我对枪的喜爱程度并不比你高多少……

[aɪ] - [em] ['getɪŋ] [leɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə'brʌptli] .

I	'	m	getting	late	,	"	he	observed	abruptly	.
我	-	米	获得	晚的	,	"	他	观察到	突然	.

“我要迟到了，”他突然说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] , [dʒiːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .

"	But	I	won't	go	,	Jean	,	if	you	don't	want	me	to	.
"	但	我	惯于	去	,	让	,	如果	你	不	想	我	到	.

“但是，珍，如果你不想让我去，我就不会去。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [set] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] .

I	thought	it	might	set	me	up	a	little	,	"	he	added	,	before	she	could	reply	.
我	想法	它	可能	放	我	向上	一个	小的	,	"	他	额外	,	前	她	可以	回复	.

“我想这可能会让我有点优势，”他趁她还没来得及回答就补充道。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,

In	fact	,	she	did	not	seem	to	incline	to	reply	,
在	事实	,	她	做过	不是	似乎	到	倾斜	到	回复	,

事实上，她似乎并不打算回答。

[ɔːr][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] .

or	did	not	feel	able	to	do	so	;	he	could	not	tell	which	.
或者	做过	不是	感觉	有能力的	到	做	所以	;	他	可以	不是	告诉	哪个	.

或者他觉得自己做不到；他无法分辨是哪种情况。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['stedəli] .

She	lay	looking	up	at	him	quite	steadily	.
她	躺	寻找	向上	在	他	相当	稳步	.

她躺着，目光坚定地望着他。

['mɑːli] [hæd; həd]['teɪkən] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn]

Molly	had	taken	both	the	children	into	the	nursery	,	and	the	two	were	alone
莫莉	有	已采取	两个都	这	孩子们	进入	这	苗圃	,	和	这	二	是	独自的

.

:

.

莫莉把两个孩子都带进了育婴室，房间里只剩下他们两个人。

[ə; eɪ] [klɑːk] [tikt] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [toʊn] .

A	clock	ticked	on	the	mantel	in	a	loud	,	irritating	tone	.
一个	钟	勾选	在	这	壁炉架	在	一个	大声	,	令人恼火的	语气	.

壁炉架上的钟发出响亮而刺耳的滴答声。

[ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] ['spænɪʃ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	white	silk	Spanish	shawl	which	had	fallen	from	the	lounge	hung	to	his
这	白色的	丝绸	西班牙语	披肩	哪个	有	倒下	从	这	休息室	悬挂	到	他的

[koʊt] - [sliːv] ;

coat	-	sleeve	;
外套	-	袖子	;

那条从休息室掉落的白色西班牙丝绸披肩挂在他的外套袖子上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [klʌŋ] [laɪk] ['tendrəlz] ;

it	was	a	delicate	thing	,	and	the	fringe	clung	like	tendrils	;
它	曾是	一个	精美的	事物	,	和	这	边缘	紧紧抓住	喜欢	卷须	;

它很精致，流苏像卷须一样缠绕着；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['rʌfli] .

he	had	to	tear	it	off	roughly	.
他	有	到	撕	它	离开	大致	.

他不得不粗暴地把它撕下来。

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

He	bethought	him	to	wrap	the	shawl	about	her	when	he	had	done	this	,
他	思考	他	到	裹	这	披肩	关于	她	什么时候	他	有	完毕	这	,

他想到，做完这一切之后，就把披肩披在她身上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][koʊld] .

for	she	seemed	to	be	cold	.
为了	她	似乎	到	是	寒冷的	.

因为她似乎很冷漠。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd]

As	he	bent	to	perform	for	her	this	little	service	—	which	was	offered
作为	他	弯曲	到	履行	为了	她	这	小的	服务	—	哪个	曾是	提供

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'truːsɪv] ['tendərnəs] — [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

with	an	obtrusive	tenderness	—	he	stooped	and	kissed	her	throat	.
和	一个	碍眼的	压痛	—	他	弯腰	和	亲吻	她	喉	.

当他弯下腰为她提供这项小小的服务时——这项服务带着一种过分的温柔——他俯身吻了吻她的喉咙。

[ðə; ði][sɔːft] , [swiːt] [fleʃ] ['kwivəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

The	soft	,	sweet	flesh	quivered	at	his	touch	.
这	柔软的	,	甜的	肉	颤抖	在	他的	触碰	.

柔软甜美的肌肤在他触碰下颤抖起来。

[dʒiːn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [wiːk] [ɑːrmz][ænd; ənd] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

Jean	raised	her	weak	arms	and	clasped	them	about	his	neck	.
让	提高	她	虚弱的	武器	和	紧握	他们	关于	他的	脖子	.

珍妮抬起她无力的双臂，环住他的脖子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [bæk] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] .

But	they	fell	back	instantly	,	as	if	the	action	had	hurt	her	.
但	他们	跌倒	后退	即刻	,	作为	如果	这	行动	有	伤害	她	.

但他们立刻退缩了，仿佛这个举动伤害了她。

" [kʌm] , [dɪr] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['hɜːrɪdli] .

"	Come	,	dear	,	"	he	resumed	hurriedly	.
"	来	,	亲爱的	,	"	他	恢复	匆匆	.

“来吧，亲爱的，”他急忙继续说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] — [ɔːr][nɑːt] ? "

"	Shall	I	go	—	or	not	?	"
"	将	我	去	—	或者	不是	?	"

我该去吗？还是不去？

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] , " ['fɔːltəd] [dʒiːn] .

"	I	don't	feel	quite	well	,	"	faltered	Jean	.
"	我	不	感觉	相当	出色地	,	"	犹豫不决	让	.

“我感觉不太舒服，”吉恩结结巴巴地说。

" [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [slept] [tuː] [lɔːŋ] — [ðæt] ['hev(ə)nli] [sliːp] . . . [læst] [naɪt] " —

"	I	think	—	I	slept	too	long	—	that	heavenly	sleep	.	.	.	last	night	"	—
"	我	思考	—	我	睡着了	也	长的	—	那	天上	睡觉	.	.	.	最后的	夜晚	"	—

“我想——我昨晚睡得太久了——那美妙的睡眠.....”

" [aɪ] - [əl][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['roʊmɚ] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , " [sed] ['eɪvəri] ['ʃɔːrtli] .

"	I	'	ll	go	and	tell	Romer	I	can't	go	,	"	said	Avery	shortly	.
"	我	-	二	去	和	告诉	罗默	我	不能	去	,	"	说	艾弗里	不久	.

“我去告诉罗默我不能去了，”艾弗里简短地说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [went] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [pɔːzd] .

He	started	,	and	went	half	across	the	room	,	then	paused	.
他	开始	,	和	去	一半	穿过	这	房间	,	然后	暂停	.

他迈开脚步，走到房间一半远的地方，然后停了下来。

" [wel] , [dʒiːn] ?

"	Well	,	Jean	?
"	出色地	,	让	?

“怎么样，珍？”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

[dʒiːn][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Jean	did	not	reply	.
让	做过	不是	回复	.

珍没有回复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['fɔːlən] [æt; ət]

She	was	lying	just	as	he	had	left	her	,	with	her	arms	fallen	at
她	曾是	说谎	只是	作为	他	有	左边	她	,	和	她	武器	倒下	在

[hɜːr; hər] [saɪdz] ,

her	sides	,
她	侧面	,

她像他离开时那样躺着，双臂垂在身侧。

[hɜːr; hər] [braɪt] [her] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['streɪndʒli] ['prɑːmɪnənt]
her bright hair brushed back from her face , which looked strangely prominent
她 明亮的 头发 刷过 后退 从 她 脸 , 哪个 看起来 奇怪的 著名的
[ænd; ənd][lɑːrdʒ] .
and large .
和 大的 .

她亮丽的头发向后梳起，露出略显突出、略显臃肿的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪn][ə; eɪ]
There was that in her eyes which a man would not have refused in a
那里 曾是 那 在 她 眼睛 哪个 一个 男人 会 不是 有 拒绝 在 一个
[dɔːg] .
dog .
狗 .

她眼中有一种男人连狗都不会拒绝的神情。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
The husband returned impetuously to her side .
这 丈夫 返回 冲动地 到 她 边 .

丈夫不顾一切地回到了她身边。

" [pʊr] [dʒiːn] !
" Poor Jean !
" 贫穷的 让 !

可怜的吉恩！

[aɪ][wəʊnt][goʊ] .
I won't go .
我 惯于 去 .

我不去。

['riːəli] [aɪ][wəʊnt] .
Really I won't .
真的 我 惯于 .

真的不会。

[aɪ] - [əl][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — ['truːli][aɪ] [wɪl] .
I ' ll do just as you say — truly I will .
我 - 二 做 只是 作为 你 说 — 真的 我 将要 .

我会照你说的做——真的，我会的。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] , [dʒiːn] ?
Won't you say , Jean ?
惯于 你 说 , 让 ?

你不这么说吗，珍?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] ?
Won't you express a wish ?
惯于 你 表达 一个 希望 ?

你难道不想表达一下你的愿望吗?

" [bʌt; bət][dʒiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" But Jean shook her head .
" 但 让 摇晃 她 头 .

但琼摇了摇头。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ;
The time had come when she had no wish to express ;
这 时间 有 来 什么时候 她 有 不 希望 到 表达 ;

她已经到了不想表达任何想法的时候；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	she	seemed	not	to	have	the	strength	to	express	even	the	fact	that	she
和	她	似乎	不是	到	有	这	力量	到	表达	甚至	这	事实	那	她

[hæd; həd] [nʌn] .

had	none	.
有	没有任何	.

她似乎连表达自己没有钱这件事的勇气都没有。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [best] . . . [fɔːr; fər][juː; jʊ] " . . .

"	If	you	think	it	best	. . .	for	you	"	. . .
"	如果	你	思考	它	最好的	. . .	为了	你	"	. . .

“如果你觉得这对你来说是最好的.....”

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] .

The	words	were	inarticulate	.
这	字	是	不善言辞	.

那些话语含糊不清。

" [aɪ] [ˈriːəli] [duː] , " [ˈɝːdʒd] [ˈeɪvəri] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] .

"	I	really	do	,	"	urged	Avery	uncomfortably	.
"	我	真的	做	,	"	敦促	艾弗里	不舒服地	.

“我真的想，”艾弗里不安地说道。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ][dɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [sper] [ˌem ˈiː] . . . .

"	At	least	,	I	did	—	that	is	,	unless	you	are	actually	too	ill	to	spare	me	. . . .
"	在	至少	,	我	做过	—	那	是	,	除非	你	是	实际上	也	患病的	到	空闲的	我	. . . .

“至少我是这么做的——除非你真的病得太重，不能让我照顾你.....”

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] ? " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] .

How	is	a	man	to	know	?	"	he	muttered	,	not	thinking	she	would	hear	.
如何	是	一个	男人	到	知道	?	"	他	低声说道	,	不是	思维	她	会	听到	.

男人怎么会知道呢？他喃喃自语，没想到她会听到。

" [gʊd] - [baɪ] , " [briːðd] [dʒiːn] .

"	Good	-	by	,	"	breathed	Jean	.
"	好的	-	经过	,	"	呼吸	让	.

“再见，”吉恩轻声说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ðɪs] [taɪm] .

She	did	not	try	to	lift	her	arms	this	time	.
她	做过	不是	尝试	到	举起	她	武器	这	时间	.

这一次她没有试图抬起手臂。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənətli] .

He	stooped	and	kissed	her	affectionately	.
他	弯腰	和	亲吻	她	亲切地	.

他俯下身，深情地吻了她。

[hɜːr; hər][lɪps] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Her	lips	clung	to	his	.
她	嘴唇	紧紧抓住	到	他的	.

她的嘴唇紧紧贴着他的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [klʌŋ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][lɪps] .

But	her	eyes	clung	longer	than	her	lips	.
但	她	眼睛	紧紧抓住	更长	比	她	嘴唇	.

但她的目光停留的时间比嘴唇停留的时间更长。

[ðeɪ] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɔːf] ,

They	clasped	him	until	he	felt	that	if	he	did	not	throw	them	off	,
他们	紧握	他	直到	他	毛毡	那	如果	他	做过	不是	扔	他们	离开	,

他们紧紧抓住他，直到他感觉如果不挣脱，就会被他们勒死。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈweɪ] .

he	could	not	get	away	.
他	可以	不是	得到	离开	.

他逃不掉的。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Across	the	room	he	paused	.
穿过	这	房间	他	暂停	.

他走到房间另一边，停了下来。

" [aɪ] - [əl] [send] [ˈθɔrn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	'	ll	send	Thorne	,	"	he	said	.
"	我	-	二	发送	索恩	,	"	他	说	.

“我会派索恩去，”他说。

" [aɪ] - [əl] [send] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

"	I	'	ll	send	the	doctor	.
"	我	-	二	发送	这	医生	.

我会派医生过来。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ənˈles] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [seɪf] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

I	can't	go	unless	I	feel	quite	safe	about	you	.
我	不能	去	除非	我	感觉	相当	安全的	关于	你	.

除非我觉得你很可靠，否则我不能去。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [kɔːl] [ˈmɑːli] [æz; əz][aɪ][goʊ] [daʊn] .

And	I	'	ll	call	Molly	as	I	go	down	.
和	我	-	二	称呼	莫莉	作为	我	去	向下	.

我下山的时候会给莫莉打电话。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [trɪp] [ˌaɪ ˈtiː]

"	He	tried	to	add	something	about	telegrams	,	and	how	short	a	trip	it
"	他	尝试	到	添加	某物	关于	电报	,	和	如何	短的	一个	旅行	它

[wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

was	,	and	so	on	.
曾是	,	和	所以	在	.

“他还试图补充一些关于电报的内容，比如电报的运送时间有多短等等。

[bʌt; bət] [ˈdʒiːnz] [aɪz] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] .

But	Jean's	eyes	silenced	him	.
但	牛仔裤	眼睛	沉默	他	.

但让的眼神让他噤声了。

[ˈsɑːləm] , [mjuːt] , [ˈdɪstənt] ,

Solemn	,	mute	,	distant	,
庄严	,	沉默的	,	遥远	,

庄严肃穆，沉默寡言，遥远疏离

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['biːɪŋ] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

they	looked	upon	him	like	the	eyes	of	an	alien	being	moving	through	the
他们	看起来	之上	他	喜欢	这	眼睛	的	一个	外星人	存在	移动	通过	这

[iksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [wɜːrld] .

experiences	of	an	unknown	world	.
经历	的	一个	未知	世界	.

他们看着他，就像一个外星人在体验一个未知世界的经历时所用的眼神。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] ;

For	a	moment	their	expression	appalled	him	;	it	was	not	reproach	;
为了	一个	片刻	他们的	表达	震惊	他	;	它	曾是	不是	责备	;

他们的表情让他一时感到震惊；那不是责备；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈæŋgwɪʃ] ; [ˈræðər] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk]
it 它 **was** 曾是 **scarcely** 几乎 **to** 到 **be** 是 **called** 称为 **anguish** 痛苦 **;** ; **rather** 相当 **a** 一个 **fine** 美好的 **and** 和 **tragic** 悲惨
[əˈstɑːnɪʃmənt] ,
astonishment 惊讶 **,** ,

那几乎不能称之为痛苦；而是一种美好而悲怆的震惊。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] .
for 为了 **which** 哪个 **speech** 演讲 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **too** 也 **coarse** 粗 **a** 一个 **medium** 中等的 **.** .

对于这种场合来说，语言作为一种媒介显得过于粗糙。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [kɔːt] [pɪŋk] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] ,
But 但 **he** 他 **shut** 关闭 **the** 这 **door** 门 **,** , **caught** 捕捉 **Pink** 粉色的 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **crying** 哭泣 **for** 为了 **her** 她 **breakfast** 早餐 **,** ,
[kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
kissed 亲吻 **the** 这 **child** 孩子 **,** ,

但他关上门，看到Pink因为要吃早饭而哭闹，便亲吻了孩子。

[ænd; ənd] [went] .
and 和 **went** 去 **.** .

然后就走了。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði]
As 作为 **he** 他 **stepped** 步 **out** 出去 **into** 进入 **the** 这 **street** 街道 **,** , **the** 这 **morning** 早晨 **air** 空气 **struck** 击 **him** 他 **a** 一个 **slap** 拍击 **in** 在 **the** 这
[feɪs] .
face 脸 **.** .

他走到街上，清晨的空气像一记耳光狠狠地扇在他脸上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hɪt][hɪm; ɪm][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [brest] ,
The 这 **wind** 风 **was** 曾是 **rising** 上升 **,** , **and** 和 **it** 它 **hit** 打 **him** 他 **hard** 难的 **in** 在 **the** 这 **breast** 胸部 **,** ,

风越刮越大，狠狠地吹打在他的胸口。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
as 作为 **if** 如果 **it** 它 **had** 有 **the** 这 **mind** 头脑 **to** 到 **push** 推 **him** 他 **back** 后退 **.** .

仿佛它有意识地要把他推回去。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd]
He 他 **forced** 强制 **his** 他的 **way** 方式 **against** 反对 **it** 它 **,** , **and** 和 **reached** 达到 **the** 这 **club** 俱乐部 **out** 出去 **of** 的 **breath** 气息 **and** 和
[wɪð; wɪθ] [səfˈjuːzd] [feɪs] ,
with 和 **suffused** 弥漫 **face** 脸 **,** ,

他奋力向前，气喘吁吁、面色潮红地走到了俱乐部门口。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈblʌʃɪŋ] .
as 作为 **if** 如果 **he** 他 **were** 是 **blushing** 脸红 **.** .

他好像脸红了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər][æt; ət][ðə; ði] [desk] : —
He 他 **flung** 扔 **an** 一个 **order** 命令 **at** 在 **the** 这 **desk** 桌子 **:** : **—** —

他把一张订单扔在桌子上：——

" ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] .

"	Telephone	for	Dr	.	Thorne	.
"	电话	为了	博士	.	索恩	.

“索恩医生的电话。”

[tel] [hɪm; ɪm]['mɪsɪz] . ['eɪvəri] [ɪz] [nt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Tell	him	Mrs	.	Avery	is	n't	feeling	quite	as	well	as	usual	,
告诉	他	太太	.	艾弗里	是	不	感觉	相当	作为	出色地	作为	通常	,

告诉他艾弗里太太今天身体不太舒服。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kɔːld] [ə'weɪ] .

and	I	am	unfortunately	called	away	.
和	我	是	很遗憾	称为	离开	.

很遗憾，我被临时叫走了。

[hiː; hi] - [diː] ['betər] [goʊ] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

He	'	d	better	go	right	over	to	the	house	.
他	-	d	更好的	去	正确的	超过	到	这	房子	.

他最好立刻过去。

" [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]

"	He	dashed	into	the	dining	-	room	,	poured	out	a	cup	of	coffee	,	and	hurried
"	他	虚线	进入	这	用餐	-	房间	,	倾倒	出去	一个	杯子	的	咖啡	,	和	慌忙

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [wɔːl] .

to	the	river	-	wall	.
到	这	河	-	墙	.

他冲进餐厅，倒了一杯咖啡，然后匆匆走到河堤边。

[ðə; ði] [driːm] [leɪ] [ɔːf][ɪn][mɪd] - [striːm] — [ə; eɪ] [waɪt] ['sev(ə)nti] - ['fʊtər] ['skuːnər] - [rɪgd] ,

The	Dream	lay	off	in	mid	-	stream	—	a	white	seventy	-	footer	schooner	-	rigged	,
这	梦	躺	离开	在	中	-	溪流	—	一个	白色的	七十	-	页脚	大篷车	-	作弊	,

“梦想号”停泊在河中央——这是一艘70英尺长的白色双桅帆船，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv][seɪlz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]

with	a	new	suit	of	sails	that	presented	an	almost	startling	brightness	in	the
和	一个	新的	套装	的	帆	那	呈现	一个	几乎	令人震惊	亮度	在	这

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

early	morning	light	.
早期的	早晨	光	.

崭新的帆装在清晨的阳光下，闪耀着耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['tendər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mænd] , [ænd; ənd] [rəud] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] .

The	tender	was	already	manned	,	and	rowed	in	impatiently	at	his	signal	.
这	投标	曾是	已经	有人值守	,	和	划船	在	不耐烦地	在	他的	信号	.

小艇上已经有人，听到他的信号后便不耐烦地划了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] .

He	was	fifteen	minutes	late	.
他	曾是	十五	分钟	晚的	.

他迟到了十五分钟。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,

He	said	nothing	to	the	crew	,
他	说	没有什么	到	这	全体人员	,

他什么也没跟船员说。

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['redi] ['lɔːdlinis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [oʊnd] [ænd; ənd]

assuming	the	ready	lordliness	of	a	poor	man	who	had	never	owned	and
假设	这	准备好	君主	的	一个	贫穷的	男人	WHO	有	绝不	拥有	和

[wʊd] ['nevər] [oʊn] [ə; eɪ] [jɑːt] ,

would	never	own	a	yacht	,
会	绝不	自己的	一个	游艇	,

摆出一副穷人那种自以为是的贵族姿态，而这个穷人以前从未拥有过游艇，将来也永远不会拥有游艇。

[bʌt; bət][əˈpɑːlədʒaɪzd] [ˈræðər] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [tuː; tə] [ˈroʊmɚ] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [əˈbɔːrd] ,

but	apologized	rather	unnecessarily	to	Romer	when	he	got	aboard	,
但	道歉	相当	不必要的	到	罗默	什么时候	他	得到	船上	,

但当他登船时，却向罗默做了完全没必要的道歉。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [maɪˈnjutnɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .

explaining	the	circumstances	with	more	minuteness	than	was	necessary	.
解释	这	情况	和	更多的	微小	比	曾是	必要的	.

对事情经过的解释过于详细。

" [waɪ] , [greɪt] [skɔt] , [mæn] ! " [sed] [ˈroʊmɚ] .

"	Why	,	great	Scott	,	man	!	"	said	Romer	.
"	为什么	,	伟大的	斯科特	,	男人	!	"	说	罗默	.

“我的天哪！”罗默说道。

" [aɪ] - [diː][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈnʌðər] [deɪ] — [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪf] [ˈmɪsɪz] .

"	I	'	d	have	waited	for	you	another	day	—	any	number	of	them	—	if	Mrs	.
"	我	-	d	有	等待	为了	你	其他	天	—	任何	数字	的	他们	—	如果	太太	.

[ˈeɪvəri] [ˈlɪftɪd] [æn; ən] [ˈaɪlæʃ] .

Avery	lifted	an	eyelash	.
艾弗里	抬起	一个	睫毛	.

“如果艾弗里太太稍稍眨一下眼，我愿意再等你一天——哪怕是很多天。”

[pʊt] [juː; jʊ] [əˈʃɔːr] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

Put	you	ashore	now	,	if	you	say	so	.
放	你	岸上	现在	,	如果	你	说	所以	.

如果你这么说，现在就把你送上岸。

" [bʌt; bət] [ˈeɪvəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [mægˈnænɪməsli] .

"	But	Avery	shook	his	head	magnanimously	.
"	但	艾弗里	摇晃	他的	头	宽宏大量	.

但艾弗里宽宏大量地摇了摇头。

[ðə; ði] [jɑːt] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ˈmʊrɪŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] , [kəˈriːnd]

The	yacht	slipped	her	mooring	and	swung	slowly	into	the	channel	,	careened
这	游艇	滑倒了	她	停泊	和	摇摆	缓慢地	进入	这	渠道	,	倾斜

[ˈʌndər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈwestərli] ,

under	the	strong	westerly	,
在下面	这	强的	西风	,

游艇挣脱了系泊绳，缓缓驶入航道，在强劲的西风下摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [slɪd] [əˈweɪ] .

and	slid	away	.
和	滑行	离开	.

然后滑走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmən] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] [ˈboʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [klæs] [tuː; tə] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	uncommon	for	pleasure	boats	of	the	Dream's	class	to	anchor	in	the
它	曾是	罕见	为了	乐趣	船	的	这	梦想的	班级	到	锚	在	这

[ˈrɪvər] ,

river	,
河	,

像“梦想号”这样的豪华游艇很少会在河里抛锚停泊。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈroʊmərz] [wɪm] ;

but	it	had	been	Romer's	whim	;
但	它	有	到过	罗默的	一时兴起	;

但这只是罗默的一时兴起；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vɛljuː] [ˈpleɪɪŋ] [lə][bɔːn] [prɪns] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

if	he	did	not	value	playing	le	bon	prince	at	the	club	,
如果	他	做过	不是	价值	玩耍	勒	邦	王子	在	这	俱乐部	,

如果他不重视在俱乐部扮演“好王子”的角色，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ʌnˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jɑːt] ;

he	liked	to	do	the	uncommon	with	his	yacht	;
他	喜欢	到	做	这	罕见	和	他的	游艇	;

他喜欢用他的游艇做一些不寻常的事情；

[hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlægərd] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː]

he	amused	himself	and	his	guest	with	the	laggard	process	of	getting	out	into
他	觉得好笑	他自己	和	他的	客人	和	这	落后者	过程	的	获得	出去	进入

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

他饶有兴致地看着缓慢驶入海湾的过程，并以此取乐，他的客人也乐在其中。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpiktʃəˈresknis] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,

pointing	out	the	picturesqueness	gained	at	the	expense	of	time	and	trouble	,
指向	出去	这	风景如画	获得	在	这	费用	的	时间	和	麻烦	,

指出这是耗费时间和精力才获得的优美景色，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˌentərˈteɪnɪŋ] — [æz; əz] [ˈroʊmɚ] [kʊd; kəd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪˈvæsəti] [ʌv; əv]

and	making	himself	entertaining	—	as	Romer	could	—	with	the	vivacity	of
和	制作	他自己	娱乐	—	作为	罗默	可以	—	和	这	活泼	的

[ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [hoʊst] .

a	sportsman	and	the	ingenuity	of	an	accomplished	host	.
一个	运动员	和	这	独创性	的	一个	完成	主持人	.

罗默使出浑身解数，以运动员的活力和老练主人的机智，让自己成为众人瞩目的焦点。

[ˈmɑːrʃl] [ˈeɪvəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtɔːkətɪv] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] .

Marshall	Avery	was	not	talkative	,	and	replied	with	effort	.
马歇尔	艾弗里	曾是	不是	健谈	,	和	回复	和	努力	.

马歇尔·艾弗里不爱说话，回答问题也很吃力。

" [wiː; wi] - [əl][hæv; həv] [ˈbrekfəst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] - [ˌɑːr ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [drɔː] , " [sed]

"	We	'	ll	have	breakfast	as	soon	as	we	'	re	through	the	draw	,	"	said
"	我们	-	二	有	早餐	作为	很快	作为	我们	-	关于	通过	这	画	,	"	说

[ˈroʊmɚ] .

Romer	.
罗默	.

“抽签结束后我们就吃早餐，”罗默说。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈeɪvəri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [iːt] .

It	occurred	to	Avery	that	it	would	be	impossible	to	eat	.
它	发生	到	艾弗里	那	它	会	是	不可能的	到	吃	.

艾弗里突然意识到，他不可能吃东西了。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaustɔp] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] .

He	sat	with	his	eyes	fixed	on	the	housetops	of	the	West	End	.
他	卫星	和	他的	眼睛	固定的	在	这	屋顶	的	这	西方	结尾	.

他坐在那里，目光始终停留在西区的屋顶上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [er] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ðɪs] [ˈdekərəs] [ˈsekʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs]

In	the	early	air	and	color	this	decorous	section	had	a	misty	and	gracious
在	这	早期的	空气	和	颜色	这	得体	部分	有	一个	蒙蒙	和	亲切

[ɪˈfekt] ,

effect	,
影响	,

清晨的空气和色彩中，这片雅致的区域呈现出一种朦胧而优雅的效果。

[hæf] [mɪˈstɪriəs] , [ˈhoʊlli] [ˌʌnˌkærəktəˈrɪstɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ˈkɑːmənpleɪs] .

half	mysterious	,	wholly	uncharacteristic	of	that	architectural	commonplace	.
一半	神秘	,	完全	异常	的	那	建筑	平凡	.

半神秘，与那种常见的建筑风格完全不符。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [seɪnts] .

There	was	the	tower	of	the	Church	of	the	Happy	Saints	.
那里	曾是	这	塔	的	这	教会	的	这	快乐的	圣徒队	.

那里有幸福圣徒教堂的塔楼。

[ænd; ənd] [θriː] [blɑːks] [bɪ'jɑːnd] — ['mɑːli] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] ,

And	three	blocks	beyond	—	Molly	would	be	just	about	bringing	up	the	tray	,
和	三	积木	超过	—	莫莉	会	是	只是	关于	带来	向上	这	托盘	,

再往前走三个街区——莫莉应该就快要端着托盘过来了，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] [laʊndʒ] .

and	setting	it	on	the	invalid	table	beside	the	blue	lounge	.
和	环境	它	在	这	无效的	桌子	旁	这	蓝色的	休息室	.

然后把它放在蓝色休息室旁边的那张不合适的桌子上。

" ['sʌmbɑːdi] - [es] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , " [əb'zɜːrvd] [tɑːm] ['roʊmɚ] .

"	Somebody	'	s	driving	up	back	of	the	club	,	"	observed	Tom	Romer	.
"	某人	-	s	驾驶	向上	后退	的	这	俱乐部	,	"	观察到	汤姆	罗默	.

“有人开车从俱乐部后面过来，”汤姆·罗默观察到。

" [its] [ə; eɪ] ['bʌgi] — [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [θɔːrnz] , [dʌz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	a	buggy	—	looks	a	little	like	Thorne's	,	does	n't	it	?
"	它是	一个	有缺陷的	—	看起来	一个	小的	喜欢	索恩的	,	做	不	它	?

“这是一辆婴儿车——看起来有点像索恩的那辆，不是吗？”

[hæz; həz] [ðoʊz] [tɑːp] [wɪŋz] .

Has	those	top	wings	.
有	那些	顶部	翅膀	.

有那对漂亮的翅膀。

[its] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] - [wɔːl] .

It's	stopped	at	the	river	-	wall	.
它是	停止	在	这	河	-	墙	.

它停在了河堤边。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [mə'riːn] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

"	He	handed	the	marine	glass	to	his	guest	.
"	他	递交	这	海洋	玻璃	到	他的	客人	.

他把海玻璃递给了客人。

" [ɔːl] [ðoʊz] ['dɑːktɚz] - ['bʌgiz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvəri] .

"	All	those	doctors	'	buggies	are	alike	,	"	replied	Avery	.
"	全部	那些	医生	-	婴儿车	是	同样	,	"	回复	艾弗里	.

“那些医生的马车都一样，”艾弗里回答说。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	can't	see	very	well	,	"	he	added	.
"	我	不能	看	非常	出色地	,	"	他	额外	.

“我视力不太好，”他补充道。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [glæs] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

In	fact	,	the	glass	shook	in	his	hand	.
在	事实	,	这	玻璃	摇晃	在	他的	手	.

事实上，他手中的玻璃杯都在颤抖。

[ðə; ði] [jɑːt] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [drɔː] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər]

The	yacht	slipped	through	the	draw	comfortably	,	and	headed	to	the	harbor
这	游艇	滑倒了	通过	这	画	舒适地	,	和	标题	到	这	港口

.

:

.

游艇轻松地穿过了通道，驶向了港口。

[ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði] ['rɪvər] - [wɔːl] , [ðə; ði] ['bʌgi] , ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] .

The	**club**	**,**	**the**	**river**	**-**	**wall**	**,**	**the**	**buggy**	**,**	**vanished**	**from**	**the**	**glass**	**.**		
这	俱乐部	,	这	河	-	墙	,	这	有缺陷的	,	消失了	从	这	玻璃	.		

俱乐部、河堤、马车，都从玻璃上消失了。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['brekfəst] .

The	**two**	**gentlemen**	**went**	**below**	**to**	**breakfast**	**.**
这	二	先生们	去	以下	到	早餐	.

两位先生下楼去吃早餐了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ə'gen] ,

When	**they**	**came**	**on**	**deck**	**again**	**,**
什么时候	他们	来了	在	甲板	再次	,

当他们再次回到甲板上时，

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

the	**Dream**	**was**	**easily**	**clearing**	**the**	**harbor**	**and**	**making**	**out**	**to**	**sea**	**.**
这	梦	曾是	容易地	清理	这	港口	和	制作	出去	到	海	.

“梦想号”轻松地驶出港口，驶向大海。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [fled] ['ʌndər] [fʊl] ['kænvəs] .

The	**wind**	**was**	**fair**	**,**	**and**	**the**	**yacht**	**fled**	**under**	**full**	**canvas**	**.**
这	风	曾是	公平的	,	和	这	游艇	逃亡	在下面	满的	帆布	.

风向很好，游艇张开帆索，扬帆远航。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ! " [kraɪd] ['roʊmɚ] .

"	**She**	**walks**	**right**	**along**	**!**	**"**	**cried**	**Romer**	**.**
"	她	散步	正确的	沿着	!	"	哭	罗默	.

“她径直走了！”罗默喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['reɪsər]

He	**was**	**exhilarated**	**by**	**the**	**speed**	**of**	**his**	**boat**	**,**	**which**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**racer**		
他	曾是	兴奋	经过	这	速度	的	他的	船	,	哪个	曾是	,	在	事实	,	一个	赛车手		
,																			
,																			
,																			

他为自己的船的速度感到兴奋不已，那实际上是一艘赛艇。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪnz] [tuː; tə] [get] ['oʊvər][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]

and	**built**	**in**	**all**	**her**	**lines**	**to**	**get**	**over**	**a**	**triangular**	**course**	**in**	**the**	**least**	**possible**				
和	建造	在	全部	她	线条	到	得到	超过	一个	三角形	课程	在	这	至少	可能的				
[taɪm]	.																		
time	**.**																		
时间	.																		

她精心设计了所有路线，力求以最短的时间完成三角形路线。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [seɪf] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændzmən] ([huː] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	**talked**	**about**	**her**	**safe**	**points**	**to**	**the**	**landsman**	**(**	**who**	**responded**	**with**	**the**						
他	谈话	关于	她	安全的	积分	到	这	土地管理者	(	WHO	回应	和	这						
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]	['ɪgnərəns]	) ,																	
satisfaction	**of**	**ignorance**	**)**	**,**															
满意	的	无知	)	,															

他向那位当地人谈论了她的安全点（那人一脸茫然地回应，一副无知的得意模样），

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [spiːd] , [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [baɪ] [ɪn'fɪriər]

but	**the**	**final**	**end**	**of**	**the**	**Dream's**	**being**	**was**	**speed**	**,**	**unqualified**	**by**	**inferior**						
但	这	最终的	结尾	的	这	梦想的	存在	曾是	速度	,	不合格的	经过	下						
[kənsɪdə'reɪʃnz]	.																		
considerations	**.**																		
考虑因素	.																		

但梦想存在的最终目标是速度，不受其他次要因素的限制。

[tuː; tə] [ðɪs] [əˈmerɪkən] [ˈaɪdl] , [ˈboʊts] , [laɪk] [men] , [ɑːr; ər] [ˈsækrifaɪst] [æz; əz] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

To	this	American	idol	,	boats	,	like	men	,	are	sacrificed	as	matters	of	course	.
到	这	美国人	偶像	,	船	,	喜欢	男人	,	是	牺牲	作为	事情	的	课程	.

在这位美国偶像眼中，船只和人一样，都是理所当然的牺牲品。

[wʌn] [ˈskersli] [meɪks] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][soʊ] [ˈɑːbviəs] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk] .

One	scarcely	makes	conversation	on	so	obvious	a	topic	.
一	几乎	制作	对话	在	所以	明显的	一个	话题	.

如此显而易见的话题，几乎无人会主动谈论。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈeɪvəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈjɑːtɪŋ] ,

To	tell	the	truth	,	Avery	was	not	especially	fond	of	yachting	,
到	告诉	这	真相	,	艾弗里	曾是	不是	尤其	喜爱	的	游艇	,

说实话，艾弗里并不特别喜欢游艇运动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈriːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈwestərli] [dɪd][nɑːt] [əˈraʊz] [ɪn]

and	the	careening	of	the	Dream	under	the	pleasant	westerly	did	not	arouse	in
和	这	倾斜	的	这	梦	在下面	这	令人愉快的	西风	做过	不是	引起	在

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ] ,

him	that	enthusiasm	which	,
他	那	热情	哪个	,

而“梦”号在和煦的西风中摇曳，并没有激起他原本的热情。

[ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] .

somehow	,	he	had	expected	to	experience	on	this	trip	.
不知何故	,	他	有	预期的	到	经验	在	这	旅行	.

不知何故，他曾期望在这次旅行中体验到一些东西。

[wen] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] .

When	the	water	ran	over	the	rail	,	he	changed	his	seat	to	windward	.
什么时候	这	水	跑	超过	这	轨	,	他	已更改	他的	座位	到	迎风	.

当水漫过栏杆时，他把座位换到了迎风面。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃt] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .

When	it	rushed	over	,	he	held	on	to	something	.
什么时候	它	匆忙	超过	,	他	握住	在	到	某物	.

当洪水冲过来时，他抓住了什么东西。

[tɑːm] [ˈroʊmɚ] [tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm] [ˈeɪmiəbli] .

Tom	Romer	chaffed	him	amiably	.
汤姆	罗默	擦伤	他	友好地	.

汤姆·罗默友好地揶揄了他一下。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fer] [ˈseɪlɪŋ] [deɪ] !

"	Why	,	this	is	only	a	fair	sailing	day	!
"	为什么	,	这	是	仅有的	一个	公平的	帆船	天	!

“哎呀，今天真是个适合出海的好日子啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbriːzɪz] [ʌp] . "

"	Wait	till	it	breezes	up	.	"
"	等待	直到	它	微风	向上	.	"

“等起风了再说吧。”

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .

"	Oh	,	I	shall	enjoy	it	if	it	comes	,	"	replied	the	lawyer	.
"	哦	,	我	将	享受	它	如果	它	来	,	"	回复	这	律师	.

“哦，如果真能实现，我会很开心的。”律师回答道。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

In	fact	,	he	was	enjoying	nothing	.
在	事实	,	他	曾是	享受	没有什么	.

事实上，他什么也没享受到。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sɜ˞ːdʒd] [laɪk] [ðə; ði]['wɔːtər] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

His	thoughts	surged	like	the	water	through	which	the	yacht	was	driving	.
他的	想法	激增	喜欢	这	水	通过	哪个	这	游艇	曾是	驾驶	.

他的思绪如同游艇行驶的水流般汹涌澎湃。

[ðer; ðər] [depθ] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [foʊm] .

Their	depth	was	enveloped	and	disguised	in	foam	.
他们的	深度	曾是	被包裹	和	伪装	在	泡沫	.

它们的深度被泡沫包裹和掩盖了。

[wen] ['roʊmɜ˞] [sed] ['praʊdli] , " [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [twelv] [nɑːts] !

When	Romer	said	proudly	,	"	She's	making	twelve	knots	!
什么时候	罗默	说	自豪地	,	"	她是	制作	十二	绳结	!

罗默自豪地说："她打了十二个结！"

" [hɪz; ɪz] [gest] [rɪ'flektɪd] , " [aɪ] - [em][soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	his	guest	reflected	,	"	I	'	m	so	much	farther	away	from	her	.
"	他的	客人	反映	,	"	我	-	米	所以	很多	更远	离开	从	她	.

他的客人沉思道："我离她越来越远了。"

" [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

"	The	same	personal	pronoun	answered	for	the	sportsman	and	the	husband	.
"	这	相同的	个人的	代词	回答	为了	这	运动员	和	这	丈夫	.

"运动员和丈夫都使用了同一个人称代词。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['plɪməθ] ,

Before	the	Dream	was	off	Plymouth	,
前	这	梦	曾是	离开	普利茅斯	,

在"梦想号"离开普利茅斯之前

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kruːz] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ət'læntɪk] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	little	cruise	had	assumed	the	proportions	of	an	Atlantic	voyage	to	the
这	小的	巡航	有	假定	这	比例	的	一个	大西洋	航程	到	这

[lændzmənz] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

landsman's	imagination	.
乡亲们	想像力	.

在陆地居民的想象中，这趟小型游轮之旅竟演变成了一次横跨大西洋的航行。

[baɪ] [nuːn] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['defɪnət]

By	noon	he	remembered	that	in	his	hurry	to	get	off	he	had	made	no	definite
经过	中午	他	记得	那	在	他的	匆忙	到	得到	离开	他	有	制成	不	定

[prə'vɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][dʒiːn] [ə'baʊt] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ,

provision	with	Jean	about	telegrams	from	,
条款	和	让	关于	电报	从	,

到了中午，他才想起自己匆忙下车时，没有和琼就电报事宜做出明确的约定。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	only	for	messages	to	her	.
但	仅有的	为了	消息	到	她	.

但仅限发给她的信息。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] .

All	that	was	arranged	in	the	note	,	but	he	had	torn	up	the	note	.
全部	那	曾是	安排	在	这	笔记	,	但	他	有	撕裂	向上	这	笔记	.

所有的一切都写在了纸条上，但他却把纸条撕碎了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['liːʒərli] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]

With	that	leisurely	appreciation	of	unpleasant	facts	which	is	so	natural	to	the
和	那	悠闲	欣赏	的	令人不快的	事实	哪个	是	所以	自然的	到	这

['sæŋgwɪn] ,

sanguine	,
乐观	,

乐观主义者天生就有一种悠闲地欣赏不愉快事实的态度，

[ænd; ənd][soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['temprəmənt] ,

and	so	incomprehensible	by	the	anxious	temperament	,
和	所以	难以理解	经过	这	焦虑的	气质	,

因此，对于焦虑的性情的人来说，这是难以理解的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

it	occurred	to	him	in	the	course	of	the	afternoon	that	his	wife	had
它	发生	到	他	在	这	课程	的	这	下午	那	他的	妻子	有

[siːmd] [mʌtʃ] [les] [wel] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ;

seemed	much	less	well	than	usual	when	he	bade	her	good	-	by	;
似乎	很多	较少的	出色地	比	通常	什么时候	他	巴德	她	好的	-	经过	;

那天下午，他突然意识到，当他向妻子道别时，妻子看起来比平时身体不太舒服；

[ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

in	fact	,	that	he	had	never	seen	her	look	precisely	as	she	did	that	morning	.
在	事实	,	那	他	有	绝不	已见	她	看	恰恰	作为	她	做过	那	早晨	.

事实上，他从未见过她那天早上那副模样。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

He	began	to	acknowledge	distinctly	to	himself	that	he	wished	he	knew	how	she
他	开始	到	承认	明显地	到	他自己	那	他	希望	他	知道	如何	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他开始清晰地意识到，他很想知道她现在的情况如何。

[hiː; hi] [gruː] ['defɪnətli] [ʌn'iːzi] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] [dʌld] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	grew	definitely	uneasy	as	the	early	autumn	twilight	dulled	the	color	of	the
他	生长	确实	不安	作为	这	早期的	秋天	暮	迟钝	这	颜色	的	这

['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔːr] .

water	and	the	horizon	of	the	distant	shore	.
水	和	这	地平线	的	这	遥远	支撑	.

随着初秋的暮色渐渐褪去，海水和远处海岸的地平线也变得黯淡无光，他明显感到不安。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊlz] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [stɪf] ,

They	were	well	on	the	Shoals	now	,	for	the	breeze	was	stiff	,
他们	是	出色地	在	这	浅滩	现在	,	为了	这	微风	曾是	僵硬的	,

他们现在已经驶入浅滩很远的地方了，因为微风很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [ræn][æt; ət][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [peɪs] .

and	the	yacht	ran	at	a	spanking	pace	.
和	这	游艇	跑	在	一个	打屁股	步伐	.

游艇以惊人的速度行驶着。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [roʊz] ['strɔːŋli] .

The	wind	was	not	going	down	with	the	sun	,	but	rose	strongly	.
这	风	曾是	不是	去	向下	和	这	太阳	,	但	玫瑰	强烈	.

风没有随着太阳落山而停，反而越刮越旺。

[ðə; ði] ['lændzmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːsɪk] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl]
The landsman began to be a little seasick , which somehow added to his moral
这 土地管理者 开始 到 是 一个 小的 晕船 , 哪个 不知何故 额外 到 他的 道德
[dɪs'kʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

这位陆地人开始有点晕船，这让他感到更加难受。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɔːf] ?
" How can I get a telegram off ?
" 如何 能 我 得到 一个 电报 离开 ?

我该如何发出电报?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] ,
" he asked abruptly ,
" 他 问 突然 ,

他突然问道："

[mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['mesɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði]
much in the tone in which he would have called for a district messenger in the
很多 在 这 语气 在 哪个 他 会 有 称为 为了 一个 区 信使 在 这
[kɔːrt] - [haʊs] .
court - house .
法庭 - 房子 .

语气很像他会在法院门口叫来地区信使。

" [oʊ] , [aɪ] [maɪt] [tæp] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] , [wɪð; wɪθ]
" Oh , I might tap a cable for you , I suppose , " returned his host , with
" 哦 , 我 可能 轻敲 一个 电缆 为了 你 , 我 认为 , " 返回 他的 主持人 , 和
['twɪtʃɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
twitching mustache .
抽搐 胡子 .

“哦，我想我可以帮你窃听一下电缆，”他的主人回答道，胡子微微抽动着。

" [lʊk] [hɪr] , " ['ædɪd] ['roʊmɚ] .
" Look here , " added Romer .
" 看 这里 , " 额外 罗默 .

“看这里，”罗默补充道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [mæl] [diː] ['mɛr, 'mɚː] ? [ɔːr] [nə'stældʒə] ?
" What is it — mal de mer ? or nostalgia ?
" 什么 是 它 — 马尔 德 梅尔 ? 或者 怀旧 ?

“这是海病？还是怀旧？”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'ʃɔːr] ? "
Do you want to be put ashore ? "
做 你 想 到 是 放 岸上 ? "

你想上岸吗?

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvəri] ,
" Not at all , " replied Avery ,
" 不是 在 全部 , " 回复 艾弗里 ,

“完全不是，”艾弗里回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʌg'næsəti] [wɪtʃ] [men] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mis'teik] [fɔːr; fər] [haɪ] ['eθɪk(ə)l]
with the pugnacity which men are accustomed to mistake for high ethical
和 这 好斗 哪个 男人 是 习惯 到 错误 为了 高的 伦理道德
[ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [seks] .
obligations to their own sex .
义务 到 他们的 自己的 性别 .

带着那种好斗的性格，男人常常误以为这是对同性应尽的崇高道德义务。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .

"	I	only	want	to	get	a	message	to	my	wife	.
"	我	仅有的	想	到	得到	一个	信息	到	我的	妻子	.

我只想给我妻子捎个信。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] . "

You	see	,	I	promised	her	.	"
你	看	,	我	承诺	她	.	"

你看，我答应过她。

" [wiː; wi] - [əl] [rʌn] ['ɪntuː] ['wʊdz] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['roʊmɚ] ['kɔːrdʒəli] .

"	We	'	ll	run	into	Wood's	Hole	in	the	morning	,	by	all	means	,	"	said	Romer	cordially	.
"	我们	-	二	跑步	进入	伍兹	洞	在	这	早晨	,	经过	全部	方法	,	"	说	罗默	诚挚地	.

“我们明天早上一定会去伍兹霍尔的，”罗默热情地说。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dʌks] , ['enihaʊ] , [ɔːf][ðer; ðər] . "

"	It's	a	great	place	for	ducks	,	anyhow	,	off	there	.	"
"	它是	一个	伟大的	地方	为了	鸭子	,	无论如何	,	离开	那里	.	"

“反正那里是鸭子的好地方。”

" [oʊ] — [dʌks] ? " [rɪ'piːtɪd] ['eɪvəri] ['stuːpɪdli] .

"	Oh	—	ducks	?	"	repeated	Avery	stupidly	.
"	哦	—	鸭子	?	"	重复	艾弗里	愚蠢地	.

“哦——鸭子？”艾弗里傻乎乎地重复道。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl] [dʌks] .

He	had	forgotten	that	they	came	to	kill	ducks	.
他	有	被遗忘的	那	他们	来了	到	杀	鸭子	.

他忘了他们是来猎杀鸭子的。

" [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [briːz] [oʊ] - [wɪnd] , " [əb'zɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

"	We	'	re	goin	'	to	have	a	breeze	o	'	wind	,	"	observed	one	of	the	crew	,
"	我们	-	关于	去	-	到	有	一个	微风	o	-	风	,	"	观察到	一	的	这	全体人员	,

“我们这里会刮起一阵微风，”一名船员说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði][dʒɪb] - ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] .

who	was	lowering	the	jib	-	topsail	.
WHO	曾是	降低	这	吊臂	-	顶帆	.

是谁在降下前帆顶帆？

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [maɪ'self] , [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,

"	I'd	like	to	take	the	dispatch	myself	,	when	we	get	there	,	if	I	may	,
"	ID	喜欢	到	拿	这	派遣	我	,	什么时候	我们	得到	那里	,	如果	我	可能	,

“如果可以的话，我想到了那里之后亲自接收这份文件。”

" [ðə; ði] ['siːsɪk] ['lɔɪər] ['hæzədid] , ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] .

"	the	seasick	lawyer	hazarded	,	somewhat	timidly	.
"	这	晕船	律师	危险的	,	有些	胆怯地	.

“晕船的律师有些胆怯地试探性地说道。”

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [driːm] [drɑːpt] ['æŋkər] [ɔːf] ['wʊdz] [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	next	morning	,	when	the	Dream	dropped	anchor	off	Wood's	Hole	,	and	the
但	下一个	早晨	,	什么时候	这	梦	掉落	锚	离开	伍兹	洞	,	和	这

['tendər] [wʌz; wəz] ['loʊɚd] ,

tender	was	lowered	,
投标	曾是	降低	,

但第二天早上，当“梦想号”在伍兹霍尔附近抛锚，小艇被放下时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

he	was	flat	in	his	berth	.
他	曾是	平坦的	在	他的	泊位	.

他平躺在铺位上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] ,

He	could	not	take	the	dispatch	,
他	可以	不是	拿	这	派遣	,

他无法接受这份差遣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː] [baʊnst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpaʊndɪŋ] [ˈoʊvər]

and	a	detail	of	two	from	the	crew	bounced	off	with	it	,	pounding	over
和	一个	细节	的	二	从	这	全体人员	弹跳	离开	和	它	,	猛击	超过

[ðə; ði] [ˈtʃɑːpi] [siː] .

the	choppy	sea	.
这	断断续续	海	.

两名船员也随之被撞飞，在波涛汹涌的海面上颠簸前行。

[ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈtendər] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ˈʃɛlz]

The	frail	and	fashionable	tender	looked	like	one	of	the	little	Florida	shells
这	脆弱	和	时髦	投标	看起来	喜欢	一	的	这	小的	佛罗里达	贝壳

[ðæt] [ɑːr; ər][soʊld][baɪ][ðə; ði][kwɔːrt] ;

that	are	sold	by	the	quart	;
那	是	卖	经过	这	夸脱	;

这种纤弱而时尚的嫩模看起来像是按夸脱出售的佛罗里达小贝壳；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [siː] ; [ðə; ði] [jɑːt] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wet] .

there	was	now	a	considerable	sea	;	the	yacht	herself	was	pretty	wet	.
那里	曾是	现在	一个	大量	海	;	这	游艇	她自己	曾是	漂亮的	湿的	.

现在海面波涛汹涌，游艇本身也湿透了。

[ˈroʊmɚ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] .

Romer	was	in	excellent	spirits	.
罗默	曾是	在	出色的	烈酒	.

罗默心情极佳。

" [wiː; wi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [dʌk] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [tuː] [rʌf] , " [hiː; hi]

"	We	might	get	a	duck	or	two	before	breakfast	,	if	it	isn't	too	rough	,	"	he
"	我们	可能	得到	一个	鸭子	或者	二	前	早餐	,	如果	它	不是	也	粗糙的	,	"	他

[səˈdʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

“如果天气不太恶劣的话，我们早餐前或许能抓到一两只鸭子，”他建议道。

" [ˈsɑːri] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [leɪd] [ʌp] . "

"	Sorry	you	'	re	laid	up	.	"
"	对不起	你	-	关于	铺设	向上	.	"

“很遗憾你卧床不起。”

" [oʊ] — [dʌks] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈeɪvəri] [əˈgen] .

"	Oh	—	ducks	?	"	repeated	Avery	again	.
"	哦	—	鸭子	?	"	重复	艾弗里	再次	.

“哦——鸭子？”艾弗里又重复了一遍。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf]

He	wished	he	could	have	a	chance	to	forget	that	he	had	left	his	wife
他	希望	他	可以	有	一个	机会	到	忘记	那	他	有	左边	他的	妻子

[tuː] [ɪl] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [hed] ,

too	ill	to	lift	her	head	,
也	患病的	到	举起	她	头	,

他多么希望自己有机会忘记，他离开时，妻子已经病重到无法抬起头来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ˈwɔləuiŋ] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [kɪl] [dʌks] .

and	had	come	wallowing	out	here	to	kill	ducks	.
和	有	来	沉溺	出去	这里	到	杀	鸭子	.

他们来到这里是为了猎杀野鸭。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌk] [ˈevər] [dɪd] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [hɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsævɪdʒli] , [əˈlaʊd] .

"	I	can't	remember	that	a	duck	ever	did	me	any	harm	,	"	he	said	savagely	,	aloud	.
"	我	不能	记住	那	一个	鸭子	曾经	做过	我	任何	伤害	,	"	他	说	野蛮地	,	大声	.

“我不记得有鸭子伤害过我，”他粗暴地大声说道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈgʌnz] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

He	heard	the	occasional	report	of	guns	over	his	head	with	a	sense	of
他	听到	这	偶然	报告	的	枪支	超过	他的	头	和	一个	感觉	的

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪndʒəri] .

personal	injury	.
个人的	受伤	.

他偶尔会听到头顶传来枪声，感觉自己受到了伤害。

[ˈnoʊbɑːdi] [hɪt] [ˈeni] [dʌks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Nobody	hit	any	ducks	,	and	he	was	glad	of	it	.
无人	打	任何	鸭子	,	和	他	曾是	高兴的	的	它	.

没有人打到鸭子，他对此感到高兴。

[ðə; ði] [driːm] [kruːzd] [əˈbaʊt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] .

The	Dream	cruised	about	,	he	did	not	know	where	.
这	梦	巡航	关于	,	他	做过	不是	知道	在哪里	.

梦游了一会儿，他不知道自己要去哪里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [fiːl] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] .

He	had	ceased	to	feel	any	interest	in	her	movements	.
他	有	停止	到	感觉	任何	兴趣	在	她	移动	.

他对她的一举一动已经不再感兴趣了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [æsk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈæŋkər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

He	did	not	even	ask	where	they	had	anchored	for	the	night	.
他	做过	不是	甚至	问	在哪里	他们	有	锚定	为了	这	夜晚	.

他甚至都没问他们当晚在哪里抛锚过夜。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ˈstedəli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

The	wind	rose	steadily	throughout	the	day	.
这	风	玫瑰	稳步	自始至终	这	天	.

风力一整天都在持续增强。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪnˈkriːst] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmizəriz] [əˈsendɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

As	the	force	of	the	blow	increased	,	his	physical	miseries	ascended	and	his
作为	这	力量	的	这	吹	增加	,	他的	身体的	苦难	上升	和	他的

[ˈmɔːrəl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [dɪˈklaɪnd] .

moral	consciousness	declined	.
道德	意识	拒绝	.

随着打击力度的增加，他的身体痛苦加剧，道德意识也随之下降。

[hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [blɜːrd] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪˈfʌdld] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

His	anxiety	for	his	wife	blurred	away	in	a	befuddled	sense	of	his	own
他的	焦虑	为了	他的	妻子	模糊	离开	在	一个	困惑	感觉	的	他的	自己的

[kənˈdɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

他对妻子的担忧渐渐被自己混乱的处境所掩盖。

" [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ʃiːz] [ˈeni] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	don't	believe	she's	any	worse	off	than	I	am	,	"	he	thought	.
"	我	不	相信	她是	任何	更糟	离开	比	我	是	,	"	他	想法	.

“我不认为她的处境比我更糟，”他心想。

[ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] .

This	reflection	gave	him	some	comfort	.
这	反射	给予	他	一些	舒适	.

这种想法让他感到些许安慰。

[hiː; hi] [slept] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['ʃætərd] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsɪk] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

He	slept	again	that	night	the	shattered	sleep	of	the	seasick	and	unhappy	,
他	睡着了	再次	那	夜晚	这	破碎	睡觉	的	这	晕船	和	不开心	,

那天晚上他又睡着了，那是晕船和不快乐带来的破碎睡眠。

[ænd; ənd] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

and	woke	with	a	cry	.
和	觉醒	和	一个	哭	.

然后哭着醒了过来。

[ə; eɪ][pɔːrt] - [hoʊl] [ʌv; əv] [greɪ] [dɑːn] ['daːkənd] [baɪ] [griːn] ['wɔːtərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

A	port	-	hole	of	gray	dawn	darkened	by	green	waters	was	in	the	stateroom	,
一个	港口	-	洞	的	灰色的	黎明	变暗	经过	绿色的	水	曾是	在	这	客舱	,

船舱里有一扇舷窗，透过它可以看到被绿色海水映衬的灰蒙蒙的黎明景象。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['siːwɜːrði] [hed] .

which	seemed	to	be	standing	on	its	experienced	and	seaworthy	head	.
哪个	似乎	到	是	常设	在	它是	经验丰富的	和	适航	头	.

它似乎正倒立着，头颅饱经风霜，适航无比。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['kiːlɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] ['wiːkli] .

The	yacht	was	keeling	and	pitching	weakly	.
这	游艇	曾是	龙骨	和	投球	弱	.

游艇微弱地倾斜和摇晃。

[tɑːm] ['roʊmɚ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɜːrθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] .

Tom	Romer	stood	beside	the	berth	,	looking	at	his	guest	;	he	did	not	smile	.
汤姆	罗默	站立	旁	这	泊位	,	寻找	在	他的	客人	;	他	做过	不是	微笑	.

汤姆·罗默站在床铺旁，看着他的客人；他没有笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tɑːm] ['roʊmɚ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

It	was	an	uncommon	thing	to	see	Tom	Romer	without	a	smile	.
它	曾是	一个	罕见	事物	到	看	汤姆	罗默	没有	一个	微笑	.

很少见到汤姆·罗默脸上没有笑容。

[ðə; ði] ['jɑːtsmən] [wɔːr] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sau'westə] , [ænd; ənd] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər]

The	yachtsman	wore	oilskins	and	a	sou'wester	,	and	dripped	with	salt	water
这	游艇运动员	穿着	油布	和	一个	西南风	,	和	滴落	和	盐	水

[laɪk] [ə; eɪ] [grænd] ['bæŋkər] .

like	a	Grand	Banker	.
喜欢	一个	盛大	银行家	.

这位游艇运动员身穿油布雨衣，头戴防风帽，浑身滴着海水，像个大银行家。

" [gɑːd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

['roʊmɚ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Romer	,	what's	the	matter	?
罗默	,	是什么	这	事情	?

罗默，你怎么了？

" ['eɪvəri] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] .

"	Avery	got	to	his	feet	at	once	.
"	艾弗里	得到	到	他的	脚	在	一次	.

艾弗里立刻站了起来。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːsɪk] .

He	forgot	that	he	was	seasick	.
他	忘了	那	他	曾是	晕船	.

他忘了自己晕船。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [dis'tresiz] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [swɪft] , [strɔːŋ] [læʃ] [ʌv; əv] [fraɪt] .

His	bodily	distresses	fled	before	the	swift	,	strong	lash	of	fright	.
他的	身体上的	痛苦	逃亡	前	这	迅速	,	强的	睫毛	的	惊吓	.

恐惧如利刃般袭来，他所有的身体不适都烟消云散了。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['roʊmɚ] ['sloʊli] , " [wiː; wi] - ['viː] [strʌk] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [geɪl] — [ə; eɪ]

"	The	fact	is	,	"	replied	Romer	slowly	,	"	we	'	ve	struck	a	confounded	gale	—	a
"	这	事实	是	,	"	回复	罗默	缓慢地	,	"	我们	-	ve	击	一个	令人困惑	大风	—	一个

[noʊ'vembər] [geɪl] ,

November	gale	,
十一月	大风	,

“事实是，”罗默缓缓回答道，“我们遭遇了一场该死的狂风——一场十一月的狂风。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [its] [tɜːrnd] ['iːstərli] .

"	It's	turned	easterly	.
"	它是	转向	东风	.

“现在风向转为东风了。”

[ʃiː; ʃi] - [es] [bɪn] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkər] [sɪns] [tuː] .

She	'	s	been	dragging	her	anchor	since	two	.
她	-	s	到过	拖拽	她	锚	自从	二	.

她从两岁起就一直拖着锚。

[naʊ] " —

Now	"	—
现在	"	—

现在”-

" [naʊ] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['eɪvəri] ['ʃɑːrpli] .

"	Now	what	?	"	demanded	Avery	sharply	.
"	现在	什么	?	"	要求	艾弗里	尖锐地	.

“现在怎么办？”艾弗里厉声问道。

[hiː; hi] ['stægərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] .

He	staggered	into	his	clothes	without	waiting	for	an	answer	.
他	交错	进入	他的	衣服	没有	等待	为了	一个	回答	.

他没等对方回答，就踉跄着穿上衣服。

" [wel] — [wiː; wi] - ['viː] [snæpt] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] . "

"	Well	—	we	'	ve	snapped	our	road	.	"
"	出色地	—	我们	-	ve	啪啪	我们的	路	.	"

“唉——我们的路断了。”

" [roʊd] ?

"	Road	?
"	路	?

“路?

" [ðə; ði] ['lændzmən] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [stɑːk] [ʌv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [freɪzɪz] .

"	The	landsman	struggled	to	recall	his	limited	stock	of	nautical	phrases	.
"	这	土地管理者	挣扎	到	记起	他的	有限的	库存	的	航海	短语	.

“这位陆地人努力回忆着他那有限的航海术语。”

" [ðæts] [ðə; ði] [roʊp] [juː; jʊ] [taɪ] [jʊr; jər] ['æŋkər] [tuː; tə] ?

"	That's	the	rope	you	tie	your	anchor	to	?
"	那就是	这	绳索	你	领带	你的	锚	到	?

“那是你用来系锚的绳子吗？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] [hjuː'mɪləti] .
" he asked , with unnatural humility .
" 他 问 , 和 不自然 谦逊 .

他带着一种不自然的谦卑问道。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
The fatal helplessness of ignorance overwhelmed him .
这 致命的 无助 的 无知 不堪重负 他 .

无知带来的致命无助彻底击垮了他。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [lɪvd] [tuː; tə][get] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði][teiblz] ,
If he ever lived to get back , he would turn the tables ,
如果 他 曾经 居住地 到 得到 后退 , 他 会 转动 这 表格 ,

如果他能活着回来，他一定会扭转乾坤。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] ['roʊmɚ] [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['lɔːsuːt] .
and conduct Romer through a complicated lawsuit .
和 执行 罗默 通过 一个 复杂的 诉讼 .

并带领罗默度过一场复杂的诉讼。

" [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['roʊmɚ] .
" Run into the Sound if I can , " returned Romer .
" 跑步 进入 这 声音 如果 我 能 , " 返回 罗默 .

“如果可以的话，我要冲进海峡，”罗默回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][get] [kɔːt] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃoʊlz] [raʊnd] [hɪr] . "
" It won't do to get caught on some of these shoals round here . "
" 它 惯于 做 到 得到 捕捉 在 一些 的 这些 浅滩 圆形的 这里 . "

“要是被困在这附近的这些浅滩上，那就糟了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvəri] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [ʃoʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['saɪrən] .
" Of course not , " replied Avery , who did not know a shoal from a siren .
" 的 课程 不是 , " 回复 艾弗里 , WHO 做过 不是 知道 一个 浅滩 从 一个 警笛 .

“当然不是，”艾弗里回答道，他连浅滩和海妖的叫声都分不清。

" [seɪ] , ['roʊmɚ] , [wɒts] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ?
" Say , Romer , what's the amount of danger ?
" 说 , 罗默 , 是什么 这 数量 的 危险 ?

“罗默，你说说，危险程度有多大？”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "
Out with it ! "
出去 和 它 ! "

说出来!

" [oʊ] , [ʃiːz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['jɑːtsmən] ['laɪtli] .
" Oh , she's good for it , " said the yachtsman lightly .
" 哦 , 她是 好的 为了 它 , " 说 这 游艇运动员 轻轻 .

“哦，她很适合做这件事，”游艇运动员轻松地说。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .
Then his voice and manner changed .
然后 他的 嗓音 和 方式 已更改 .

随后，他的声音和举止都变了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'suːsiənt] [blæk] [aɪz] [piəd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ,
His **insouciant** **black** **eyes** **peered** **suddenly** **at** **his** **guest** **as** **if** **from** **a** **small** **,**
他的 漫不经心 黑色的 眼睛 窥视 突然 在 他的 客人 作为 如果 从 一个 小的 ,
[kiːn] , [mə'riːn] [lenz] .
keen **,** **marine** **lens** **.**
敏锐的 , 海洋 镜片 .

他那双漫不经心的黑眼睛突然像透过一枚小巧、敏锐的海洋透镜一样，凝视着他的客人。

" [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Say** **,** **old** **fellow** **,** **"** **he** **said** **slowly** **,** **"** **I** **hope** **there** **was** **n't** **any** **sort** **of** **a**
" 说 , 老的 同伴 , " 他 说 缓慢地 , " 我 希望 那里 曾是 不 任何 种类 的 一个
['kwɑːrəl] ,
quarrel **,**
争吵 ,

“我说，老伙计，”他缓缓说道，“我希望你们之间没有发生任何争吵。”

— [juː; jʊ] [noʊ] , — ['eni] [də'mestɪk] [ʌn'plezntnəs] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] ?
— **you** **know** **,** **—** **any** **domestic** **unpleasantness** **,** **before** **you** **came** **on** **this** **trip** **?**
— 你 知道 , — 任何 国内的 不愉快 , 前 你 来了 在 这 旅行 ?

——你知道，——在你来旅行之前，家里有没有什么不愉快的事情发生?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][blæŋk][aɪ] - [diː] [left] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] . "
I **wish** **to** **blank** **I** **'** **d** **left** **you** **ashore** **.** **"**
我 希望 到 空白的 我 - d 左边 你 岸上 . "

我真希望当初把你留在岸上。

" ['kwɑːrəl] ?
" **Quarrel** **?**
" 争吵 ?

“争吵?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾弗里(Avery)
第3/5页

[ə; eɪ] ['diːmən] [kʊd; kəd] [nt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] !
A demon could n't quarrel with my wife !
一个 恶魔 可以 不 争吵 和 我的 妻子 !

就算恶魔也奈何不了我的妻子!

" [ɪk'sploʊdɪd] ['eɪvəri] .
" exploded Avery .
" 爆炸了 艾弗里 .

艾弗里突然爆发了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
" That was my impression , " returned his host .
" 那 曾是 我的 印象 , " 返回 他的 主持人 .

“我的印象也是如此,”他的主人回答道。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['eɪvəri] .
" Beg pardon , Avery .
" 求 赦免 , 艾弗里 .

“对不起，艾弗里。”

[juː; jʊ] [siː] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
You see — to be honest , I can't say exactly how we ' re coming out of this .
你 看 — 到 是 诚实的 , 我 不能 说 确切地 如何 我们 - 关于 未来 出去 的 这 .

说实话，我无法确切地说我们将如何走出困境。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] .
There are several things which might happen .
那里 是 一些 事物 哪个 可能 发生 .

可能会发生以下几种情况。

[aɪ] [θɔːt] " — [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] ['stæməd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
I thought " — the sportsman stammered , and stopped .
我 想法 " — 这 运动员 结结巴巴 , 和 停止 .

“我当时想.....”这位运动员结结巴巴地说着，停了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [θruː] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] , " [sed] ['eɪvəri] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [feɪs] ,
" If you should pull through and I should n't , " said Avery , lifting a gray face ,
" 如果 你 应该 拉 通过 和 我 应该 不 , " 说 艾弗里 , 举重 一个 灰色的 脸 ,

“如果你挺过来了而我没能挺过来,”艾弗里抬起灰白的脸说道，

— " [aɪ] - [em][nɑːt][ə; eɪ] ['swɪmər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
— " I ' m not a swimmer , and you are ,
— " 我 - 米 不是 一个 游泳运动员 , 和 你 是 ,

“我不会游泳，而你会。”

— [tel] [hɜːr; hər][aɪ] - [diː] [gɪv] [maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nt] [left] [hɜːr; hər] .
— tell her I ' d give my immortal soul if I had n't left her .
— 告诉 她 我 - d 给 我的 不朽 灵魂 如果 我 有 不 左边 她 .

—告诉她，如果我没有离开她，我愿意献出我的灵魂。

[tel] [hɜːr; hər] — [aɪ] — [gɑːd] !
Tell her — I — God !
告诉 她 — 我 — 上帝 !

告诉她——我——上帝!

['roʊmɚ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] !

Romer	,	she	was	very	sick	!
罗默	,	她	曾是	非常	生病的	!

罗默，她病得很重！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nt] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] . "

She	did	n't	want	me	to	go	.	"
她	做过	不	想	我	到	去	.	"

她不想让我走。

" [aɪ] - ['viː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	I	'	ve	always	thought	,	"	said	the	bachelor	,
"	我	-	ve	总是	想法	,	"	说	这	学士	,

“我一直觉得，”这位单身汉说道。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] [pər'septəbli] ,

"	that	if	I	had	a	wife	—	a	woman	like	that	"	—	His	face	hardened	perceptibly	,
"	那	如果	我	有	一个	妻子	—	一个	女士	喜欢	那	"	—	他的	脸	硬化	明显地	,

['drɪpɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sau'westə] .

dripping	under	his	sou'wester	.
滴落	在下面	他的	西南风	.

“如果我有个妻子——一个像她那样的女人”——他的脸色明显变得严肃起来，雨水从他的防雨帽下滴落下来。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] - ['viː][gɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] .

"	You	fellows	don't	know	what	you	'	ve	got	,	"	he	added	abruptly	.
"	你	伙伴们	不	知道	什么	你	-	ve	得到	,	"	他	额外	突然	.

“你们这些家伙根本不知道自己拥有什么，”他突然补充道。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

He	scrambled	up	the	companionway	without	looking	back	.
他	打乱	向上	这	舷梯	没有	寻找	后退	.

他头也不回地爬上了舷梯。

['eɪvəri] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['æbdʒektli] .

Avery	followed	him	abjectly	.
艾弗里	随后	他	卑躬屈膝地	.

艾弗里卑躬屈膝地跟在他身后。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [jɑːt] [groʊn] , ['greɪtɪd] , [ænd; ənd] [kiːld] ['sʌd(ə)nli] .

At	this	moment	the	yacht	groaned	,	grated	,	and	keeled	suddenly	.
在	这	片刻	这	游艇	呻吟	,	磨碎的	,	和	龙骨	突然	.

这时，游艇发出嘎吱声、摩擦声，并突然倾斜。

['wɔːtər] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

Water	poured	over	the	rail	.
水	倾倒	超过	这	轨	.

水漫过铁轨。

[ðə; ði] [dek] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][kraɪz] .

The	deck	rang	with	cries	.
这	甲板	响铃	和	哭泣	.

甲板上响起了一片哭喊声。

['eɪvəri] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][held][ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

Avery	got	up	,	and	held	on	to	something	.
艾弗里	得到	向上	,	和	握住	在	到	某物	.

艾弗里站了起来，手里抓着什么东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪn] - [ʃiːt] .

It	proved	to	be	the	main	-	sheet	.
它	已证实	到	是	这	主要的	-	床单	.

事实证明，那是主帆索。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] .

It	ran	through	his	fingers	like	a	saw	,	and	escaped	.
它	跑	通过	他的	手指	喜欢	一个	锯	,	和	逃脱	.

它像锯子一样从他指间滑过，逃走了。

[kənˈfjuːzədli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [meɪt] [ˈkraɪɪŋ] : —

Confusedly	he	heard	the	mate	crying	:	—
困惑地	他	听到	这	伴侣	哭泣	:	—

他迷迷糊糊地听到同伴的哭声：——

" [wiː; wi] - [ˈviː] [strʌk] , [sɜːr] !

"	We	'	ve	struck	,	sir	!
"	我们	-	ve	击	,	先生	!

“我们发动了攻击，先生！”

[ʃiː; ʃi] - [es] [stoʊv] [ɪn] ! "

She	'	s	stove	in	!	"
她	-	s	火炉	在	!	"

她被困在炉子里了！

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ˈkuːlli] , " [get] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈoʊvər] , [ðen] .

"	Well	,	"	replied	the	owner	coolly	,	"	get	the	boats	over	,	then	.
"	出色地	,	"	回复	这	所有者	冷静地	,	"	得到	这	船	超过	,	然后	.

“好吧，”船主冷冷地回答道，“那就把船弄过来吧。”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gest] .

"	He	did	not	look	at	his	guest	.
"	他	做过	不是	看	在	他的	客人	.

他没有看他的客人。

[ˈeɪvəri] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

Avery	looked	at	the	water	.
艾弗里	看起来	在	这	水	.

艾弗里望着水面。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ʌp] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [haɪk] [ə; eɪ] [biːst] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [pleɪ] .

It	seemed	to	leap	up	after	him	,	hike	a	beast	amused	with	a	ghastly	play	.
它	似乎	到	飞跃	向上	后	他	,	远足	一个	兽	觉得好笑	和	一个	阴森	玩	.

它似乎追着他跳了起来，像一头野兽，兴高采烈地上演着一场可怕的闹剧。

[ˈɑːdli] ,

Oddly	,
奇怪	,

奇怪，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt]

he	recalled	at	that	moment	coming	in	one	day	—	it	was	after	she	knew	what
他	召回	在	那	片刻	未来	在	一	天	—	它	曾是	后	她	知道	什么

[eɪl] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [dʒiːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [feɪs] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .

ailed	her	—	and	finding	Jean	with	a	book	face	down	on	her	lap	.
生病的	她	—	和	寻找	让	和	一个	书	脸	向下	在	她	膝	.

他回忆起有一天走进房间——那是在她知道自己患了什么病之后——发现简把一本书面朝下放在腿上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] , " [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] .

He	picked	it	up	and	read	,	"	The	vision	of	sudden	death	.
他	挑选	它	向上	和	读	,	"	这	想象	的	突然	死亡	.

他拿起书读道：“猝死的幻象。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [skəuldid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd]

"	He	had	laughed	at	her	,	and	scolded	her	for	filling	her	mind
"	他	有	笑了	在	她	,	和	责骂	她	为了	填充	她	头脑

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

with	such	things	.
和	这样的	事物	.

“他嘲笑她，责骂她不该满脑子都是这种东西。”

" [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] .

"	You	don't	quite	understand	,	dear	,	"	she	had	answered	.
"	你	不	相当	理解	,	亲爱的	,	"	她	有	回答	.

“亲爱的，你还不完全明白，”她回答道。

" [kʌm] , " [sed] ['roʊmɚ] , [huːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] ['sʌmhaʊ] [ɪn'kriːst] ['ræðər]

"	Come	,	"	said	Romer	,	whose	remarkable	self	-	possession	somehow	increased	rather
"	来	,	"	说	罗默	,	谁	卓越	自己	-	拥有	不知何故	增加	相当

[ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] ['eɪvɚiːz] [ə'lɑːrm] ,

than	diminished	Avery's	alarm	,
比	减少	艾弗里的	警报	,

“过来，”罗默说道，他那异乎寻常的沉着冷静非但没有减轻艾弗里的惊恐，反而加剧了这种惊恐。

" [wiː; wi][hæv; həv] [nt] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk] .

"	we	have	n't	as	much	time	to	spare	as	I	would	like	.
"	我们	有	不	作为	很多	时间	到	空闲的	作为	我	会	喜欢	.

“我们没有我希望的那么多空闲时间。”

[hoʊld][hɑːrd][ðer; ðər] [waɪl] ['mɪstər] . ['eɪvəri] [gets] [ə'bɔːrd] !

Hold	hard	there	while	Mr	.	Avery	gets	aboard	!
抓住	难的	那里	尽管	先生	.	艾弗里	获得	船上	!

艾弗里先生上车前，请抓紧扶好！

" [ðə; ði] ['tendər] [wʌz; wəz] [prænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌstæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['preri] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	The	tender	was	prancing	like	a	mustang	on	a	prairie	,	for	there	was
"	这	投标	曾是	轻快地跳跃	喜欢	一个	野马	在	一个	草原	,	为了	那里	曾是

['riːəli] [ə; eɪ] [s'wɔmpɪŋ] [siː] .

really	a	swamping	sea	.
真的	一个	淹没	海	.

“小艇像草原上的野马一样轻快地奔跑着，因为眼前其实是一片汪洋大海。”

[ðə; ði] ['lændzmən] [wʌz; wəz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] .

The	landsman	was	clumsy	and	nervous	,	missed	his	footing	,	and	fell	.
这	土地管理者	曾是	笨拙	和	紧张的	,	错过	他的	立足点	,	和	跌倒	.

这位陆地居民笨手笨脚，又紧张兮兮，一脚踩空摔倒了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['ʌndər] [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] ,

As	he	went	under	he	cried	,	in	a	piercing	voice	,
作为	他	去	在下面	他	哭	,	在	一个	冲孔	嗓音	,

他沉入水底时，发出了一声凄厉的哭喊。

" [tel] [maɪ] [waɪf] " — [wen] [ðə; ði] ['wɔːtər] [droʊv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] ,

"	Tell	my	wife	"	—	When	the	water	drove	into	his	throat	and	lungs	,
"	告诉	我的	妻子	"	—	什么时候	这	水	驾驶	进入	他的	喉	和	肺	,

“告诉我的妻子”——当海水涌入他的喉咙和肺部时，

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [breθ] , ['peɪʃntli] , ['aʊərz]

he	thought	how	he	had	seen	her	fight	for	her	breath	,	patiently	,	hours
他	想法	如何	他	有	已见	她	斗争	为了	她	气息	,	耐心	,	小时

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

at	a	time	.
在	一个	时间	.

他想起自己曾亲眼目睹她如何耐心地与呼吸作斗争，一次又一次，持续数小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌnz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈdraʊnɪŋ] .

She	had	told	him	once	that	it	was	like	drowning	.
她	有	讲述	他	一次	那	它	曾是	喜欢	溺水	.

她曾告诉他，那感觉就像溺水一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [əˈtræktɪd] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

It	was	two	days	after	this	that	a	man	who	attracted	some	attention	among	the
它	曾是	二	天	后	这	那	一个	男人	WHO	吸引	一些	注意力	之中	这

[ˈpæsndʒə˞] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɔːr] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .

passengers	got	off	the	Shore	train	at	the	old	station	in	the	city	.
乘客	得到	离开	这	支撑	火车	在	这	老的	车站	在	这	城市	.

两天后，一名引起了乘客们一些注意的男子在城里的老车站下了海岸列车。

[ˈmɑːrʃl] [ˈeɪvəri] [siːmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n]

Marshall	Avery	seemed	to	himself	to	see	this	man	as	if	he	saw	another	person
马歇尔	艾弗里	似乎	到	他自己	到	看	这	男人	作为	如果	他	锯	其他	人

,

,

,

马歇尔·艾弗里似乎觉得眼前这个人就像是另一个人。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] .

and	felt	a	curious	interest	in	his	appearance	and	movements	.
和	毛毡	一个	好奇的	兴趣	在	他的	外貌	和	移动	.

我对他的外貌和举止产生了好奇心。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈbɔːroʊd] [kloʊðz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][fɪt] ;

The	man	was	dressed	in	borrowed	clothes	that	did	not	fit	;
这	男人	曾是	穿着	在	借来的	衣服	那	做过	不是	合身	;

这名男子穿着借来的、不合身的衣服；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhægərd] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] [laɪnd] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈbægɪdʒ] , [ænd; ənd]

his	face	was	haggard	and	heavily	lined	;	he	had	no	baggage	,	and
他的	脸	曾是	枯槁	和	重度	衬里	;	他	有	不	行李	,	和

[ʃoʊd] [sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,

showed	some	excitement	of	manner	,
显示	一些	激动	的	方式	,

他面容憔悴，皱纹密布；他没有行李，举止间流露出些许激动之情。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈhækˌmɛn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [bɪˈreɪtɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər]

calling	several	hackmen	at	once	,	and	berating	the	one	he	selected	for
呼叫	一些	黑客	在	一次	,	和	责骂	这	一	他	已选	为了

[ˈbiːɪŋ] [tuː] [sloʊ] .

being	too	slow	.
存在	也	慢的	.

他同时叫来好几个出租车司机，然后斥责他选中的那个司机动作太慢。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [məˈnaɪəkl] [ˈhɜːri] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .

A	kind	of	maniacal	hurry	possessed	him	.
一个	种类	的	疯狂的	匆忙	拥有	他	.

他身上有一种近乎疯狂的急躁感。

" [draɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !

"	Drive	for	your	life	!
"	驾驶	为了	你的	生活	!

“为了活命而开车！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][sæt][ʌp] [streɪt] ,

He	did	not	lean	back	in	the	carriage	,	but	sat	up	straight	,
他	做过	不是	倾斜	后退	在	这	运输	,	但	卫星	向上	直的	,

他没有向后靠在马车上，而是挺直了腰板坐着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

as	if	he	could	not	spare	time	to	be	comfortable	.
作为	如果	他	可以	不是	空闲的	时间	到	是	舒服的	.

仿佛他连让自己舒服的时间都没有。

[wen] [ðə; ði] [hæk] [dɔːr] [slæmd] ['eɪvəri] [sɔː] [ðə; ði][mæn][noʊ] [mɔːr] ,

When	the	hack	door	slammed	Avery	saw	the	man	no	more	,
什么时候	这	黑客	门	猛烈抨击	艾弗里	锯	这	男人	不	更多的	,

当黑客入侵者的大门砰地一声关上时，艾弗里再也看不到那个人了。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [krɔːl] [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	seemed	to	crouch	and	crawl	so	far	within	his	personality	that	it	was
但	似乎	到	蹲伏	和	爬行	所以	远的	之内	他的	性格	那	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['trævələr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

impossible	to	observe	the	traveler	from	the	outside	.
不可能的	到	观察	这	游客	从	这	外部	.

但他的个性似乎深深地隐藏起来，以至于无法从外部观察这位旅行者。

['eɪvəri] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [bɪn]

Avery	had	never	in	his	life	before	been	in	the	throat	of	death	,	and	been
艾弗里	有	绝不	在	他的	生活	前	到过	在	这	喉	的	死亡	,	和	到过

[spjuːd] [aʊt] ,

spewed	out	,
喷涌而出	出去	,

艾弗里此前从未经历过濒死体验，更别说被吐出来了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌn'welkəm] , [ʌn'fɪt] [tuː; tə][daɪ] .

like	a	creature	unwelcome	,	unfit	to	die	.
喜欢	一个	生物	不受欢迎	,	不合格	到	死	.

就像一个不受欢迎的生物，不配死去。

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [jet] ;

The	rage	of	the	gale	was	in	his	ears	yet	;
这	愤怒	的	这	大风	曾是	在	他的	耳朵	然而	;

狂风的怒吼声仍然萦绕在他的耳边；

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn] .

the	crash	of	the	waves	seemed	to	crush	his	chest	in	.
这	碰撞	的	这	波浪	似乎	到	压碎	他的	胸部	在	.

海浪的拍击仿佛要将他的胸膛压扁。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [θroʊt] , [æz; əz] [ɪf] [sɔːlt]['wɔːtər] [dæʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

Occasionally	he	wiped	his	face	or	throat	,	as	if	salt	water	dashed	on	it	still	.
偶尔	他	擦拭	他的	脸	或者	喉	,	作为	如果	盐	水	虚线	在	它	仍然	.

他偶尔会擦拭脸部或喉咙，仿佛还有海水泼洒在上面一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['defɪnətlɪ] — [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tel] [dʒiːn][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

He	had	made	up	his	mind	definitely	—	he	would	never	tell	Jean	the	details	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	确实	—	他	会	绝不	告诉	让	这	细节	.

他已经下定决心——他绝不会把细节告诉吉恩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] .

She	would	not	be	able	to	bear	them	.
她	会	不是	是	有能力的	到	熊	他们	.

她无法忍受。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːrm] .

It	might	do	her	a	harm	.
它	可能	做	她	一个	伤害	.

这可能会对她造成伤害。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɪmpli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] [gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [strʌk] ,

He	would	simply	say	that	the	yacht	got	caught	in	a	blow	,	and	struck	,
他	会	简单地	说	那	这	游艇	得到	捕捉	在	一个	吹	,	和	击	,

他只会说游艇遭到袭击，被撞了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtendər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈʃɔːr] .

and	that	the	tender	brought	him	ashore	.
和	那	这	投标	带来	他	岸上	.

然后，接驳船把他送到了岸上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðɪs] [ment] .

She	would	not	understand	what	this	meant	.
她	会	不是	理解	什么	这	意思是	.

她不会明白这意味着什么。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvərbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] ?

Why	should	she	know	that	he	went	overboard	in	the	process	?
为什么	应该	她	知道	那	他	去	落水	在	这	过程	?

她为什么要知道他在这个过程中做得太过火了?

[ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ][blæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fɪʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?

Or	what	a	blank	of	a	time	they	had	to	fish	him	out	?
或者	什么	一个	空白的	的	一个	时间	他们	有	到	鱼	他	出去	?

或者说，他们花了多长时间才把他弄出来?

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ?

Or	even	to	bring	him	to	,	for	that	matter	?
或者	甚至	到	带来	他	到	,	为了	那	事情	?

或者说，把他带到那里去?

[waɪ] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtendər] [hæd; həd] [tɔːst] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn] [ðæt] [ˈwɜːrlpuːl]

Why	tell	her	how	long	the	tender	had	tossed	about	like	a	chip	in	that	whirlpool
为什么	告诉	她	如何	长的	这	投标	有	抛掷	关于	喜欢	一个	芯片	在	那	漩涡
?															
?															
?															

为什么要告诉她那艘小艇像薯片一样在漩涡中翻滚了多久?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [hel] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	unnecessary	to	explain	hell	to	her	.
它	曾是	不必要	到	解释	地狱	到	她	.

无需向她解释地狱的含义。

[tuː; tə] [seɪ] , " [wiː; wi] [snæpt] [æn; ən] [ɔːr] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [skʌl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] ,

To	say	,	"	We	snapped	an	oar	;	we	had	to	scull	in	a	hurricane	,
到	说	,	"	我们	啪啪	一个	桨	;	我们	有	到	橹	在	一个	飓风	,

比如说，“我们的桨断了；我们不得不在飓风中划桨”，

" [wʊd] [kənˈveɪ] [ˈlɪt(ə)l][aɪˈdiːə][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	would	convey	little	idea	to	her	.
"	会	传达	小的	主意	到	她	.

这对她来说意义不大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪˈstrest] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz][lɔːst] .

And	she	would	be	so	distressed	that	one	of	the	crew	was	lost	.
和	她	会	是	所以	苦恼	那	一	的	这	全体人员	曾是	丢失的	.

得知有一名船员失踪，她会非常难过。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [sʌŋk] .

The	Dream	was	sunk	.
这	梦	曾是	沉没	.

梦想破灭了。

['roʊmɚ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪt] .

Romer	had	remained	on	the	Cape	to	try	to	recover	the	body	of	his	mate	.
罗默	有	剩余	在	这	岬	到	尝试	到	恢复	这	身体	的	他的	伴侣	.

罗默留在了海角，试图找回他同伴的遗体。

[hiː; hi] , ['mɑːrʃl] ['eɪvəri] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]

He	,	Marshall	Avery	,	her	husband	,	had	been	saved	alive	,	and	had	come
他	,	马歇尔	艾弗里	,	她	丈夫	,	有	到过	已保存	活	,	和	有	来

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

back	to	her	.
后退	到	她	.

她的丈夫马歇尔·艾弗里获救了，回到了她身边。

[wʌt] [els] [kən'sɜːrnd] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ?

What	else	concerned	,	or	,	indeed	,	what	else	could	interest	her	?
什么	别的	担心的	,	或者	,	的确	,	什么	别的	可以	兴趣	她	?

还有什么让她担忧的，或者说，还有什么能让她感兴趣呢?

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['ɪntrəst] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

In	ten	minutes	nothing	would	interest	either	of	them	,
在	十	分钟	没有什么	会	兴趣	任何一个	的	他们	,

十分钟后，他们俩对任何事都不会感兴趣了。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] . . . .

except	that	he	had	her	in	his	arms	again	. . . .
除了	那	他	有	她	在	他的	武器	再次	. . . .

只不过，他又把她拥在了怀里.....

[dʒiːn] !

Jean	!
让	!

珍妮!

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kraɪd] : —

He	thrust	his	face	out	of	the	hack	window	and	cried	:	—
他	推力	他的	脸	出去	的	这	黑客	窗户	和	哭	:	—

他把脸伸出棚窗外，喊道：——

" [draɪv] ['fæstər] , [mæn] !

"	Drive	faster	,	man	!
"	驾驶	快点	,	男人	!

“开快点，伙计！”

[aɪ] - [em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

I	'	m	not	going	to	a	funeral	.
我	-	米	不是	去	到	一个	葬礼	.

我不去参加葬礼。

" [ðə; ði]['draɪvər][leɪd][ðə; ði] [wɪp] [ɑːn][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['gæləp] .

"	The	driver	laid	the	whip	on	and	put	the	horse	to	a	gallop	.
"	这	司机	铺设	这	鞭	在	和	放	这	马	到	一个	驰骋	.

“车夫挥动鞭子，策马疾驰。”

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]
The passenger leaned back on the cushions now for the first time and drew a
这 乘客 倾斜 后退 在 这 靠垫 现在 为了 这 第一的 时间 和 画 一个
[fʊl] [breθ] .
full breath .
满的 气息 .

乘客这才第一次向后靠在坐垫上，深深地吸了一口气。

" [dʒiːn] !
" Jean !
" 让 !

“珍妮！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [dʒiːn] ! [dʒiːn] !
" he repeated , " Jean ! Jean !
" 他 重复 , " 让 ! 让 !

他重复道：“让！让！”

" [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [seɪnts] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz]
" The tower of the Church of the Happy Saints rose before his straining eyes
" 这 塔 的 这 教会 的 这 快乐的 圣徒队 玫瑰 前 他的 紧张 眼睛
[ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [noʊ'vembər] [skaɪ] .
against the cold November sky .
反对 这 寒冷的 十一月 天空 .

“在十一月寒冷的天空下，幸福圣徒教堂的塔楼在他努力睁开的双眼前拔地而起。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['sʌni] ['æftər][ðə; ði] [stɔːrm] ; [bliːk] , [ðoʊ] .
It was clear and sunny after the storm ; bleak , though .
它 曾是 清除 和 阳光明媚 后 这 风暴 ; 苍凉 , 尽管 .

暴风雨过后，天空晴朗，阳光明媚；但景色却很凄凉。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
He shivered a little as he came in sight of the club .
他 瑟瑟发抖 一个 小的 作为 他 来了 在 视线 的 这 俱乐部 .

当他看到俱乐部时，不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] [sɪk] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['bɪldɪŋ] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
A sick distaste for the very building overcame him .
一个 生病的 厌恶 为了 这 非常 建筑 克服 他 .

他对这栋建筑产生了一种令人作呕的厌恶感。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] ['æŋkər] ['glitəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
A flash of the river where the Dream had anchored glittered between the
一个 闪光 的 这 河 在哪里 这 梦 有 锚定 闪闪发光 之间 这
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

梦想号停泊处的河面闪过一道光，在房屋之间闪烁。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He turned away his face .
他 转向 离开 他的 脸 .

他转过脸去。

[hiː; hi] [θɔːt] : —
He thought : —
他 想法 : —

他心想：——

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['telɪgræm] ?
" I wonder when she got the telegrams ?
" 我 想知道 什么时候 她 得到 这 电报 ?

我想知道她是什么时候收到电报的?

" [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər][baɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] .

"	The	first	one	must	have	reached	her	by	noon	of	the	second	day	out	.
"	这	第一的	一	必须	有	达到	她	经过	中午	的	这	第二	天	出去	.

“第一个人肯定在第二天中午之前就到达她那里了。”

[ðɪs] [læst] ,

This	last	,
这	最后的	,

最后这一点，

[sent] [baɪ] [naɪt] [dɪ'lɪvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪp] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['pɑːrti]

sent	by	night	delivery	from	the	little	Cape	village	where	the	shipwrecked	party
发送	经过	夜晚	送货	从	这	小的	岬	村庄	在哪里	这	遭遇海难	派对

[hæd; həd]['lændɪd] ([hiː; hi][hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][duː]

had	landed	(	he	had	routed	out	the	operator	from	his	bed	to	do
有	登陆	(	他	有	路由	出去	这	操作员	从	他的	床	到	做

[ˌaɪ 'tiː]) — [ðɪs] [læst] ['telɪgræm] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] .

it	)	—	this	last	telegram	ought	to	have	found	her	by	breakfast	-	time	.
它	)	—	这	最后的	电报	应该	到	有	成立	她	经过	早餐	-	时间	.

电报是从遇难者登陆的开普敦小村庄连夜送出的（他甚至把正在床上工作的电报员叫了出来送电报）——这最后一封电报应该在早餐时间之前送到她手中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

She	would	know	by	now	that	he	was	safe	.
她	会	知道	经过	现在	那	他	曾是	安全的	.

她现在应该已经知道他安全了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — [wel] , [æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [blæk]

She	might	have	had	—	well	,	admit	that	she	must	have	had	some	black
她	可能	有	有	—	出色地	,	承认	那	她	必须	有	有	一些	黑色的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

她可能经历过——好吧，承认吧，她肯定经历过一些黑暗的时刻。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['pepərz] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['pepərz] .

Possibly	the	papers	—	but	he	had	seen	no	papers	.
可能	这	文件	—	但	他	有	已见	不	文件	.

可能是那些文件——但他没有看到任何文件。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

It	had	been	a	pity	about	the	telephone	.
它	有	到过	一个	遗憾	关于	这	电话	.

电话的事真是太可惜了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə:tʃt] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [bel] .

He	had	searched	everywhere	for	the	Blue	Bell	.
他	有	搜索	到处	为了	这	蓝色的	钟	.

他到处寻找蓝铃花。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['groʊsəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [naːd] [ðə; ði] [lɔːŋ] -

He	had	found	one	in	a	grocery	,	but	the	tempest	had	gnawed	the	long	-
他	有	成立	一	在	一个	杂货店	,	但	这	暴风雨	有	被啃咬	这	长的	-

['dɪstəns] ['waɪər] [θruː] .

distance	wire	through	.
距离	金属丝	通过	.

他在一家杂货店找到了一根电线，但是暴风雨把长途电线咬断了。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] — [ɪn] [faɪv] — [pʊr] [dʒiːn] !

He	would	tell	her	all	about	it	now	in	six	minutes	—	in	five	—	poor	Jean	!
他	会	告诉	她	全部	关于	它	现在	在	六	分钟	—	在	五	—	贫穷的	让	!

他现在只需六分钟就能把事情全部告诉她——不，只需五分钟——可怜的珍！

[noʊ] — [stɑːp] .

No	—	stop	.
不	—	停止	.

不——停。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['flaʊərz] .

He	would	carry	her	some	flowers	.
他	会	携带	她	一些	花朵	.

他会给她带些花。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	would	take	but	a	minute	.
它	会	拿	但	一个	分钟	.

只需一分钟。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] .

She	thought	so	much	of	such	little	attentions	.
她	想法	所以	很多	的	这样的	小的	注意	.

她对这些微不足道的关心看得格外重。

[ðə; ði]['draɪvər] [reind] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['flɔːrɪsts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɚiːz] [oʊn] ['flɔːrɪst] ,

The	driver	reined	up	sharply	at	the	corner	florist's	;	it	was	Avery's	own	florist	,
这	司机	勒住	向上	尖锐地	在	这	角落	花店	;	它	曾是	艾弗里的	自己的	花店	,

司机在街角花店前猛地勒住车缰绳；那是艾弗里自己的花店。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪlzmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] .

but	the	salesman	was	a	stranger	,	a	newcomer	.
但	这	推销员	曾是	一个	陌生人	,	一个	新人	.

但推销员是个陌生人，一个新来的人。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'fɪriər] [tiː] - ['roʊziz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

He	brought	a	dozen	inferior	tea	-	roses	out	with	an	apology	.
他	带来	一个	打	下	茶	-	玫瑰	出去	和	一个	道歉	.

他拿出十二束品质较差的茶玫瑰，并表示歉意。

" ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [left] .

"	Sorry	,	sir	,	but	they	are	all	we	have	left	.
"	对不起	,	先生	,	但	他们	是	全部	我们	有	左边	.

“对不起，先生，但我们只剩下这些了。”

[wiː; wi] - ['viː] [bɪn] ['sendɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['eɪvɚiːz] .

We	'	ve	been	sending	everything	to	Mr	.	Avery's	.
我们	-	ve	到过	发送	一切	到	先生	.	艾弗里的	.

我们一直把所有东西都寄到艾弗里先生那里。

" ['eɪvəri] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn] ['stuːpɪdli] .

"	Avery	stared	at	the	man	stupidly	.
"	艾弗里	凝视	在	这	男人	愚蠢地	.

艾弗里呆呆地盯着那个男人。

[wʌz; wəz][dʒiːn] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ?

Was	Jean	entertaining	?
曾是	让	娱乐	?

Jean的表演有趣吗?

[sʌm; səm] ['leɪdiz] - [lʌntʃ] ?

Some	ladies	'	lunch	?
一些	女士们	-	午餐	?

女士们的午餐?

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] .

Then	she	was	much	better	.
然后	她	曾是	很多	更好的	.

之后她的病情好转了很多。

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [ɪl] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] ['flaʊərz] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] ,

Or	was	she	so	ill	that	people	were	sending	flowers	,	as	people	do	,
或者	曾是	她	所以	患病的	那	人们	是	发送	花朵	,	作为	人们	做	,

或者她病得很重，所以人们才像往常一样送花给她?

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eni] ['betər] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['sɪmpəθi] ?

for	lack	of	any	better	way	of	expressing	a	useless	sympathy	?
为了	缺少	的	任何	更好的	方式	的	表达	一个	无用	同情	?

难道就没有更好的方式来表达这种无用的同情吗?

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tɜːrn][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] .

He	felt	his	hands	and	feet	turn	as	cold	as	the	seas	of	Cape	Cod	.
他	毛毡	他的	双手	和	脚	转动	作为	寒冷的	作为	这	海域	的	岬	鳕鱼	.

他感到自己的手脚变得像科德角的海水一样冰冷。

" [draɪv] ['sloʊər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Drive	slower	,	"	he	said	.
"	驾驶	慢点	,	"	他	说	.

“开慢点，”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hæk] [rʌʃt] [ɑːn] .

But	the	fellow	did	not	hear	him	,	and	the	hack	rushed	on	.
但	这	同伴	做过	不是	听到	他	,	和	这	黑客	匆忙	在	.

但那人没听见他的话，继续往前冲。

[æt; ət][ðə; ði] ['pæsəndʒɚz] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] .

At	the	passenger's	door	it	stopped	with	a	lurch	.
在	这	乘客的	门	它	停止	和	一个	困境	.

车子在乘客侧车门处猛地停了下来。

['eɪvəri] [gɑːt] [aʊt] ['sloʊli] .

Avery	got	out	slowly	.
艾弗里	得到	出去	缓慢地	.

艾弗里慢慢地走了出来。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn] ['dʒiːnz] ['bedruːm; 'bedrʊm]

The	house	looked	much	as	usual	,	except	that	a	shade	in	Jean's	bedroom
这	房子	看起来	很多	作为	通常	,	除了	那	一个	阴影	在	牛仔裤	卧室

[wʌz; wəz] [drɔːn] .

was	drawn	.
曾是	绘制	.

房子看起来和往常一样，只是珍妮卧室的窗帘拉上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] ['æftər][æn; ən] [ɪl] [naɪt] .

It	was	just	the	hour	when	she	sometimes	tried	to	sleep	after	an	ill	night	.
它	曾是	只是	这	小时	什么时候	她	有时	尝试	到	睡觉	后	一个	患病的	夜晚	.

那正是她有时生病后试图入睡的时间。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [trɑːd] ['sɔːftli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [steps] .

The	husband	trod	softly	up	the	long	steps	.
这	丈夫	践踏	轻轻	向上	这	长的	步骤	.

丈夫轻手轻脚地走上长长的台阶。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

He	felt	for	his	latch	-	key	,	but	remembered	that	he	had	never	seen	it
他	毛毡	为了	他的	闩锁	-	钥匙	,	但	记得	那	他	有	绝不	已见	它

[sɪns] [hiː; hi] [went] ['oʊvərbɔːrd] .

since	he	went	overboard	.
自从	他	去	落水	.

他摸索着寻找他的钥匙，却想起自从落水后就再也没见过它了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	turned	to	ring	the	bell	.
他	转向	到	戒指	这	钟	.

他转身去按门铃。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌdɪsə'griːəbli] ;

As	he	did	so	something	touched	his	hand	disagreeably	;
作为	他	做过	所以	某物	感动	他的	手	令人不快地	;

他这样做的时候，有什么东西不舒服地碰到了他的手；

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [wɪnd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

a	gust	of	November	wind	twisted	it	around	and	around	his	wrist	.
一个	阵风	的	十一月	风	扭曲	它	大约	和	大约	他的	手腕	.

十一月的一阵风吹得它在他的手腕上不停地旋转。

['eɪvəri] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Avery	threw	the	thing	off	with	a	cry	of	horror	.
艾弗里	扔	这	事物	离开	和	一个	哭	的	恐怖	.

艾弗里惊恐地尖叫一声，把那东西扔了出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [ʌp] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wen] ['mɑːli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	leaned	up	heavily	against	the	door	,	and	when	Molly	opened	it
他	有	倾斜	向上	重度	反对	这	门	,	和	什么时候	莫莉	打开	它

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他重重地倚在门上，莫莉突然打开门时，

[hiː; hi] [wel] - [naɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

he	well	-	nigh	fell	into	the	house	.
他	出色地	-	夜	跌倒	进入	这	房子	.

他差点跌进房子里。

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [sed] ['mɑːli] .

"	Oh	,	sir	!	"	said	Molly	.
"	哦	,	先生	!	"	说	莫莉	.

“哦，先生！”莫莉说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɔːrn] .

She	had	been	crying	,	and	looked	worn	.
她	有	到过	哭泣	,	和	看起来	磨损	.

她哭过，看起来很疲惫。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiː] - ['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk]

He	stood	with	his	tea	-	roses	in	his	hand	staring	at	her	;	he	did	not	speak
他	站立	和	他的	茶	-	玫瑰	在	他的	手	凝视	在	她	;	他	做过	不是	说话

.

.

他手里拿着茶玫瑰，站在那里凝视着她，一言不发。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['beɪbi] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] [pɪŋks] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt]

He	heard	the	baby	crying	in	the	nursery	,	and	Pink's	little	feet	trotting	about
他	听到	这	婴儿	哭泣	在	这	苗圃	,	和	粉色的	小的	脚	小跑	关于

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

他听到婴儿房里传来婴儿的哭声，还听到Pink的小脚丫在某个地方跑来跑去。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , — ['roʊziz] , ['vaiəlits] , ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] , — [ə; eɪ]

The	house	was	heavy	with	flowers	,	—	roses	,	violets	,	tuberoses	,	—	a
这	房子	曾是	重的	和	花朵	,	—	玫瑰	,	紫罗兰	,	晚香玉	,	—	一个

['sɪkənɪŋ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sents] .

sickening	mixture	of	scents	.
令人作呕	混合物	的	气味	.

房子里摆满了鲜花——玫瑰、紫罗兰、晚香玉——各种花香混杂在一起，令人作呕。

[hiː; hi] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][draɪ] [θroʊt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	tried	several	times	to	speak	,	but	his	dry	throat	refused	.
他	尝试	一些	时代	到	说话	,	但	他的	干燥	喉	拒绝	.

他几次试图说话，但干涩的喉咙让他说不出话来。

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æt; ət] [læst] , ['fɪrsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt]

"	What's	happened	?	"	he	managed	to	demand	at	last	,	fiercely	,	as	if	that
"	是什么	发生	?	"	他	管理	到	要求	在	最后的	,	激烈地	,	作为	如果	那

[wʊd] [help] ['eniθɪŋ] .

would	help	anything	.
会	帮助	任何事物	.

“到底发生了什么事？”他终于开口，语气激烈，仿佛这样就能解决什么问题似的。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hɪr] .

"	The	doctor's	here	.
"	这	医生的	这里	.

医生来了。

[hiː; hi] - [əl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːli] .

He	'	ll	tell	you	,	sir	,	"	said	Molly	.
他	-	二	告诉	你	,	先生	,	"	说	莫莉	.

“他会告诉你的，先生，”莫莉说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] [went] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbreri]

She	did	not	look	him	in	the	eye	,	but	went	softly	and	knocked	at	the	library
她	做过	不是	看	他	在	这	眼睛	,	但	去	轻轻	和	敲门	在	这	图书馆

[dɔːr] .

door	.
门	.

她没有看他的眼睛，而是轻轻地敲了敲图书馆的门。

['eɪvəri] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ˌʌp'sterz] .

Avery	started	to	go	upstairs	.
艾弗里	开始	到	去	楼上	.

艾弗里开始上楼。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['eɪvəri] , " [kraɪd] ['mɑːli] , " [dəunt][juː; jʊ][duː] [ðæt] ; [dəunt][juː; jʊ] , [sɜːr] !

"	Oh	,	Mr	.	Avery	,	"	cried	Molly	,	"	don't	you	do	that	;	don't	you	,	sir	!
"	哦	,	先生	.	艾弗里	,	"	哭	莫莉	,	"	不	你	做	那	;	不	你	,	先生	!

“哦，艾弗里先生，”莫莉喊道，“您千万别那样做；千万别那样做，先生！”

" [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	Then	Dr	.	Thorne	stepped	out	of	the	library	.
"	然后	博士	.	索恩	步	出去	的	这	图书馆	.

然后，索恩博士走出了图书馆。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['eɪvəri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] ,

"	Wait	a	minute	,	Avery	,	"	he	said	,	in	a	quiet	,	matter	-	of	-	fact	tone	,
"	等待	一个	分钟	,	艾弗里	,	"	他	说	,	在	一个	安静的	,	事情	-	的	-	事实	语气	,

“等一下，艾弗里，”他用平静而客观的语气说道。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'stɔːrd] ['eɪvɚiːz] [kəm'poʊʒər] .

which	at	once	restored	Avery's	composure	.
哪个	在	一次	恢复	艾弗里的	镇定	.

这立刻恢复了艾弗里的镇定。

" [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Just	come	in	here	before	you	go	up	,	will	you	?
"	只是	来	在	这里	前	你	去	向上	,	将要	你	?

“上去之前先进来一下好吗？”

" [ˈmɑːrʃl] [ˈeɪvəri] [əuˈbeid] .

"	Marshall	Avery	obeyed	.
"	马歇尔	艾弗里	服从	.

“马歇尔·艾弗里服从了命令。”

[hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

He	stepped	into	the	library	.
他	步	进入	这	图书馆	.

他走进了图书馆。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈθɔrn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

And	Dr	.	Thorne	shut	the	door	.
和	博士	.	索恩	关闭	这	门	.

索恩医生关上了门。

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪˈgɑːrdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [ˈsaɪləns] .

The	two	men	regarded	each	other	for	a	moment	in	surcharged	silence	.
这	二	男人	认为	每个	其他	为了	一个	片刻	在	附加费	沉默	.

两人沉默地对视了一会儿，气氛变得异常紧张。

[ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [ˈhʌzbənd] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [ˈpɪtiəbli] .

The	distracted	husband	stood	trembling	pitiably	.
这	愣	丈夫	站立	发抖	可悲地	.

心不在焉的丈夫可怜地站在那里，浑身颤抖。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst]

He	passed	his	left	hand	over	his	eyes	,	then	pushed	it	over	his	right	wrist
他	通过了	他的	左边	手	超过	他的	眼睛	,	然后	推动	它	超过	他的	正确的	手腕

[ˈsevrəl] [taɪmz] ,

several	times	,
一些	时代	,

他用左手揉了揉眼睛，然后又用左手反复按压右手腕。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [æn; ən] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] .

as	if	he	were	pushing	away	an	obstruction	.
作为	如果	他	是	推动	离开	一个	梗阻	.

仿佛他在推开障碍物。

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ˈθɔrn] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

"	I	don't	seem	to	be	quite	right	in	the	head	,	Thorne	,	"	he	pleaded	.
"	我	不	似乎	到	是	相当	正确的	在	这	头	,	索恩	,	"	他	恳求	.

“索恩，我好像脑子有点问题，”他恳求道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrbel] . . . .

"	I	thought	there	was	—	something	on	the	doorbell	.	.	.	.
"	我	想法	那里	曾是	—	某物	在	这	门铃	.	.	.	.

“我以为门铃上有什么东西.....”

[aɪ] - [ˈviː] [bɪn] [ˈʃɪprekt] .

I	'	ve	been	shipwrecked	.
我	-	ve	到过	遭遇海难	.

我遭遇海难了。

[aɪ] - [em][nɑːt] — [dʒʌst][maɪˈself] . . . .

I	'	m	not	—	just	myself	.	.	.	.
我	-	米	不是	—	只是	我	.	.	.	.

我不是——我只是我自己.....

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Why	don't	you	speak	to	me	?
为什么	不	你	说话	到	我	?

你为什么不跟我说话?

['dɑːktər] !

Doctor	!
医生	!

医生!

['dɑːktər] ! "

Doctor	!	"
医生	!	"

医生！ ”

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] — ['dɪfɪkəlt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriənst] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] .

"	I	find	it	—	difficult	,	"	replied	the	experienced	physician	,	with	embarrassment	.
"	我	寻找	它	—	难的	,	"	回复	这	经验丰富的	医生	,	和	尴尬	.

“我觉得这——很难，”这位经验丰富的医生尴尬地回答道。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] — [ʌnˈjuːʒuəl] .

"	The	case	is	—	unusual	.
"	这	案件	是	—	异常	.

“这个案子很不寻常。”

['mɪsɪz] . ['eɪvəri] " —

Mrs	.	Avery	"	—
太太	.	艾弗里	"	—

艾弗里夫人”——

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wɜːrst] !

"	Give	me	the	worst	!
"	给	我	这	最差	!

“给我最糟糕的！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [mæn] .

"	cried	the	tortured	man	.
"	哭	这	受折磨	男人	.

“那个受折磨的人哭喊道。”

" [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [sed] - ['θɔrn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

"	That	is	impossible	,	"	said	Esmerald	Thorne	,	in	a	deep	voice	.
"	那	是	不可能的	,	"	说	-	索恩	,	在	一个	深的	嗓音	.

“那不可能，”埃斯梅拉德·索恩低沉地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

He	turned	away	and	went	to	the	window	,	where	he	stood	looking	out	into
他	转向	离开	和	去	到	这	窗户	,	在哪里	他	站立	寻找	出去	进入

[ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

the	back	yard	.
这	后退	院子	.

他转身走到窗边，站在那里望着后院。

[keɪt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bedɪŋ] .

Kate	was	hanging	out	some	sheets	and	other	bedding	.
凯特	曾是	绞刑	出去	一些	纸张	和	其他	寝具	.

凯特正在晾晒床单和其他床上用品。

['eɪvəri] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] — [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɑːktər]

Avery	noticed	this	circumstance	—	he	had	got	up	and	stood	behind	the	doctor
艾弗里	注意到	这	环境	—	他	有	得到	向上	和	站立	在后面	这	医生

— [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['pɛtiɪst] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['kraɪsiz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

—	as	people	notice	the	pettiest	items	in	the	largest	crises	of	their	lives	.
—	作为	人们	注意	这	最琐碎的	项目	在	这	最大	危机	的	他们的	生活	.

艾弗里注意到了这种情况——他起身站在医生身后——就像人们在人生最大的危机中会注意到最琐碎的事情一样。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['flʌtərɪŋ] [waɪt] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	small	fluttering	white	thing	on	the	line	arrested	his	attention	.
一个	小的	飘动	白色的	事物	在	这	线	被捕	他的	注意力	.

一根线上飘动的小白东西吸引了他的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪlk] ['spænɪʃ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	was	the	silk	Spanish	shawl	which	he	had	given	his	wife	.
它	曾是	这	丝绸	西班牙语	披肩	哪个	他	有	给定	他的	妻子	.

那是他送给妻子的西班牙丝绸披肩。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] — [grəupt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːɪŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [blaɪnd] [wɪl]

He	put	out	his	hand	—	groped	,	as	a	seeing	man	suddenly	smitten	blind	will
他	放	出去	他的	手	—	摸索	,	作为	一个	看到	男人	突然	迷恋	瞎的	将要

[groʊp] — [ænd; ənd] , ['fʌmblɪŋ] ,

grope	—	and	,	fumbling	,
摸索	—	和	,	笨拙	,

他伸出手——像一个突然失明的视力正常的人那样摸索着——笨拙地摸索着，

[faʊnd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

found	the	doctor's	arm	and	clutched	it	.
成立	这	医生的	手臂	和	紧握	它	.

找到了医生的胳膊，紧紧抓住它。

[ðen] [hiː; hi] ['tɔpld] ; [hɪz; ɪz] [weɪt] [keɪm] ['hevɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

Then	he	toppled	;	his	weight	came	heavily	,	and	the	physician	caught	him
然后	他	倾覆	;	他的	重量	来了	重度	,	和	这	医生	捕捉	他

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] .

before	he	struck	the	floor	.
前	他	击	这	地面	.

然后他踉跄了一下；他的体重压得他喘不过气来，医生在他摔倒在地之前接住了他。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['brændi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['strʌgld] [ʌp] .

He	pushed	the	brandy	away	from	his	lips	and	struggled	up	.
他	推动	这	白兰地	离开	从	他的	嘴唇	和	挣扎	向上	.

他推开嘴边的白兰地，挣扎着站了起来。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] - ['θɔrn] [lʊkt] [æt; ət]

Even	at	that	moment	it	occurred	to	him	that	Esmerald	Thorne	looked	at
甚至	在	那	片刻	它	发生	到	他	那	-	索恩	看起来	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'vɜːrʒn] .

him	with	something	like	aversion	.
他	和	某物	喜欢	厌恶	.

即使在那一刻，他也意识到埃斯梅拉德·索恩看他的眼神中似乎带着某种厌恶。

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? "

"	When	did	she	die	?	"
"	什么时候	做过	她	死	?	"

她什么时候去世的?

" ['jestərdeɪ] . "

"	Yesterday	.	"
"	昨天	.	"

“昨天。”

" [wʌt] [taɪm] ? "
" What time ? "
" 什么 时间 ? "

“什么时候？ ”

" [æt; ət][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
" At the ebb of the tide .
" 在 这 落潮 的 这 潮 .

“在潮水退去的时候。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
It was eleven o'clock in the morning . "
它 曾是 十一 点钟 在 这 早晨 . "

当时是上午十一点。

" [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" Who was with her ? "
" WHO 曾是 和 她 ? "

“当时和她在一起的是谁？”

" [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] . "
" The servants . "
" 这 仆人 . "

“仆人们。”

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [ˈθɔrn] !
" Oh , my God , Thorne !
" 哦 , 我的 上帝 , 索恩 !

“哦，我的天哪，索恩！”

[ˈnoʊbɑːdi] [els] ?
Nobody else ?
无人 别的 ?

没有其他人了吗?

[wɜːr; wər] [nt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
Were n't you there ? "
是 不 你 那里 ? "

你当时不在场吗?

" [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] . . . .
" I got there . . . .
" 我 得到 那里 . . . .

我到了.....

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
I doubt if she knew it . . . .
我 怀疑 如果 她 知道 它 . . . .

我怀疑她是否知道.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] .
It was only twenty minutes before the end .
它 曾是 仅有的 二十 分钟 前 这 结尾 .

距离结束只剩二十分钟了。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ˈeɪvəri] , [hʌʃ] !
Avery , hush !
艾弗里 , 嘘 !

艾弗里，安静!

[dəunt] [groʊn] [laɪk] [ðæt] , [mæn] .

Don't	groan	like	that	,	man	.
不	呻吟	喜欢	那	,	男人	.

别那样呻吟了，伙计。

['noʊbɑːdi][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] .

Nobody	is	to	blame	.
无人	是	到	责备	.

没有谁应该受到责备。

[ɪf] ['oʊnli] — [juː; jʊ] " — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [tʃekt] [hɪm'self] , ['sævɪdʒli] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen]

If	only	—	you	"	—	Dr	.	Thorne	checked	himself	,	savagely	,	as	he	did	when
如果	仅有的	—	你	"	—	博士	.	索恩	已检查	他自己	,	野蛮地	,	作为	他	做过	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

he	was	moved	beyond	endurance	.
他	曾是	已搬	超过	耐力	.

如果——你——索恩医生狠狠地制止了自己，就像他忍无可忍时那样。

" [oʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

"	Oh	,	I	take	it	all	!
"	哦	,	我	拿	它	全部	!

“哦，我全都要了！”

" [kraɪd] ['eɪvəri] .

"	cried	Avery	.
"	哭	艾弗里	.

“艾弗里喊道。”

[hiː; hi] [stuːpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] ['maɪti] ['bɜːrd(ə)n]

He	stooped	as	if	he	bent	his	broad	shoulders	to	receive	some	mighty	burden
他	弯腰	作为	如果	他	弯曲	他的	广阔	肩膀	到	收到	一些	强大的	负担

.

:
.

他弯下腰，仿佛要弯曲宽阔的肩膀去承受某种沉重的负担。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . . . [fər'evər] .

"	I	shall	carry	it	all	.	.	.	forever	.
"	我	将	携带	它	全部	.	.	.	永远	.

我将永远背负这一切。

[men] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['kɑːmli] ,

Men	have	gone	mad	,	"	he	added	,	more	calmly	,
男人	有	已消失	疯狂的	,	"	他	额外	,	更多的	平静地	,

“男人们都疯了，”他语气平静下来后补充道。

" [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [feɪs] . "

"	for	much	less	than	I	have	got	to	face	.	"
"	为了	很多	较少的	比	我	有	得到	到	脸	.	"

“比我面临的困境要少得多。”

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	If	you	find	yourself	strong	enough	,	"	said	the	physician	,
"	如果	你	寻找	你自己	强的	足够的	,	"	说	这	医生	,

“如果你觉得自己足够强壮，”医生说，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .

"	I	shall	try	to	put	you	in	possession	of	the	facts	.
"	我	将	尝试	到	放	你	在	拥有	的	这	事实	.

“我会尽力让你了解事实。”

" [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	Again	,	as	before	,
"	再次	,	作为	前	,

“和以前一样，

['eɪvəri] [θɔːt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Avery	thought	he	noticed	an	expression	of	aversion	on	the	countenance	of	his
艾弗里	想法	他	注意到	一个	表达	的	厌恶	在	这	面容	的	他的

[oʊld] [frend] .

old	friend	.
老的	朋友	.

艾弗里觉得他注意到老朋友脸上露出了厌恶的表情。

['kaʊərɪŋ] , [hiː; hi] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Cowering	,	he	bowed	before	it	.
畏缩	,	他	鞠躬	前	它	.

他畏缩着，向它鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ;

It	was	part	of	his	punishment	;
它	曾是	部分	的	他的	惩罚	;

这是对他的惩罚的一部分；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

and	he	had	already	begun	to	feel	that	nothing	but	a	consciousness	of
和	他	有	已经	开始	到	感觉	那	没有什么	但	一个	意识	的

['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kʌmfərt] [naʊ] .

punishment	could	give	him	any	comfort	now	.
惩罚	可以	给	他	任何	舒适	现在	.

他已经开始觉得，现在只有意识到自己会受到惩罚才能给他带来任何安慰。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

"	Will	you	go	up	and	see	her	first	?	"	asked	Dr	.	Thorne	,	as	if	to
"	将要	你	去	向上	和	看	她	第一的	?	"	问	博士	.	索恩	,	作为	如果	到

[geɪn] [taɪm] .

gain	time	.
获得	时间	.

“你能先上去看看她吗？”索恩医生问道，似乎想争取一些时间。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] ['lʌvli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

"	She	looks	very	lovely	,	"	he	added	,	with	quivering	lip	.
"	她	看起来	非常	迷人的	,	"	他	额外	,	和	颤抖	唇	.

“她看起来非常漂亮，”他嘴唇颤抖着补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['mɜːrsi] — [juːst] [tuː; tə]['hjuːmən]

But	the	room	rang	to	such	a	cry	as	the	man	of	mercy	—	used	to	human
但	这	房间	响铃	到	这样的	一个	哭	作为	这	男人	的	怜悯	—	用过的	到	人类

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

但房间里响起了一声呼喊，那是仁慈之人——早已习惯了人类的危难——发出的呼喊。

[ænd; ənd][oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'sweɪdʒmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] — [hæd; həd] ['nevər]

and	old	before	his	time	in	the	assuagement	of	human	anguish	—	had	never
和	老的	前	他的	时间	在	这	缓和	的	人类	痛苦	—	有	绝不

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

未老先衰，却已深谙抚慰人类痛苦之道——从未听闻。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] .

It	softened	Dr	.	Thorne	a	little	,	and	he	tried	to	be	more	gentle	.
它	软化	博士	.	索恩	一个	小的	,	和	他	尝试	到	是	更多的	温和的	.

这让索恩博士的语气稍微缓和了一些，他试着变得更加温和。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ˌɔːltə'geðər] .

He	did	not	succeed	altogether	.
他	做过	不是	成功	共	.

他并没有完全成功。

['aɪərn][ænd; ənd]['faɪər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l][dɪd][nɑːt] [melt] [fɔːr; fər]

Iron	and	fire	were	in	the	doctor's	nature	,	and	the	metal	did	not	melt	for
铁	和	火	是	在	这	医生的	自然	,	和	这	金属	做过	不是	熔化	为了

['mɑːrʃl] ['eɪvəri] .

Marshall	Avery	.
马歇尔	艾弗里	.

医生的性格如同钢铁和火焰一般，金属对马歇尔·艾弗里来说坚不可摧。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'zɜːrv] .

He	began	quietly	,	with	a	marked	reserve	.
他	开始	悄悄	,	和	一个	标记	预订	.

他起初语气平静，明显有些拘谨。

['mɪsɪz] . ['eɪvəri] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Mrs	.	Avery	,	he	said	,	had	been	very	ill	on	the	morning	that	her	husband
太太	.	艾弗里	,	他	说	,	有	到过	非常	患病的	在	这	早晨	那	她	丈夫

['stɑːrtɪd] .

started	.
开始	.

他说，艾弗里太太在她丈夫上班的那天早上病得很重。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ri'kwestid] ; [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]

He	had	hurried	to	the	house	,	as	requested	;	her	condition	was	so
他	有	慌忙	到	这	房子	,	作为	请求	;	她	状况	曾是	所以

[ə'lɑːrmɪŋ] [ðæt] ,

alarming	that	,
令人担忧	那	,

他按要求匆匆赶到房子那里；她的状况非常危急，

['æftər] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,

after	doing	what	he	could	to	relieve	her	,
后	正在做	什么	他	可以	到	缓解	她	,

在尽力帮助她之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] - [wɔːl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

he	had	driven	rapidly	to	the	river	-	wall	back	of	the	club	,
他	有	驱动	快速	到	这	河	-	墙	后退	的	这	俱乐部	,

他迅速驾车来到俱乐部后面的河堤边。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [ðə; ði] [jɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ;

hoping	to	signal	the	yacht	before	it	was	out	of	reach	;
希望	到	信号	这	游艇	前	它	曾是	出去	的	抵达	;

希望能在游艇超出联系范围之前向它发出信号；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'spætʃt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els]

he	had	even	dispatched	some	one	in	a	row	-	boat	,	and	some	one	else
他	有	甚至	已派出	一些	一	在	一个	排	-	船	,	和	一些	一	别的

[ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,

on	a	bicycle	,
在	一个	自行车	,

他甚至还干掉了一个划着小船的人和一个骑自行车的人。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] [driːm] [æt; ət] [ðə; ði] [drɔː] .

hoping	to	overtake	the	Dream	at	the	draw	.
希望	到	超过	这	梦	在	这	画	.

希望在抽签中超越梦想队。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [loʊ] ['nʌf] [ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

The	patient	must	have	been	low	enough	all	night	;	and	being	subject	to	such
这	病人	必须	有	到过	低的	足够的	全部	夜晚	;	和	存在	主题	到	这样的

['tæks] —

attacks	—
攻击	—

病人整晚情绪肯定都很低落；而且容易受到这种发作的影响——

" [aɪ] [hæd; həd] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['koʊldli] .

"	I	had	warned	you	,	"	said	the	physician	coldly	.
"	我	有	警告	你	,	"	说	这	医生	冷冷地	.

“我警告过你，”医生冷冷地说。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	I	explained	to	you	the	true	nature	of	her	condition	.
"	我	解释	到	你	这	真的	自然	的	她	状况	.

“我已经向你解释了她病情的真实情况。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [dʒʌst] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] . . . .

I	have	done	my	best	for	a	year	to	prevent	just	this	catastrophe	.	.	.	.
我	有	完毕	我的	最好的	为了	一个	年	到	防止	只是	这	灾难	.	.	.	.

我一年来竭尽全力，就是为了防止这场灾难的发生.....

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bruːt] .

I	don't	mean	to	be	a	brute	.
我	不	意思是	到	是	一个	蛮力	.

我并非有意粗鲁无礼。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	dwell	on	that	view	of	it	.
我	不	想	到	住	在	那	看法	的	它	.

我不想过多纠结于这种观点。

[juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [maɪ] [ri'prəutʃiz] .

You	don't	need	my	reproaches	.
你	不	需要	我的	责备	.

你不需要我的责备。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [trɪp] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Of	course	you	know	how	she	took	that	trip	of	yours	.
的	课程	你	知道	如何	她	采取	那	旅行	的	你的	.

你当然知道她是怎么看待你那次旅行的。

[wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] — [wel] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['grɪmli] .

When	the	storm	came	up	,	she	—	well	,	she	suffered	,	"	said	the	doctor	grimly	.
什么时候	这	风暴	来了	向上	,	她	—	出色地	,	她	遭受	,	"	说	这	医生	阴沉地	.

“暴风雨来临时，她——嗯，她受苦了，”医生神情严肃地说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rek] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pepərz] .

"	And	the	wreck	got	into	the	papers	.
"	和	这	破坏	得到	进入	这	文件	.

“这起事故还上了报纸。”

[wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

We	did	our	best	to	keep	them	from	her	.
我们	做过	我们的	最好的	到	保持	他们	从	她	.

我们尽力不让她看到这些。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['wʊmən] .

But	you	know	she	was	a	reading	woman	.
但	你	知道	她	曾是	一个	阅读	女士	.

但你知道她是个爱读书的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] . . . .

And	then	her	anxiety	.	.	.	.
和	然后	她	焦虑	.	.	.	.

然后是她的焦虑.....

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hædnt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['eni] [ə'dres] [tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə] .

And	you	hadn't	given	us	any	address	to	telegraph	to	.
和	你	之前没有	给定	我们	任何	地址	到	电报	到	.

你们也没有给我们提供任何可以发电报的地址。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['noʊtɪfaɪ][juː; jʊ] .

When	she	began	to	sink	,	we	could	not	notify	you	.
什么时候	她	开始	到	下沉	,	我们	可以	不是	通知	你	.

当她开始下沉时，我们无法通知您。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][ə; eɪ][tʌg]['æftər][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][geɪl] —

I	should	have	sent	a	tug	after	you	if	it	had	n't	been	for	the	gale	—
我	应该	有	发送	一个	拖船	后	你	如果	它	有	不	到过	为了	这	大风	—

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

What	do	you	take	me	for	?
什么	做	你	拿	我	为了	?

如果不是因为狂风，我本该派艘拖船去追你——你把我当什么人了?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [nɜːrs] .

Of	course	I	provided	a	nurse	.
的	课程	我	假如	一个	护士	.

当然，我安排了一名护士。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

And	my	wife	would	have	been	here	,	but	she	was	out	of	town	.
和	我的	妻子	会	有	到过	这里	,	但	她	曾是	出去	的	镇	.

我妻子本来也会来的，但她出差了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [læst] [naɪt] .

She	only	returned	last	night	.
她	仅有的	返回	最后的	夜晚	.

她昨晚才回来。

['helən] [dɪd] [nt] [get] [hɪr] [ɪn] [taɪm] , ['iːðər] .

Helen	did	n't	get	here	in	time	,	either	.
海伦	做过	不	得到	这里	在	时间	,	任何一个	.

海伦也没能及时赶到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

It	was	most	unfortunate	.
它	曾是	最多	不幸	.

真是太不幸了。

[aɪ][sent][ðə; ði][best] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] .

I	sent	the	best	woman	I	could	command	.
我	发送	这	最好的	女士	我	可以	命令	.

我派出了我能调遣到的最优秀的女子。

[maɪ] ['regjələr] [stɑːf] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] ['duːti] ['sʌmwer] .

My	regular	staff	were	all	on	duty	somewhere	.
我的	常规的	职员	是	全部	在	责任	某处	.

我的所有员工当时都在各处值班。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	infernal	part	of	it	.
那	曾是	这	地狱	部分	的	它	.

那才是最可怕的部分。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['streɪndʒər] .

I	had	to	take	this	stranger	.
我	有	到	拿	这	陌生人	.

我不得不收留这个陌生人。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evri] ['ɔːrdər] .

I	gave	her	every	order	.
我	给予	她	每一个	命令	.

我把所有命令都下达给了她。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['eɪvəri] [siːmd] [tuː; tə] ['ræli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

But	Mrs	.	Avery	seemed	to	rally	that	morning	.
但	太太	.	艾弗里	似乎	到	集会	那	早晨	.

但那天早上艾弗里太太似乎恢复了精神。

[ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

She	deceived	us	all	.
她	受骗	我们	全部	.

她欺骗了我们所有人。

[ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	deceived	me	;	I	admit	it	.
她	受骗	我	;	我	承认	它	.

她欺骗了我，我承认。

[ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː] ['aʊərz] [ɔːf] [dʒʌst] [ðen] — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['eɪvəri]

The	woman	must	needs	take	her	two	hours	off	just	then	—	and	Mrs	.	Avery
这	女士	必须	需求	拿	她	二	小时	离开	只是	然后	—	和	太太	.	艾弗里

[gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] .

got	hold	of	the	paper	.
得到	抓住	的	这	纸	.

那位女士当时肯定需要请两个小时的假——艾弗里太太拿到了那份报纸。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	worst	of	it	.
那就是	这	最差	的	它	.

这是最糟糕的情况。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [ɔːl] [θruː] .

She	read	the	account	of	the	wreck	all	through	.
她	读	这	帐户	的	这	破坏	全部	通过	.

她把沉船事故的报道通读了一遍。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [geɪv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌp] .

You	see	,	the	reporters	gave	the	party	up	.
你	看	,	这	记者	给予	这	派对	向上	.

你看，记者们放弃了这场聚会。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [aɪ] [gɑːt] [hɪr] .

She	was	unconscious	when	I	got	here	.
她	曾是	无意识	什么时候	我	得到	这里	.

我到的时候她已经昏迷不醒了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] .

Once	she	seemed	to	know	me	.
一次	她	似乎	到	知道	我	.

她似乎曾经认识我。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

But	I	cannot	honestly	say	that	I	believe	she	did	.
但	我	不能	诚实地	说	那	我	相信	她	做过	.

但我不能坦诚地说我相信她确实这么做了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

I	don't	think	I	have	anything	more	to	say	.
我	不	思考	我	有	任何事物	更多的	到	说	.

我想我没什么要补充的了。

[nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [ˈenihaʊ] .

Not	just	now	,	anyhow	.
不是	只是	现在	,	无论如何	.

至少现在不是这样。

" - [ˈθɔrn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [əˈgen] ,

"	Esmerald	Thorne	turned	away	and	looked	out	of	the	window	again	,
"	-	索恩	转向	离开	和	看起来	出去	的	这	窗户	再次	,

埃斯梅拉德·索恩转过身，再次看向窗外。

[ˈtæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] — [ˈskɔːrnfəli] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .

tapping	on	the	sill	with	his	fingers	—	scornfully	one	might	have	said	.
窃听	在	这	窗台	和	他的	手指	—	轻蔑地	一	可能	有	说	.

他用手指敲着窗台——可以说带着轻蔑的语气。

" [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [əˈreɪndʒmənts] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

"	We	made	the	best	arrangements	we	could	.
"	我们	制成	这	最好的	安排	我们	可以	.

我们尽力做出了最好的安排。

[sʌm; səm] [ˈrelətɪvz] [ˈtɛləˌgræft] .

Some	relatives	telegraphed	.
一些	亲属	电报	.

一些亲戚发来了电报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrmənt] " —

And	the	interment	"	—
和	这	安葬	"	—

以及葬礼”——

" [oʊ] , [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmɜːrsi] , [ˈθɔrn] !

"	Oh	,	have	some	mercy	,	Thorne	!
"	哦	,	有	一些	怜悯	,	索恩	!

“哦，索恩，饶了我吧！”

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] . " . . .

I	have	borne	all	I	can	—	from	you	.	"	.	.	.
我	有	出生	全部	我	能	—	从	你	.	"	.	.	.

我已经承受了我能承受的一切——来自你的一切。

" - ?

"	Esmerald	?
"	-	?

“艾斯梅拉德？”

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [stɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈlaɪbreri] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈɪnwərdz] [ˈsloʊli] .

"	As	if	a	spirit	had	stirred	it	,	the	library	door	opened	inwards	slowly	.
"	作为	如果	一个	精神	有	搅拌	它	,	这	图书馆	门	打开	向内	缓慢地	.

“仿佛受到某种力量的牵引，图书馆的门缓缓向内打开。”

[ə; eɪ] ['wʊmənli] [vɔɪs] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['prez(ə)ns] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

A	womanly	voice	embodied	in	a	fair	and	stately	presence	melted	into	the	room	.
一个	女性	嗓音	具身化的	在	一个	公平的	和	庄严	在场	融化	进入	这	房间	.

一个声音甜美、仪态端庄的女子走进了房间。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !

"	Oh	,	my	dear	!
"	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！”

[maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['helən] ['θɔrn] .

my	dear	!	"	said	Helen	Thorne	.
我的	亲爱的	!	"	说	海伦	索恩	.

“亲爱的！”海伦·索恩说道。

" [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Leave	him	to	me	.
"	离开	他	到	我	.

“把他交给我吧。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] ,

"	As	the	stricken	man	lifted	his	face	from	the	lash	of	his	fellow	-	man	,
"	作为	这	受打击的	男人	抬起	他的	脸	从	这	睫毛	的	他的	同伴	-	男人	,

“当受伤的男子从同伴的鞭笞下抬起头来时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

the	woman	put	out	her	hands	and	gathered	his	,	as	if	he	had	been
这	女士	放	出去	她	双手	和	聚集	他的	,	作为	如果	他	有	到过

[ə; eɪ]['broʊkən][tʃaɪld] .

a	broken	child	.
一个	破碎的	孩子	.

女人伸出手，握住他的手，仿佛他是一个破碎的孩子。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

"	Oh	,	"	she	said	,	"	don't	take	it	so	!
"	哦	,	"	她	说	,	"	不	拿	它	所以	!

“哦，”她说，“别这么想！”

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

Don't	think	of	it	that	way	.
不	思考	的	它	那	方式	.

别那样想。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] ['dʒiːnz] [hɑːrt] . . . .

It	would	break	Jean's	heart	.	.	.	.
它	会	休息	牛仔裤	心	.	.	.	.

这会令珍心碎……

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] ! . . .

She	loved	you	so	!	.	.	.
她	喜爱	你	所以	!	.	.	.

她那么爱你！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][dɪd] [nt] [noʊ] [haʊ] [sɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

And	she	knew	you	did	n't	know	how	sick	she	was	.
和	她	知道	你	做过	不	知道	如何	生病的	她	曾是	.

她知道你并不知道她病得有多重。

['eni] [waɪf] [wʊd] [noʊ] [ðæt] — [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

Any	wife	would	know	that	—	if	her	husband	loved	her	,	and	if	she	loved
任何	妻子	会	知道	那	—	如果	她	丈夫	喜爱	她	,	和	如果	她	喜爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

任何妻子都会明白这一点——如果她的丈夫爱她，而她也爱他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

And	you	did	love	her	.
和	你	做过	爱	她	.

你的确爱过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][dɪd] .

And	she	knew	you	did	.
和	她	知道	你	做过	.

她知道你确实知道。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊr; jər] [truː] [lʌv] — [ænd; ənd] [haʊ] ['preʃəs]

She	used	to	tell	me	how	sure	she	was	of	your	true	love	—	and	how	precious
她	用过的	到	告诉	我	如何	当然	她	曾是	的	你的	真的	爱	—	和	如何	宝贵的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

it	was	to	her	,
它	曾是	到	她	,

她过去常跟我说，她多么确信你对她的爱是真挚的——而且这份爱对她来说有多么珍贵。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] . . . [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	how	much	she	. . .	cared	for	you	.
和	如何	很多	她	. . .	关心	为了	你	.

以及她有多么.....关心你。

" ['hɛlɪnz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ɑːn] [ðiːz] [læst] [θriː] [wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]

"	Helen's	voice	faltered	on	these	last	three	words	;	she	pronounced	them	with	infinite
"	海伦的	嗓音	犹豫不决	在	这些	最后的	三	字	;	她	发音	他们	和	无限

['tendərnəs] ;

tenderness	;
压痛	;

“海伦说这最后三个字时声音有些颤抖；她用无比温柔的语气说出这三个字；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] ['wʊmən] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['wʊmənhʊd] , [ɔːr] [lʌv] [dɪ'fendɪŋ] [lʌv] .

it	was	the	pathos	of	woman	pleading	for	womanhood	,	or	love	defending	love	.
它	曾是	这	感伤	的	女士	恳求	为了	女性	,	或者	爱	防守	爱	.

这是女性为争取女性尊严而发出的哀叹，或是爱情捍卫爱情的悲情。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [soʊ] — [naʊ] .

"	And	she	would	n't	want	you	to	be	tortured	so	—	now	.
"	和	她	会	不	想	你	到	是	受折磨	所以	—	现在	.

“她现在肯定不希望你遭受这样的折磨。”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] [mis'teik] [juː; jʊ]

Oh	,	she	would	be	the	first	of	us	all	to	forgive	you	for	any	mistake	you
哦	,	她	会	是	这	第一的	的	我们	全部	到	原谅	你	为了	任何	错误	你

[meɪd] ,

made	,
制成	,

哦，她会是我们所有人中第一个原谅你犯下的任何错误的人。

[ɔːr] ['eni] [rɔːŋ] [juː; jʊ][dɪd] .

or	any	wrong	you	did	.
或者	任何	错误的	你	做过	.

或者你做的任何错事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [əˈbaʊt] ,

She	would	understand	just	how	it	all	came	about	,
她	会	理解	只是	如何	它	全部	来了	关于	,

她会明白这一切是怎么发生的。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][kæn; kən] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːrˈself] .

better	than	any	of	us	can	—	better	than	you	do	yourself	.
更好的	比	任何	的	我们	能	—	更好的	比	你	做	你自己	.

比我们任何人都做得更好——比你自己做得更好。

[dʒiːn] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] .

Jean	always	understood	.
让	总是	理解	.

珍总是能理解。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .

She	wanted	nothing	,	nothing	in	this	world	,	but	for	you	to	be	happy	.
她	通缉	没有什么	,	没有什么	在	这	世界	,	但	为了	你	到	是	快乐的	.

她别无所求，这世上她什么都不想要，只希望你幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [griːvd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]

She	was	so	grieved	because	she	was	sick	,	and	could	not	go	about	with
她	曾是	所以	伤心	因为	她	曾是	生病的	,	和	可以	不是	去	关于	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

她因为生病而非常难过，不能和你一起四处走动。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

and	make	it	as	cheerful	for	you	at	home	as	she	used	to	do	.
和	制作	它	作为	快乐	为了	你	在	家	作为	她	用过的	到	做	.

让她像以前那样，让你在家也能感受到快乐。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

She	used	to	tell	me	—	oh	,	she	used	to	tell	me	so	many	things	about	how	she
她	用过的	到	告诉	我	—	哦	,	她	用过的	到	告诉	我	所以	许多	事物	关于	如何	她

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

她过去常常告诉我——哦，她过去常常告诉我很多关于她感受的事情，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [hæd; həd][wʌz; wəz] [ˈpjʊrɚ] [ænd; ənd] [ˈtendərər] [ænd; ənd] [trʊ]

and	every	feeling	she	ever	had	was	purer	and	tenderer	and	truer
和	每一个	感觉	她	曾经	有	曾是	更纯净	和	投标人	和	更真实

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ] [ˈevər] [nuː] !

than	the	feeling	of	any	other	woman	that	I	ever	knew	!
比	这	感觉	的	任何	其他	女士	那	我	曾经	知道	!

她所拥有的每一种情感都比我认识的任何其他女人的情感更加纯粹、温柔、真挚！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnəublist] [ˈwʊmən] — [ðə; ði] [ˈlʌvlɪst] , . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] . . . .

She	was	the	noblest	woman	—	the	loveliest	,	.	.	.	and	she	loved	you	.	.	.	.
她	曾是	这	最高贵	女士	—	这	最可爱的	,	.	.	.	和	她	喜爱	你	.	.	.	.

她是最善良的女人，也是最可爱的女人.....而且她爱你.....

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [ded] [ʌp] [ðer; ðər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Why	,	she	could	n't	bear	it	—	she	could	n't	bear	it	,	dead	up	there	as	she	is	,
为什么	,	她	可以	不	熊	它	—	她	可以	不	熊	它	,	死的	向上	那里	作为	她	是	,

她受不了了——她受不了了，她已经死了，死在了那里。

[ɪf] [wiː; wi] [let] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [laɪk] [ðɪs] ,

if	we	let	you	suffer	like	this	,
如果	我们	让	你	遭受	喜欢	这	,

如果我们让你这样受苦，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ] . . . [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

and	did	not	try	.	.	.	if	I	did	not	try	to	comfort	you	.
和	做过	不是	尝试	.	.	.	如果	我	做过	不是	尝试	到	舒适	你	.

我并没有尝试……如果我没有尝试安慰你的话。

" ['hɛlɪnz] [oʊn] [terz] [broʊk] [hɜːr; hər] ['tʃoʊkɪŋ] [wɜːrdz] .

"	Helen's	own	tears	broke	her	choking	words	.
"	海伦的	自己的	眼泪	打破	她	窒息	字	.

海伦的眼泪让她哽咽得说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] - [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['sɒbz] [keɪm] [naʊ] [æt; ət][læst] ;

But	the	heart	-	break	of	the	man's	sobs	came	now	at	last	;
但	这	心	-	休息	的	这	男人的	啜泣	来了	现在	在	最后的	;

但此刻，男人的啜泣声中终于流露出了令人心碎的情绪；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [stʊd]

and	they	had	such	a	sound	that	the	doctor	covered	his	eyes	,	and	stood
和	他们	有	这样的	一个	声音	那	这	医生	涵盖	他的	眼睛	,	和	站立

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

with	bowed	head	,
和	鞠躬	头	,

他们发出的声音如此之大，以至于医生捂住了眼睛，低着头站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [nɑːt][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɔːrts] [ʌv; əv]

as	if	he	had	been	the	culprit	,	not	the	judge	,	before	the	awful	courts	of
作为	如果	他	有	到过	这	罪魁祸首	,	不是	这	法官	,	前	这	可怕	法院	的

['hjuːmən] ['erər] ,

human	error	,
人类	错误	,

仿佛他才是罪魁祸首，而不是审判者，在可怕的人为错误法庭上。

[rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [meɪ] [duːm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] , [sɪns] ['gɑːdz]['vɜːrdɪkt]

remorse	,	and	love	,	in	which	no	man	may	doom	his	fellow	,	since	God's	verdict
悔恨	,	和	爱	,	在	哪个	不	男人	可能	厄运	他的	同伴	,	自从	神的	判决

[ə'weits] .

awaits	.
等待	.

悔恨与爱，使人不会诅咒自己的同胞，因为上帝的审判在等着他们。

" [kʌm] , ['mɪstər] . ['eɪvəri] , " [sed] ['helən] .

"	Come	,	Mr	.	Avery	,	"	said	Helen	.
"	来	,	先生	.	艾弗里	,	"	说	海伦	.

“来吧，艾弗里先生，”海伦说。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tiː] - ['roʊziz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

She	stooped	and	picked	up	the	tea	-	roses	,	which	had	fallen	and	were
她	弯腰	和	挑选	向上	这	茶	-	玫瑰	,	哪个	有	倒下	和	是

['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

scattered	on	the	floor	,
疏散	在	这	地面	,

她弯下腰，捡起散落在地板上的茶玫瑰。

[pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊld][hænd] — [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə'weɪ] .

put	them	into	his	cold	hand	—	and	then	drew	away	.
放	他们	进入	他的	寒冷的	手	—	和	然后	画	离开	.

将它们放在他冰冷的手中——然后移开了。

" [ʃiː; ʃi] - [diː] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ə'loʊn] , " [sed] ['helən] ['θɔrn] .

"	She	'	d	rather	you	would	go	up	alone	,	"	said	Helen	Thorne	.
"	她	-	d	相当	你	会	去	向上	独自的	,	"	说	海伦	索恩	.

“她宁愿你独自上去，”海伦·索恩说。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

He	passed	out	through	the	open	door	.
他	通过了	出去	通过	这	打开	门	.

他从敞开的门里晕了过去。

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [fel] [bæk] .

His	two	friends	fell	back	.
他的	二	朋友们	跌倒	后退	.

他的两个朋友落后了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] : ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

The	children	could	be	heard	in	the	dining	-	room	:	Molly	was	trying	to	keep
这	孩子们	可以	是	听到	在	这	用餐	-	房间	:	莫莉	曾是	尝试	到	保持

[ðem; ðəm]['kwaɪət][ðer; ðər] .

them	quiet	there	.
他们	安静的	那里	.

可以听到孩子们在餐厅里的动静：莫莉正努力让他们保持安静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [weidid] [θruː] [hɑːt] - [haʊs] ['flaʊərz] ,

It	seemed	to	him	as	if	he	waded	through	hot	-	house	flowers	,
它	似乎	到	他	作为	如果	他	涉水	通过	热的	-	房子	花朵	,

他感觉自己仿佛置身于温室花丛中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'pʌgnənt] [sent] .

the	air	was	so	thick	with	their	repugnant	scent	.
这	空气	曾是	所以	厚的	和	他们的	令人厌恶的	香味	.

空气中弥漫着他们令人作呕的气味。

[hiː; hi] [krɔːld] [ˌʌp'sterz] , ['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['bænɪstər] .

He	crawled	upstairs	,	steadying	himself	by	the	banister	.
他	爬行	楼上	,	稳定	他自己	经过	这	栏杆	.

他爬上楼，扶着楼梯扶手稳住身子。

[ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɪt] .

The	hall	below	looked	small	and	dark	,	like	a	pit	.
这	大厅	以下	看起来	小的	和	黑暗的	,	喜欢	一个	坑	.

下面的空间看起来又小又黑，像个深坑。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] ,

His	head	swam	,
他的	头	游泳	,

他感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [depθ] .

and	it	occurred	to	him	that	if	he	fell	he	would	fall	to	a	great	depth	.
和	它	发生	到	他	那	如果	他	跌倒	他	会	落下	到	一个	伟大的	深度	.

他突然想到，如果他跌倒，就会跌入很深的深渊。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [tiː] - ['roʊziz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

He	clung	to	the	wretched	tea	-	roses	that	he	had	brought	her	.
他	紧紧抓住	到	这	可怜	茶	-	玫瑰	那	他	有	带来	她	.

他紧紧抱着他送给她的那束可怜的茶玫瑰。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['evər] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	remembered	that	this	was	the	last	thing	he	could	ever	do	for	her	.
他	记得	那	这	曾是	这	最后的	事物	他	可以	曾经	做	为了	她	.

他记得这是他能为她做的最后一件事。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Outside	the	door	of	her	room	he	stopped	.
外部	这	门	的	她	房间	他	停止	.

他停在了她房间门口。

[hɪz; ɪz][lɪps] [stɜːrd] .

His	lips	stirred	.
他的	嘴唇	搅拌	.

他的嘴唇动了动。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ,

He	found	himself	repeating	the	old	,
他	成立	他自己	重复	这	老的	,

他发现自己在重复着旧话，

['kɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] [sɪns] [griːf] [wʌz; wəz] [jʌŋ]

commonplace	words	wrung	from	the	despair	of	mourners	since	grief	was	young
平凡	字	拧干	从	这	绝望	的	哀悼者	自从	悲伤	曾是	年轻的

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] : —

in	the	story	of	the	world	:	—
在	这	故事	的	这	世界	:	—

自世界历史之初，悲痛便已存在，而这些陈词滥调，正是哀悼者绝望的结晶：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

"	It	is	all	over	.
"	它	是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] . "

This	is	the	end	.	"
这	是	这	结尾	.	"

一切都结束了。

" [noʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][end] .

"	No	,	"	said	a	distinct	voice	near	him	,	"	it	is	not	the	end	.
"	不	,	"	说	一个	清楚的	嗓音	靠近	他	,	"	它	是	不是	这	结尾	.

“不，”他附近一个清晰的声音说，“这不是结束。”

" ['staːtiŋ] , [hiː; hi][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Starting	,	he	stared	about	him	.
"	开始	,	他	凝视	关于	他	.

他开始环顾四周。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

The	hall	was	quite	empty	,	above	and	below	.
这	大厅	曾是	相当	空的	,	多于	和	以下	.

大厅里空无一人，楼上楼下都是如此。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	nursery	door	was	closed	.
这	苗圃	门	曾是	关闭	.

育婴室的门关着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mɑːli] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	children	and	Molly	could	be	heard	in	the	dining	-	room	.
这	孩子们	和	莫莉	可以	是	听到	在	这	用餐	-	房间	.

可以听到孩子们和莫莉在餐厅里的声音。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

No	person	was	within	the	radius	of	speech	with	him	.
不	人	曾是	之内	这	半径	的	演讲	和	他	.

他周围没有一个人可以和他说话。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['dʒiːnz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

The	door	of	Jean's	chamber	was	shut	.
这	门	的	牛仔裤	房间	曾是	关闭	.

珍的房门关着。

[ðə; ði]['roʊziz] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The roses shook in his hand .
这 玫瑰 摇晃 在 他的 手 .

玫瑰在他手中颤抖。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

['eɪvəri] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .
Avery stood irresolute .
艾弗里 站立 徊 .

艾弗里犹豫不决。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [həˌluːsə'neɪʃənz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" It is one of those hallucinations , " he thought .
" 它 是 一 的 那些 幻觉 , " 他 想法 .

“这是幻觉之一，”他心想。

" [ðɪs] [ʃɑːk] — ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rek] — [hæz; həz] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] .
" This shock — following the wreck — has confused me .
" 这 震惊 — 下列的 这 破坏 — 有 使困惑 我 .

“这场车祸带来的冲击让我感到困惑。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] ;
" The voice was not repeated ;
" 这 嗓音 曾是 不是 重复 ;

“这个声音没有重复；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] .
and after a few moments ' hesitation he opened the door of his wife's room .
和 后 一个 很少 时刻 - 犹豫 他 打开 这 门 的 他的 妻子的 房间 .

犹豫片刻后，他打开了妻子的房门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [dɑːrk][nɔːr] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twaɪlaɪt] [fɪld] [ðə; ði]
It was neither dark nor light in the chamber ; something like twilight filled the
它 曾是 两者都不 黑暗的 也不 光 在 这 房间 ; 某物 喜欢 暮 已填 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

房间里既不黑暗也不明亮，仿佛笼罩着一层暮色。

[wɪtʃ] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
which , unlike the house , was not heavy with the excessive perfume of flowers .
哪个 , 与此不同 这 房子 , 曾是 不是 重的 和 这 过多的 香水 的 花朵 .

与房子不同，这里并没有弥漫着过浓的花香。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['vaiəlits] (['mɑːdɪst] , ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪk] [dʒiːn]) [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
A handful of violets (modest , winning , and like Jean) was all that had
一个 少数 的 紫罗兰 (谦虚的 , 获胜 , 和 喜欢 让) 曾是 全部 那 有
[bɪn] [əd'mɪtɪd] ;
been admitted ;
到过 承认 ;

只允许摆放几朵紫罗兰（朴素、迷人，就像吉恩一样）；

[ðiːz] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
these stood on a table beside her Bible and prayer - book , her little
这些 站立 在 一个 桌子 旁 她 圣经 和 祷告 - 书 , 她 小的
[pɔːrt'foʊlioʊ] ,
portfolio ,
文件夹 ,

这些东西摆放在桌子上，旁边是她的圣经、祈祷书和她的小文件夹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][pen][ænd; ənd]['ɪŋkˌstænd] .

and	her	pen	and	inkstand	.
和	她	笔	和	墨水台	.

还有她的钢笔和墨水瓶。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ['mɑːrʃl] ['duːli] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['delɪkət] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd]

In	his	wretchedness	Marshall	duly	perceived	the	delicate	thought	which	had	ordered
在	他的	悲惨	马歇尔	正式地	感知	这	精美的	想法	哪个	有	订购

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊərz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['bɑːdi] .

that	his	should	be	the	first	flowers	to	touch	her	dear	body	.
那	他的	应该	是	这	第一的	花朵	到	触碰	她	亲爱的	身体	.

在悲惨的境遇中，马歇尔敏锐地察觉到了那份微妙的意味，那就是让他的花朵成为第一个触碰她娇嫩身体的花朵。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	came	up	with	his	poor	roses	in	his	hand	.
他	来了	向上	和	他的	贫穷的	玫瑰	在	他的	手	.

他手里拿着几束可怜的玫瑰走了过来。

[dʒiːn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Jean	seemed	to	have	waited	for	them	.
让	似乎	到	有	等待	为了	他们	.

珍妮似乎一直在等他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	could	have	said	that	she	uttered	a	little	,
他	可以	有	说	那	她	说出	一个	小的	,

他本可以说她只说了几句，

[loʊ] [læf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] . . . .

low	laugh	when	she	saw	him	cross	the	room	. . . .
低的	笑	什么时候	她	锯	他	叉	这	房间	. . . .

她看到他穿过房间时，低声笑了笑……

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] !

Impossible	to	believe	that	she	did	not	see	him	!
不可能的	到	相信	那	她	做过	不是	看	他	!

难以置信她竟然没看见他！

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] ['iːzəli] , [soʊ] ['vaɪtəli] ,

She	lay	so	easily	,	so	vitally	,
她	躺	所以	容易地	,	所以	至关重要	,

她躺得那么安详，那么充满活力。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [mis'teik] .

that	the	conviction	forced	itself	upon	him	that	there	was	some	hideous	mistake	.
那	这	定罪	强制	本身	之上	他	那	那里	曾是	一些	可怕	错误	.

他强烈地意识到，这其中肯定存在某种可怕的错误。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Perhaps	I	am	still	in	the	water	,	"	he	thought	,
"	也许	我	是	仍然	在	这	水	,	"	他	想法	,

“或许我还在水里，”他想。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] ['draʊnɪŋ] ['piːp(ə)l] . "

"	and	this	is	one	of	the	visions	that	come	to	drowning	people	.	"
"	和	这	是	一	的	这	愿景	那	来	到	溺水	人们	.	"

“这是溺水者看到的景象之一。”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	may	be	dead	,	myself	,	"	he	added	.
"	我	可能	是	死的	,	我	,	"	他	额外	.

“我可能已经死了，”他补充道。

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[bʌt; bət][dʒiːn][ɪz][nɑːt] [ded] .
But Jean is not dead .
但 让 是 不是 死的 .

但琼并没有死。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][noʊˈvembər] [deɪ] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" He thrust up the shade , and let the November day full into the room .
" 他 推力 向上 这 阴影 , 和 让 这 十一月 天 满的 进入 这 房间 .

他拉起窗帘，让十一月的阳光洒满房间。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst] ['lʌvli] [feɪs] .
It fell strongly upon her bright hair and her most lovely face .
它 跌倒 强烈 之上 她 明亮的 头发 和 她 最多 迷人的 脸 .

雨水猛烈地落在她亮丽的头发和她最美丽的脸上。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
He called her by her name two or three times .
他 称为 她 经过 她 姓名 二 或者 三 时代 .

他叫了她两三次名字。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər]
It might be said that he expected her to stir and stretch out her
它 可能 是 说 那 他 预期的 她 到 搅拌 和 拉紧 出去 她
[hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
hands to him .
双手 到 他 .

可以说，他期待她会动弹，并向他伸出手。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .
" I never thought you would die , " he argued .
" 我 绝不 想法 你 会 死 , " 他 争论 .

“我从没想过你会死，”他辩解道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] [nt] , [dʒiːn] .
" You know I did n't , Jean .
" 你 知道 我 做过 不 , 让 .

“你知道我没有，琼。”

[waɪ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːrˈself] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['jɪrz] . . . .
Why , you told me yourself you should live for years . . . .
为什么 , 你 讲述 我 你自己 你 应该 居住 为了 年 . . . .

你不是亲口告诉我你应该活很多年吗.....

[dʒiːn] , [maɪ][gɜːrl] !
Jean , my girl !
让 , 我的 女孩 !

Jean，我的女孩!

[ðeɪ] - ['viː] ['blʌndəd] ['sʌmhaʊ] .
they ' ve blundered somehow .
他们 - ve 犯错 不知何故 .

他们不知何故犯了错误。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nt] [daɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [daɪ] , [dʒiːn] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['kruːəl][trɪp] . . . .
You could n't die , you would n't die , Jean , while I was on that cruel trip . . . .
你 可以 不 死 , 你 会 不 死 , 让 , 尽管 我 曾是 在 那 残忍的 旅行 . . . .

你不能死，你不会死的，珍，在我踏上那段残酷旅程的时候.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ] [went] .

I	was	sorry	I	went	.
我	曾是	对不起	我	去	.

我后悔去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] . . . .

I	was	ashamed	of	myself	for	leaving	you	.	.	.	.
我	曾是	羞愧	的	我	为了	离开	你	.	.	.	.

我为离开你而感到羞愧.....

[aɪ] ['hɜːrid] [bæk] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] — [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [draʊnd] .

I	hurried	back	—	and	I	was	shipwrecked	—	I	was	almost	drowned	.
我	慌忙	后退	—	和	我	曾是	遭遇海难	—	我	曾是	几乎	溺水	.

我匆匆赶回——结果遭遇海难——差点溺水身亡。

[aɪ] - [əl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dɪr] ['dɑːrlɪŋ] !

I	'	ll	never	leave	you	again	,	dear	darling	!
我	-	二	绝不	离开	你	再次	,	亲爱的	亲爱的	!

亲爱的，我再也不会离开你了！

[aɪ] - [əl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

I	'	ll	never	leave	you	again	as	long	as	I	live	!
我	-	二	绝不	离开	你	再次	作为	长的	作为	我	居住	!

只要我活着，我永远不会再离开你！

" [ðiːz] [wɜːrdz] [eɪkt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	These	words	ached	through	his	mind	.
"	这些	字	疼痛	通过	他的	头脑	.

这些话像刀子一样刺痛着他的心。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [sed] ['weðər] [hiː; hi] [spoʊk] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [ɔːr][nɑːt] .

He	could	hardly	have	said	whether	he	spoke	them	aloud	or	not	.
他	可以	几乎	有	说	无论	他	辐	他们	大声	或者	不是	.

他自己也说不清是否曾把这些话说出口。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	beside	her	.
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	旁	她	.

他坐在她身旁的床边。

[baɪ][sʌm; səm] ['kerflnəs] , ['prɑːbəbli] ['helən] [θɔːrnz] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['gæstli] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

By	some	carefulness	,	probably	Helen	Thorne's	,	the	usual	ghastly	circumstance	of
经过	一些	谨慎	,	大概	海伦	索恩的	,	这	通常	阴森	环境	的

[deθ] [wʌz; wəz] [sperd] [dʒiːn] .

death	was	spared	Jean	.
死亡	曾是	幸存	让	.

或许是海伦·索恩的某种谨慎，让·吉恩免于通常会发生的可怕死亡。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [ɪn][hɜːr; hər] [leɪs] - [frɪld] [naɪt] -

She	lay	quite	naturally	and	happily	in	her	own	bed	,	in	her	lace	-	frilled	night	-
她	躺	相当	自然	和	快乐地	在	她	自己的	床	,	在	她	蕾丝	-	褶边	夜晚	-

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她穿着蕾丝花边睡衣，自然而惬意地躺在自己的床上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [her] ['breɪdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [breɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

with	her	bright	hair	braided	as	she	used	to	braid	it	for	the	night	.
和	她	明亮的	头发	编织	作为	她	用过的	到	编织	它	为了	这	夜晚	.

她那亮丽的头发像往常一样编成了辫子，准备睡觉。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpælər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðɪs]
Except **for** **her** **pallor** **—** **and** **she** **had** **been** **a** **little** **pale** **so** **long** **that** **this**
除了 为了 她 苍白 — 和 她 有 到过 一个 小的 苍白 所以 长的 那 这

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpresɪv] — [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [lʊks] .
was **not** **oppressive** **—** **she** **wore** **one** **of** **her** **charming** **looks** **.**
曾是 不是 压迫性的 — 她 穿着 一 的 她 迷人 看起来 .

除了脸色苍白——而且她脸色苍白已经很久了，所以这并不算太难看——她依然容光焕发，魅力十足。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [pəˈsistɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]
The **conviction** **that** **she** **was** **not** **dead** **persisted** **in** **the** **husband** **almost** **to** **the**
这 定罪 那 她 曾是 不是 死的 持续 在 这 丈夫 几乎 到 这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [pʌgˈnæsəti] .
point **of** **pugnacity** **.**
观点 的 好斗 .

丈夫坚信妻子没有死，这种信念几乎到了好斗的地步。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It **occurred** **to** **him** **that** **if** **he** **lifted** **her** **she** **would** **cling** **to** **him** **,**
它 发生 到 他 那 如果 他 抬起 她 她 会 黏着 到 他 ,

他突然想到，如果他抱起她，她就会紧紧抓住他。

[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and **comfort** **herself** **against** **his** **heart** **.**
和 舒适 她自己 反对 他的 心 .

她靠在他的胸口，寻求慰藉。

" [kʌm] , [dʒiːn] !
" **Come** **,** **Jean** **!**
" 来 , 让 !

来吧，珍！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He **held** **out** **his** **arms** **.**
他 握住 出去 他的 武器 .

他张开双臂。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [dʒiːn] . . . .
" **Forgive** **me** **,** **Jean** **.** **.** **.** **.**
" 原谅 我 , 让 . . . .

“请原谅我，珍.....”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈgɪv] [maɪˈself] .
I **shall** **never** **forgive** **myself** **.**
我 将 绝不 原谅 我 .

我永远不会原谅自己。

" [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][slɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" **Then** **he** **stooped** **to** **kiss** **her** **;** **and** **then** **he** **slid** **to** **his** **knees** **,**
" 然后 他 弯腰 到 吻 她 ; 和 然后 他 滑行 到 他的 膝盖 ,

然后他俯身吻了她；然后他跪了下来，

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [noʊ][kraɪ] , [nɔːr] [ˈeni] [wɜːrd][ɔːr]
and **hid** **his** **face** **in** **his** **shaking** **hands** **,** **and** **uttered** **no** **cry** **,** **nor** **any** **word** **or**
和 隐藏 他的 脸 在 他的 摇晃 双手 , 和 说出 不 哭 , 也不 任何 单词 或者

[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

他用颤抖的双手捂住脸，没有发出任何哭喊声，也没有发出任何声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [əˈlɑːrm]

He	was	so	still	,	and	he	was	still	so	long	,	that	his	friends	took	alarm
他	曾是	所以	仍然	,	和	他	曾是	仍然	所以	长的	,	那	他的	朋友们	采取	警报

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他一动不动，而且一动不动地待了很久，以至于他的朋友们都为他感到担忧。

[ænd; ənd] [ˈhelən] [ˈθɔrn] [ˈkwaɪətli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	Helen	Thorne	quietly	opened	the	door	.
和	海伦	索恩	悄悄	打开	这	门	.

海伦·索恩轻轻地打开了门。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [æz; əz][ˈkwaɪətli] , [went] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

When	she	saw	him	,	she	retreated	as	quietly	,	went	downstairs	,	and	called	his
什么时候	她	锯	他	,	她	撤退	作为	悄悄	,	去	楼下	,	和	称为	他的

[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

当她看到他时，她悄悄地退了回去，下楼去叫他的小女儿。

[pɪŋk] [trɔtid] [ʌp] [ˈnɔɪzɪli] [æz; əz] [pɪŋk] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [ˈhɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ruːm] ,

Pink	trotted	up	noisily	as	Pink	always	did	,	hurried	to	her	mother's	room	,
粉色的	小跑	向上	喧闹地	作为	粉色的	总是	做过	,	慌忙	到	她	母亲的	房间	,

Pink像往常一样欢快地跑了过来，匆匆跑到她妈妈的房间。

[ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

and	hesitated	on	the	threshold	.
和	犹豫了一下	在	这	临界点	.

他在门槛上犹豫了一下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [həˈloʊ] , [ˈpɑːpə] !

When	she	said	"	Hullo	,	Papa	!
什么时候	她	说	"	你好	,	爸爸	!

当她说“你好，爸爸！”

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .

"	her	father	turned	and	saw	her	standing	there	.
"	她	父亲	转向	和	锯	她	常设	那里	.

她父亲转过身，看见她站在那里。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmuːvmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]

He	made	an	instinctive	movement	towards	her	;	the	child	ran	to	him	;	he
他	制成	一个	本能	移动	向	她	;	这	孩子	跑	到	他	;	他

[kɔːt] [hɜːr; hər] ,

caught	her	,
捕捉	她	,

他本能地朝她走去；孩子跑向他；他接住了她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [sed] : " [ˈkraɪɪŋ] , [ˈpɑːpə] ?

and	kissed	her	little	hands	and	hair	,	and	Pink	said	:	"	Crying	,	Papa	?
和	亲吻	她	小的	双手	和	头发	,	和	粉色的	说	:	"	哭泣	,	爸爸	?

她亲吻了她的小手和头发，Pink 说：“爸爸哭了？”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] - [iː] - ? . . .

Have	you	got	'	e	toofache	?	.	.	.
有	你	得到	-	e	-	?	.	.	.

你有牙吗?

[kʌm] [tuː; tə] [ˈmʌmər] [diː] .

Come	to	Mummer	Dee	.
来	到	哑剧演员	迪	.

来参加 Mummer Dee 活动吧。

[ʃiː; ʃi] - [əl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

She	'	ll	comfort	you	.
她	-	二	舒适	你	.

她会安慰你的。

" ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [seɪnts] ,

"	Into	the	Church	of	the	Happy	Saints	,
"	进入	这	教会	的	这	快乐的	圣徒队	,

“进入快乐圣徒教堂，

[wer] [dʒiːn][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] , [ɪn][hɜːr; hər]

where	Jean	was	used	to	worship	(	for	she	was	a	religious	woman	,	in	her
在哪里	让	曾是	用过的	到	崇拜	(	为了	她	曾是	一个	宗教	女士	,	在	她

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

珍以前常去的地方（因为她是一位虔诚的信徒，在她安静的.....

[ˌʌnəb'truːsɪv] [wei]) , [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læst] [prer] [ænd; ənd] [tʃænt] .

unobtrusive	way	)	,	they	carried	her	for	her	last	prayer	and	chant	.
不引人注目	方式	)	,	他们	携带	她	为了	她	最后的	祷告	和	呗	.

他们以不引人注意的方式，抬着她去做最后的祈祷和吟唱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ʌv; əv]

And	it	was	noticed	how	many	people	there	were	among	the	mourners	of
和	它	曾是	注意到	如何	许多	人们	那里	是	之中	这	哀悼者	的

[ðɪs] ['dʒent(ə)l]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['kaɪndnəs] ,

this	gentle	lady	to	whom	she	had	done	some	kindness	,
这	温和的	女士	到	谁	她	有	完毕	一些	仁慈	,

人们注意到，这位温柔的女士去世时，前来悼念的人当中，有许多人都曾得到过她的帮助。

[fər'gɑːtn] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] , [ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] , [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els]

forgotten	by	every	one	except	themselves	,	or	,	more	likely	,	not	known	to	any	one	else
被遗忘的	经过	每一个	一	除了	他们自己	,	或者	,	更多的	可能	,	不是	已知	到	任何	一	别的

;

;
;

除了他们自己，所有人都忘记了他们；或者更可能的是，其他人根本不知道。

[əb'skjʊr] ['piːp(ə)l] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪk] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði]

obscure	people	,	those	who	had	not	many	friends	,	and	especially	sick	people	,	the
朦胧	人们	,	那些	WHO	有	不是	许多	朋友们	,	和	尤其	生病的	人们	,	这

[nɑːt] ['helpləs] ,

not	helpless	,
不是	无助	,

默默无闻的人，朋友不多的人，尤其是病人，以及那些并非无助的人，

[bʌt; bət][nɑːt] ['kjʊrəbl] , [huːm] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ə'laɪk] [pæs] [baɪ] .

but	not	curable	,	whom	life	and	death	alike	pass	by	.
但	不是	可治愈的	,	谁	生活	和	死亡	同样	经过	经过	.

但无药可救，生死与共。

[ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [ɪn'vælɪd][laɪf][dʒiːn][hæd; həd] [rɪ'membər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ]

In	her	short	,	invalid	life	Jean	had	remembered	everybody	within	her	reach
在	她	短的	,	无效的	生活	让	有	记得	大家	之内	她	抵达

[huː] [bɔːr] [ðɪs] [feɪt] ;

who	bore	this	fate	;
WHO	钻孔	这	命运	;

在短暂而病弱的一生中，珍妮记住了所有在她身边遭遇同样命运的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [noʊn] [naʊ] [ɪn] [wʌt] [swiːt] [ˈfæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd]
and **it** **would** **never** **be** **known** **now** **in** **what** **sweet** **fashion** **she** **had** **contrived**
和 它 会 绝不 是 已知 现在 在 什么 甜的 时尚 她 有 人为的

[tuː; tə] [meɪk] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] [soʊlz] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈbaʊndɪŋ]
to **make** **over** **to** **these** **poor** **souls** **a** **precious** **portion** **of** **her** **abounding**
到 制作 超过 到 这些 贫穷的 灵魂 一个 宝贵的 部分 的 她 丰富

[ˈkɜːrɪdʒ] ,
courage **,**
勇气 ,

如今我们永远也无法得知，她究竟以何种温柔的方式，将她那充沛的勇气宝贵的一部分，赠予了这些可怜的灵魂。

[ɔːr][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ˈdʒiːnz] [oʊn] [ˈsɪmpəθi] .
or **the** **gift** **of** **Jean's** **own** **sympathy** **.**
或者 这 礼物 的 牛仔裤 自己的 同情 .

或者说是珍妮的同情心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
This **was** **something** **quite** **peculiar** **to** **herself** **.**
这 曾是 某物 相当 奇特 到 她自己 .

这是她自己非常独特的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊəm] ,
It **was** **finer** **than** **the** **shading** **of** **words** **in** **a** **poem** **,**
它 曾是 更精细 比 这 阴影 的 字 在 一个 诗 ,

它比诗歌中字词的细微差别还要精细。

[æz; əz] [ˈrevərənt] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz]
as **reverent** **as** **the** **motion** **of** **feeling** **in** **a** **prayer** **,** **and** **always** **as**
作为 虔诚的 作为 这 运动 的 感觉 在 一个 祷告 , 和 总是 作为

[ˈwʊmənli] [æz; əz][dʒiːn] .
womanly **as** **Jean** **.**
女性 作为 让 .

既像祈祷中流露出的虔诚，又像珍妮一样充满女性魅力。

[hiː; hi] [huː] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈberiəl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [æz; əz] [fjuː]
He **who** **followed** **her** **to** **her** **burial** **in** **such** **a** **trance** **of** **anguish** **as** **few**
他 WHO 随后 她 到 她 葬礼 在 这样的 一个 发呆 的 痛苦 作为 很少

[men] [noʊ] [huː] [lʌv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɜːr; hər] ([æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [duː] ,
men **know** **who** **love** **a** **wife** **and** **cherish** **her** **(** **as** **so** **many** **do** **,**
男人 知道 WHO 爱 一个 妻子 和 珍惜 她 (作为 所以 许多 做 ,

他跟随她入土为安，悲痛欲绝，这种痛苦之深切，鲜少有深爱妻子、珍惜妻子的男人能够体会（就像许多男人那样）。

[ðæt] [ˈwɪmɪn] [meɪ] [wel] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmænli] [ˈnʌmbər]) , — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]
that **women** **may** **well** **thank** **Heaven** **for** **their** **manly** **number** **)** **,** **—** **he** **who** **had**
那 女性 可能 出色地 感谢 天堂 为了 他们的 男子气概 数字) , — 他 WHO 有

[lʌvd] ,
loved **,**
喜爱 ,

（这样，女人们或许会感谢上天赐予她们众多的男性），——那个曾经爱过的人，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ˈtʃerɪʃt] , [lʊkt] [ˈɪntuː][ˈdʒiːnz][ˈoʊpən] [greɪv] ,
but **had** **not** **cherished** **,** **looked** **into** **Jean's** **open** **grave** **,**
但 有 不是 珍爱 , 看起来 进入 牛仔裤 打开 严重 ,

但他却并不珍惜，只是望向了珍妮敞开的坟墓。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [stʊd] [moʊst] [ˈdesələt] [əˈmʌŋ] [əˈflɪktɪd] [men] .
and **believed** **that** **in** **all** **the** **world** **he** **stood** **most** **desolate** **among** **afflicted** **men** **.**
和 相信 那 在 全部 这 世界 他 站立 最多 荒凉 之中 受苦的 男人 .

他相信，在全世界所有受苦受难的人中，他是最孤独无助的。

" [aɪ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] [əˈloʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	left	her	to	die	alone	,	"	he	said	.
"	我	左边	她	到	死	独自的	,	"	他	说	.

“我让她孤独地死去，”他说。

[hiː; hi] [grɑːspt] [pɪŋks] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [tɪl] [hiː; hi][hɜːrt][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rentʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

He	grasped	Pink's	little	hand	till	he	hurt	the	child	,	and	she	wrenched	it	away	.
他	抓住	粉色的	小的	手	直到	他	伤害	这	孩子	,	和	她	扭动	它	离开	.

他紧紧抓住Pink的小手，直到弄疼了孩子，Pink才猛地挣脱开来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] ,

He	did	not	even	notice	this	,
他	做过	不是	甚至	注意	这	,

他甚至都没有注意到这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈempti] [hænd] [riˈteind] [ɪts] [ʃeɪp] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː]

and	his	empty	hand	retained	its	shape	as	the	little	girl's	fingers	had	left	it
和	他的	空的	手	保留	它是	形状	作为	这	小的	女孩们	手指	有	左边	它

.

:

.

他空荡荡的手掌依然保持着小女孩手指离开时的形状。

" [aɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgʌnɪŋ] [trɪp] .

"	I	went	on	a	gunning	trip	.
"	我	去	在	一个	枪击	旅行	.

我去参加了一次狩猎之旅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

And	she	asked	me	not	to	go	.
和	她	问	我	不是	到	去	.

她求我不要去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [əˈloʊn] . " . . .

And	she	died	alone	.	"	.	.	.
和	她	死亡	独自的	.	"	.	.	.

她孤独地死去。

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimənz] [vɔɪs] [inˈtəunɪŋ] [ˈseɪkrɪd] [wɜːrdz] [smoʊt] [əˈpɑːn][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [suːð] [ðɪs]

The	clergyman's	voice	intoning	sacred	words	smote	upon	and	did	not	soothe	this
这	神职人员的	嗓音	吟唱	神圣	字	猛击	之上	和	做过	不是	舒缓	这

[ˈkʌmfərtləs] [mæn] .

comfortless	man	.
无安慰	男人	.

牧师吟诵圣言的声音刺痛着这位悲痛欲绝的男人，却丝毫没有抚慰他的心灵。

" [hiː; hi] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] [ɑːn][ˌem ˈiː] . " . . .

"	He	that	believeth	on	Me	.	"	.	.	.
"	他	那	相信	在	我	.	"	.	.	.

“凡信我的人。”.....

" [dʒiːn] [biˈliːvd] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

"	Jean	believed	on	me	.
"	让	相信	在	我	.

珍相信我。

[ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [hɜːr; hər] .

And	I	failed	her	.
和	我	失败的	她	.

我辜负了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

And	she	is	dead	.
和	她	是	死的	.

她已经死了。

" [pɪŋk] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [bæk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɪl]

"	Pink	crept	up	to	his	side	again	,	and	put	her	fingers	back	into	his	still
"	粉色的	悄悄地爬	向上	到	他的	边	再次	,	和	放	她	手指	后退	进入	他的	仍然

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched	hand	.
伸展	手	.

“Pink再次悄悄走到他身边，把手指放回他仍然伸出的手中。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tʌtʃ] ;

Perhaps	it	was	the	child's	touch	;
也许	它	曾是	这	孩子的	触碰	;

或许是孩子的触碰；

[pər'hæps] — [gɑːd] [nuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['eflʊəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [laɪf] [wɪ'ðɪn]

perhaps	—	God	knew	—	it	was	some	effluence	from	the	unseen	life	within
也许	—	上帝	知道	—	它	曾是	一些	流出	从	这	看不见	生活	之内

[huːz] ['mɪstəri] [ðə; ði] ['deθləs] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [waɪf][hæd; həd] ['siːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whose	mystery	the	deathless	love	of	the	dead	wife	had	ceased	from	the
谁	神秘	这	永生	爱	的	这	死的	妻子	有	停止	从	这

['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

power	of	expression	;
力量	的	表达	;

也许——只有上帝知道——这是某种来自看不见的生命的流露，在这种生命中，死去的妻子的不朽之爱已经失去了表达的能力；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [pɔːd] ['vɪgər]['ɪntuː][ðə; ði]['æbdʒektli] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

but	something	at	that	instant	poured	vigor	into	the	abjectly	miserable	man	.
但	某物	在	那	立即的	倾倒	活力	进入	这	卑躬屈膝地	悲惨的	男人	.

但就在那一刻，某种力量注入了这个极度痛苦的人体内，使他重获活力。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [dʒiːn][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

His	first	consciousness	that	Jean	was	not	dead	rushed	back	upon	him	at	the
他的	第一的	意识	那	让	曾是	不是	死的	匆忙	后退	之上	他	在	这

[maʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪv] .

mouth	of	her	grave	.
嘴	的	她	严重	.

在琼的墓前，他才猛然意识到琼并没有死。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [greɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [kʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['kætəfælk] [ʌv; əv] ['ɔːtəm]

It	seemed	,	indeed	,	no	grave	,	but	a	couch	cut	in	a	catafalque	of	autumn
它	似乎	,	的确	,	不	严重	,	但	一个	长椅	切	在	一个	灵柩台	的	秋天

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

它看起来确实不像坟墓，而像是在秋叶堆砌的灵柩台上雕刻的一张长椅。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] .

"	There	is	some	mistake	,	"	he	thought	,	as	he	had	thought	before	.
"	那里	是	一些	错误	,	"	他	想法	,	作为	他	有	想法	前	.

“肯定哪里出了问题，”他心想，就像他之前想的那样。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bɛrd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][noʊ'vembər][skaɪ][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

He	lifted	his	bared	head	to	the	November	sky	in	a	kind	of	exaltation	.
他	抬起	他的	裸露	头	到	这	十一月	天空	在	一个	种类	的	提高	.

他抬起光秃秃的头颅，仰望十一月的天空，心中充满喜悦。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][feɪl][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [bæk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['desələt] [hoʊm] .

This	did	not	fail	him	until	he	came	back	into	his	desolate	home	.
这	做过	不是	失败	他	直到	他	来了	后退	进入	他的	荒凉	家	.

直到他回到荒凉的家中，这件事才让他彻底醒悟。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [haʊs] .

He	stood	staring	at	the	swept	and	garnished	house	.
他	站立	凝视	在	这	扫荡	和	装饰	房子	.

他站在那里，凝视着那栋打扫干净、装饰一新的房子。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] .

The	disarray	of	the	funeral	was	quite	removed	.
这	混乱	的	这	葬礼	曾是	相当	已移除	.

葬礼现场一片混乱，与周围环境格格不入。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ɪts] ['wɪndoʊz] [stʊd] ['oʊpən] .

His	wife's	room	was	ordered	as	usual	;	its	windows	stood	open	.
他的	妻子的	房间	曾是	订购	作为	通常	;	它是	视窗	站立	打开	.

他妻子的房间照常布置，窗户都开着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [left] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

Some	of	the	dreadful	flowers	were	still	left	about	the	house	.
一些	的	这	可怕	花朵	是	仍然	左边	关于	这	房子	.

房子周围还残留着一些难看的花朵。

[hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm] ['sævɪdʒli] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

He	pulled	them	savagely	from	their	places	and	threw	them	away	.
他	拉	他们	野蛮地	从	他们的	地方	和	扔	他们	离开	.

他粗暴地将它们从原地拽出来扔掉。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stʊd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːrs] ,

The	servants	stood	crying	in	the	hall	;	and	the	strange	professional	nurse	,
这	仆人	站立	哭泣	在	这	大厅	;	和	这	奇怪的	专业的	护士	,

仆人们站在大厅里哭泣；而那位陌生的职业护士，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

who	had	remained	with	the	baby	,
WHO	有	剩余	和	这	婴儿	,

谁留下来照顾孩子，

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tʃaɪld] — ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

came	up	and	offered	him	the	child	—	somewhat	as	if	it	had	been	a
来了	向上	和	提供	他	这	孩子	—	有些	作为	如果	它	有	到过	一个

['baɪb(ə)l][tekst] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Bible	text	,	he	thought	.
圣经	文本	,	他	想法	.

有人走过来把孩子递给他——他心想，这有点像是在讲述圣经故事一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['paɪəsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

He	took	the	little	thing	into	his	arms	,	piously	;	but	the	baby	began	to	cry	,
他	采取	这	小的	事物	进入	他的	武器	,	虔诚地	;	但	这	婴儿	开始	到	哭	,

他虔诚地将那小东西抱在怀里；可是婴儿却哭了起来。

[ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fɪsts] .

and	hit	him	in	the	eyes	with	both	fists	.
和	打	他	在	这	眼睛	和	两个都	拳头	.

然后双拳猛击他的眼睛。

" [its] ['æftər][hɜːr; hər][hiː; hi][duː][biː; bi]['kraɪɪn] - , " [sed] ['mɑːli] .

"	It's	after	her	he	do	be	cryin	'	,	"	said	Molly	.
"	它是	后	她	他	做	是	哭泣	-	,	"	说	莫莉	.

“他哭都是因为她，”莫莉说。

['eɪvəri] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['saɪləns] .

Avery	handed	her	the	child	in	silence	.
艾弗里	递交	她	这	孩子	在	沉默	.

艾弗里默默地把孩子递给了她。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] , [pɪŋk] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .

As	he	turned	to	go	upstairs	,	Pink	ran	after	him	.
作为	他	转向	到	去	楼上	,	粉色的	跑	后	他	.

他转身上楼时，Pink 追了上去。

" ['pɑːpə] , " [sed] [pɪŋk] , " [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['mʌmər] [diː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][ɪn]

"	Papa	,	"	said	Pink	,	"	do	you	expect	Mummer	Dee	to	make	a	very	long	visit	in
"	爸爸	,	"	说	粉色的	,	"	做	你	预计	哑剧演员	迪	到	制作	一个	非常	长的	访问	在

['hev(ə)n] ?

heaven	?
天堂	?

“爸爸，”Pink说，“你觉得Mummer Dee会在天堂待很久吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [baɪ] ['sʌpər] , ['ʃʊdənt]

I	should	fink	it	was	time	for	her	to	come	home	,	by	supper	,	shouldn't
我	应该	芬克	它	曾是	时间	为了	她	到	来	家	,	经过	晚餐	,	不应该

[juː; jʊ] , ['pɑːpə] ?

you	,	Papa	?
你	,	爸爸	?

我觉得她该回家了，晚饭前就该回家了，你觉得呢，爸爸?

" [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ['mɑːrʃl] ['eɪvəri] [sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'loʊn] .

"	In	their	own	rooms	Marshall	Avery	sat	him	down	alone	.
"	在	他们的	自己的	房间	马歇尔	艾弗里	卫星	他	向下	独自的	.

“在他们各自的房间里，马歇尔·艾弗里让他独自坐下。

[hiː; hi]['boʊltɪd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ,

He	bolted	all	the	doors	,
他	螺栓连接	全部	这	门	,

他把所有的门都闩上了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm]['lɪmɪt][tuː; tə]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] — [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]

and	walked	from	limit	to	limit	of	the	narrow	space	—	his	room	and
和	步行	从	限制	到	限制	的	这	狭窄的	空间	—	他的	房间	和

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

然后从狭窄空间的边缘走到边缘——他的房间和她的房间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [bɪ'twiːn] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kloʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['beɪbi] ['bɑːðərd]

with	the	door	open	between	that	he	used	to	close	because	the	baby	bothered
和	这	门	打开	之间	那	他	用过的	到	关闭	因为	这	婴儿	烦恼

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他以前因为宝宝吵闹而关上的门现在敞开着。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] [naʊ] .

It	stood	wide	open	now	.
它	站立	宽的	打开	现在	.

现在它完全敞开着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nekˌtaɪz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ;

In	his	room	some	of	his	neckties	and	clothes	were	lying	about	;
在	他的	房间	一些	的	他的	领带	和	衣服	是	说谎	关于	;

他的房间里散落着一些领带和衣服；

[dʒiːn] [juːst] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hɜːrˈself] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] — [tuː] [ɪl] ,

Jean	**used**	**to**	**attend**	**to**	**his**	**things**	**herself**	**,**	**even**	**after**	**she**	**was**	**ill**	**—**	**too**	**ill**
让	用过的	到	出席	到	他的	事物	她自己	,	甚至	后	她	曾是	患病的	—	也	患病的

[pərˈhæps] ;

perhaps	**;**
也许	;

即使在她生病之后——或许病得太重了——珍妮仍然亲自照料他的东西；

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [riˈmaindɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtraɪfəlz][wɜːr; wər]

he	**remembered**	**reminding**	**her**	**rather**	**positively**	**if**	**any**	**of**	**these**	**trifles**	**were**
他	记得	提醒	她	相当	积极地	如果	任何	的	这些	琐事	是

[nɪˈglektɪd] ; [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

neglected	**;**	**once**	**she**	**had**	**said**	**,**
被忽视的	;	一次	她	有	说	,

他记得自己曾相当肯定地提醒过她，如果忽略了这些琐事中的任何一件；有一次，她说：

" [aɪ] - [em][nɑːt] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	**I**	**'**	**m**	**not**	**quite**	**strong**	**enough**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	我	-	米	不是	相当	强的	足够的	到	-	天	.

“我今天身体不太舒服。”

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbjʊroʊ] [stʊd] [hɜːr; hər] [ˈfoʊtəgræf] , [freɪmd] [ɪn] [ˈsɪlvər] — [ə; eɪ] [fer] [ˈpɪktʃər] , [ɪn][ə; eɪ]

"	**On**	**his**	**bureau**	**stood**	**her**	**photograph**	**,**	**framed**	**in**	**silver**	**—**	**a**	**fair**	**picture**	**,**	**in**	**a**
"	在	他的	局	站立	她	照片	,	框	在	银	—	一个	公平的	图片	,	在	一个

[waɪt] [gaʊn] ,

white	**gown**	**,**
白色的	袍	,

“他的书桌上摆着她的照片，银框的——照片很漂亮，她穿着白色礼服。”

[wɪð; wɪθ] [leɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θroʊt] .

with	**lace**	**about**	**the**	**throat**	**.**
和	蕾丝	关于	这	喉	.

领口处饰有蕾丝。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdʒiːnz] [oʊn] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [geɪv] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	**had**	**Jean's**	**own**	**eyes**	**;**	**but**	**nothing**	**ever**	**gave**	**the**	**expression**	**of**	**her**
它	有	牛仔裤	自己的	眼睛	;	但	没有什么	曾经	给予	这	表达	的	她

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

它有着珍的眼睛；但没有任何事物能像她那样展现出嘴唇的表情。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] .

He	**stood**	**looking**	**at**	**her**	**picture**	**.**
他	站立	寻找	在	她	图片	.

他站在那里，凝视着她的照片。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ruːm] .

Presently	**he**	**put**	**it**	**down**	**,**	**and**	**came**	**back**	**into**	**his**	**wife's**	**room**	**.**
目前	他	放	它	向下	,	和	来了	后退	进入	他的	妻子的	房间	.

他随即放下书，回到妻子的房间。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈʃivəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ənd][stɛərd] [əˈbaʊt] .

He	**shut**	**the**	**windows**	**,**	**for**	**he**	**shivered**	**with**	**cold**	**,**	**and**	**stared**	**about**	**.**
他	关闭	这	视窗	,	为了	他	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	和	凝视	关于	.

他关上窗户，因为他冷得发抖，然后四处张望。

[ðə; ði] [ˈempti] [bed] [wʌz; wəz] [meɪd] , [streɪt] [ænd; ənd][stɑːrk] .

The	**empty**	**bed**	**was**	**made**	**,**	**straight**	**and**	**stark**	**.**
这	空的	床	曾是	制成	,	直的	和	斯塔克	.

空荡荡的床铺整齐，笔直而简陋。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [wɜːr; wər] ['druːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd]

The	violets	were	drooping	on	the	table	beside	her	Bible	,	her	basket	,	and
这	紫罗兰	是	下垂	在	这	桌子	旁	她	圣经	,	她	篮子	,	和

[hɜːr; hər][pɔːrt'foʊlioʊ] .

her	portfolio	.
她	文件夹	.

紫罗兰耷拉在桌子上，旁边是她的圣经、篮子和文件夹。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

He	picked	these	things	up	,	and	laid	them	down	again	.
他	挑选	这些	事物	向上	,	和	铺设	他们	向下	再次	.

他捡起这些东西，又把它们放了回去。

[hiː; hi] [went] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʌpər] [drɔːr] .

He	went	mechanically	to	the	bureau	and	opened	the	upper	drawer	.
他	去	机械地	到	这	局	和	打开	这	上	抽屉	.

他机械地走到书桌前，打开了上面的抽屉。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , — [hɜːr; hər] [glʌvz] ,

All	her	little	dainty	belongings	were	folded	in	their	places	,	—	her	gloves	,
全部	她	小的	纤巧	财物	是	折叠	在	他们的	地方	,	—	她	手套	,

[hɜːr; hər]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] ,

her	handkerchiefs	,
她	手帕	,

她所有精致的小物件都叠放在原位——手套、手帕等等。

[ðə; ði] ['leɪsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][blɑːnd] ['rɪbənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] — [ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði]

the	laces	that	she	fancied	,	and	the	blond	ribbons	that	she	wore	—	the	blue	,	the
这	鞋带	那	她	幻想	,	和	这	金发	丝带	那	她	穿着	—	这	蓝色的	,	这

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

她喜欢的蕾丝，还有她戴的金色丝带——蓝色的，玫瑰色的，

[ðə; ði] ['lævəndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] .

the	lavender	,	and	the	corn	.
这	薰衣草	,	和	这	玉米	.

薰衣草和玉米。

[ɪn] [ðɪs] [drɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] [leɪ] ['foʊldɪd] ['kerfəli] [ə'krɔːs]

In	this	drawer	a	long	narrow	piece	of	white	tissue	-	paper	lay	folded	carefully	across
在	这	抽屉	一个	长的	狭窄的	片	的	白色的	组织	-	纸	躺	折叠	小心	穿过

[ðə; ði] [glʌv] [bɑːks] .

the	glove	box	.
这	手套	盒子	.

在这个抽屉里，一条细长的白色薄纸小心翼翼地折叠着，铺在手套箱上。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] .

He	opened	it	idly	.
他	打开	它	闲散地	.

他漫不经心地打开了它。

['sʌmθɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Something	fell	from	it	and	seemed	to	leap	to	his	fingers	,
某物	跌倒	从	它	和	似乎	到	飞跃	到	他的	手指	,

有什么东西从里面掉了出来，似乎跳到了他的指尖。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] .

and	cling	as	if	it	would	not	leave	them	.
和	黏着	作为	如果	它	会	不是	离开	他们	.

紧紧依偎着他们，仿佛不愿离开似的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːŋ] [braɪt] [her] .

It	was	a	thick	lock	of	her	own	long	bright	hair	.
它	曾是	一个	厚的	锁	的	她	自己的	长的	明亮的	头发	.

那是她自己一缕浓密的长亮泽秀发。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	caught	it	to	his	breast	,	his	cheek	,	his	lips	.
他	捕捉	它	到	他的	胸部	,	他的	脸颊	,	他的	嘴唇	.

他把它抱在胸前、脸颊上、嘴唇上。

[hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwaɪldli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [hɜːr; hər] .

He	cherished	it	wildly	,	as	he	would	now	have	cherished	her	.
他	珍爱	它	疯狂地	,	作为	他	会	现在	有	珍爱	她	.

他无比珍惜它，就像他现在会珍惜她一样。

[ðə; ði] [fərˈgɑːtn] [ˈtendərnəs] , [ðə; ði][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][laɪf] , [ˈlæviʃt] [ɪtˈself][ɑːn] [deθ]

The	forgotten	tenderness	,	the	omitted	gentleness	of	life	,	lavished	itself	on	death
这	被遗忘的	压痛	,	这	省略	温柔	的	生活	,	慷慨的	本身	在	死亡

,

,

,

生命中被遗忘的温柔，被忽略的体贴，却倾注在了死亡之上。

[æz; əz] [rɪˈmɔːrs] [wɪl] [ˈlæviʃ] [wʌt] [lʌv] [pæst] [baɪ] .

as	remorse	will	lavish	what	love	passed	by	.
作为	悔恨	将要	奢华的	什么	爱	通过了	经过	.

悔恨会弥补逝去的爱情。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [smoʊt] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈluːʒ(ə)n]

The	touch	of	her	hair	on	his	hands	smote	the	retreating	form	of	his	illusion
这	触碰	的	她	头发	在	他的	双手	猛击	这	撤退	形式	的	他的	错觉

[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

out	of	him	.
出去	的	他	.

她秀发的触碰瞬间击碎了他心中逐渐消散的幻象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsiːv] [hɪmˈself] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

He	could	not	deceive	himself	any	longer	.
他	可以	不是	欺骗	他自己	任何	更长	.

他再也无法自欺欺人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾弗里(Avery)
第4/5页

" [dʒiːn][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] [dɪˈstɪŋktli] .

"	Jean	is	dead	,	"	he	said	distinctly	.
"	让	是	死的	,	"	他	说	明显地	.

“让死了，”他清晰地说。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] ,

He	threw	himself	down	on	her	lounge	and	tried	to	collect	himself	,
他	扔	他自己	向下	在	她	休息室	和	尝试	到	收集	他自己	,

他瘫倒在她的沙发上，试图让自己镇定下来。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmænfəli] .

as	he	would	for	any	other	event	of	life	—	that	he	might	meet	it	manfully	.
作为	他	会	为了	任何	其他	事件	的	生活	—	那	他	可能	见面	它	勇敢地	.

就像对待人生中的任何其他事情一样——他会勇敢地面对它。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈriːəli] [ded] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	She	is	really	dead	,	"	he	repeated	.
"	她	是	真的	死的	,	"	他	重复	.

“她真的死了，”他重复道。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , . . . [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] . . .

"	I	have	got	to	live	without	her	, . . .	and	those	children	. . .
"	我	有	得到	到	居住	没有	她	, . . .	和	那些	孩子们	. . .

“我必须在没有她的情况下生活下去，.....还有那些孩子.....”

[noʊ] [ˈmʌðər] .

no	mother	.
不	母亲	.

没有母亲。

[aɪ][mʌst; məst] [əˈraʊz] [maɪˈself] .

I	must	arouse	myself	.
我	必须	引起	我	.

我必须让自己兴奋起来。

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˈʌðər] [men] [duː] .

I	must	bear	it	,	as	other	men	do	.
我	必须	熊	它	,	作为	其他	男人	做	.

我必须忍受，就像其他男人一样。

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [tɜːrnd] [ðəmˈselvz] [laɪk] [ˈpɔɪznd] [ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd]

"	Even	as	the	words	turned	themselves	like	poisoned	wires	through	his	mind
"	甚至	作为	这	字	转向	他们自己	喜欢	中毒	电线	通过	他的	头脑

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] [rʌʃt] [əˈpɑːn]

the	conviction	that	his	sorrow	was	not	like	the	sorrow	of	other	men	rushed	upon
这	定罪	那	他的	悲哀	曾是	不是	喜欢	这	悲哀	的	其他	男人	匆忙	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“即便这些话语像有毒的电线一样在他的脑海中翻腾，他仍然坚信自己的悲伤与其他人所感受到的悲伤截然不同。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	had	he	done	to	her	?
什么	有	他	完毕	到	她	?

他究竟对她做了什么?

[oʊ] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [pʊr] [dʒiːn] ?

Oh	,	what	had	he	been	to	her	—	his	poor	Jean	?
哦	,	什么	有	他	到过	到	她	—	他的	贫穷的	让	?

哦，他曾经是她怎样的人——可怜的琼?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] ['pɪloʊ] .

He	turned	his	head	and	thrust	his	face	into	the	depths	of	her	blue	pillow	.
他	转向	他的	头	和	推力	他的	脸	进入	这	深度	的	她	蓝色的	枕头	.

他转过头，把脸埋进了她蓝色枕头的深处。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [breθ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['vaɪələt] [pər'fjuːm] [ðæt] [dʒiːn] [juːst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

A	delicate	breath	stole	from	it	—	the	violet	perfume	that	Jean	used	about	her
一个	精美的	气息	偷窃	从	它	—	这	紫色	香水	那	让	用过的	关于	她

['bedruːm; 'bedrʊm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

bedroom	because	he	fancied	it	.
卧室	因为	他	幻想	它	.

一丝淡淡的气息从中飘散开来——那是让在卧室里用的紫罗兰香水，因为他很喜欢。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ['mædli][tuː; tə]

He	sprang	from	the	lounge	,	and	began	to	pace	the	room	madly	to
他	弹簧	从	这	休息室	,	和	开始	到	步伐	这	房间	疯狂地	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

他从休息室里跳了出来，开始在房间里疯狂地来回踱步。

[naʊ] [ðer; ðər] [roʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [weɪv] [baɪ] [weɪv] , [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪd] ,

Now	there	rose	about	him	,	wave	by	wave	,	like	the	rising	of	an	awful	tide	,
现在	那里	玫瑰	关于	他	,	海浪	经过	海浪	,	喜欢	这	上升	的	一个	可怕	潮	,

现在，他周围一波又一波地涌起，就像可怕的潮水一样。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'lʊkt] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] [wɪtʃ] ['mærid] [mæn][ænd; ənd]

the	overlooked	but	irresistible	force	of	the	common	life	which	married	man	and
这	被忽视的	但	无法抗拒	力量	的	这	常见的	生活	哪个	已婚	男人	和

['wʊmən] [ʃer] — ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [rɪ'kɔːl] ,

woman	share	—	incidents	that	he	would	rather	have	died	than	recall	,
女士	分享	—	事件	那	他	会	相当	有	死亡	比	记起	,

夫妻共同生活中那些被忽视却又不可抗拒的力量——那些他宁愿死去也不愿回忆的往事。

[wɜːrdz] , [lʊks] , [siːnz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][tuː; tə] [rɪ'membər] .

words	,	looks	,	scenes	,	which	it	shattered	his	soul	and	body	to	remember	.
字	,	看起来	,	场景	,	哪个	它	破碎	他的	灵魂	和	身体	到	记住	.

那些话语、眼神、场景，都让他心碎，难以回忆。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [siː] , [ðeɪ] ['waidnd] [ænd; ənd] [spred] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

A	solemn	sea	,	they	widened	and	spread	about	him	.
一个	庄严	海	,	他们	扩大	和	传播	关于	他	.

一片肃穆的海洋，在他周围蔓延开来。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	felt	himself	torn	from	his	feet	and	tossed	into	the	surge	of	them	.
他	毛毡	他自己	撕裂	从	他的	脚	和	抛掷	进入	这	涌	的	他们	.

他感到自己被猛地从脚上拽了下来，抛进了汹涌的人潮中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] ['tendərnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]

It	seemed	to	him	that	every	tenderness	he	had	shown	his	wife	was
它	似乎	到	他	那	每一个	压痛	他	有	所示	他的	妻子	曾是

['draʊnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

drowning	out	of	his	consciousness	.
溺水	出去	的	他的	意识	.

他感觉自己曾经对妻子表现出的每一份温柔，都正从他的意识中消逝。

[bʌt; bət] ['evri] [hɑːrd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [roʊz][ænd; ənd] [roʊld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [æn; ən]

But	every	hard	thing	he	had	ever	done	rose	and	rolled	upon	him	—	an
但	每一个	难的	事物	他	有	曾经	完毕	玫瑰	和	滚动	之上	他	—	一个

[ˌʌn'kaɪnd] [lʊk] ,

unkind	look	,
不友善	看	,

但他曾经做过的每一件难事都像潮水般涌来，压在他身上——一种不友善的目光，

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪ'glekt] [hɪr] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [ðer; ðər] ;

a	harsh	word	,	a	little	neglect	here	,	a	certain	indifference	there	;
一个	残酷的	单词	,	一个	小的	忽视	这里	,	一个	肯定	漠不关心	那里	;

一句严厉的话语，这里的一点疏忽，那里的一点冷漠；

[æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli]

an	occasion	when	he	had	made	her	miserable	and	could	just	as	easily
一个	场合	什么时候	他	有	制成	她	悲惨的	和	可以	只是	作为	容易地

[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] ;

have	made	her	happy	;
有	制成	她	快乐的	;

他曾让她痛苦不堪，而他本也可以让她快乐；

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] — [dʒiːn][soʊ] ['seldəm] [æskt] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]

a	time	when	she	had	asked	—	Jean	so	seldom	asked	—	for	some	trifling
一个	时间	什么时候	她	有	问	—	让	所以	很少	问	—	为了	一些	琐事

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ;

attention	which	he	had	omitted	to	bestow	;
注意力	哪个	他	有	省略	到	赐给	;

那次她向让·皮埃尔提出了一些微不足道的关注——让·皮埃尔很少提出这样的要求——但他却没有给予她；

[ðə; ði] ['desələt] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [deɪ] ; [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ,

the	desolate	look	she	wore	on	a	given	day	;	the	patient	eyes	she	lifted	,
这	荒凉	看	她	穿着	在	一个	给定	天	;	这	病人	眼睛	她	抬起	,

她某天脸上流露出的凄凉神情；她抬起头时流露出的耐心眼神，

[hɑːrt] - [sɪk] [wɪð; wɪθ] [sɔːr] [sər'praɪz] , [wʌns] [wen] [hiː; hi] . . .

heart	-	sick	with	sore	surprise	,	once	when	he	.	.	.
心	-	生病的	和	疮	惊喜	,	一次	什么时候	他	.	.	.

他曾因震惊和痛苦而心痛不已.....

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [wiːk]

The	worst	of	it	was	in	thinking	how	it	was	when	she	began	to	be	weak
这	最差	的	它	曾是	在	思维	如何	它	曾是	什么时候	她	开始	到	是	虚弱的

[ænd; ənd] [ɪl] .

and	ill	.
和	患病的	.

最难受的是想到她开始虚弱生病时的样子。

[dʒiːn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] ['wʊmən] , ['nevər] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ɪn'vælɪd] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] ,

Jean	was	not	a	complaining	woman	,	never	a	whining	invalid	,	but	resolute	,
让	曾是	不是	一个	抱怨	女士	,	绝不	一个	抱怨	无效的	,	但	坚决	,

[swiːt] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

sweet	,	and	cheerful	.
甜的	,	和	快乐	.

珍妮不是一个爱抱怨的女人，也从来不是一个唉声叹气的病人，而是一个意志坚定、温柔善良、开朗乐观的人。

[laɪk] [æn; ən] [er] - [plænt][ɑːn]['ɑːksɪdʒən] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] .

Like	an	air	-	plant	on	oxygen	,	she	existed	on	his	tenderness	.
喜欢	一个	空气	-	植物	在	氧	,	她	存在	在	他的	压痛	.

她就像空气凤梨依赖氧气一样，依靠他的温柔而存在。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	offered	it	to	her	when	he	felt	like	it	.
他	有	提供	它	到	她	什么时候	他	毛毡	喜欢	它	.

他想送的时候就送了她。

[wel] , ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] [mæn] — [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊntiəs] [helθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

Well	,	busy	,	bustling	man	—	out	of	his	bounteous	health	and	freedom	,
出色地	,	忙碌的	,	繁华	男人	—	出去	的	他的	丰饶的	健康	和	自由	,

嗯，这位忙碌奔波的男人——由于他身体健康，生活自由，

[wʌt] ['kʌmfərt] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'prɪznd] ['wʊmən] ?

what	comfort	had	he	given	to	this	imprisoned	woman	?
什么	舒适	有	他	给定	到	这	被监禁	女士	?

他给这位被囚禁的妇女带来了什么安慰?

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] ?

The	passing	of	his	moods	?
这	通过	的	他的	情绪	?

他的情绪会变化吗?

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪmz] ?

The	attention	of	his	whims	?
这	注意力	的	他的	心血来潮	?

他一时兴起，却只关注他?

[ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ?

The	fragments	of	his	time	?
这	片段	的	他的	时间	?

他生命中的碎片?

[ðə; ði] [blʌnt] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ?

The	blunt	edge	of	his	sympathy	?
这	钝	边缘	的	他的	同情	?

他同情心的钝角?

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] ,

One	night	he	had	come	in	late	,
一	夜晚	他	有	来	在	晚的	,

一天晚上他很晚才回家，

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kʌm] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ;

when	he	could	quite	as	well	have	come	two	hours	before	;
什么时候	他	可以	相当	作为	出色地	有	来	二	小时	前	;

他完全可以两个小时前就到了；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] ,

he	found	her	by	the	open	window	,	gasping	for	breath	in	the	cold	night	air	,
他	成立	她	经过	这	打开	窗户	,	喘息	为了	气息	在	这	寒冷的	夜晚	空气	,

他发现她躺在敞开的窗边，在寒冷的夜风中大口喘着气。

[ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['breɪdɪd] [her] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [lʊk] , [ðə; ði] [dɪr]

in	her	blue	gown	,	with	her	braided	hair	,	her	lovely	look	,	the	dear
在	她	蓝色的	袍	,	和	她	编织	头发	,	她	迷人的	看	,	这	亲爱的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

expression	in	her	eyes	.
表达	在	她	眼睛	.

她身穿蓝色长裙，头发编成辫子，容貌甜美，眼神温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] . . .

She	had	not	reproached	him	. . .
她	有	不是	受责备	他	. . .

她没有责备他.....

[hiː; hi] [wɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] , [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌmtaɪmz] ;

he	wished	from	his	soul	,	now	,	that	she	had	reproached	him	,	sometimes	;
他	希望	从	他的	灵魂	,	现在	,	那	她	有	受责备	他	,	有时	;

他现在发自内心地希望，她有时也能责备他一下；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] ;

it	would	have	done	him	good	;
它	会	有	完毕	他	好的	;

这对他有好处；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪntɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

it	would	have	dashed	cold	water	on	his	fainting	sense	of	duty	to	her	;
它	会	有	虚线	寒冷的	水	在	他的	昏厥	感觉	的	责任	到	她	;

这无疑会让他那点对她的责任感瞬间冷却下来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

he	was	the	kind	of	man	who	would	have	responded	to	it	like	a	man	.
他	曾是	这	种类	的	男人	WHO	会	有	回应	到	它	喜欢	一个	男人	.

他就是那种会像个男人一样回应这件事的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

But	she	was	not	the	kind	of	woman	to	do	it	.
但	她	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	做	它	.

但她并不是那种会做这种事的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] .

And	she	never	had	.
和	她	绝不	有	.

她从来没有过。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [slɪd] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['iːzi] ['hæbɪts][ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , ['enihaʊ] ;

So	he	had	slid	into	those	easy	habits	of	accepting	the	invalid	,	anyhow	;
所以	他	有	滑行	进入	那些	简单的	习惯	的	接受	这	无效的	,	无论如何	;

所以，他不知不觉地养成了接纳病人的习惯；

[æz; əz][ə; eɪ][fækt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] . . . [nɑːt]

as	a	fact	not	to	be	put	too	much	in	the	foreground	of	his	daily	life	.	.	.	not
作为	一个	事实	不是	到	是	放	也	很多	在	这	前景	的	他的	日常的	生活	.	.	.	不是

[tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [tuː] [mʌtʃ] .

to	intrude	too	much	.
到	侵入	也	很多	.

作为一个事实，不应该过多地出现在他的日常生活中.....不应该过多地干涉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][prəu'testid] , [hæd; həd][nɑːt] [kraɪd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði][frɔːst] [ðæt] ['gæðərd]

And	she	had	not	protested	,	had	not	cried	out	against	the	frost	that	gathered
和	她	有	不是	抗议	,	有	不是	哭	出去	反对	这	霜	那	聚集

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

in	his	heart	.
在	他的	心	.

她没有抗议，没有对着他心中积聚的寒霜哭喊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɑːdn] [hɜːr; hər]['vaɪə][doʊlɔˈoʊsə][əˈloʊn] .

She	had	trodden	her	via	dolorosa	alone	.
她	有	践踏	她	通过	痛苦	独自的	.

她独自走过了她的苦难之路。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] .

As	she	had	endured	,	so	she	had	died	.
作为	她	有	忍受	,	所以	她	有	死亡	.

她忍受了多少苦难，就死得有多惨。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

He	thought	that	if	he	had	only	been	with	her	then	,	he	could	have
他	想法	那	如果	他	有	仅有的	到过	和	她	然后	,	他	可以	有

[bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

borne	it	all	.
出生	它	全部	.

他心想，如果当时能和她在一起，他就能忍受这一切了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [vɪəd] [ɔːf][frʌm; frəm] [ðɪs] ['swɪftli] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʌn'hɪndʒd] ,

His	mind	veered	off	from	this	swiftly	,	almost	as	if	it	were	unhinged	,
他的	头脑	转向	离开	从	这	迅速地	,	几乎	作为	如果	它	是	精神错乱	,

他的思绪迅速从这件事上转移开来，几乎像是精神错乱了一样。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	began	to	dwell	upon	what	he	would	do	for	her	if	he	had
和	开始	到	住	之上	什么	他	会	做	为了	她	如果	他	有

[hɜːr; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

他开始反复思考，如果能再次拥有她，他会为她做些什么。

['lɪvɪŋ] , [wɔːrm] , ['briːðɪŋ] , [swiːt] .

living	,	warm	,	breathing	,	sweet	.
活的	,	温暖的	,	呼吸	,	甜的	.

有生命的，温暖的，会呼吸的，甜蜜的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][wʌz; wəz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] . . .

The	only	comfort	he	could	get	was	in	thinking	how	he	would	comfort	her	. . .
这	仅有的	舒适	他	可以	得到	曾是	在	思维	如何	他	会	舒适	她	. . .

他唯一能得到的安慰就是想着该如何安慰她.....

[naʊ] ; [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] . . .

now	;	how	he	would	cherish	her	. . .
现在	;	如何	他	会	珍惜	她	. . .

现在，他会多么珍惜她.....

[naʊ] ; [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [wʊd] [weɪst] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vent] — [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv]

now	;	the	love	he	would	waste	,	the	tenderness	he	would	invent	—	new	forms	of
现在	;	这	爱	他	会	浪费	,	这	压痛	他	会	发明	—	新的	表格	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

现在；他会浪费的爱，他会创造的温柔——新的形式，

[ðæt] [noʊ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][waɪf] ['hæpi] .

that	no	husband	in	the	world	had	ever	thought	of	,	to	make	a	wife	happy	.
那	不	丈夫	在	这	世界	有	曾经	想法	的	,	到	制作	一个	妻子	快乐的	.

这是世界上任何丈夫都从未想过的，为了让妻子开心。

[oʊ] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər] [liːst] [ænd; ənd] ['laɪtəst] [wɪʃ] !

Oh	,	the	honor	in	which	he	would	hold	her	least	and	lightest	wish	!
哦	,	这	荣誉	在	哪个	他	会	抓住	她	至少	和	最轻	希望	!

哦，他会以何等的荣幸来满足她最微不足道、最轻微的愿望！

[ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['blɑːsəm] !

The	summer	of	the	heart	in	which	she	should	blossom	!
这	夏天	的	这	心	在	哪个	她	应该	开花	!

这是她应该绽放的心灵之夏！

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] ;

—	she	who	had	perished	in	the	winter	of	his	neglect	;
—	她	WHO	有	遇难	在	这	冬天	的	他的	忽视	;

——那个在他疏忽的寒冬中死去的人；

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kætəfælk] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
she **who** **was** **under** **the** **catafalque** **of** **autumn** **leaves** **out** **there** **in** **the** **gathering**
她 WHO 曾是 在下面 这 灵柩台 的 秋天 树叶 出去 那里 在 这 采集
[noʊˈvembər] [stɔːrm] .
November **storm** **.**
十一月 风暴 .

她曾躺在秋叶堆成的灵柩下，在十一月即将到来的暴风雨中。

['terəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [stɔːrm] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ðæt] [dʒiːn] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] !
Terrible **that** **it** **should** **storm** **the** **first** **night** **that** **Jean** **lay** **in** **her** **grave** **!**
糟糕的 那 它 应该 风暴 这 第一的 夜晚 那 让 躺 在 她 严重 !

真可怕，琼下葬的第一晚竟然就下起了暴风雨！

" [gɑːd] !
" **God** **!**
" 上帝 !

“上帝！

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] — [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ! "
" **If** **I** **could** **have** **her** **back** **for** **one** **hour** **—** **for** **one** **instant** **!** **"**
" 如果 我 可以 有 她 后退 为了 一 小时 — 为了 一 立即的 ! "

“如果我能让她回来一个小时——哪怕只是一瞬间！”

" [ðɪs] [wei] , ['eɪvəri] — [tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [ðɪs] [wei] .
" **This** **way** **,** **Avery** **—** **turn** **your** **head** **this** **way** **.**
" 这 方式 , 艾弗里 — 转动 你的 头 这 方式 .

“这边请，艾弗里——把头转向这边。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [er] .
Here **is** **the** **air** **.**
这里 是 这 空气 .

这就是空气。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən] .
The **window** **is** **open** **.**
这 窗户 是 打开 .

窗户开着。

[dəunt] ['strʌg(ə)l] [soʊ] .
Don't **struggle** **so** **.**
不 斗争 所以 .

别那么挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
It **is** **all** **right** **.**
它 是 全部 正确的 .

没关系。

[briːð] ['nætʃ(ə)rəli] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dentɪst] .
Breathe **naturally** **,** **"** **added** **the** **dentist** **.**
呼吸 自然 , " 额外 这 牙医 .

“自然呼吸，”牙医补充道。

" [kʌm] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkwaɪətli] .

"	Come	,	take	it	quietly	.
"	来	,	拿	它	悄悄	.

来，安静地拿走它。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .

There	is	no	harm	done	.
那里	是	不	伤害	完毕	.

没有造成任何损害。

[ðə; ði] [tuːθ] [ɪz] [aʊt] .

The	tooth	is	out	.
这	齿	是	出去	.

牙齿拔掉了。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði][gæs] [wɜːrk] [mɔːr] ['iːzəli] .

I	never	knew	the	gas	work	more	easily	.
我	绝不	知道	这	气体	工作	更多的	容易地	.

我以前从不知道燃气工作会这么容易。

" ['mɑːrʃl] ['eɪvəri] ['bætld] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'weɪ] .

"	Marshall	Avery	battled	up	and	pushed	his	friend	away	.
"	马歇尔	艾弗里	战斗	向上	和	推动	他的	朋友	离开	.

“马歇尔·艾弗里奋力反抗，把他的朋友推开了。”

[ðə; ði][koʊld] [er] , ['dæʃɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['smɑːrtli] .

The	cold	air	,	dashing	in	from	the	open	window	,	chafed	his	face	smartly	.
这	寒冷的	空气	,	帅气	在	从	这	打开	窗户	,	擦伤	他的	脸	聪明地	.

冷空气从敞开的窗户吹进来，狠狠地刺激着他的脸。

[hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [gʌlps] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

He	drank	it	in	gulps	before	he	could	manage	to	speak	.
他	喝	它	在	咕咚咕咚	前	他	可以	管理	到	说话	.

他还没来得及开口说话，就咕咚咕咚地喝了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [wet] [ðə; ði] [sɪl] .

It	was	raining	,	and	the	storm	wet	the	sill	.
它	曾是	下雨	,	和	这	风暴	湿的	这	窗台	.

当时正在下雨，暴雨打湿了窗台。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] ['spætəd] ['oʊvər][ænd; ənd] [hɪt] [hɪz; ɪz][hænd] .

A	few	drops	spattered	over	and	hit	his	hand	.
一个	很少	滴	溅射	超过	和	打	他的	手	.

几滴水溅了出来，打在他的手上。

" ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ! — [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['mɜːrsi] [ɪn][juː; jʊ] " —

"	Armstrong	!	—	for	Heaven's	sake	!	—	if	there's	any	mercy	in	you	"	—
"	阿姆斯特朗	!	—	为了	天	清酒	!	—	如果	有	任何	怜悯	在	你	"	—

“阿姆斯特朗！——看在上帝的份上！——如果你还有一丝怜悯之心的话！”

" [ðæts] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [freɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈkeɪʒn] , ['eɪvəri] .

"	That's	a	large	phrase	for	a	small	occasion	,	Avery	.
"	那就是	一个	大的	短语	为了	一个	小的	场合	,	艾弗里	.

“艾弗里，你这话说得太重了，这可不是小事。”

[aɪ][hæv; həv] [nt] [kəˈmɪtɪd] ['mɜːrdər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	have	n't	committed	murder	,	you	know	.	"
我	有	不	坚定的	谋杀	,	你	知道	.	"

你知道，我又没杀人。

" [aɪ] - [em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " ['mʌtəd] ['eɪvəri] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	'	m	not	so	sure	of	it	,	"	muttered	Avery	,	staring	about	.
"	我	-	米	不是	所以	当然	的	它	,	"	低声说道	艾弗里	,	凝视	关于	.

“我不太确定，”艾弗里咕哝着，目光四处张望。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	don't	understand	.
"	我	不	理解	.

“我不明白。

[dɪd][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tuːθ] [aʊt] — ['æftər][ɔːl] [ðæt] — ['hæpənd] ? "

Did	I	have	another	tooth	out	—	after	all	that	—	happened	?	"
做过	我	有	其他	齿	出去	—	后	全部	那	—	发生	?	"

经历了这一切之后，我又拔了一颗牙吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] .

"	I	should	hope	not	.
"	我	应该	希望	不是	.

我希望不会。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌs] ['oʊvər] [ðɪs] [wʌn]['moʊlər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][ə; eɪ]

I	must	say	you	make	as	much	fuss	over	this	one	molar	as	a	child	or	a
我	必须	说	你	制作	作为	很多	大惊小怪	超过	这	一	磨牙	作为	一个	孩子	或者	一个

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

我不得不说，你对这颗臼齿的反应，简直跟小孩子或牧师一样大惊小怪。

" ['ænsər] [ðə; ði] ['dentɪst] ['brʌskli] .

"	answered	the	dentist	brusquely	.
"	回答	这	牙医	粗暴地	.

“牙医生硬地回答道。”

" [wiː; wi] [rɪ'gɑːrd] [ðoʊz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['klæsɪz] . "

"	We	regard	those	as	our	most	troublesome	classes	.	"
"	我们	看待	那些	作为	我们的	最多	麻烦的	课程	.	"

“我们认为这些班级是我们最棘手的班级。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['klɔːrəfɔːrm] ? "

"	Did	you	give	me	chloroform	?	"
"	做过	你	给	我	氯仿	?	"

你给我用了氯仿吗?

" [aɪ][dəunt] [gɪv] ['klɔːrəfɔːrm] . "

"	I	don't	give	chloroform	.	"
"	我	不	给	氯仿	.	"

“我不给氯仿。”

" [gæs] , [ðen] ? "

"	Gas	,	then	?	"
"	气体	,	然后	?	"

“是天然气吗？”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [geɪv] [gæs] . "

"	Why	,	certainly	,	I	gave	gas	.	"
"	为什么	,	当然	,	我	给予	气体	.	"

“当然，我放了屁。”

" [dɪd] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	I	ask	for	it	?	"
"	做过	我	问	为了	它	?	"

“是我要求的吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

You	asked	for	it	.
你	问	为了	它	.

这是你自找的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nt] — [juː; jʊ][dəunt] [ber] [peɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['eɪvəri] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Even	if	you	had	n't	—	You	don't	bear	pain	,	you	know	,	Avery	,	with	that
甚至	如果	你	有	不	—	你	不	熊	疼痛	,	你	知道	,	艾弗里	,	和	那

[kəmˈpoʊʒər] " —

composure	"	—
镇定	"	—

即使你没有——你知道，艾弗里，你承受痛苦时总是那么镇定自若”——

" ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ?

"	Armstrong	?
"	阿姆斯特朗	?

“阿姆斯特朗？”

[seɪ] , ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

Say	,	Armstrong	.
说	,	阿姆斯特朗	.

比如，阿姆斯特朗。

[wen] [juː; jʊ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] " —

When	you	went	over	to	the	club	with	me	"	—
什么时候	你	去	超过	到	这	俱乐部	和	我	"	—

当你和我一起去俱乐部的时候”——

[ðə; ði] ['dentɪst] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

The	dentist	twisted	his	mustache	.
这	牙医	扭曲	他的	胡子	.

牙医捻了捻他的胡子。

— " [wʌz; wəz] ['roʊmərz] [jɑːt] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [ðen] ?

—	"	was	Romer's	yacht	lying	out	in	the	river	then	?
—	"	曾是	罗默的	游艇	说谎	出去	在	这	河	然后	?

“当时罗默的游艇是不是停在河里了？”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [trɪp] .

I	seem	to	remember	that	you	did	n't	want	me	to	take	that	trip	.
我	似乎	到	记住	那	你	做过	不	想	我	到	拿	那	旅行	.

我好像记得你不想让我去旅行。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bloʊ] [ə; eɪ] [geɪl] , ['iːðər] .

And	you	did	n't	know	it	would	blow	a	gale	,	either	.
和	你	做过	不	知道	它	会	吹	一个	大风	,	任何一个	.

你也不知道会刮起大风。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " —

And	you	did	n't	know	that	she	"	—
和	你	做过	不	知道	那	她	"	—

你并不知道她——

" [get] [ʌp] , ['eɪvəri] , [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Get	up	,	Avery	,	and	walk	about	the	room	.
"	得到	向上	,	艾弗里	,	和	走	关于	这	房间	.

“艾弗里，起来，在房间里走走。”

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['sloʊli] . "

You	come	to	slowly	.	"
你	来	到	缓慢地	.	"

你慢慢醒过来。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rek] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [ber] [ðæt] . . . .

"	And	when	the	wreck	got	into	the	papers	—	she	could	n't	bear	that	. . . .
"	和	什么时候	这	破坏	得到	进入	这	文件	—	她	可以	不	熊	那	. . . .

“当车祸的消息上了报纸——她无法忍受.....”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] . . .

She	was	so	ill	when	I	left	her	. . .
她	曾是	所以	患病的	什么时候	我	左边	她	. . .

我离开她的时候，她病得很重.....

['ɑːrmˌstrɔːŋ] !

Armstrong	!
阿姆斯特朗	!

阿姆斯特朗！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [blæŋkt] [tʃer] [waɪl] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ?

Was	it	you	kept	me	here	in	this	blanked	chair	while	my	wife	was	dying	?
曾是	它	你	保留	我	这里	在	这	空白	椅子	尽管	我的	妻子	曾是	垂死	?

是不是你让我坐在这张盖着毯子的椅子上，眼睁睁看着我的妻子奄奄一息？

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [læft] [ə'laʊd] .

"	Dr	.	Armstrong	laughed	aloud	.
"	博士	.	阿姆斯特朗	笑了	大声	.

阿姆斯特朗博士大笑起来。

['eɪvəri] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Avery	sprang	towards	him	.
艾弗里	弹簧	向	他	.

艾弗里向他扑了过去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌdi] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['dentɪst] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

He	had	a	muddy	intention	of	seizing	the	dentist	by	the	throat	.
他	有	一个	浑	意图	的	抓住	这	牙医	经过	这	喉	.

他心怀不可告人的意图，想要掐住牙医的喉咙。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

But	a	thought	occurred	to	him	which	held	him	back	.
但	一个	想法	发生	到	他	哪个	握住	他	后退	.

但他脑海中突然闪过一个念头，让他犹豫了。

[naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ['klærifaid] , [hiː; hi] [sɔː] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt]

Now	,	as	his	consciousness	clarified	,	he	saw	brilliant	and	beautiful	light
现在	,	作为	他的	意识	澄清	,	他	锯	杰出的	和	美丽的	光

[θrɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

throbbing	about	him	;
悸动	关于	他	;

现在，随着意识逐渐清晰，他看到周围闪烁着耀眼美丽的光芒；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pɔɪzd] [ɪn] [mɪd] - ['hev(ə)n] .

he	seemed	to	float	in	it	,	as	if	he	were	poised	in	mid	-	heaven	.
他	似乎	到	漂浮	在	它	,	作为	如果	他	是	准备	在	中	-	天堂	.

他仿佛漂浮在其中，如同悬于半空一般。

[ə; eɪ] [ˌsɪntə'leɪʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ʃɑːt] ['ɪntuː] ['glɔːri] ,

A	scintillation	in	his	brain	shot	into	glory	,
一个	闪烁	在	他的	脑	射击	进入	荣耀	,

他脑海中闪过一个灵光，瞬间迸发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [broʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪz] [ænd; ənd] ['dʒɛts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	broke	as	it	fell	into	a	thousand	rays	and	jets	of	joy	.
和	打破	作为	它	跌倒	进入	一个	千	射线	和	喷气式飞机	的	喜悦	.

它坠落时破碎成无数道光芒和喜悦的光束。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ] [ˈnevər] [went] [ɑː n] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [kruːz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl]
" Do you mean to tell me I never went on that accursed cruise — with a fool
" 做 你 意思是 到 告诉 我 我 绝不 去 在 那 被诅咒的 巡航 — 和 一个 傻子

[gʌn] — [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [dʌks] . . . [ænd; ənd] [left] [maɪ] [waɪf] [ˈdeɪndʒərəsli] [sɪk] ?
gun — to murder ducks . . . and left my wife dangerously sick ?
枪 — 到 谋杀 鸭子 . . . 和 左边 我的 妻子 危险地 生病的 ?

“你是想告诉我，我从未去过那艘该死的游轮——带着一把傻瓜枪——去猎杀鸭子.....还让我的妻子病入膏肓？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [dʒiːn] . . . [ɪz] [nt] . . .
Do you mean that Jean . . . is n't . . .
做 你 意思是 那 让 . . . 是 不 . . .

你的意思是说，Jean.....不是.....

[seɪ] , [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [laɪk] [maɪn] ,
Say , Armstrong , you would n't make game of a man in a position like mine ,
说 , 阿姆斯特朗 , 你 会 不 制作 游戏 的 一个 男人 在 一个 位置 喜欢 矿 ,

阿姆斯特朗，你不会拿我这种处境的人开玩笑吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] . . .
if you knew . . .
如果 你 知道 . . .

如果你知道.....

[ˈɑːrmˌstrɔːŋ] !
Armstrong !
阿姆斯特朗 !

阿姆斯特朗!

" [ˈpɪtiəsli] , " [maɪ] [waɪf] [ɪz] [nt] [ˈlɪvɪŋ] — [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ? "
" piteously , " my wife is n't living — is she , Armstrong ? "
" 可怜地 , " 我的 妻子 是 不 活的 — 是 她 , 阿姆斯特朗 ? "

“可怜兮兮地，‘我的妻子已经不在人世了——是吗，阿姆斯特朗？’”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [læst] [aɪ] [hɜːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdentɪst] ,
" She was , the last I heard , " replied the dentist ,
" 她 曾是 , 这 最后的 我 听到 , " 回复 这 牙医 ,

“据我所知，她确实是，”牙医回答说。

[sˈterəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈtenʃ(ə)n] .
sterilizing his instruments with a cool and scientific attention .
灭菌 他的 仪器 和 一个 凉爽的 和 科学 注意力 .

他冷静而科学地对器械进行消毒。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [tuːθ] [aʊt] .
" That was when you sat down in this chair to have your tooth out .
" 那 曾是 什么时候 你 卫星 向下 在 这 椅子 到 有 你的 齿 出去 .

“那时你坐在这张椅子上拔牙。”

" [æz; əz] [ˈeɪvəri] [dæʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdentɪst] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [diˈteɪnɪŋ] [hænd] .
" As Avery dashed by him the dentist put out a detaining hand .
" 作为 艾弗里 虚线 经过 他 这 牙医 放 出去 一个 拘留 手 .

“当艾弗里从他身边飞奔而过时，牙医伸出手拦住了他。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ˈeɪvəri] .
" Wait a second , Avery .
" 等待 一个 第二 , 艾弗里 .

“等一下，艾弗里。”

[aɪ][dəunt] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [fɪt] [tuː; tə][goʊ] [jet] .
I don't consider you quite fit to go yet .
我 不 考虑 你 相当 合身 到 去 然而 .

我认为你现在还不太适合去。

[hɪr] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Here	—	wait	a	minute	!
这里	—	等待	一个	分钟	!

等等！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] , ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪz] ,

"	But	the	horses	of	Aurora	,	flying	and	flaming	through	the	morning	skies	,
"	但	这	马匹	的	极光	,	飞行	和	炽盛	通过	这	早晨	天空	,

“但是，曙光女神的骏马，在晨曦的天空中飞翔，燃烧着火焰，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [held] [ðə; ði][mæn] [bæk] .

could	not	have	held	the	man	back	.
可以	不是	有	握住	这	男人	后退	.

根本拦不住那个人。

[ə; eɪ] ['mædmən] — [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [hiː; hi] [swept] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]

A	madman	—	delirious	with	joy	—	he	swept	through	the	hall	and	flung	the
一个	狂人	—	谵妄	和	喜悦	—	他	扫荡	通过	这	大厅	和	扔	这

[dɔːr] ['oʊpən] .

door	open	.
门	打开	.

他像个疯子一样——欣喜若狂——冲过大厅，猛地推开门。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt] ,

Dr	.	Armstrong	ran	after	him	to	give	him	his	hat	,
博士	.	阿姆斯特朗	跑	后	他	到	给	他	他的	帽子	,

阿姆斯特朗医生追上去把帽子给了他。

[bʌt; bət] ['eɪvəri] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] .

but	Avery	paid	no	attention	to	the	dentist	.
但	艾弗里	有薪酬的	不	注意力	到	这	牙医	.

但艾弗里对牙医置之不理。

[ˌber'hedɪd] , [fliːt] - ['fʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] , [hiː; hi] [fled] [daʊn] [ðə; ði]

Bareheaded	,	fleet	-	footed	,	with	quivering	lip	,	with	shining	eye	,	he	fled	down	the
免冠	,	舰队	-	有脚的	,	和	颤抖	唇	,	和	灼灼	眼睛	,	他	逃亡	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他光着头，脚步轻快，嘴唇颤抖，眼神闪亮，沿着街道逃走了。

[laɪk] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [sʌŋk] [ðə; ði] [driːm] , [hiː; hi] [swept] [pæst][ðə; ði] [klʌb] .

Like	the	hurricane	that	had	never	sunk	the	Dream	,	he	swept	past	the	club	.
喜欢	这	飓风	那	有	绝不	沉没	这	梦	,	他	扫荡	过去的	这	俱乐部	.

就像从未击沉过梦想的飓风一样，他席卷了俱乐部。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] [gliːmd] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz]

He	saw	the	fellows	through	the	window	;	their	cigars	gleamed	in	their	mouths
他	锯	这	伙伴们	通过	这	窗户	;	他们的	雪茄	闪闪发光	在	他们的	嘴

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][hændz] ;

and	in	their	hands	;
和	在	他们的	双手	;

他透过窗户看到了那些家伙；他们嘴里和手里的雪茄闪闪发光；

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˌmæriə'net] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪmɪk] [steɪdʒ] ;

they	looked	to	him	like	marionettes	moving	on	a	mimic	stage	;
他们	看起来	到	他	喜欢	木偶	移动	在	一个	模仿	阶段	;

在他看来，他们就像在模仿舞台上活动的木偶；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

he	felt	as	if	he	would	like	to	kick	them	over	,
他	毛毡	作为	如果	他	会	喜欢	到	踢	他们	超过	,

他感觉自己很想把它们踢倒。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['ræt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] .

and	see	if	they	would	rattle	as	they	rolled	.
和	看	如果	他们	会	嘎嘎作响	作为	他们	滚动	.

看看它们滚动时会不会发出嘎嘎声。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] , [hætlɪs] , [pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [seɪnts] ,

As	he	rushed	,	hatless	,	past	the	Church	of	the	Happy	Saints	,
作为	他	匆忙	,	无帽	,	过去的	这	教会	的	这	快乐的	圣徒队	,

他没戴帽子，匆匆走过幸福圣徒教堂时，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [naɪt] ['duːti] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn]

an	officer	on	night	duty	recognized	the	lawyer	,	and	touched	his	helmet	in
一个	官	在	夜晚	责任	认可	这	律师	,	和	感动	他的	头盔	在

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

一名值夜班的警官认出了这位律师，惊讶地摸了摸自己的头盔。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['fɪgjər] — ['mɪstər] . ['eɪvəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn]

but	did	not	follow	the	disordered	figure	—	Mr	.	Avery	was	not	a	drinking	man
但	做过	不是	跟随	这	混乱	数字	—	先生	.	艾弗里	曾是	不是	一个	喝	男人

.

:

.

但并没有效仿那个衣衫褴褛的人——艾弗里先生不是个酗酒的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

He	was	allowed	to	pursue	his	eccentricity	undisturbed	.
他	曾是	允许	到	追求	他的	古怪	未受干扰	.

他被允许不受干扰地追求自己的怪癖。

[hiː; hi] [met] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [hɪ'loʊ] , ['eɪvəri] !

He	met	one	or	two	men	he	knew	,	and	they	said	,	"	Hilloa	,	Avery	!
他	遇见	一	或者	二	男人	他	知道	,	和	他们	说	,	"	希洛亚	,	艾弗里	!

他遇到了一两个认识的人，他们说："嗨，艾弗里！"

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

"	But	he	did	not	answer	them	.
"	但	他	做过	不是	回答	他们	.

但他没有回答他们。

[hiː; hi][ræn][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [reɪn] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋ] : —

He	ran	on	in	the	rain	;	his	heart	sang	:	—
他	跑	在	在	这	雨	;	他的	心	唱	:	—

他冒雨奔跑；他心中歌唱：——

" [aɪ][dɪd] [nt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	did	n't	do	it	—	I	never	did	it	!
"	我	做过	不	做	它	—	我	绝不	做过	它	!

"我没做过——我从来没做过！"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [triːt] [hɜːr; hər][soʊ] .

I	did	not	treat	her	so	.
我	做过	不是	对待	她	所以	.

我没有那样对待她。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['feloʊ] .

I	was	not	that	fellow	.
我	曾是	不是	那	同伴	.

我不是那种人。

[oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [bruːt] !

Oh	,	thank	God	,	I	was	not	that	brute	!
哦	,	感谢	上帝	,	我	曾是	不是	那	蛮力	!

哦，谢天谢地，我不是那种野蛮人！

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ðen] [kə'lektɪd] [hɪm'self] ,

"	He	hurried	on	till	he	lost	his	breath	;	then	collected	himself	,
"	他	慌忙	在	直到	他	丢失的	他的	气息	;	然后	集	他自己	,

他一路疾行，直到气喘吁吁；然后才缓过神来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [mɔːr] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

and	came	up	more	quietly	to	his	own	door	.
和	来了	向上	更多的	悄悄	到	他的	自己的	门	.

然后他悄悄地走到了自己的门口。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	felt	for	his	latch	-	key	,	and	was	relieved	to	find	it	in	his	pocket	,
他	毛毡	为了	他的	闩锁	-	钥匙	,	和	曾是	松了口气	到	寻找	它	在	他的	口袋	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ;

as	usual	;
作为	通常	;

他摸索着寻找门锁钥匙，如往常一样在口袋里找到了，这才松了口气；

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃoʊlz] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd][nɑːt]

the	impression	that	it	lay	off	the	Shoals	somewhere	at	the	bottom	had	not
这	印象	那	它	躺	离开	这	浅滩	某处	在	这	底部	有	不是

[ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] [jet] .

entirely	vanished	yet	.
完全	消失了	然而	.

它位于浅滩下方的某个地方的印象还没有完全消失。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

He	opened	the	door	and	closed	it	softly	.
他	打开	这	门	和	关闭	它	轻轻	.

他打开门，然后轻轻地关上。

[ðə; ði] [hɔːl] [gæs][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

The	hall	gas	was	burning	.
这	大厅	气体	曾是	燃烧	.

大厅里的煤气在燃烧。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

Otherwise	the	house	was	dark	.
否则	这	房子	曾是	黑暗的	.

否则，屋里一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

It	was	perfectly	still	.
它	曾是	完美	仍然	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['sʌmwʌt] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪst] [ə'beɪt]

The	silence	somewhat	checked	his	mood	,	and	the	violence	of	his	haste	abated
这	沉默	有些	已检查	他的	情绪	,	和	这	暴力	的	他的	匆忙	减弱

;

;
;

沉默让他的情绪稍稍平静下来，他原本急躁的举动也渐渐平息了。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'beɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

with	it	abated	an	indefinable	measure	of	his	happiness	.
和	它	减弱	一个	无法定义的	措施	的	他的	幸福	.

随之而来的是他难以言喻的幸福感的减弱。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ðen] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn]

He	raised	his	hand	to	take	off	his	hat	;	then	found	that	he	had	not	worn
他	提高	他的	手	到	拿	离开	他的	帽子	;	然后	成立	那	他	有	不是	磨损

['eni] .

any	.
任何	.

他抬手想摘帽子，却发现自己根本没戴帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt]['weɪkən][dʒiːn] [tuː] [ə'brʌptli] — [ˌaɪ 'tiː]

It	occurred	to	him	that	he	had	better	not	waken	Jean	too	abruptly	—	it
它	发生	到	他	那	他	有	更好的	不是	唤醒	让	也	突然	—	它

[maɪt] [hɜːrt][hɜːr; hər] :

might	hurt	her	:
可能	伤害	她	:

他突然想到最好不要太突然地叫醒琼——那样可能会伤到她：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][dʒiːn] .

he	was	going	to	be	very	thoughtful	of	Jean	.
他	曾是	去	到	是	非常	周到	的	让	.

他会非常体贴吉恩的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['stɑːrtld] .

She	must	not	be	startled	.
她	必须	不是	是	惊慌	.

她不能受到惊吓。

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] ['kwaɪətli] .

He	went	upstairs	quietly	.
他	去	楼上	悄悄	.

他静静地上了楼。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl][hiː; hi] [pɔːzd] .

In	the	upper	hall	he	paused	.
在	这	上	大厅	他	暂停	.

他在楼上的大厅里停了下来。

[pɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [wʌz; wəz] ['graɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

Pink	,	in	the	nursery	,	was	grinding	her	teeth	in	her	sleep	.
粉色的	,	在	这	苗圃	,	曾是	研磨	她	牙齿	在	她	睡觉	.

婴儿房里的粉红小猪在睡梦中磨牙。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][nɑːt] ['restləs] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] .

The	baby	was	not	restless	,	and	Molly	was	sleeping	heavily	.
这	婴儿	曾是	不是	不安	,	和	莫莉	曾是	睡眠	重度	.

宝宝没有哭闹，莫莉睡得很沉。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] .

From	his	wife's	room	there	came	no	sound	.
从	他的	妻子的	房间	那里	来了	不	声音	.

他妻子的房间里没有传来任何声音。

[dʒiːn]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [weɪkt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] ,

Jean	almost	always	waked	when	he	came	home	late	,
让	几乎	总是	醒来	什么时候	他	来了	家	晚的	,

让-皮埃尔几乎每次深夜回家都会被吵醒。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] .

if	indeed	she	had	slept	at	all	before	she	heard	his	step	.
如果	的确	她	有	睡着了	在	全部	前	她	听到	他的	步	.

如果她在听到他的脚步声之前真的睡着过的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

But	this	was	not	inevitable	.
但	这	曾是	不是	不可避免的	.

但这并非不可避免。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈraʊz] [hɜːr; hər] .

Sometimes	he	did	not	arouse	her	.
有时	他	做过	不是	引起	她	.

有时他无法唤起她的性欲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːb(ə)l] ,

And	he	remembered	that	to	-	night	she	had	been	feeble	,
和	他	记得	那	到	-	夜晚	她	有	到过	微弱	,

他想起今晚她身体虚弱，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

and	had	not	got	to	sleep	as	early	as	usual	.
和	有	不是	得到	到	睡觉	作为	早期的	作为	通常	.

而且她也没能像往常一样早睡。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n] .

As	he	stood	uncertain	before	her	door	the	clock	on	the	mantel	struck	eleven	.
作为	他	站立	不确定	前	她	门	这	钟	在	这	壁炉架	击	十一	.

当他犹豫地站在她的门前时，壁炉架上的钟敲响了十一点。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

He	passed	on	,	and	into	his	own	room	.
他	通过了	在	,	和	进入	他的	自己的	房间	.

他去世了，回到了自己的房间。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʌnˈdres] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ]

He	wondered	if	he	ought	to	undress	and	go	to	bed	without	disturbing
他	想知道	如果	他	应该	到	脱衣服	和	去	到	床	没有	令人不安

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他心想自己是不是应该脱掉衣服，悄悄地去睡觉，别吵醒她。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

But	he	could	not	bring	himself	to	do	this	.
但	他	可以	不是	带来	他自己	到	做	这	.

但他实在下不了决心这么做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd] ;

He	was	still	too	much	agitated	;
他	曾是	仍然	也	很多	激动	;

他仍然非常激动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkwaɪət][dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] .

and	the	necessity	of	keeping	quiet	did	not	tend	to	calm	him	.
和	这	必要性	的	保持	安静的	做过	不是	趋向	到	冷静的	他	.

保持安静的必要性并没有让他平静下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz][gæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [roʊz] [ˈwɔːrmli] .

He	turned	up	his	gas	,	and	the	light	rose	warmly	.
他	转向	向上	他的	气体	,	和	这	光	玫瑰	热情地	.

他调大了煤气灯的火力，灯光温暖地亮了起来。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊpən] .

Then	he	saw	that	the	door	into	his	wife's	room	was	partly	open	.
然后	他	锯	那	这	门	进入	他的	妻子的	房间	曾是	部分	打开	.

然后他发现妻子房间的门半开着。

" [dʒiːn] !
" Jean !
" 让 !

“珍妮！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
She did not answer him .
她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sliːpi] , [ɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [hiː; hi]
Sometimes , if she were sleepy , or exhausted , she did not incline to talk when he
有时 , 如果 她 是 困 , 或者 筋疲力尽的 , 她 做过 不是 倾斜 到 讲话 什么时候 他
[keɪm] [hoʊm] .
came home .
来了 家 .

有时，如果她很困或者很累，当他回家时，她就不想说话。

" [dʒiːn] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
" Jean ? " he repeated , " are you awake , my darling ?
" 让 ? " 他 重复 , " 是 你 醒 , 我的 亲爱的 ?

“珍妮？”他重复道，“亲爱的，你醒了吗？”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . . . .
I want to speak to you . . . .
我 想 到 说话 到 你 . . . .

我想和你谈谈……

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪm'petʃuəsli] , [wen] [dʒiːn] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ]
I must speak to you , " added the husband impetuously , when Jean did not reply
我 必须 说话 到 你 , " 额外 这 丈夫 冲动地 , 什么时候 让 做过 不是 回复
.
:
.

“我必须跟你谈谈，”丈夫见琼没有回答，便急切地补充道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
He pushed the door wide and went in .
他 推动 这 门 宽的 和 去 在 .

他把门推开，走了进去。

[ðə; ði] ['oʊnli] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] ['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ]
The only light in the room came from the night candle , which was burning
这 仅有的 光 在 这 房间 来了 从 这 夜晚 蜡烛 , 哪个 曾是 燃烧
['dɪmli] .
dimly .
依稀 .

房间里唯一的光源是那根昏暗燃烧的夜蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['gæstli] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
It was a blue candle , and it had a certain ghastly look to him ,
它 曾是 一个 蓝色的 蜡烛 , 和 它 有 一个 肯定 阴森 看 到 他 ,

那是一根蓝色的蜡烛，在他看来，它看起来有些诡异。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] .
as he stood gazing across the little table at the bed .
作为 他 站立 凝视 穿过 这 小的 桌子 在 这 床 .

他站在那里，凝视着小桌子对面的床。

" ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" After all , " he thought ,
" 后 全部 , " 他 想法 ,

“毕竟，”他想，

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] - ['viː][gɑːt][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə]
" I suppose I ought not to wake her — just because I ' ve got all that to
" 我 认为 我 应该 不是 到 唤醒 她 — 只是 因为 我 - ve 得到 全部 那 到
[tel] [hɜːr; hər] .
tell her .
告诉 她 .

“我想我不应该叫醒她——因为我有很多话要跟她说。”

" [hiː; hi] [stʊd] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" He stood , undecided what to do .
" 他 站立 , 未决定 什么 到 做 .

他站在那里，不知所措。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][hɜːr; hər] [leɪs] - [frɪld] ['naɪtdres] ,
Jean was lying on the bed in her lace - frilled nightdress ,
让 曾是 说谎 在 这 床 在 她 蕾丝 - 褶边 睡衣 ,

珍妮穿着蕾丝花边睡裙躺在床上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [her] ['breɪdɪd] [ɪn] [lɔːŋ] [breɪdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
with her bright hair braided in long braids , as she wore it for the night .
和 她 明亮的 头发 编织 在 长的 辫子 , 作为 她 穿着 它 为了 这 夜晚 .

她一头亮丽的秀发编成了长长的辫子，这是她当晚的发型。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
Something in her attitude and expression startled him .
某物 在 她 态度 和 表达 惊慌 他 .

她的态度和表情让他感到有些意外。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] — [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] — [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [θrɔbd] ['sʌd(ə)nli] .
So she had lain — so she had looked — His temples throbbed suddenly .
所以 她 有 莱恩 — 所以 她 有 看起来 — 他的 寺庙 悸动 突然 .

她就这样躺着——她就这样看着——他的太阳穴突然一阵剧痛。

[ðə; ði] [blʌd] [froʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
The blood froze at his heart .
这 血 冻住了 在 他的 心 .

血液在他心脏处凝固了。

" [dʒiːn] !
" Jean !
" 让 !

“珍妮！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] .
" he cried loudly .
" 他 哭 高声 .

他大声哭喊。

" [dɪr] [dʒiːn] !
" Dear Jean !
" 亲爱的 让 !

亲爱的珍！

" [bʌt; bət][dʒiːn][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" But Jean did not reply .
" 但 让 做过 不是 回复 .

但让没有回复。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['naɪtdres] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ; [hiː; hi]

He	sprang	to	her	,	and	tore	open	the	nightdress	at	her	throat	;	he
他	弹簧	到	她	,	和	撕裂	打开	这	睡衣	在	她	喉	;	他

[krʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ;

crushed	at	her	hands	;
碎	在	她	双手	;

他扑向她，撕开她的睡衣，扯到她的喉咙；他捏碎了她的双手；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [koʊld] .

they	were	quite	cold	.
他们	是	相当	寒冷的	.

他们当时很冷。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [biːt] .

He	put	his	ear	to	her	heart	;	he	could	not	hear	it	beat	.
他	放	他的	耳朵	到	她	心	;	他	可以	不是	听到	它	打	.

他把耳朵贴在她的心口，却听不到她的心跳。

[dʒiːn] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , [hæf] - ['oʊpən] [aɪz] ,

Jean	lay	in	her	loveliness	,	with	gentle	,	half	-	open	eyes	,
让	躺	在	她	可爱	,	和	温和的	,	一半	-	打开	眼睛	,

珍静静地躺在那里，美丽动人，双眼温柔地半睁着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['desələt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] ,

and	a	desolate	little	smile	on	her	sweet	lips	,
和	一个	荒凉	小的	微笑	在	她	甜的	嘴唇	,

她甜美的嘴唇上挂着一丝凄凉的微笑，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

as	she	might	have	looked	when	she	called	him	and	asked	him	to	come
作为	她	可能	有	看起来	什么时候	她	称为	他	和	问	他	到	来

[bæk] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .

back	and	kiss	her	good	-	night	.
后退	和	吻	她	好的	-	夜晚	.

就像她打电话给他，让他回来吻她道晚安时，脸上可能露出的表情一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

And	he	had	not	come	.
和	他	有	不是	来	.

他没有来。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [bel] .

One	of	her	hands	clasped	the	cord	of	the	electric	bell	.
一	的	她	双手	紧握	这	绳索	的	这	电的	钟	.

她的一只手紧紧抓住电铃的绳子。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] ['dʒiːnz] [bel] .

But	no	one	had	heard	Jean's	bell	.
但	不	一	有	听到	牛仔裤	钟	.

但没有人听到珍妮的铃声。

[naʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [smoʊt] [ðə; ði][mæn] [laɪk] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] [θɔː] .

Now	,	the	truth	smote	the	man	like	the	hammer	of	Thor	.
现在	,	这	真相	猛击	这	男人	喜欢	这	锤	的	雷神	.

真相如同雷神之锤般击中了他。

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪt] — [gɔːn] ; [huː] [nuː] [haʊ] ?

His	wandering	spirit	—	gone	;	who	knew	how	?
他的	漫游	精神	—	已消失	;	WHO	知道	如何	?

他那游荡的灵魂——消失了；谁知道是怎么消失的?

[huː] [nuː] [wer] ?
who **knew** **where** **?**
WHO 知道 在哪里 ?

谁知道在哪儿?

[waɪl] [ðə; ði] [breɪn] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] — [hæd; həd] [sɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [tuː; tə] [ɪt'self]
while **the** **brain** **drifted** **into** **anæsthesia** **—** **had** **sought** **out** **and** **clutched** **to** **itself**
尽管 这 脑 漂移 进入 麻醉 — 有 寻求 出去 和 紧握 到 本身
[ðə; ði]['terəb(ə)l][fækt] .
the **terrible** **fact** **.**
这 糟糕的 事实 .

当大脑进入麻木状态时——它却找到了这个可怕的事实，并紧紧抓住不放。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðɪs] [pər'sepʃ(ə)n] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
At **the** **instant** **when** **this** **perception** **reached** **his** **consciousness** **there** **came** **with**
在 这 立即的 什么时候 这 洞察力 达到 他的 意识 那里 来了 和
[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
it **the** **familiar** **delusion** **of** **his** **vision** **.**
它 这 熟悉的 错觉 的 他的 想象 .

当这种感知进入他的意识时，随之而来的是他熟悉的幻觉错觉。

" [dʒiːn] ['kænɑːt] [biː; bi] [ded] .
" **Jean** **cannot** **be** **dead** **.**
" 让 不能 是 死的 .

“让不可能死了。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
There **must** **be** **some** **mistake** **.**
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

" [hiː; hi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **He** **dashed** **to** **the** **window** **,** **opened** **it** **wide** **,** **and** **raised** **her** **towards** **the**
" 他 虚线 到 这 窗户 , 打开 它 宽的 , 和 提高 她 向 这
[er] .
air **.**
空气 .

他冲到窗边，把窗户大开，把她举向空中。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [meɪd] , [ə'raʊzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] .
The **sleeping** **maid** **,** **aroused** **and** **terrified** **,** **rushed** **to** **his** **help** **.**
这 睡眠 女佣 , 被唤醒 和 恐惧 , 匆忙 到 他的 帮助 .

睡梦中的女仆被惊醒，吓坏了，赶紧上前帮忙。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bəuθ] ['kraɪɪŋ] — [pɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
In **his** **agony** **he** **noticed** **that** **the** **children** **were** **both** **crying** **—** **Pink** **like** **a** **lady** **,**
在 他的 痛苦 他 注意到 那 这 孩子们 是 两个都 哭泣 — 粉色的 喜欢 一个 女士 ,

他痛苦万分，注意到两个孩子都在哭——粉红得像个淑女，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [biːst] .
and **the** **boy** **like** **a** **little** **wild** **beast** **.**
和 这 男生 喜欢 一个 小的 荒野 兽 .

而那男孩就像一头小野兽。

[pɪŋk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪl] : " ['mʌmər] [diː] ! ['mʌmər] [diː] !
Pink **began** **to** **wail** **:** **"** **Mummer** **Dee** **!** **Mummer** **Dee** **!**
粉色的 开始 到 哀号 : " 哑剧演员 迪 ! 哑剧演员 迪 !

Pink开始嚎啕大哭：“Mummer Dee！Mummer Dee！

" [dʒiːn][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
" **Jean** **did** **not** **stir** **.**
" 让 做过 不是 搅拌 .

珍妮一动不动。

[hiː; hi] [dɪˈspætʃt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈmædli] — [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [wʌn][fɔːr; fər][ˈstimjulənts] ;

He	dispatched	the	servants	madly	—	one	to	the	telephone	,	one	for	stimulants	;
他	已派出	这	仆人	疯狂地	—	一	到	这	电话	,	一	为了	兴奋剂	;

他疯狂地派仆人出去——一个去打电话，一个去买兴奋剂；

[waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

while	he	rubbed	his	wife's	hands	and	feet	,
尽管	他	摩擦	他的	妻子的	双手	和	脚	,

他一边给妻子揉手揉脚，一边说：

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˈbrændi] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːt(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	tried	to	get	brandy	between	her	lips	in	the	futile	fashion	of	the
和	尝试	到	得到	白兰地	之间	她	嘴唇	在	这	徒劳	时尚	的	这

[ˌɪnɪkˈspɪriənst] .

inexperienced	.
缺乏经验	.

她笨拙地试图把白兰地含在嘴里，就像一个新手那样徒劳无功。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈstɪmjuleɪt] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

He	could	not	stimulate	any	signs	of	life	,	and	he	dared	not	leave	her	.
他	可以	不是	刺激	任何	标志	的	生活	,	和	他	敢于	不是	离开	她	.

他无法唤起她任何生命迹象，也不敢离开她。

[ˈmɑːli] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ˈsɔbɪŋ] , [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈθɔrn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,

Molly	reported	,	sobbing	,	that	Dr	.	Thorne	was	not	at	home	,
莫莉	据报道	,	啜泣	,	那	博士	.	索恩	曾是	不是	在	家	,

莫莉抽泣着说，索恩医生不在家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔrn] [hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈdɑːktər] ;

but	that	Mrs	.	Thorne	had	bade	her	call	the	nearest	doctor	;
但	那	太太	.	索恩	有	巴德	她	称呼	这	最近的	医生	;

但索恩太太让她打电话给最近的医生；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [ʌp] [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

she	had	rung	up	the	one	at	the	corner	,	and	he	was	coming	.
她	有	梯子	向上	这	一	在	这	角落	,	和	他	曾是	未来	.

她给街角那家店打了电话，他马上就来。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈdɑːktər] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	nearest	doctor	came	,	and	he	lost	no	time	about	it	.
这	最近的	医生	来了	,	和	他	丢失的	不	时间	关于	它	.

最近的医生赶来，立即着手处理此事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .

He	was	a	stranger	,	and	young	.
他	曾是	一个	陌生人	,	和	年轻的	.

他是个陌生人，而且很年轻。

[ˈeɪvəri] [lʊkt] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [feɪs] .

Avery	looked	stupidly	at	his	inexperienced	face	.
艾弗里	看起来	愚蠢地	在	他的	缺乏经验	脸	.

艾弗里傻傻地看着他那张稚嫩的脸。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [stuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ˈdʒiːnz] [hɑːrt] .

The	physician	stooped	and	put	his	ear	to	Jean's	heart	.
这	医生	弯腰	和	放	他的	耳朵	到	牛仔裤	心	.

医生弯下腰，把耳朵贴在吉恩的心脏上。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] ,

He	went	through	the	form	of	feeling	the	pulse	,
他	去	通过	这	形式	的	感觉	这	脉冲	,

他做了摸脉的动作，

[ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['veriəs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [weɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	busied	himself	in	various	uncertain	ways	about	her	.
和	忙碌	他自己	在	各种各样的	不确定	方式	关于	她	.

他忙着以各种不确定的方式关心她。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

In	a	short	time	he	rose	,	and	stood	looking	at	the	carpet	.
在	一个	短的	时间	他	玫瑰	,	和	站立	寻找	在	这	地毯	.

过了一会儿，他站起身来，望着地毯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [aɪ] .

He	did	not	meet	the	husband's	eye	.
他	做过	不是	见面	这	丈夫的	眼睛	.

他没有与丈夫对视。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	keep	on	stimulating	if	you	like	,	"	he	said	.
"	你	能	保持	在	刺激性的	如果	你	喜欢	,	"	他	说	.

“如果你愿意，可以继续刺激，”他说。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['betər] .

"	Perhaps	you	would	feel	better	.
"	也许	你	会	感觉	更好的	.

或许你会感觉好些。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] . "

But	in	my	opinion	it	is	of	no	use	.	"
但	在	我的	观点	它	是	的	不	使用	.	"

但依我之见，这毫无用处。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , [ɑːr; ər] [nt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ?

"	For	God's	sake	,	man	,	are	n't	you	going	to	do	something	?
"	为了	神的	清酒	,	男人	,	是	不	你	去	到	做	某物	?

“看在上帝的份上，你难道不打算做点什么吗？”

" [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

"	demanded	the	husband	in	a	voice	which	the	nearest	doctor	had	occasion	to
"	要求	这	丈夫	在	一个	嗓音	哪个	这	最近的	医生	有	场合	到

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

“丈夫厉声问道，他的声音之大，连附近的医生都记忆犹新。”

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [ded] , " [pə'sistid] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	In	my	opinion	the	patient	is	dead	,	"	persisted	the	stranger	.
"	在	我的	观点	这	病人	是	死的	,	"	持续	这	陌生人	.

“依我看，病人已经死了，”陌生人坚持道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

He	turned	and	took	up	his	hat	.
他	转向	和	采取	向上	他的	帽子	.

他转身拿起帽子。

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [pə'laɪtli] .

"	I	will	do	anything	you	like	,	of	course	,	sir	,	"	he	added	politely	.
"	我	将要	做	任何事物	你	喜欢	,	的	课程	,	先生	,	"	他	额外	礼貌地	.

“当然，先生，您说什么我都会照做。”他礼貌地补充道。

" [bʌt; bət][laɪf][ɪz][ɪkˈstɪŋkt] .

"	But	life	is	extinct	.
"	但	生活	是	灭绝	.

但生命已经灭绝了。

" ['eɪvəri] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [went] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'weɪ] .

"	Avery	made	no	reply	,	and	the	strange	physician	went	uncomfortably	away	.
"	艾弗里	制成	不	回复	,	和	这	奇怪的	医生	去	不舒服地	离开	.

艾弗里没有回答，那位古怪的医生尴尬地走开了。

['eɪvəri] [stɛərd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] .

Avery	stared	after	him	with	bloodshot	eyes	.
艾弗里	凝视	后	他	和	充血	眼睛	.

艾弗里双眼通红地盯着他的背影。

[hiː; hi] [naʊ] [held] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæf] ['sɪtɪŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm] ['bɑːdi] ;

He	now	held	his	wife	,	half	sitting	,	against	his	own	warm	body	;
他	现在	握住	他的	妻子	,	一半	坐着	,	反对	他的	自己的	温暖的	身体	;

他现在正抱着半坐着的妻子，让她贴着自己温暖的身体；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪl] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] , [ɔːr] [lʌv] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] ;

he	had	a	confused	idea	that	he	could	will	her	alive	,	or	love	her	alive	;
他	有	一个	使困惑	主意	那	他	可以	将要	她	活	,	或者	爱	她	活	;

他有一种混乱的想法，认为他可以用意志力让她活下去，或者用爱让她活下去；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daɪ] .

that	if	he	could	make	her	understand	how	it	all	was	,	she	could	not	die	.
那	如果	他	可以	制作	她	理解	如何	它	全部	曾是	,	她	可以	不是	死	.

如果他能让她明白这一切的真相，她就不会死了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

She	loved	him	too	much	.
她	喜爱	他	也	很多	.

她太爱他了。

[bʌt; bət] ['dʒiːnz] [greɪ] [feɪs] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [laɪk] ['stɪfnɪŋ] [kleɪ] .

But	Jean's	gray	face	fell	upon	his	breast	like	stiffening	clay	.
但	牛仔裤	灰色的	脸	跌倒	之上	他的	胸部	喜欢	刚度	黏土	.

但让灰白的脸庞像僵硬的黏土一样垂落在他的胸膛上。

[hɜːr; hər] [pʌls] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbl] .

Her	pulse	was	imperceptible	.
她	脉冲	曾是	难以察觉的	.

她的脉搏微弱得几乎感觉不到。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['pɪtiəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] .

He	turned	piteously	to	the	Irish	girl	.
他	转向	可怜地	到	这	爱尔兰	女孩	.

他可怜兮兮地转向那位爱尔兰女孩。

" ['mɑːli] !

"	Molly	!
"	莫莉	!

“莫莉！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

Can't	you	think	of	anything	more	we	can	do	for	her	?
不能	你	思考	的	任何事物	更多的	我们	能	做	为了	她	?

难道我们就想不到还能为她做些什么吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vaɪələnt]

"	At	this	moment	a	carriage	dashed	to	the	door	,	and	came	to	a	violent
"	在	这	片刻	一个	运输	虚线	到	这	门	,	和	来了	到	一个	暴力

[stɑːp] .

stop	.
停止	.

就在这时，一辆马车疾驰到门口，猛地停了下来。

" ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ! " [kraɪd] ['mɑːli] .
" Mother of God ! " cried Molly .
" 母亲 的 上帝 ! " 哭 莫莉 .

"我的天哪！"莫莉喊道。

" [hɪr] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] !
" Here is Dr . Thorne !
" 这里 是 博士 . 索恩 !

"索恩博士来了！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɔɪz] - ['θɔrn] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [frʌnt] [dɔːr] .
" With a resounding noise Esmerald Thorne flung back the opening front door .
" 和 一个 高亢 噪音 - 索恩 扔 后退 这 开幕 正面 门 .

随着一声巨响，埃斯梅拉德·索恩猛地推开了敞开的前门。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [sterz] .
With his hat on his head he cleared the stairs .
和 他的 帽子 在 他的 头 他 已清除 这 楼梯 .

他头戴帽子，轻快地走下了楼梯。

['mɑːli] [stʊd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eɪvɚiːz] [ruːm] .
Molly stood wringing her hands on the threshold of Mrs . Avery's room .
莫莉 站立 拧干 她 双手 在 这 临界点 的 太太 . 艾弗里的 房间 .

莫莉站在艾弗里太太房间的门口，双手不停地绞着。

[hiː; hi] [həːld] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [left] [baɪ][ə; eɪ]
He hurled the girl away as if she had been a wrong prescription left by a
他 投掷 这 女孩 离开 作为 如果 她 有 到过 一个 错误的 处方 左边 经过 一个
['blʌndərɪŋ] ['raɪv(ə)l] .
blundering rival .
笨拙 竞争对手 .

他把女孩扔了出去，就像扔掉一个笨拙的竞争对手开出的错误处方一样。

[hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] - [glæs] .
His blazing eye concentrated itself on the patient like a burning - glass .
他的 炽烈 眼睛 集中 本身 在 这 病人 喜欢 一个 燃烧 - 玻璃 .

他目光灼灼地盯着病人，如同燃烧的玻璃一般。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒiːn] ['eɪvəri] , [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [held] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] ,
That which had been Jean Avery , half reclining , held against her husband's heart ,
那 哪个 有 到过 让 艾弗里 , 一半 斜倚 , 握住 反对 她 丈夫的 心 ,
[leɪ] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .
lay unresponsive .
躺 无反应 .

原本是琼·艾弗里，半躺着，依偎在丈夫胸前，如今却毫无反应。

[wʌn] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['slendər] [hænd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] , [streɪt] [daʊn] .
One arm with its slender hand hung over the edge of the bed , straight down .
一 手臂 和 它是 苗条 手 悬挂 超过 这 边缘 的 这 床 , 直的 向下 .

一只纤细的手臂垂在床边，笔直向下。

" [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] ['laʊdli] .
" Change the position ! " cried Dr . Thorne loudly .
" 改变 这 位置 ! " 哭 博士 . 索恩 高声 .

"换个姿势！"索恩医生大声喊道。

" [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] — [soʊ] — [flæt] — ['pɜːrfɪktli] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .
" Put her head down — so — flat — perfectly horizontal .
" 放 她 头 向下 — 所以 — 平坦的 — 完美 水平的 .

"把她的头放低——如此——平——完全水平。

[naʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Now	get	out	of	my	way	—	the	whole	of	you	.
现在	得到	出去	的	我的	方式	—	这	所有的	的	你	.

现在都给我滚开——你们所有人，都给我滚开。

" [hiː; hi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lnəs] ,

"	He	knelt	beside	the	bed	,	and	with	great	gentleness	,
"	他	跪下	旁	这	床	,	和	和	伟大的	温柔	,

他跪在床边，动作极其轻柔，

[ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæŋgri]

curiously	at	contrast	with	his	imperious	and	one	might	have	called	it	angry
奇怪的是	在	对比	和	他的	专横	和	一	可能	有	称为	它	生气的

[ˈmænər] ,

manner	,
方式	,

与他专横跋扈，甚至可以说是愤怒的态度形成鲜明对比的是，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ˈdʒiːnz] [hɑːrt] .

put	his	ear	to	Jean's	heart	.
放	他的	耳朵	到	牛仔裤	心	.

他把耳朵贴在吉恩的胸口。

" [its] [ded] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	It's	dead	she	is	.
"	它是	死的	她	是	.

她已经死了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɑːktər][duː][biː; bi] [ˈseɪɪn] - [soʊ] , " [ˈsɒbd] [ˈmɑːli] ,

The	other	doctor	do	be	sayin	'	so	,	"	sobbed	Molly	,
这	其他	医生	做	是	说	-	所以	,	"	啜泣	莫莉	,

“其他医生也这么说，”莫莉抽泣着说。

[huː] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [pərˈpleksɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈeɪvəri] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

who	found	it	perplexing	that	Mr	.	Avery	did	not	speak	,
WHO	成立	它	令人费解	那	先生	.	艾弗里	做过	不是	说话	,

他们感到困惑的是，艾弗里先生竟然不说话。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkəːtisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [əˈkeɪʒn] [dɪˈvɑːlvd] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] .

and	felt	that	the	courtesies	of	the	distressing	occasion	devolved	upon	herself	.
和	毛毡	那	这	礼貌	的	这	令人痛心	场合	下放	之上	她自己	.

她觉得在这种令人难过的场合，应尽的礼节都落在了自己身上。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈθɔrn] [held] [ʌp] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˈfɪŋgər] .

Dr	.	Thorne	held	up	an	imperious	finger	.
博士	.	索恩	握住	向上	一个	专横	手指	.

索恩博士傲慢地竖起一根手指。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wɪtʃ] [əuˈbeid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] [tikt] [əbˈtruːsɪvli] ,

In	the	stillness	which	obeyed	him	the	clock	on	the	mantel	ticked	obtrusively	,
在	这	寂静	哪个	服从	他	这	钟	在	这	壁炉架	勾选	突兀地	,

在寂静中，壁炉架上的钟发出刺耳的滴答声。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɔːrgənɪzəm] .

like	the	rhythm	of	life	in	a	vital	organism	.
喜欢	这	韵律	的	生活	在	一个	必不可少的	生物	.

就像生命体的生命节奏一样。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd] ,

At	the	instant	when	he	reached	her	side	,
在	这	立即的	什么时候	他	达到	她	边	,

就在他赶到她身边的那一刻，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [hæd; həd] [leɪd] ['dʒiːnz] ['hæŋɪŋ] [hænd] ['dʒentli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

Dr	.	Thorne	had	laid	Jean's	hanging	hand	gently	upon	the	bed	,
博士	.	索恩	有	铺设	牛仔裤	绞刑	手	轻轻地	之上	这	床	,

索恩医生轻轻地把琼垂下的手放在床上。

['wɔːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

warming	it	and	covering	it	as	he	did	so	.
变暖	它	和	覆盖	它	作为	他	做过	所以	.

他一边加热一边盖好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [tɪl] [naʊ] ,

But	he	had	paid	no	attention	to	it	otherwise	till	now	,
但	他	有	有薪酬的	不	注意力	到	它	否则	直到	现在	,

但此前他一直对此毫不在意。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪst] .

when	he	was	seen	to	put	his	fingers	on	the	wrist	.
什么时候	他	曾是	已见	到	放	他的	手指	在	这	手腕	.

有人看到他把手指放在手腕上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eɪvəri] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪd] [ðɪs] ['ræðər] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ɔːr] [tuː; tə] [sə'steɪn]

It	occurred	to	Avery	that	the	physician	did	this	rather	to	satisfy	or	to	sustain
它	发生	到	艾弗里	那	这	医生	做过	这	相当	到	满足	或者	到	维持

[hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] ['eni] ['defɪnət] [end] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hoʊpt] [tuː; tə]

hope	in	the	family	than	from	any	definite	end	which	he	himself	hoped	to
希望	在	这	家庭	比	从	任何	定	结尾	哪个	他	他自己	希望	到

[ə'teɪn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

attain	by	it	.
达到	经过	它	.

艾弗里意识到，医生这样做与其说是为了达到某种明确的目的，不如说是为了满足或维持这个家庭的希望。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

The	husband	managed	to	articulate	.
这	丈夫	管理	到	能言善辩	.

丈夫设法表达了自己的想法。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [pʌls] ? "

"	Is	there	any	pulse	?	"
"	是	那里	任何	脉冲	?	"

“还有脉搏吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [dʌz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ?

"	Does	her	heart	beat	?
"	做	她	心	打	?

“她的心跳还吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Dr	.	Thorne	made	no	reply	.
"	博士	.	索恩	制成	不	回复	.

索恩博士没有回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] , ['oʊdərləs] ['lɪkwɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

He	was	putting	a	colorless	,	odorless	liquid	between	her	lips	.
他	曾是	推杆	一个	无色	,	无味	液体	之间	她	嘴唇	.

他把一种无色无味的液体放在她嘴唇之间。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['diːpənd] .

His	expression	of	indignation	deepened	.
他的	表达	的	愤慨	加深	.

他的愤慨之情更加浓重了。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [deθ] .

One	might	have	said	that	he	was	in	a	rage	with	death	.
一	可能	有	说	那	他	曾是	在	一个	愤怒	和	死亡	.

有人可能会说，他当时对死亡感到愤怒。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['nɔɪzɪli] [hæd; həd] [pæst] .

His	first	impulse	to	express	that	emotion	noisily	had	passed	.
他的	第一的	冲动	到	表达	那	情感	喧闹地	有	通过了	.

他最初想要大声表达这种情绪的冲动已经过去了。

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət][ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][self] - [pə'zeʃn] ,

He	issued	his	orders	with	perfect	quiet	and	consummate	self	-	possession	,
他	发布	他的	订单	和	完美的	安静的	和	完善	自己	-	拥有	,

他以极其沉着冷静的态度下达了命令。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [liːvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

but	the	family	fled	before	them	like	leaves	before	the	wind	.
但	这	家庭	逃亡	前	他们	喜欢	树叶	前	这	风	.

但他们一家人却像落叶被风吹走一样，在他们面前逃走了。

['stimjulənts] , [hɑːt]['wɔːtər] , [hɑːt] [stoʊnz] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hændz] .

Stimulants	,	hot	water	,	hot	stones	,	fell	into	the	doctor's	hands	.
兴奋剂	,	热的	水	,	热的	石头	,	跌倒	进入	这	医生的	双手	.

兴奋剂、热水、热石，都落入了医生的手中。

[hiː; hi] [tʊk] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['haʊshoʊld] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [teɪks] [kə'mænd]

He	took	control	of	the	despairing	household	as	a	great	general	takes	command
他	采取	控制	的	这	绝望	家庭	作为	一个	伟大的	一般的	需要	命令

[ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'triːt] .

of	a	terrible	retreat	.
的	一个	糟糕的	撤退	.

他像一位伟大的将军指挥一场可怕的撤退一样，接管了这个绝望的家庭。

[stɜːrn] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] , ['rɪdʒɪd] ,

Stern	,	uncompromising	,	rigid	,
斯特恩	,	毫不妥协	,	死板的	,

严厉、不妥协、固执

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz][oʊld]['peɪʃ(ə)nt]

he	flung	his	whole	being	against	the	fate	which	had	snatched	his	old	patient
他	扔	他的	所有的	存在	反对	这	命运	哪个	有	抢夺	他的	老的	病人

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

beyond	his	rescue	.
超过	他的	救援	.

他拼尽全力与命运抗争，但命运却夺走了他老病人的生命，让他无法挽回。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['dʒiːnz] .

His	face	was	almost	as	white	as	Jean's	.
他的	脸	曾是	几乎	作为	白色的	作为	牛仔裤	.

他的脸色几乎和吉恩一样苍白。

" [ðer; ðər] [sɪts] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [deθ] ! " [kraɪd] ['mɑːli] , [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl]

"	There	sits	the	man	as	fights	with	death	!	"	cried	Molly	,	in	uncontrollable
"	那里	坐着	这	男人	作为	战斗	和	死亡	!	"	哭	莫莉	,	在	不可控的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“看，那个人正在与死神搏斗！”莫莉激动地喊道。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

She	and	the	cook	fell	on	their	knees	.
她	和	这	厨师	跌倒	在	他们的	膝盖	.

她和厨子双双跪倒在地。

[pɪŋk] , [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtdres] , [stoʊl] [ɪn] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Pink	,	in	her	nightdress	,	stole	in	,	and	leaned	against	the	door	;
粉色的	,	在	她	睡衣	,	偷窃	在	,	和	倾斜	反对	这	门	;

Pink穿着睡衣悄悄溜了进来，倚在门上；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][kraɪ] .

the	child	was	too	frightened	to	cry	.
这	孩子	曾是	也	害怕	到	哭	.

孩子吓得哭不出来。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

The	baby	had	gone	to	sleep	.
这	婴儿	有	已消失	到	睡觉	.

宝宝已经睡着了。

[ðə; ði] [haʊs] [gruː] ['ɑːmɪnəsli] [stɪl] .

The	house	grew	ominously	still	.
这	房子	生长	不祥地	仍然	.

房子里变得异常安静。

[ðə; ði] ['mæntl] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] .

The	mantel	clock	struck	the	half	-	hour	.
这	壁炉架	钟	击	这	一半	-	小时	.

壁炉钟敲响了半点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

It	was	now	half	-	past	eleven	.
它	曾是	现在	一半	-	过去的	十一	.

现在是十一点半。

['eɪvəri] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Avery	glanced	at	the	physician's	face	,	and	buried	his	own	in	his	hands	.
艾弗里	瞥了一眼	在	这	医生的	脸	,	和	埋葬	他的	自己的	在	他的	双手	.

艾弗里瞥了一眼医生的脸，然后双手捂住了自己的脸。

[ðə; ði]['dɑːktər] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] .

The	doctor	rose	,	and	stood	frowning	.
这	医生	玫瑰	,	和	站立	皱眉	.

医生站起身，皱着眉头站着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	seemed	to	hesitate	for	the	first	time	since	he	had	been	in	the	room	.
他	似乎	到	犹豫	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	在	这	房间	.

这是他进入房间以来第一次显得犹豫不决。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hɑːrt] - [biːt] [jet] ?

"	Is	there	no	heart	-	beat	yet	?
"	是	那里	不	心	-	打	然而	?

“还没有心跳吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] ['eɪvəri] [ə'gen] .

Can't	you	detect	anything	?	"	asked	Avery	again	.
不能	你	探测	任何事物	?	"	问	艾弗里	再次	.

“你什么都没察觉到吗？”艾弗里再次问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	help	it	.
他	可以	不是	帮助	它	.

他无能为力。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

Dr	.	Thorne	looked	at	him	;	the	physician	seemed	to	treat	the	question
博士	.	索恩	看起来	在	他	;	这	医生	似乎	到	对待	这	问题

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

as	he	would	an	insult	.
作为	他	会	一个	侮辱	.

索恩医生看了他一眼；这位医生似乎把这个问题当成了侮辱。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] - [əl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['rʌfli] .

"	When	I	have	anything	to	say	,	I	'	ll	say	it	,	"	he	answered	roughly	.
"	什么时候	我	有	任何事物	到	说	,	我	-	二	说	它	,	"	他	回答	大致	.

“如果我有什么话要说，我会说的。”他粗声粗气地回答道。

[hiː; hi] [stʊd] ['pɔndəriŋ] .

He	stood	pondering	.
他	站立	沉思	.

他站在那里沉思。

" [ə; eɪ] [glæs] !

"	A	glass	!
"	一个	玻璃	!

“一杯！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [pə'remptrəli] .

"	he	called	peremptorily	.
"	他	称为	专断地	.

他厉声说道。

['mɑːli] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʌmblər] .

Molly	handed	him	a	tumbler	.
莫莉	递交	他	一个	不倒翁	.

莫莉递给他一个玻璃杯。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	pushed	it	away	.
他	推动	它	离开	.

他把它推开了。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [glæs] !

"	I	said	a	glass	!
"	我	说	一个	玻璃	!

我说的是一杯！

[ə; eɪ] ['mɪrər] !

A	mirror	!
一个	镜子	!

一面镜子！

" [sʌm; səm][wʌn] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ['dʒiːnz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['tɔɪlət] [hænd] - [glæs] .

"	Some	one	handed	him	Jean's	little	silver	toilet	hand	-	glass	.
"	一些	一	递交	他	牛仔裤	小的	银	洗手间	手	-	玻璃	.

有人递给他让的小银质洗手镜。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

The	physician	held	it	to	her	lips	,	and	laid	it	down	.
这	医生	握住	它	到	她	嘴唇	,	和	铺设	它	向下	.

医生把它举到嘴边，然后放下。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪˌrezə'luːʃn] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

After	a	moment's	irresolution	he	took	it	up	,
后	一个	瞬间	分辨率不足	他	采取	它	向上	,

犹豫片刻后，他拿起了它。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] [ə'gen] ,

and	bending	over	the	body	put	it	to	the	woman's	lips	again	,
和	弯曲	超过	这	身体	放	它	到	这	女性的	嘴唇	再次	,

然后弯下腰，再次将尸体送到女人唇边。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

and	studied	it	intently	for	some	moments	.
和	研究	它	专注地	为了	一些	时刻	.

他认真地研究了一会儿。

['eɪvəri] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ðɪs] [taɪm] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [der] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] .

Avery	asked	no	questions	this	time	,	nor	did	he	dare	glance	at	the	glass	.
艾弗里	问	不	问题	这	时间	,	也不	做过	他	敢	瞥一眼	在	这	玻璃	.

这一次，艾弗里没有问任何问题，也不敢看一眼玻璃。

" [haʊ] [lɔːŋ] , " [di'mɑːndid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] ['sʌd(ə)nli] , " [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	How	long	,	"	demanded	Dr	.	Thorne	suddenly	,	"	has	she	been	like	this	?	"
"	如何	长的	,	"	要求	博士	.	索恩	突然	,	"	有	她	到过	喜欢	这	?	"

“她这样多久了？”索恩医生突然问道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

"	I	found	her	so	when	I	came	in	.
"	我	成立	她	所以	什么时候	我	来了	在	.

我进来的时候发现她就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . "

It	was	then	eleven	o'clock	.	"
它	曾是	然后	十一	点钟	.	"

当时是十一点钟。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'loʊn] ? "

"	How	long	had	she	been	alone	?	"
"	如何	长的	有	她	到过	独自的	?	"

她独自一人待了多久？

" [aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [ten] .

"	I	went	out	at	twenty	minutes	past	ten	.
"	我	去	出去	在	二十	分钟	过去的	十	.

我十点二十分出去的。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [ɪk'stræktɪd] .

I	went	to	have	a	tooth	extracted	.
我	去	到	有	一个	齿	提取	.

我去拔牙了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] . "

That	was	forty	minutes	.	"
那	曾是	四十	分钟	.	"

那一共花了四十分钟。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ? "

"	Did	she	speak	to	you	when	you	went	out	?	"
"	做过	她	说话	到	你	什么时候	你	去	出去	?	"

“你出去的时候她跟你说话了吗？”

" [jes] — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Yes	—	she	spoke	to	me	.	"
"	是的	—	她	辐	到	我	.	"

“是的，她跟我说话了。”

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

"	What	did	she	say	?
"	什么	做过	她	说	?

她说了什么？

" ['mɑːrʃl] ['eɪvəri] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Marshall	Avery	made	no	reply	.
"	马歇尔	艾弗里	制成	不	回复	.

马歇尔·艾弗里没有作出回应。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] - ['feɪljər] [ðen] ?

"	Were	there	any	symptoms	of	this	heart	-	failure	then	?
"	是	那里	任何	症状	的	这	心	-	失败	然后	?

“当时有出现心力衰竭的症状吗？”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! — [noʊ] .

Out	with	it	!	—	No	.
出去	和	它	!	—	不	.

说出来！——不。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[its] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] .

It's	evident	enough	.
它是	明显	足够的	.

这一点显而易见。

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [twelv] .

"	The	clock	on	the	mantel	struck	the	quarter	before	twelve	.
"	这	钟	在	这	壁炉架	击	这	四分之一	前	十二	.

壁炉架上的钟敲响了十二点差一刻。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	She	has	been	as	she	is	an	hour	and	a	quarter	,	"	said	Dr	.
"	她	有	到过	作为	她	是	一个	小时	和	一个	四分之一	,	"	说	博士	.

['θɔrn] .

Thorne	.
索恩	.

“她已经这样一个多小时了，”索恩医生说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

His	voice	and	manner	were	disheartened	.
他的	嗓音	和	方式	是	沮丧	.

他的声音和举止都显得沮丧。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɔndəriŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] .

He	stood	a	moment	pondering	,	with	a	dark	face	.
他	站立	一个	片刻	沉思	,	和	一个	黑暗的	脸	.

他站在那里沉思了一会儿，脸色阴沉。

" [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ded] ? " [en'triːtid] ['eɪvəri] .

"	Do	you	call	her	dead	?	"	entreated	Avery	.
"	做	你	称呼	她	死的	?	"	恳求	艾弗里	.

“你觉得她死了吗？”艾弗里恳求道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

It	seemed	to	him	that	he	had	reached	the	limit	of	endurance	.
它	似乎	到	他	那	他	有	达到	这	限制	的	耐力	.

他觉得自己已经到了忍耐的极限。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ðə; ði] [wɜːrst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][wʌn] ['tɔplɪŋ] [bloʊ] .

He	would	pull	the	worst	down	on	his	head	at	one	toppling	blow	.
他	会	拉	这	最差	向下	在	他的	头	在	一	倾倒	吹	.

他会把最糟糕的事情一举击垮。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [riˈvəːbəreitiŋ] [toʊn] .
" No ! " cried the physician , in a deep , reverberating tone .
" 不 ! " 哭 这 医生 , 在 一个 深的 , 回响 语气 .

“不！”医生用低沉而洪亮的声音喊道。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [deθ] ? " [pəˈsistid] [ˈeɪvəri] [ˈwaɪldli] .
" But is it death ? " persisted Avery wildly .
" 但 是 它 死亡 ? " 持续 艾弗里 疯狂地 .

“但那是死亡吗？”艾弗里疯狂地追问。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈθɔrn] .
" I do not know , " said Dr . Thorne .
" 我 做 不是 知道 , " 说 博士 . 索恩 .

“我不知道，”索恩博士说。

" [duː][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ? "
" Do you give her up ? "
" 做 你 给 她 向上 ? "

你愿意放弃她吗?

" [noʊ] ! " [ˈθʌndəd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈθɔrn] [əˈgen] .
" No ! " thundered Dr . Thorne again .
" 不 ! " 雷鸣 博士 . 索恩 再次 .

“不！”索恩博士再次怒吼道。

" [ðə; ði] [draʊnd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈsʌsɪˌteɪtid] [ˈæftər][sɪks] [ˈaʊərz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
" The drowned have been resuscitated after six hours , " he added between his
" 这 溺水 有 到过 复苏 后 六 小时 , " 他 额外 之间 他的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

“溺水者在六小时后被救活了，”他咬牙切齿地补充道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [kənˈtenʃ(ə)n] .
" That's the latest contention .
" 那就是 这 最新的 争论 .

这是最新的争论点。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ˈsʌmənd] [baɪ] [ˈtelɪfoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
" At this moment a messenger summoned by telephone from the corner
" 在 这 片刻 一个 信使 被召唤 经过 电话 从 这 角落
[ˈfɑːrməsi] [əˈraɪvd] , [ˈrʌnɪŋ] ,
pharmacy arrived , running ,
药店 到达的 , 跑步 ,

这时，街角药店打电话叫来的信使跑了过来。

[ænd; ənd] [piːld] [ænd; ənd] [ˈθʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and pealed and thundered at the door .
和 剥皮 和 雷鸣 在 这 门 .

于是，门被敲得又响又大。

[sʌm; səm][wʌn] [leɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [riːtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpeɪstbɔːrd] [bɑːks] .
Some one laid upon the bed within the doctor's reach a small pasteboard box .
一些 一 铺设 之上 这 床 之内 这 医生的 抵达 一个 小的 纸板 盒子 .

有人把一个小纸板盒放在医生够得着的床上。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈkrɪst(ə)l][ɔːr] [ʃel] [ʌv; əv] [θɪn]
He opened it in silence , and took from it a tiny crystal or shell of thin
他 打开 它 在 沉默 , 和 采取 从 它 一个 微小的 水晶 或者 壳 的 薄的
[glæs] .
glass .
玻璃 .

他默默地打开它，从中取出一小块薄玻璃晶体或贝壳。

[ðɪs] [hiː; hi] [broʊk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə] [ˈdʒiːnz] [feɪs]

This	he	broke	upon	a	handkerchief	,	and	held	the	linen	cautiously	to	Jean's	face	.
这	他	打破	之上	一个	手帕	,	和	握住	这	亚麻布	谨慎地	到	牛仔裤	脸	.

他用手帕捂住脸，小心翼翼地将手帕贴在琼的脸上。

[ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] , [ˈpʌndʒənt] [ˈoʊdər] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

A	powerful	,	pungent	odor	filled	the	room	.
一个	强大的	,	泼辣	气味	已填	这	房间	.

房间里弥漫着一股强烈刺鼻的气味。

[ˈeɪvəri] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːrl] [æz; əz][hiː; hi] [briːðd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Avery	felt	his	head	whirl	as	he	breathed	it	.
艾弗里	毛毡	他的	头	旋转	作为	他	呼吸	它	.

艾弗里呼吸时感到头晕目眩。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ˈskruːtnˌaɪzd] [ˈdʒiːnz] [feɪs] .

The	doctor	removed	the	handkerchief	and	scrutinized	Jean's	face	.
这	医生	已移除	这	手帕	和	仔细审查	牛仔裤	脸	.

医生取下手帕，仔细检查了吉恩的脸。

[ˈniːðər] [hoʊp] [nɔːr] [dɪˈsper] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈtektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Neither	hope	nor	despair	could	be	detected	on	his	own	.
两者都不	希望	也不	绝望	可以	是	检测到	在	他的	自己的	.

他自己既没有流露出希望，也没有流露出绝望。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈgen] .

Without	a	word	he	went	to	work	again	.
没有	一个	单词	他	去	到	工作	再次	.

他一言不发，又去工作了。

[nɑːt] [disˈkɑːdɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] [diˈpendiŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [ˈstimjulənts]

Not	discarding	,	but	not	now	depending	altogether	on	the	aid	of	warmth	,	stimulants
不是	丢弃	,	但	不是	现在	取决于	共	在	这	援助	的	温暖	,	兴奋剂
,														
,														

并非完全摒弃，但现在也不完全依赖温暖和刺激物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈremədiz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈduːəlz]

and	the	remedies	upon	which	he	had	been	trained	to	rely	in	his	duels
和	这	补救措施	之上	哪个	他	有	到过	受过训练	到	依靠	在	他的	决斗

[wɪð; wɪθ] [deθ] ,

with	death	,
和	死亡	,

以及他在与死神搏斗时所依赖的那些疗法，

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

the	physician	turned	the	force	of	his	will	and	his	skill	in	the	direction
这	医生	转向	这	力量	的	他的	将要	和	他的	技能	在	这	方向

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [klæs] [ʌv; əv][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

of	another	class	of	experiments	.
的	其他	班级	的	实验	.

这位医生将他的意志力和技能转向了另一类实验。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] ,

So	far	as	he	could	,	and	at	such	disadvantage	as	he	must	,
所以	远的	作为	他	可以	,	和	在	这样的	劣势	作为	他	必须	,

尽他所能，即便他必须处于如此不利的境地，

[hiː; hi] [pʊt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .

he	put	certain	of	the	modern	processes	of	artificial	respiration	to	the	proof	.
他	放	肯定	的	这	现代的	流程	的	人造的	呼吸	到	这	证明	.

他验证了现代人工呼吸的某些过程。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hæmpərd] [ɪn] [ðɪs] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] [baɪ][æn; ən]

He	did	not	allow	himself	to	be	hampered	in	this	desperate	expedient	by	an
他	做过	不是	允许	他自己	到	是	受阻	在	这	绝望的	权宜	经过	一个

['elɪmənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ;

element	of	danger	involved	in	lifting	the	patient's	arms	above	her	head	;
元素	的	危险	涉及	在	举重	这	患者	武器	多于	她	头	;

他没有因为将病人的手臂举过头顶而感到危险，从而阻碍自己采取这种孤注一掷的权宜之计；

[fɔːr; fər][dʒiːn][hæd; həd] [pæst] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] ['perilz] .

for	Jean	had	passed	far	beyond	all	ordinary	perils	.
为了	让	有	通过了	远的	超过	全部	普通的	危险	.

因为让已经远远超越了所有普通的危险。

['ɑːbstək(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrv] ['oʊnli][tuː; tə] [wɪp] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] .

Obstacles	seemed	to	serve	only	to	whip	his	audacity	.
障碍	似乎	到	服务	仅有的	到	鞭	他的	大胆	.

种种阻碍似乎只会挫败他的胆量。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] [grɪm] .

His	countenance	grew	dogged	and	grim	.
他的	面容	生长	顽强	和	严峻	.

他的脸色变得坚毅而阴沉。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] ,

He	worked	with	an	ineffable	gentleness	,
他	工作	和	一个	难以言喻的	温柔	,

他工作时极其温柔，令人难以言喻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['grændʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	with	an	indomitable	determination	that	gave	a	definite	grandeur	to	his
和	和	一个	不屈不挠	决心	那	给予	一个	定	宏伟	到	他的

['berɪŋ] .

bearing	.
轴承	.

他身上有一种坚不可摧的决心，这使他的举止显得格外庄严。

['eɪvəri] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [dʌl] , [blaɪnd] [aɪz] ;

Avery	looked	on	with	dull	,	blind	eyes	;
艾弗里	看起来	在	和	乏味的	,	瞎的	眼睛	;

艾弗里眼神呆滞、茫然地看着这一切；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [æt; ət]['mɪrək(ə)l] .

he	felt	that	he	was	witnessing	an	unsuccessful	attempt	at	miracle	.
他	毛毡	那	他	曾是	见证	一个	不成功	试图	在	奇迹	.

他觉得自己正在目睹一场失败的奇迹尝试。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] [deθ] .

He	began	to	resent	it	as	an	interference	with	the	sanctity	of	death	.
他	开始	到	怨恨	它	作为	一个	干涉	和	这	圣洁	的	死亡	.

他开始对此感到愤慨，认为这是对死亡神圣性的干涉。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [let][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'loʊn] .

He	began	to	wish	that	the	doctor	would	let	his	wife	alone	.
他	开始	到	希望	那	这	医生	会	让	他的	妻子	独自的	.

他开始希望医生能放过他的妻子。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [strʌk] [twelv] .

The	clock	on	the	mantel	struck	twelve	.
这	钟	在	这	壁炉架	击	十二	.

壁炉架上的钟敲响了十二下。

[pɪŋk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Pink	had	fallen	asleep	,	and	somebody	had	carried	her	back	to	her
粉色的	有	倒下	睡着了	,	和	某人	有	携带	她	后退	到	她

[oʊn] [bed] .

own	bed	.
自己的	床	.

Pink睡着了，有人把她抱回了自己的床上。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['hʌdld] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

The	two	women	huddled	together	by	the	door	.
这	二	女性	蜷缩着	一起	经过	这	门	.

两个女人依偎在门口。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] .

The	physician	had	ceased	to	speak	to	any	person	.
这	医生	有	停止	到	说话	到	任何	人	.

这位医生不再与任何人说话。

[hɪz; ɪz] [skwer] [dʒɔːz] [keɪm] [tə'geðər] [laɪk] [stiːl] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] .

His	square	jaws	came	together	like	steel	machinery	that	had	been	locked	.
他的	正方形	下颚	来了	一起	喜欢	钢	机械	那	有	到过	已锁定	.

他方正的下巴像被锁住的钢铁机器一样合拢在一起。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'meʒərəbl] ['pɪti] ['gæðərd] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

In	his	eyes	immeasurable	pity	gathered	;	but	no	one	could	see	his	eyes	.
在	他的	眼睛	无法估量的	遗憾	聚集	;	但	不	一	可以	看	他的	眼睛	.

他眼中充满了无尽的怜悯；但没有人能看到他的眼睛。

[ðə; ði] [klɑːk] [taɪmd] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

The	clock	timed	the	quarter	past	midnight	.
这	钟	定时	这	四分之一	过去的	午夜	.

时钟显示时间已过午夜12点15分。

['eɪvəri] [hæd; həd] [naʊ] [muːvd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ;

Avery	had	now	moved	round	to	the	other	side	of	the	bed	;
艾弗里	有	现在	已搬	圆形的	到	这	其他	边	的	这	床	;

艾弗里现在已经走到床的另一边；

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

he	buried	his	face	in	his	wife's	pillow	,	and	,	unobserved	,	put	out	his	hand
他	埋葬	他的	脸	在	他的	妻子的	枕头	,	和	,	未被观察到的	,	放	出去	他的	手

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

to	touch	her	.
到	触碰	她	.

他把脸埋进妻子的枕头里，趁她不注意，伸出手去摸她。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [θɪn] [left] [hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [hʌŋ]

He	reached	and	clasped	her	thin	left	hand	on	which	her	wedding	-	ring	hung
他	达到	和	紧握	她	薄的	左边	手	在	哪个	她	婚礼	-	戒指	悬挂

['luːsli] .

loosely	.
松散地	.

他伸手握住她纤细的左手，她的结婚戒指松松地挂在上面。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [koʊld] , — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [noʊn] [ðem; ðəm]['koʊldɚ] [wen]

Her	fingers	were	not	very	cold	,	—	he	had	often	known	them	colder	when
她	手指	是	不是	非常	寒冷的	,	—	他	有	经常	已知	他们	更冷	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

she	was	ill	,
她	曾是	患病的	,

她的手指并不太冷——他以前见过她生病时手指更冷的情况。

— [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld]

—	and	as	his	hand	closed	over	them	it	seemed	to	him	for	a	wild
—	和	作为	他的	手	关闭	超过	他们	它	似乎	到	他	为了	一个	荒野

['ɪnstənt] [ðæt] [hɜːrz] [meltid] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

instant	that	hers	melted	within	it	;
立即的	那	她的	融化	之内	它	;

——当他的手合上它们时，他感觉有一瞬间，她的手仿佛融化在他的手掌里；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] , [ɔːr] [wɔːmd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

that	it	relaxed	,	or	warmed	beneath	his	touch	.
那	它	轻松	,	或者	温暖	下面	他的	触碰	.

在他的触摸下，它放松了下来，或者变暖了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	am	going	mad	,	"	he	thought	.
"	我	是	去	疯狂的	,	"	他	想法	.

“我快疯了，”他想。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	raised	his	head	.
他	提高	他的	头	.

他抬起了头。

[ðə; ði] [klɑːk] [kɔːld] [hæf] - [pæst] [twelv] .

The	clock	called	half	-	past	twelve	.
这	钟	称为	一半	-	过去的	十二	.

时钟指向十二点半。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [æt; ət]['dʒiːnz] [lɪps] [ə'gen] .

Dr	.	Thorne	was	holding	the	little	mirror	at	Jean's	lips	again	.
博士	.	索恩	曾是	保持	这	小的	镜子	在	牛仔裤	嘴唇	再次	.

索恩医生又把小镜子举到吉恩的嘴唇边。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fɪlm] — [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][mɪst] , [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][laɪf] ,

A	silvery	film	—	as	delicate	as	mist	,	as	mysterious	as	life	,
一个	银色	电影	—	作为	精美的	作为	薄雾	,	作为	神秘	作为	生活	,

一层银色的薄膜——如薄雾般轻柔，如生命般神秘。

[æz; əz] ['maɪti] [æz; əz][dʒɔɪ] — ['klaʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

as	mighty	as	joy	—	clouded	it	from	end	to	end	.
作为	强大的	作为	喜悦	—	阴天	它	从	结尾	到	结尾	.

如同喜悦般强大——却从头到尾笼罩着它。

" [dʒiːn] ['eɪvəri] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [toʊn] .

"	Jean	Avery	!	"	cried	the	physician	,	in	a	ringing	tone	.
"	让	艾弗里	!	"	哭	这	医生	,	在	一个	铃声	语气	.

“简·艾弗里！”医生用洪亮的声音喊道。

['æftərwərdz] ['eɪvəri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['hiːlər] [huː] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend]

Afterwards	Avery	thought	of	that	other	Healer	who	summoned	his	dearest	friend
然后	艾弗里	想法	的	那	其他	治疗师	WHO	被召唤	他的	亲爱的	朋友

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [deθ] " [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

from	the	retreat	of	death	"	in	a	loud	voice	.
从	这	撤退	的	死亡	"	在	一个	大声	嗓音	.

之后，艾弗里想起了另一位治疗师，他“大声地”将他最亲爱的朋友从死亡的深渊中召唤了出来。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	But	at	the	moment	he	thought	not	at	all .
"	但	在	这	片刻	他	想法	不是	在	全部 .

但此刻他却完全没有这样想。

[fɔːr; fər][dʒiːn] [said] ['dʒentli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

For	Jean	sighed	gently	and	turned	her	face	,
为了	让	叹了口气	轻轻地	和	转向	她	脸	,

珍轻轻叹了口气，转过脸去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	her	husband's	eyes	were	the	first	she	saw	when	the	light	of	her
和	她	丈夫的	眼睛	是	这	第一的	她	锯	什么时候	这	光	的	她

[oʊn] [haɪ] [soʊl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːrz] .

own	high	soul	returned	to	hers .
自己的	高的	灵魂	返回	到	她的 .

当她高尚的灵魂之光重现眼前时，她首先看到的是她丈夫的眼睛。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ['eɪvəri] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

In	the	dim	of	the	dawn	Avery	followed	the	exhausted	physician	into	the	hall ,
在	这	暗淡	的	这	黎明	艾弗里	随后	这	筋疲力尽的	医生	进入	这	大厅 ,

黎明时分，艾弗里跟在疲惫不堪的医生身后走进大厅。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['empti] [ruːm] .

and	led	him	to	an	empty	room .
和	引领	他	到	一个	空的	房间 .

然后把他带到一个空房间。

" [rest] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ] .

"	Rest ,	if	you	can	,	doctor ,	"	he	pleaded	;	"	we	can	call	you .
"	休息 ,	如果	你	能	,	医生 ,	"	他	恳求	;	"	我们	能	称呼	你 .

“医生，如果您可以的话，请休息一下，”他恳求道，“我们可以给您打电话。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

If	she	sleep ,	she	shall	do	well ,	"	he	added	in	a	broken	voice .
如果	她	睡觉 ,	她	将	做	出色地 ,	"	他	额外	在	一个	破碎的	嗓音 .

“如果她睡着了，她就会好起来的，”他哽咽着补充道。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	miracle	was	yet	in	his	mind .
这	奇迹	曾是	然而	在	他的	头脑 .

奇迹还在他的脑海中。

" ['ən'les] [juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [sliːp] [wʌn] ['aʊər] .

"	Unless	you	see	some	change ,	she	may	sleep	one	hour .
"	除非	你	看	一些	改变 ,	她	可能	睡觉	一	小时 .

“除非情况有所好转，否则她可能只会睡一个小时。”

[kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ] [ðen] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] [æb'stræktɪdli] .

Call	me	by	then ,	"	said	Dr	.	Thorne	abstractedly .
称呼	我	经过	然后 ,	"	说	博士	.	索恩	抽象地 .

“到时候给我打电话，”索恩博士心不在焉地说。

" [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [spend] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪr] .

"	And	telephone	my	wife	and	the	hospital	that	I	spend	the	morning	here .
"	和	电话	我的	妻子	和	这	医院	那	我	花费	这	早晨	这里 .

“打电话给我妻子和医院，告诉她们我今天上午在这里。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	turned	his	face	to	the	window .
"	他	转向	他的	脸	到	这	窗户 .

他把脸转向窗外。

['eɪvəri] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ,

Avery	,	glancing	at	it	in	the	gray	light	,
艾弗里	,	瞥了一眼	在	它	在	这	灰色的	光	,

艾弗里在灰蒙蒙的光线下瞥了一眼它，

[sɔː] [ðæt] [greɪt] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tʃiːks] .

saw	that	great	tears	were	falling	unashamed	down	the	doctor's	cheeks	.
锯	那	伟大的	眼泪	是	坠落	毫不羞愧	向下	这	医生的	脸颊	.

只见医生毫不羞愧地泪流满面。

" [ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['dɛθs] [ɑːr; ər][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] !

"	These	sudden	deaths	are	so	horrible	!
"	这些	突然	死亡人数	是	所以	可怕	!

这些猝死事件太可怕了！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feləniːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

"	They	are	the	felonies	of	Nature	.
"	他们	是	这	重罪	的	自然	.

“它们是自然界的重罪。”

" [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [met] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

"	Long	after	this	,	when	the	eminent	physician	met	the	fate	which	has	been
"	长的	后	这	,	什么时候	这	杰出	医生	遇见	这	命运	哪个	有	到过

['elsˌwer] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

elsewhere	recorded	of	him	,
别处	记录	的	他	,

“很久以后，这位杰出的医生遭遇了其他地方记载的命运，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] [meɪ] [rɪ'kɔːl] , ['mɑːrʃl] ['eɪvəri]

and	which	those	who	have	read	his	memoirs	may	recall	,	Marshall	Avery
和	哪个	那些	WHO	有	读	他的	回忆录	可能	记起	,	马歇尔	艾弗里

[rɪ'membər] [ðiːz] [wɜːrdz] ;

remembered	these	words	;
记得	这些	字	;

读过他回忆录的人可能会记得，马歇尔·艾弗里记住了这些话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

and	the	expression	of	the	man's	face	as	he	uttered	them	.
和	这	表达	的	这	男人的	脸	作为	他	说出	他们	.

以及他说话时的表情。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

He	went	back	to	his	wife's	room	,	and	lay	down	on	the	bed	by	her	side	.
他	去	后退	到	他的	妻子的	房间	,	和	躺	向下	在	这	床	经过	她	边	.

他回到妻子的房间，躺在她身边的床上。

[ʃiː; ʃi] [slept] [laɪk] [sʌm; səm] [swiːt] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [streɪn] ,

She	slept	like	some	sweet	child	who	was	tired	out	with	a	nervous	strain	,
她	睡着了	喜欢	一些	甜的	孩子	WHO	曾是	疲劳的	出去	和	一个	紧张的	拉紧	,

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪk] ,

and	would	wake	,
和	会	唤醒	,

她睡得像个紧张过度、疲惫不堪的甜美孩子，然后会醒来。

[baɪ][ðə; ði] ['sæŋktɪtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [rɪ'freʃt] [fɔːr; fər] ['vɪgərəs] [laɪf] .

by	the	sanctities	of	Nature	,	refreshed	for	vigorous	life	.
经过	这	圣物	的	自然	,	焕然一新	为了	蓬勃	生活	.

沐浴在大自然的圣洁之中，焕发活力，迎接美好生活。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [fɔːl] [əˈsliːp] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈmoʊmənt] ,

He	dared	not	fall	asleep	himself	for	a	careless	moment	,
他	敢于	不是	落下	睡着了	他自己	为了	一个	粗心	片刻	,

他自己也不敢有丝毫懈怠，一刻也不敢松懈。

[bʌt; bət] [prɔpt] [hɪmˈself] [ɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈhʌŋgrəli] .

but	propped	himself	on	one	elbow	and	watched	her	hungrily	.
但	支撑	他自己	在	一	弯头	和	观看	她	饥饿地	.

但他用一只胳膊肘撑起身子，贪婪地盯着她。

[hɜːr; hər] [pʌls] [biːt] [ˈwiːkli] [jet] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈstedinəs] , [ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] [ˈvɑːljəm]

Her	pulse	beat	weakly	yet	,	but	with	some	steadiness	,	and	rose	in	volume
她	脉冲	打	弱	然而	,	但	和	一些	稳定性	,	和	玫瑰	在	体积

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ˈdiːpənd] .

as	the	day	deepened	.
作为	这	天	加深	.

她的脉搏虽然微弱，但还算稳定，而且随着夜幕降临，脉搏的响度也逐渐增大。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] .

In	fact	,	the	tide	was	coming	to	the	flood	.
在	事实	,	这	潮	曾是	未来	到	这	洪水	.

事实上，潮水即将泛滥。

[ɔːf] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊlz] , [riːtʃɪŋ] [ʌp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [keɪp] , [ɪntʃ] [əˈpɑːn][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪntʃ] ,

Off	there	on	the	Shoals	,	reaching	up	around	the	gray	Cape	,	inch	upon	patient	inch	,
离开	那里	在	这	浅滩	,	到达	向上	大约	这	灰色的	岬	,	英寸	之上	病人	英寸	,

在远处的浅滩上，绕过灰色的海角，一寸一寸地耐心向上延伸。

[ðə; ði] [weɪvz] [klaɪmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [ˈpleɪsɪz] .

the	waves	climbed	to	their	appointed	places	.
这	波浪	攀登	到	他们的	任命	地方	.

海浪涌向它们预定的位置。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][vaɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [əuˈbeiŋ] [ðə; ði][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [lɔː] [ɪn]

With	them	the	vitality	of	the	woman	,	obeying	the	most	mysterious	law	in
和	他们	这	活力	的	这	女士	,	服从	这	最多	神秘	法律	在

[ˈneɪtʃɚz] [ˈmaɪti] [koʊd] ,

Nature's	mighty	code	,
自然的	强大的	代码	,

与她们同在的是女性的活力，遵循着自然界强大法则中最神秘的规律。

[ədˈvænst] , [ænd; ənd] [held] [ɪts] [oʊn] .

advanced	,	and	held	its	own	.
先进的	,	和	握住	它是	自己的	.

取得了进步，并且保持了自己的地位。

[ˈeɪvəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈsliːpɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ˈweɪkɪŋ] , [wʊd] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk] .

Avery	looked	at	his	wife	,	sleeping	,	as	she	,	waking	,	would	never	see	him	look	.
艾弗里	看起来	在	他的	妻子	,	睡眠	,	作为	她	,	醒来	,	会	绝不	看	他	看	.

艾弗里看着熟睡的妻子，而她醒来后，永远也看不到他的目光。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][ɪn] [ʃeɪm] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrmənənt] [ɪn] [lʌv] , [ˈhɑːməˌnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

All	that	was	noble	in	shame	,	all	that	was	permanent	in	love	,	harmonized	in	his
全部	那	曾是	高贵	在	耻辱	,	全部	那	曾是	永恒的	在	爱	,	协调	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在他眼中，所有高贵的耻辱，所有永恒的爱，都和谐统一。

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈræptʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] , [rɪˈzɑːlv] [ɪtˈself] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] ,

Between	his	rapture	and	his	reverence	,	resolve	itself	seemed	to	escape	him	,
之间	他的	狂喜	和	他的	尊敬	,	解决	本身	似乎	到	逃脱	他	,

在他的狂喜和敬畏之间，连决断都似乎离他而去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪŋd] [fɔːr; fər] [flaɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['niːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

like	a	spirit	winged	for	flight	because	no	longer	needed	in	a	human	heart	,
喜欢	一个	精神	有翅膀的	为了	航班	因为	不	更长	需要	在	一个	人类	心	,

就像一个长出翅膀准备飞翔的灵魂，因为它不再需要存在于人类的心中。

['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəbli] [dɪs'pleɪst] [baɪ] [strɔːŋgər] ['eɪndʒəlz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv]

being	invisibly	displaced	by	stronger	angels	whose	names	are	known	only	to	the	love
存在	隐形地	流离失所	经过	更强	天使	谁	姓名	是	已知	仅有的	到	这	爱

[ʌv; əv] ['mærid] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wen] ['ʌltɪmət] [feɪt] [hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

of	married	man	and	woman	when	ultimate	fate	has	challenged	it	and
的	已婚	男人	和	女士	什么时候	最终的	命运	有	挑战	它	和

[faʊnd] [dɪ'fiːt] .

found	defeat	.
成立	击败	.

当最终的命运挑战并最终失败时，强大的天使会悄无声息地取代他们，而这些天使的名字只有已婚男女的爱情才知道。

['eɪvɚiːz] [lɪps] [muːvd] .

Avery's	lips	moved	.
艾弗里的	嘴唇	已搬	.

艾弗里的嘴唇动了动。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn'ɔːdəbl] [θɪŋz] .

He	spoke	inaudible	things	.
他	辐	听不清	事物	.

他说了一些听不清的话。

" [ɔːl] [aɪ] [æsk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

"	All	I	ask	,	"	he	said	,	"	is	another	chance	.
"	全部	我	问	,	"	他	说	,	"	是	其他	机会	.

“我只求再给我一次机会，”他说。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [preɪɪŋ] [mæn] .

"	He	was	not	what	is	called	a	praying	man	.
"	他	曾是	不是	什么	是	称为	一个	祈祷	男人	.

“他并不是那种会祈祷的人。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] — " [ðaʊ] [gɑːd] !

But	when	he	had	said	this	,	he	added	the	words	—	"	Thou	God	!
但	什么时候	他	有	说	这	,	他	额外	这	字	—	"	你	上帝	!

但他说完这话后，又补充道：“你是神！

" [dʒiːn] [stɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	Jean	stirred	at	this	moment	.
"	让	搅拌	在	这	片刻	.

这时，让动了动。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

The	morning	was	strong	in	the	room	.
这	早晨	曾是	强的	在	这	房间	.

房间里弥漫着清晨的气息。

[hɜːr; hər] [oʊn] [smaɪl] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] .

Her	own	smile	swept	across	her	face	like	a	wing	of	light	.
她	自己的	微笑	扫荡	穿过	她	脸	喜欢	一个	翼	的	光	.

她的笑容像一道光翼般掠过脸庞。

" [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] , " [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tuːθ] [aʊt] ?

"	Dear	,	"	she	said	distinctly	,	"	did	you	have	the	tooth	out	?
"	亲爱的	,	"	她	说	明显地	,	"	做过	你	有	这	齿	出去	?

“亲爱的，”她清晰地说，“你拔牙了吗？”

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrt] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ?

Did	it	hurt	you	very	much	?
做过	它	伤害	你	非常	很多	?

你当时很痛苦吗?

[juː; jʊ] [pʊr] , [pʊr] [bɔɪ] !

You	poor	,	poor	boy	!
你	贫穷的	,	贫穷的	男生	!

你这个可怜的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [wiːk] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	She	put	up	her	weak	hand	and	touched	his	cheek	.
"	她	放	向上	她	虚弱的	手	和	感动	他的	脸颊	.

她抬起无力的手，摸了摸他的脸颊。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

The	doctor	could	not	sleep	.
这	医生	可以	不是	睡觉	.

医生无法入睡。

[hiː; hi] [stoʊl] [ɪn] [ˈæŋkʃəsli] .

He	stole	in	anxiously	.
他	偷窃	在	焦虑地	.

他焦急地溜了进去。

[dʒiːn] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] .

Jean	had	closed	her	eyes	once	more	.
让	有	关闭	她	眼睛	一次	更多的	.

珍妮再次闭上了眼睛。

[ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ˈhæpɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] .

They	opened	happily	as	he	entered	.
他们	打开	快乐地	作为	他	进入	.

他进来时，他们高兴地打开了门。

" [waɪ] , [ˈdɑːktər] !

"	Why	,	doctor	!
"	为什么	,	医生	!

“为什么，医生！”

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	here	?
你	这里	?

你在这里?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

" [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [θɔːrnz] [ˈfɪŋgərz] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [rɪst] .

"	As	if	by	accident	Dr	.	Thorne's	fingers	brushed	her	wrist	.
"	作为	如果	经过	事故	博士	.	索恩的	手指	刷过	她	手腕	.

“仿佛是无意间，索恩医生的手指碰到了她的手腕。”

[ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈreɪdiəns] .

The	physician's	face	assumed	a	noble	radiance	.
这	医生的	脸	假定	一个	高贵	辐射	.

医生的脸上焕发出高贵的光辉。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈfekʃənətli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .

He	looked	affectionately	at	his	old	patient	.
他	看起来	亲切地	在	他的	老的	病人	.

他深情地看着他的老病人。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] - [diː][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

" Oh , I thought I ' d drop in and see how you were getting along .

" 哦 , 我 想法 我 - d 降低 在 和 看 如何 你 是 获得 沿着 .

“哦，我想过来看看你过得怎么样。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

" He smiled indulgently .

" 他 微笑 纵容地 .

他露出了宠溺的笑容。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [toʊn] .

" Go to sleep again , " he said , in a comfortable tone .

" 去 到 睡觉 再次 , " 他 说 , 在 一个 舒服的 语气 .

“再睡吧，”他用轻松的语气说道。

[bʌt; bət] ['eɪvəri] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

But Avery followed the doctor ;

但 艾弗里 随后 这 医生 ;

但艾弗里听从了医生的建议；

[æz; əz] [lʌv] [hæz; həz] [pər'suːd] [ðə; ði] ['hiːləz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

as love has pursued the healers of all ages from the sick - room to the

作为 爱 有 追击 这 治疗师 的 全部 年龄 从 这 生病的 - 房间 到 这

['gærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [truːθ] .

garrison of the utter truth .

驻军 的 这 说出 真相 .

爱如影随形地追随着各个时代的医者，从病房到真理的堡垒。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [hɔːl] .

The two men stood in the dusky hall .

这 二 男人 站立 在 这 昏暗 大厅 .

两人站在昏暗的大厅里。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

The physician was the first to speak .

这 医生 曾是 这 第一的 到 说话 .

医生首先开口说话。

" [wel] , [aɪ] - ['viː] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] , ['eɪvəri] .

" Well , I ' ve done my part , Avery .

" 出色地 , 我 - ve 完毕 我的 部分 , 艾弗里 .

“好了，我已经尽力了，艾弗里。”

[naʊ] " —

Now " —

现在 " —

现在”-

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

" You have wrought a miracle , " said the husband , with much emotion .

" 你 有 锻 一个 奇迹 , " 说 这 丈夫 , 和 很多 情感 .

“你创造了一个奇迹，”丈夫激动地说。

" [wɜːrk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['greɪtər] , [ðen] !

" Work you a greater , then !

" 工作 你 一个 更大的 , 然后 !

“那就努力工作，做得更好吧！”

" [kə'mɑːndid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['θɔrn] .

" commanded Dr . Thorne .

" 命令 博士 . 索恩 .

“索恩博士命令道。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['dʒentli] .

He	did	not	speak	gently	.
他	做过	不是	说话	轻轻地	.

他说话并不温和。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'triːti] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [mæn] [səb'duːd] [hɪm; ɪm] .

But	a	certain	entreaty	in	the	attitude	of	the	shaken	man	subdued	him	.
但	一个	肯定	恳求	在	这	态度	的	这	摇晃	男人	低沉的	他	.

但那惊恐万分的人脸上流露出的某种恳求，最终制服了他。

" [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [vɔɪs] .

"	With	love	all	things	are	possible	,	"	persisted	the	physician	in	his	other	voice	.
"	和	爱	全部	事物	是	可能的	,	"	持续	这	医生	在	他的	其他	嗓音	.

“只要有爱，一切皆有可能，”医生用另一种声音坚持道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kjʊrəbl] .

"	I	have	always	said	that	she	was	not	incurable	.
"	我	有	总是	说	那	她	曾是	不是	不治之症	.

我一直都说她并非不治之症。

[naʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] " —

Now	the	difference	is	"	—
现在	这	不同之处	是	"	—

现在的区别在于——

['eɪvəri] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Avery	did	not	reply	.
艾弗里	做过	不是	回复	.

艾弗里没有回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] .

It	was	not	for	the	doctor	to	know	what	the	difference	was	.
它	曾是	不是	为了	这	医生	到	知道	什么	这	不同之处	曾是	.

医生无从知晓其中的区别。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][dʒiːn] . . . ['oʊnli][fɔːr; fər][dʒiːn] .

That	was	for	Jean	.	.	.	only	for	Jean	.
那	曾是	为了	让	.	.	.	仅有的	为了	让	.

那是给珍的.....只给珍的。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] .

He	went	back	to	his	wife's	room	,	and	knelt	beside	her	bed	.
他	去	后退	到	他的	妻子的	房间	,	和	跪下	旁	她	床	.

他回到妻子的房间，跪在床边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾弗里(Avery)
第5/5页

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['wɪstfəli] ;

She	seemed	to	have	missed	him	,	for	she	put	out	her	hand	wistfully	;
她	似乎	到	有	错过	他	,	为了	她	放	出去	她	手	怅然地	;

她似乎很想念他，因为她依依不舍地伸出了手；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ,

there	was	a	touch	of	timidity	in	the	motion	,
那里	曾是	一个	触碰	的	胆怯	在	这	运动	,

动作中带有一丝怯懦。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] ,

as	if	she	were	not	sure	that	he	would	stay	,
作为	如果	她	是	不是	当然	那	他	会	停留	,

仿佛她不确定他是否会留下来，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['steɪɪŋ] ;

or	that	he	would	be	happy	in	staying	;
或者	那	他	会	是	快乐的	在	入住	;

或者说他很乐意留下来；

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə]

he	perceived	that	she	questioned	herself	whether	she	were	an	inconvenience	to
他	感知	那	她	被质问	她自己	无论	她	是	一个	不便	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他察觉到她在质疑自己是否给他带来了麻烦。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

She	tried	to	say	something	about	ordering	his	breakfast	,
她	尝试	到	说	某物	关于	订购	他的	早餐	,

她试图说些什么，比如帮他点早餐之类的，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [mʌtʃ] .

and	to	ask	if	she	had	kept	him	awake	much	.
和	到	问	如果	她	有	保留	他	醒	很多	.

然后问她是否让他经常睡不着觉。

[bʌt; bət][dʒiːn][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] .

But	Jean	was	very	weak	.
但	让	曾是	非常	虚弱的	.

但琼的身体很虚弱。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [tɔːk] .

She	found	it	hard	to	talk	.
她	成立	它	难的	到	讲话	.

她发现自己很难开口说话。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] .

He	remembered	that	she	must	not	be	agitated	.
他	记得	那	她	必须	不是	是	激动	.

他记得不能让她激动。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz]['broʊkən] [feɪs] .

He	laid	his	cheek	upon	her	hand	,	and	hid	his	broken	face	.
他	铺设	他的	脸颊	之上	她	手	,	和	隐藏	他的	破碎的	脸	.

他将脸颊贴在她的手上，掩藏起自己伤痕累累的脸。

['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪˈɑːgrəfi]
FICTION **AND** **BIOGRAPHY**
小说 和 传

小说与传记

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps]
By **Elizabeth** **Stuart** **Phelps**
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

(['mɪsɪz] . [wɔːrd])
(MRS . WARD)
(太太 . 病房)

（沃德夫人）

[ðə; ði] [geɪts] [əˈdʒɑːr] .
THE **GATES** **AJAR** **.**
这 大门 半开 .

大门半开。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] .
BEYOND **THE** **GATES** **.**
超过 这 大门 .

门外。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [geɪts] [bɪˈtwiːn] .
THE **GATES** **BETWEEN** **.**
这 大门 之间 .

门之间的通道。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪts] .
WITHIN **THE** **GATES** **.**
之内 这 大门 .

在城门之内。

[ə; eɪ]['drɑːmə] .
A **Drama** **.**
一个 戏剧 .

一部戏剧。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 50
12mo , $1 . -

12个月，1.50美元

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['goʊsts] .
MEN , WOMEN , AND GHOSTS .
男士 , 女性 , 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

['stɔːriz] .
Stories **.**
故事 .

故事。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **50** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[hedʒ] [ɪn] .
HEDGED **IN** **.**
对冲 在 .

被树篱围住。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **50** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['pɑːrtnər] .
THE **SILENT** **PARTNER** **.**
这 沉默的 伙伴 .

沉默的合伙人。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **50** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['eɪvɪs] .
THE **STORY** **OF** **AVIS** **.**
这 故事 的 维斯 .

艾维斯的故事。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **50** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[siːld] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
SEALED **ORDERS** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
密封 订单 , 和 其他 故事 .

密封订单及其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **50** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[frendz] :
FRIENDS **:**
朋友们 :

朋友们:

[ə; eɪ] [du'et] . 16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
A **Duet** **.** **16mo** **,** **$1** **.** **25** **;** **paper** **,** **50** **cents** **.**
一个 二重奏 . 16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

二重奏。16开本，1.25美元；平装本，50美分。

['dɑːktər] [zeɪ] . 16mo , $1 . - .
DOCTOR **ZAY** **.** **16mo** **,** **$1** **.** **25** **.**
医生 扎伊 . 16mo , $1 . - .

ZAY 医生。16 个月，1.25 美元。

[æn; ən][oʊld] ['meɪdz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd] ['bɜːrglər] [ɪn] ['pærədaɪs] .
AN **OLD** **MAID'S** **PARADISE** **,** **and** **BURGLARS** **IN** **PARADISE** **.**
一个 老的 女佣 天堂 , 和 窃贼 在 天堂 .

老处女的天堂，以及天堂里的窃贼。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] .
THE **MASTER** **OF** **THE** **MAGICIANS** **.**
这 掌握 的 这 魔术师 .

魔法师之王。

[kə'læbəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt] [diː] . [wɔːrd] .
Collaborated **with** **HERBERT** **D** **.** **WARD** **.**
合作 和 赫伯特 D . 病房 .

与赫伯特·D·沃德合作。

16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo **,** **$1** **.** **25** **;** **paper** **,** **50** **cents** **.**
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[kʌm] [fɔːrθ] !
COME **FORTH** **!**
来 前进 !

出来！

[kə'læbəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt] [diː] . [wɔːrd] .
Collaborated **with** **HERBERT** **D** **.** **WARD** **.**
合作 和 赫伯特 D . 病房 .

与赫伯特·D·沃德合作。

16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo **,** **$1** **.** **25** **;** **paper** **,** **50** **cents** **.**
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [wʌn] .
FOURTEEN **TO** **ONE** **.**
十四 到 一 .

十四比一。

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
Short **Stories** **.**
短的 故事 .

短篇小说集。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['dɑːnld] ['mɑːrsi] .
DONALD **MARCY** **.**
唐纳德 玛西 .

唐纳德·马西。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [laɪf] .
A **SINGULAR** **LIFE** **.**
一个 单数 生活 .

非凡的人生。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [æt; ət] [seɪnt] ['ægəθəz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
THE **SUPPLY** **AT** **SAINT** **AGATHA'S** **.** **Illustrated** **.**
这 供应 在 圣 阿加莎的 . 插图 .

圣阿加莎教堂的物资供应情况。附图。

[skwer] 12mo , $1 . - .
Square **12mo** **,** **$1** **.** **00** **.**
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.00 美元。

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] .
THE **MADONNA** **OF** **THE** **TUBS** **.**
这 麦当娜 的 这 浴缸 .

浴缸里的圣母玛利亚。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skwer] 12mo , ['bɔrdz] , - [sents] .
Square **12mo** **,** **boards** **,** **75** **cents** **.**
正方形 12mo , 板 , - 分 .

12个月方形，木板，75美分。

[dʒæk][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
JACK **THE** **FISHERMAN** **.**
杰克 这 渔夫 .

渔夫杰克。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skwer] 12mo , ['bɔrdz] , - [sents] .
Square **12mo** **,** **boards** **,** **50** **cents** **.**
正方形 12mo , 板 , - 分 .

12个月方形，木板，50美分。

[ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv] ['meri] [ðə; ði] [fɜːrst] .
THE **SUCCESSORS** **OF** **MARY** **THE** **FIRST** **.**
这 继承人 的 玛丽 这 第一的 .

玛丽一世的继承者们。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['eɪvəri] .
AVERY **.**
艾弗里 .

艾弗里。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **00** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

['lʌvlinəs] : [ə; eɪ] ['stɔːri] .
LOVELINESS **:** **A** **Story** **.**
可爱 : 一个 故事 .

可爱：一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[skwer] 12mo , $1 . - .
Square **12mo** **,** **$1** **.** **00** **.**
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.00 美元。

['tʃæptərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪf] .
CHAPTERS **FROM** **A** **LIFE** **.**
章节 从 一个 生活 .

人生篇章。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] : [æn; ən] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
THE **STORY** **OF** **JESUS** **CHRIST** **:** **An** **Interpretation** **.**
这 故事 的 耶稣 基督 : 一个 解释 .

耶稣基督的故事：一种诠释。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown **8vo** **,** **$2** **.** **00** **.**
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ðə; ði] [seɪm] .
THE **SAME** **.**
这 相同的 .

相同。

['pɑːpjələr]	[ɪˈdɪʃn]	.
Popular	**Edition**	**.**
受欢迎的	版	.

普及本。

['ɪləstreɪtɪd]	,	16mo	,	$1	.	-	.
Illustrated	**,**	**16mo**	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
插图	,	16mo	,	$1	.	-	.

插图版，16开本，1.25美元。

['hɔtən, 'haʊtən]	,	['mɪflɪn]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
HOUGHTON	**,**	**MIFFLIN**	**&**	**CO**	**.**
霍顿	,	米夫林	&	一氧化碳	.

霍顿、米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən]	[ænd; ənd]	[nuː]	[jɔːk]
BOSTON	**AND**	**NEW**	**YORK**
波士顿	和	新的	约克

波士顿和纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神